



# Spanish

## Basic Course

### UNITS 46-55



The present volume, which completes the Basic Spanish course of the Foreign Service Institute, differs in several respects from the previous volumes of the series, since experience with the text has shown that certain features which were useful in early units become unnecessary at a more advanced stage. Thus the "Aid to Listening" column consisting of a phonetic respelling has been dropped as no longer necessary for students whose basic pronunciation habits have become established. Similarly, the replacement and variation drills based on the basic sentences have been eliminated in favor of other types of exercises which seemed more useful to relatively advanced students. The format of the Conversation Stimulus sections has been changed so that instead of being limited to closely directed conversation the student is encouraged to express himself more freely on the basis of suggested situations.

Every member of the Spanish staff has made contributions to this text in one form or another; however, special credit should be given to the following persons:

David A. Griffin, former head of the Spanish section, was largely responsible for the production of Unit 46. Hugo Montero and Ismael Silva-Fuenzalida, former members of the staff, contributed in several units to the Basic Sentences and reading selections respectively.

Of the present staff, these persons have made specially valuable contributions: Vicente Arbeláez (Colombia), Américo Ciuffardi (Uruguay), Bolívar Cobos (Ecuador), Mario Parreaguirre (Costa Rica), Rosalinda Pineda (México), Beatriz Rourk (Nicaragua), and Roberto Whyte (Spain). The Index and Table of Contents were prepared by Marianne Lehr.

Except as above noted, the general format of the book is that established in the preceding three volumes, edited by Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and Ismael Silva-Fuenzalida.



H. E. Sollenberger  
Dean, School of Languages  
Foreign Service Institute

## TABLE OF CONTENTS

46.1	Basic sentences - Jose gets sick .....	46.1
46.2	Drills and grammar .....	46.4
46.21	Pattern drills .....	46.4
46.21.1	Comparison of identity and similarity .....	46.4
46.21.2	Word order: subject and verb .....	46.10
46.21.21	Translation drill (emphatic new form) .....	46.13
46.21.22	Response drill .....	46.13
46.21.23	Translation drill (unemphatic new form) .....	46.15
46.21.3	Position of adverbial phrase modifier .....	46.17
46.21.31	Substitution drill .....	46.18
46.22	Review drills .....	46.20
46.22.1	Lack of construction correlation .....	46.20
46.22.11	English verb + object: Spanish verb + relator + object .....	46.20
46.22.12	English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object .....	46.21
46.22.2	Stem changing verbs in present tense .....	46.21
46.22.3	Nominalization in comparisons .....	46.22
46.3	Conversation stimulus .....	46.23
46.4	Readings .....	46.24
46.41	Life in Surlandia .....	46.24
46.41.1	Reading selection - Una Convención .....	46.24
46.42	Features .....	46.32
46.42.1	Reading selection - Inversiones Extranjeras en la América Latina .....	46.32
47.1	Basic sentences - Juan and Jose discuss language .....	47.1
47.2	Drills and grammar .....	47.8
47.21	Pattern drills .....	47.8
47.21.1	The past subjunctive .....	47.8
47.21.11	Substitution drill .....	47.13
47.21.12	Tense substitution .....	47.15
47.21.13	Patterned response drill .....	47.18
47.21.2	The present perfect and past perfect subjunctives .....	47.21

47.22	Review drill .....	47.32
47.22.1	Spanish verb + relator + infinitive .....	47.32
47.22.2	The intensifier <u>mismo</u> .....	47.34
47.22.3	Hortatory Reflexives .....	47.34
47.3	Conversation stimulus .....	47.35
47.4	Readings .....	47.36
47.41	Life in Surlandia .....	47.36
47.41.1	Reading selection - Un Día Memorable .....	47.36
48.1	Basic sentences - The Binational Centers .....	48.1
48.2	Drills and grammar .....	48.7
48.21	Pattern drills .....	48.7
48.21.1	The conditional tense and the conditional perfect construction .....	48.7
48.21.12	Response drill .....	48.14
48.21.13	Translation drills .....	48.15
48.21.2	Conditional sentences with a subjunctive verb and a conditional verb .....	48.17
48.21.21	Substitution drills .....	48.20
48.21.22	Response drill .....	48.24
48.21.23	Translation drill .....	48.26
48.21.3	The periphrastic conditional .....	48.27
48.21.31	Substitution drill - Construction substitution .....	48.29
48.21.32	Translation drill .....	48.30
48.22	Review drill .....	48.32
48.22.1	The neuter article /lo/ with nominalized adjectives .....	48.32
48.22.2	Stem changing verbs in Past I .....	48.32
48.22.3	The present progressive construction with alternate conjugated verbs .....	48.33
48.3	Conversation stimulus .....	48.34
48.4	Readings .....	48.36
48.41	Features .....	48.36
48.41.1	Reading selection - Progreso y Salud Pública .....	48.36
49.1	Basic sentences - Carmen's cousin runs for congress .....	49.1
49.2	Drills and grammar .....	49.6

49.21	Pattern drills .....	49.6
49.21.1	The future tense and the future perfect construction .....	49.6
49.21.11	Substitution drills .....	49.9
49.21.12	Response drill .....	49.15
49.21.13	Translation drill .....	49.16
49.21.2	Conditional sentences .....	49.18
49.21.21	Substitution drills .....	49.20
49.21.22	Replacement drills .....	49.22
49.22	Review drills .....	49.26
49.22.1	Irregular present-irregular Past I forms .....	49.26
49.22.2	Gender in pronouns after phrase relators .....	49.27
49.22.3	English-Spanish lack of construction correlations .....	49.29
49.3	Conversation stimulus .....	49.30
49.4	Readings .....	49.33
49.41.1	Reading selection - Mediodía en la Capital .....	49.33
50.1	Basic sentences - Adaptation of Americans in Surlandia .....	50.1
50.2	Drills and grammar .....	50.5
50.21	Pattern drills .....	50.5
50.21.1	Past subjunctive in main clauses .....	50.5
50.21.11	Substitution drills .....	50.6
50.21.12	Translation drill .....	50.8
50.21.2	Past subjunctive after <u>ojalá</u> , <u>aunque</u> and <u>como si</u> .....	50.9
50.21.21	Substitution drills .....	50.10
50.21.22	Patterned response drill I .....	50.14
50.21.23	Patterned response drill II .....	50.15
50.21.24	Translation drill .....	50.15
50.21.25	Translation drill - paired sentences .....	50.16
50.22	Review drills .....	50.20
50.22.1	Spanish indirect clitic for English 'for' .....	50.20
50.22.2	Spanish second person familiar commands .....	50.21
50.22.3	Past I, Past perfect, and Present perfect in contrast .....	50.23

50.3	Conversation stimulus .....	50.25
50.4	Readings .....	50.27
50.41	Features .....	50.27
50.41.1	Reading selection - La Lotería y Ud. .....	50.27
51.1	Basic sentences - An accident .....	51.1
51.2	Drills and grammar .....	51.5
51.21	Pattern drills .....	51.5
51.21.1	Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty .....	51.5
51.21.11	Substitution drill .....	51.6
51.21.2	The future and conditional of probability .....	51.8
51.21.21	Substitution drill .....	51.10
51.21.22	Patterned response drill I .....	51.11
51.21.23	Patterned response drill II .....	51.13
51.21.3	The passive voice .....	51.18
51.21.31	Substitution drills .....	51.19
51.21.32	Response drill - paired sentences .....	51.23
51.22	Review drills .....	51.26
51.22.1	Formal and familiar forms of address in Past I .....	51.26
51.22.2	Past I and Past II in contrast .....	51.27
51.22.3	Commands with velar stem extended verbs .....	51.28
51.3	Conversation stimulus .....	51.29
51.4	Readings .....	51.31
51.41	Life in Surlandia .....	51.21
51.41.1	Reading selection - Elecciones Congresales: La Víspera .....	51.31
52.1	Basic sentences - Jose sets the date .....	52.1
52.2	Drills and grammar .....	52.8
52.21	Pattern drills .....	52.8
52.21.1	<u>Pero</u> vs. <u>sino</u> : special uses of <u>sino</u> .....	52.8
52.21.11	Patterned response drill I .....	52.9
52.21.12	Translation drill .....	52.10

52.21.13	Patterned response drill II .....	52.12
52.21.14	Construction substitution drill .....	52.13
52.21.2	Constructions with <u>desde</u> , <u>desde que</u> , <u>hace</u> , <u>desde hace</u> , <u>hacía</u> , <u>desde hacía</u> .....	52.14
52.21.21	Patterned response drill I .....	52.15
52.21.22	Patterned response drill II .....	52.16
52.21.3	Adjective position .....	52.20
52.21.31	Patterned response drill I .....	52.21
52.21.32	Patterned response drill II .....	52.24
52.21.33	Construction substitution drill .....	52.26
52.21.34	Translation drill - paired sentences .....	52.27
52.22	Review drill .....	52.31
52.22.1	Past I and Past II .....	52.31
52.22.2	English noun-noun: Spanish noun-relator-noun .....	52.33
52.22.3	Sequence of tenses with subjunctive constructions .....	52.34
52.3	Conversation stimulus .....	52.35
52.4	Readings .....	52.37
52.41	Life in Surlandia .....	52.37
52.41.1	Reading selection - Elecciones Congresales: Las Votaciones .....	52.37
53.1	Basic sentences - White and Molina discuss literature .....	53.1
53.2	Drills and grammar .....	53.9
53.21	Pattern drills .....	53.9
53.21.1	Irregular <u>-ndo</u> forms .....	53.9
53.21.11	Construction substitution drill .....	53.11
53.21.12	Patterned response drills .....	53.12
53.21.2	Relative pronouns .....	53.13
53.21.21	Construction substitution drills .....	53.15
53.21.3	Second person plural ( <i>vosotros</i> ) forms .....	53.21
53.21.31	Number substitution drill .....	53.25
53.21.32	Patterned response drills .....	53.28
53.22	Review drills .....	53.31
53.22.1	<u>Por</u> and <u>Para</u> .....	53.31
53.22.2	The indirect command .....	53.31

53.22.3	Future and conditional .....	53.32
53.3	Conversation stimulus .....	53.33
53.4	Readings .....	53.34
53.41	Life in Surlandia .....	53.34
53.41.1	Reading selection - No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano .....	53.34
54.1	Basic sentences - A wedding present .....	54.1
54.2	Drills and grammar .....	54.5
54.21	Pattern drills .....	54.5
54.21.1	Short answer patterns .....	54.5
54.21.12	Patterned response drill .....	54.8
54.21.2	Correlatives .....	54.10
54.21.21	Construction substitution drill .....	54.11
54.21.3	The familiar <u>vos</u> forms (the <u>voseo</u> ) .....	54.15
54.21.31	Substitution drill .....	54.17
54.21.32	Response drills .....	54.20
54.22	Review drills .....	54.23
54.22.1	Subjunctive after clause relators .....	54.23
54.3	Conversation stimulus .....	54.26
54.4	Readings .....	54.31
54.41	Life in Surlandia .....	54.31
54.41.1	Reading selection - La Boda .....	54.31
55.1	Basic sentences - At the wedding party .....	55.1
55.2	Drills and grammar .....	55.3
55.21	Pattern drills .....	55.3
55.21.1	Some common derivational suffixes .....	55.3
55.21.1.1	The noun-forming suffix <u>-idad</u> .....	55.6
55.21.1.2	The noun-forming suffixes <u>-ero</u> and <u>-ería</u> .....	55.8
55.21.1.3	The noun-and-adjective-forming suffixes <u>-ante</u> and <u>-(i)ente</u> .....	55.11
55.21.1.4	The noun-forming suffix <u>-dor(a)</u> .....	55.12
55.21.1.5	The noun-forming suffix <u>-ción</u> .....	55.13

55.21.1.6	The noun-forming suffix <u>-miento</u> .....	55.14
55.21.1.7	The noun-forming suffix <u>-ista</u> .....	55.14
55.21.1.8	The noun-forming suffix <u>-ez</u> .....	55.16
55.21.1.9	The noun-forming suffix <u>-eza</u> .....	55.16
55.21.1.10	The adjective-forming suffix <u>-oso(a)</u> .....	55.17
55.22	Review drill .....	55.19
55.22.1	Response drill - Content review of units 31-55 .....	55.19
55.3	Conversation stimulus .....	55.23
55.4	Readings .....	55.25
55.41	Features .....	55.25
55.41.1	Reading selection - El Cine y la Juventud .....	55.25

0.8

## 46.1 BASIC SENTENCES. Jose gets sick.

Jose Molina, who is sick in bed, is visited by a doctor.

## ENGLISH SPELLING

the doctor  
to be

Jose:

Doctor, I don't know what's wrong with me. I'm  
sick.

Doctor:

How long have you been feeling this way? (2)

to remove itself

Jose:

For three days I've had a headache that I can't  
get rid of.

the eye  
to irritate

Doctor:

Your eyes are red.

to pain, hurt  
the throat

Does your throat hurt?

## SPANISH SPELLING

el doctor (1)  
encontrarse

José:

Doctor, no sé lo que me pasa. Me encuentro  
enfermo.

Doctor:

¿Desde cuándo se siente así?

quitarse

José:

Hace tres días que tengo un dolor de cabeza  
que no se me quita.

el ojo  
irritar

Doctor:

Tiene los ojos irritados. (3)

doler  
la garganta

¿Le duele la garganta?

**Jose:**  
Yes, a little.

the mouth

**Doctor:**  
Open your mouth.

to inflame

Your throat is inflamed.

the fever

**Jose:**  
I think I have a fever.

the thermometer  
let's see  
the pulse

**Doctor:**  
Put the thermometer (in your mouth). Let's check your pulse.

the cough

**Jose:**  
Last night I couldn't sleep. I coughed a lot.

the chest

**Doctor:**  
Does your chest hurt?

**José:**  
Sí, un poco.

la boca

**Doctor:**  
Abra la boca.

inflamar

La garganta está inflamada.

la fiebre

**José:**  
Creo que tengo fiebre. (4)

el termómetro  
a ver  
el pulso

**Doctor:**  
Póngase el termómetro. A ver el pulso.

la tos

**José:**  
Anoche no pude dormir. Tuve mucha tos. (4)

el pecho

**Doctor:**  
¿Le duele el pecho?

to take off  
the undershirt  
to examine

**Take off** your undershirt so I can examine you.

the cold

**Jose:**  
What have I got, doctor? A cold?

the grippe, flu

**Doctor:**  
What you have is a severe case of flu. (5)  
Stay in bed a couple of days.

the prescription  
the medicine  
the injection, shot

**Jose:**  
And that prescription, what sort of medicine  
is it? Shots?

the tablet, lozenge

**Doctor:**  
No. It's just some lozenges.

to get better  
to remember

Well, hope you get better. And remember to get  
some rest.

quitarse  
la camiseta  
examinar

**Quítense** la camiseta para examinarlo.

el catarro

**José:**  
¿Qué tengo, doctor? ¡Un catarro?

la gripe

**Doctor:**  
Lo que tiene es una gripe fuerte. Quédese  
en cama un par de días.

la receta  
la medicina  
la inyección

**José:**  
Y esa receta, ¿qué clase de medicina es?  
¡Inyecciones?

la pastilla

**Doctor:**  
No. Son solamente unas pastillas.

mejorarse (6)  
acordarse

Bueno, que se mejore. Y acuérdese de des-  
cansar un poco.

## 46.10 Notes on the basic sentences

- (1) Doctor is often used for médico and is the only term used in direct address.
- (2) Note that Spanish says literally: 'Since when do you feel this way?' But observe that Spanish desde cuándo does not have the sarcastic implication of English since when in 'Since when do you drive like that?' This pattern will be fully discussed in Unit 52.
- (3) Note the definite article in a context which calls for a possessive adjective in English. It occurs frequently in the following sentences. Parts of the body and items of clothing characteristically take the possessive adjective in English but not in Spanish.
- (4) Note that fiebre and tos are here treated as mass nouns and, consequently, do not take the indefinite article. Mass nouns in English are, for example, water, butter, bread, sand, but not fever, cough. You can say He has a fever, but not He has a water. Spanish and English do not always agree on which nouns are mass nouns and which are count nouns.
- (5) Observe that English flu is a mass noun, i.e., you do not say a flu but have to get around it with a case of flu.
- (6) Some speakers do not make mejorar reflexive in the sense of 'to get well'.

## 46.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 46.21 Pattern drills

## 46.21.1 Comparison of identity and similarity

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

My problem is the same as yours (i.e.  
it's the same problem).

His ideas are the same as mine (i.e.  
they are identical).

1 Mi problema es el mismo que el tuyo.

2 Sus ideas son las mismas que las mías.

## 46.4

## CUATRO

The problem I have is the same one you have (i.e. it's the same problem).

John's ideas are the same ones I have always had.

That suit is the same as (looks like) mine.

That certificate is the same as this one.

I don't think these are the same as those.

It seems to me that that suit is the same as (looks like) the one I used to have.

The trouble is that the certificate they gave me is just like the one I have already.

I don't think these houses here are the same as (like) the ones we saw the other day.

When it comes to studying, you're just like your older brother.

One might as well die of hunger as work there (i.e. it all comes to the same thing or would have the same effect).

Look, your shoes are in the same shape as mine! (i.e. as for their condition, usefulness, etc., you can't tell the difference).

It is all the same to me whether I give or receive.

We too had to pass through Buenos Aires, just as you did.

3 El problema que yo tengo es el mismo que tienes tú.

4 Las ideas de Juan son las mismas que yo he tenido siempre.

5 Ese traje es igual al mío.

6 Aquel certificado es igual a éste.

7 No creo que éstas sean iguales a ésas.

8 Me parece que ese traje es igual al que tenía yo.

9 Lo que pasa es que el certificado que me dieron es igual al que ya tengo.

10 No creo que estas casas aquí sean iguales a las que vimos el otro día.

11 En eso de los estudios, tú eres igual que tu hermano mayor.

12 Trabajar ahí es igual que morirse de hambre.

13 ¡Fíjate, tus zapatos ya están iguales que los míos!

14 Me es igual dar que recibir.

15 Nosotros también tuvimos que pasar por Buenos Aires, igual que ustedes.

## EXTRAPOLATION

	Spanish	English
Identity:	el mismo que	the same [one] as <u>or</u> that
Looking alike:	igual a	just like
Same degree of a quality:	igual que	the same as

Notes

- a. When two terms are said to stand for the same thing(s), Spanish uses el (la, los, las) mismo (misma, mismos, mismas) que.
- b. When objects are said to look alike, Spanish uses igual (iguales) a.
- c. When things are said to have some feature or quality in the same degree, Spanish uses igual (iguales) que.
- d. Igual que, meaning 'just as', is also used when a following verb is implied (Example 15, above). In this adverbial use, igual is invariable.

## 46.21.11 Translation drill

- |  |   |
|--|---|
| 1 Why our candidate is the same as yours!                                    | ¡Si nuestro candidato es el mismo que el de ustedes!                        |
| 2 The problems your wife has are the same ones mine has.                     | Los problemas que tiene su esposa son los mismos que tiene la mía.          |
| 3 His car is the same model as mine.   | Su coche es del mismo modelo que el mío.                                    |
| 4 These things that happen to you are the same ones that happened to me.     | Estas cosas que le pasan a Ud. son las mismas que me pasaron a mí.          |
| 5 Why that matter is the same one that we discussed the other day!           | ¡Si ese asunto es el mismo que discutimos el otro día!                      |
| 6 The apartment he has now, is it the same one he had last year?             | El apartamento que tiene ahora, ¿es el mismo que tenía el año pasado?       |
| 7 The address they have now is the same one they had before.                 | La dirección que ellos tienen ahora es la misma que tenían antes.           |
| 8 The agent who rented me the house is the same one you know.                | El agente que me alquiló la casa es el mismo que tú conoces.                |
| 9 The sports here are the same ones that are practiced in the United States. | Los deportes de aquí son los mismos que se practican en los Estados Unidos. |
| 10 Your furniture is just like that which we saw the other day.              | Tus muebles son iguales a los que vimos el otro día.                        |

- 11 What a coincidence! My tie is just like John's.
- 12 Your children are (look) very much like ours.
- 13 Those shirts you bought are the same as some I used to have.
- 14 Oh no, this one isn't the same as the other one. The buttons are different.
- 15 The style of that house is just like mine (i.e., that house is the same style as mine).
- 16 Looking for a house here is (just like) wasting time (i.e., it's a waste of time to look for a house here).
- 17 Don't be ridiculous. You're getting to be just like your brother.
- 18 For many people, total ignorance is as good as the best training.
- 19 We have come to work, just as you have.
- 20 He dismissed me without any explanation, just as he did you.
- 21 I'm going to have to look for a house, just as you are.
- ¡Qué coincidencia! Mi corbata es igual a la de Juan.
- Sus niños son muy iguales a los nuestros.
- Esas camisas que compraste son iguales a unas que tenía yo.
- No, hombre, ésta no es igual a la otra. Los botones son diferentes.
- El estilo de aquella casa es igual al de la mía.
- Buscar casa aquí es igual que perder el tiempo.
- No seas ridículo. Ya te estás poniendo igual que tu hermano.
- Para muchas personas, una ignorancia total es igual que la mejor preparación.
- Hemos venido a trabajar, igual que ustedes.
- Me despidió sin ninguna explicación, igual que a ti.
- Voy a tener que buscar casa, igual que usted.

## B. Discussion of Pattern

When English the same as expresses the absolute identity of two terms, Spanish uses el mismo que. Thus, in the sentence Su dirección es la misma que la mía, the person speaking and the person spoken of live at the same address. Observe that frequently Spanish el mismo que with a following verb corresponds to English the same one that: Este abrigo es el mismo que tenía el año pasado 'This overcoat is the same one (that) I had last year'.

When the same as is used to mean that something looks just like something else, that is, when one thing is matched against another and seen to resemble it, igual a is used: Tus zapatos son iguales a los míos 'Your shoes are just like mine'. Notice that the comparison is strictly a matter of resemblance.

When objects are said to be alike with respect to some particular feature, that is, to have some quality or characteristic in the same degree, Spanish uses igual(es) que: Tú eres igual que tu hermano (not that you look alike, but in respect to your behavior, you're just like him); Para nuestros fines, este libro es igual que el otro (they may be different in some ways, but they will fill the need equally well); Me es igual trabajar que descansar (one will not affect me more than the other).

Occasionally the quality or characteristic referred to is found expressed by de + adj. in between the two parts of igual que: Tu hermanita es igual de traviesa que la mía 'Your little sister is just as mischievous as mine'.

Notice also that igual que may be used adverbially, meaning 'just as, in the same way as': Han sufrido igual que nosotros 'They suffered just as we did'; Han venido para robar igual que los otros 'They came to steal, just like the others'.

## 46.21.2 Word Order: subject and verb

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

The girls are waiting for them.  
The girls are waiting for them.

The students don't understand.  
The students don't understand  
(perhaps the teacher does).

The history of Surlandia has not been  
written.  
The history of Surlandia has not been  
written.

Then the ambassador began to read.  
Then the ambassador began to read.

The trees were blooming in the garden.

An animal like that has never been seen.

- 1 Las muchachas los están esperando.  
Los están esperando las muchachas.
- 2 Los estudiantes no entienden.  
No entienden los estudiantes.
- 3 La historia de Surlandia no se ha escrito.  
No se ha escrito la historia de Surlandia.
- 4 Y entonces el embajador empezó a leer.  
Y entonces empezó a leer el embajador.
- 5 Los árboles florecían en el jardín.  
Florecían los árboles en el jardín.
- 6 Un animal así no se ha visto nunca.  
No se ha visto nunca un animal así.

The boat got loose.

7 La barca se soltó.  
Se soltó la barca.

Carpenters like that don't exist  
any more.

8 Carpinteros de ese tipo no existen ya.  
No existen ya carpinteros de ese tipo.

They all used to work eight hours.

9 Todos trabajaban ocho horas.  
Trabajaban todos ocho horas.

It isn't easy to sell a house like that.

10 Una casa así no se vende fácilmente.  
No se vende fácilmente una casa así.

My mother called me.

11 Mi madre me llamó.  
Me llamó mi madre.

The wound hurt him quite a lot.

12 Le dolía la herida bastante.  
La herida le dolía bastante.

The milkman brings it to me.

13 Me la lleva el lechero.  
El lechero me la lleva.

The placard fell on top of him.

14 Se le cayó encima el cartelón.  
El cartelón se le cayó encima.

Who drove? Mrs. Pérez drove.

15 ¿Quién manejó? Manejó la señora Pérez.

What did Carlos do? Well, Carlos wept.

What was Jose doing? Jose was driving.

Who was driving? Jose was driving.

16 ¿Qué hizo Carlos? Pues, Carlos lloró.

17 ¿Qué hacía José? José manejaba.

18 ¿Quién manejaba? Manejaba José.

#### EXTRAPOLATION

		Basic Topic	New Information
Primary order	Subject	Verb	
Inverted order	Verb	Subject	

- a. In English statements, the subject normally precedes the verb. In Spanish, both the order subject-verb and the order verb-subject are common.
- b. In Spanish, new information (whether the idea is contained in the subject or in the verb) regularly comes in second place.
- c. The strongest stress of a phrase always falls on new information.
- d. As a result of b and c above, the normal position of the strongest stress in a phrase is at the end.

## 46.21.21 Translation drill (emphatic new information)

- |   |  |
|---|--|
| 1 The owner <u>arrived</u> .<br>The <u>owner</u> arrived.               | El dueño <u>llegó</u> .<br>Llegó el <u>dueño</u> .                     |
| 2 The motor <u>failed</u> .<br>The <u>motor</u> failed.                 | El motor <u>falló</u> .<br>Falló el <u>motor</u> .                     |
| 3 The racquet <u>broke</u> .<br>The <u>racquet</u> broke.               | La raqueta se <u>rompió</u> .<br>Se rompió la <u>raqueta</u> .         |
| 4 The waiter <u>left</u> .<br>The <u>waiter</u> left.                   | El mozo <u>salió</u> .<br>Salió el <u>mozo</u> .                       |
| 5 The revolution <u>broke out</u> .<br>The <u>revolution</u> broke out. | La revolución <u>estalló</u> .<br>Estalló la <u>revolución</u> .       |
| 6 The students <u>shouted</u> .<br>The <u>students</u> shouted.         | Los estudiantes <u>gritaron</u> .<br>Gritaron los <u>estudiantes</u> . |
| 7 Her aunt <u>died</u> .<br>Her <u>aunt</u> died.                       | Su tía se <u>murió</u> .<br>Se murió su <u>tía</u> .                   |

## 46.21.22 Response drill

## MODEL PROBLEM:

(la Sra. de Pérez) ¿Quién manejó?  
¿Qué hizo la Sra. de Pérez?

## MODEL ANSWER:

Manejó la Sra. de Pérez.  
La Sra. de Pérez manejó.

- (Carlos)            1    ¿Quién subió?  
                       ¿Qué hizo Carlos?  
                       Subió Carlos.  
                       Carlos subió.
- (el Sr. Díaz)      2    ¿Quién enseñó?  
                       ¿Qué hizo el Sr. Díaz?  
                       Enseñó el Sr. Díaz.  
                       El Sr. Díaz enseñó.
- (el jefe)           3    ¿Quién pagó?  
                       ¿Qué hizo el jefe?  
                       Pagó el jefe.  
                       El jefe pagó.
- (Rosa)              4    ¿Quién cocinó?  
                       ¿Qué hizo Rosa?  
                       Cocinó Rosa.  
                       Rosa cocinó.
- (los niños)         5    ¿Quiénes nadaron?  
                       ¿Qué hicieron los niños?  
                       Nadaron los niños.  
                       Los niños nadaron.
- (las señoras)       6    ¿Quiénes gastaron mucho?  
                       ¿Qué hicieron las señoras?  
                       Gastaron mucho las señoras.  
                       Las señoras gastaron mucho.

(los señores) 7 ¿Quiénes pagaron?

Pagaron los señores.

¿Qué hicieron los señores?

Los señores pagaron.

46.21.23 Translation drill (unemphatic new information)

1 The owner arrived.

- a) El dueño llegó.
- b) Llegó el dueño.

2 The racquet broke.

- a) La raqueta se rompió.
- b) Se rompió la raqueta.

3 The house was sold.

- a) La casa se vendió.
- b) Se vendió la casa.

4 The boys played.

- a) Los muchachos jugaron.
- b) Jugaron los muchachos.

5 The C-47 landed.

- a) El C-47 aterrizó.
- b) Aterrizó el C-47.

**B. Discussion of pattern**

Whereas in English statements the subject normally precedes the verb, in Spanish both the order subject-verb and verb-subject are common. This has sometimes led to the conclusion that Spanish word order is relatively free. But actually, between such sentences as El caballo se cayó and Se cayó el caballo (when both are spoken with the normal intonation pattern /1211<sup>1</sup>/, there is a difference, and it is significant. This means that, in a given case, the speaker will usually use one order or the other but not either indifferently. Since this is so, word order turns out to be, in a sense, part of the grammar and must be understood and used correctly.

Spanish word order organizes the elements of a sentence (subject, verb, verb modifiers) so as to show what part of the sentence is new information relative to other parts of the same sentence. New information tends to come toward the end of a phrase. Thus the unemphatic sentence The ambassador spoke may appear as either:      El embajador habló      or as      Habló el embajador,

neither form containing a high pitch level of emphasis on the final syllable. But the two Spanish sentences are different in what they imply and are not truly interchangeable. This is because Spanish begins a sentence with what is felt to be known or taken for granted in the context, whether this is the subject or the verb. This sets the scene or establishes the topic about which something will be specified. Thus, in

El embajador habló,

we begin by saying that we are going to talk about the ambassador, and then we specify what he did. In  
                                 Habló el embajador,

however, we begin by saying that someone spoke, and then we specify who it was. In the first sentence, it would seem that the ambassador was already being talked about, whereas in the second some context where speaking might be expected is suggested and then the narrowing, specifying information as to who spoke is added.

The introduction of specially emphatic new information may sometimes alter the above pattern, since unusual emphasis may be indicated in Spanish, as in English, merely by a high pitch level rather than by word order. However, this is a detail on which we need not dwell at this point.

## 46.21.3 Position of adverbial phrase modifiers.

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Later I'll introduce you to the commander  
of the base.

It is pretty cloudy now.

First the meat.

The consul hasn't come yet.

Last night I couldn't sleep.

- 1 Después les presento al jefe de la base.  
Les presento después al jefe de la base.  
Les presento al jefe de la base después.
- 2 Ahora está bastante nublado.  
Está bastante nublado ahora.
- 3 Primero la carne.  
La carne primero.
- 4 Todavía no ha venido el cónsul.  
No ha venido todavía el cónsul.  
No ha venido el cónsul todavía.
- 5 Anoche no pude dormir.  
No pude dormir anoche.

## EXTRAPOLATION

Basic Topic		New Information
First position	Verb modifier	Other sentence elements
Later position	Other sentence elements	
		Verb modifier

## NOTES

- a. A verb modifier whose meaning applies generally to the whole utterance rather than merely to the verb alone may be more freely placed in Spanish than in English.

- b. The principles governing the placing of such verb modifiers are essentially the same as those controlling the order of subject and verb: topic vs. new or emphatic information.
- c. Verb modifiers often occur in utterances in which there is no verb but only some other element.

**46.21.31 Substitution drill - Construction substitution****PROBLEM:**

Aquí no se permite hacer eso.

**ANSWER:**

No se permite hacer eso aquí.

1 Allí están los regalos.	Los regalos están allí.
2 Ya conozco a mis vecinos.	Conozco ya a mis vecinos.
3 Todavía no he comprado los muebles.	No he comprado los muebles todavía.
4 Entonces me mudé de casa.	Me mudé de casa entonces.
5 Antes practicaba mucho más.	Practicaba mucho más antes.
6 Después nos revisaron el maletín.	Nos revisaron el maletín después.

- |    |                                    |                                    |
|----|------------------------------------|------------------------------------|
| 7  | Pronto voy a hablar español.       | Voy a hablar español pronto.       |
| 8  | Siempre llega temprano.            | Llega temprano siempre.            |
| 9  | Ayer decidimos la fecha.           | Decidimos la fecha ayer.           |
| 10 | Ahora nos damos cuenta de eso.     | Nos damos cuenta de eso ahora.     |
| 11 | Anoche estuve en casa de José.     | Estuve en casa de José anoche.     |
| 12 | Mañana vamos a conocer al capitán. | Vamos a conocer al capitán mañana. |
| 13 | Abajo hay dos cuartos.             | Hay dos cuartos abajo.             |
| 14 | Anoche hablamos de su país.        | Hablamos de su país anoche.        |
| 15 | Apenas alcancé a verlo.            | Alcancé apenas a verlo.            |
| 16 | A las cuatro te vengo a buscar.    | Te vengo a buscar a las cuatro.    |
| 17 | Por eso dejé de hablar.            | Dejé de hablar por eso.            |
| 18 | Nunca vamos a ese lugar.           | No vamos a ese lugar nunca.        |

#### B. Discussion of pattern

A verb modifier, whether a single word or a short phrase, may qualify the verb alone or may apply to the whole utterance. In John paints beautifully, beautifully specifies how the act of painting is performed. In John painted yesterday, yesterday may be thought of as applying to the whole utterance John painted. Indeed, we could say Yesterday John painted, but this order could not be used in the first example.

Verb modifiers which apply to the whole utterance may occur with greater freedom of position in Spanish than in English. However, as in the case of subject and verb, the basic principle is still one of new or important information versus what is more or less given as the informational starting point. As always, Spanish sentences tend to be constructed in the order of increasing newness of information. The ranking of elements becomes rather complicated in detail, but the student will observe that, while in some sentences many orders are often possible, the principle is always as stated. As in the case of subject-verb versus verb-subject, it is often not possible to reflect these differences in English, but you should make every effort to accept the variations that occur and to develop a sense for the possibilities. For further examples, see section 36.24.2.

## 46.22 Review drills

## 46.22.1 Lack of construction correlation

## 46.22.11 English verb + object: Spanish verb + relator + object

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 I left the house at one o'clock. | Salí de la casa a la una.        |
| 2 We entered the office.           | Entramos en la oficina.          |
| 3 Our boss trusts us.              | Nuestro jefe confía en nosotros. |
| 4 We left there at twelve o'clock. | Salimos de allá a las doce.      |
| 5 I entered the stores.            | Entré en las tiendas.            |
| 6 We don't trust that employee.    | No confiamos en ese empleado.    |

## 46.22.12 English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 I don't remember your parents. | Yo no me acuerdo de sus padres.       |
| 2 Finally Charles married Mary.  | Por fin Carlos se casó con María.     |
| 3 I divorced Martha a year ago.  | Yo me divorcié de Marta hace un año.  |
| 4 We always remember your jokes. | Siempre nos acordamos de sus chistes. |
| 5 I married a girl from Chile.   | Me casé con una chica de Chile.       |

## 46.22.2 Stem changing verbs in present tense

- |   |  |
|---|--|
| 1 He has lunch here, but we have lunch in a restaurant.     | El almuerza aquí, pero nosotros almorzamos en un restorán.         |
| 2 He is returning now, but we are returning tomorrow.       | El vuelve ahora, pero nosotros volvemos mañana.                    |
| 3 He is not able to come, but we can.                       | El no puede venir, pero nosotros sí podemos.                       |
| 4 He remembers everything, but we do not remember anything. | El recuerda todo, pero nosotros no recordamos nada.                |
| 5 He doesn't find the check, and we don't find the bills.   | El no encuentra el cheque, y nosotros no encontramos los billetes. |

- 6 He wants cake, but we want wine.
- 7 He feels better, but we feel the same as before.
- 8 He intends to look for a house, but we intend to look for an apartment.
- 9 Will you go ahead, or shall we?

El quiere pastel, pero nosotros queremos vino.  
 El se siente mejor, pero nosotros nos sentimos igual que antes.  
 El piensa buscar una casa, pero nosotros pensamos buscar un apartamento.  
 ¿Sigue usted, o seguimos nosotros?

## 46.22.3 Nominalization in comparisons

**PROBLEM:** El tiene más libros que yo.

**ANSWER:** El tiene más que yo.

- 1 Yo tengo más monedas que Ud.
- 2 El tiene tanta hambre como Ud.
- 3 Yo escribo más cartas que él.
- 4 El maneja menos horas que yo.
- 5 Aquí hay tantas mecanógrafas como allá.
- 6 Me imagino que va a hacer tanto calor hoy como ayer.
- 7 El firma tantos documentos como yo.
- 8 ¿Te parece bien que Ana tenga más juguetes que Rosa?
- 9 Pablo hizo menos hoyos que Juan.

Yo tengo más que Ud.  
 El tiene tanta como Ud.  
 Yo escribo más que él.  
 El maneja menos que yo.  
 Aquí hay tantas como allá.  
 Me imagino que va a hacer tanto hoy como ayer.  
 El firma tantos como yo.  
 ¿Te parece bien que Ana tenga más que Rosa?  
 Pablo hizo menos que Juan.

## 46.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

El Empleado del Banco

El Sr. Carlos Julio Jaramillo de esta ciudad desea viajar a los Estados Unidos lo más pronto posible. El Sr. Jaramillo está trabajando actualmente en el banco "La Previsora" como ayudante de contabilidad.

Como él se graduó de bachiller el año pasado, desea continuar sus estudios en la Universidad de Nueva York, por la noche, y trabajar en cualquier lugar durante el día. Su hermana, la señora Gloria María J. de Arboleda, que reside en Nueva York, le ha mandado la "garantía".

El ya tiene todos los otros requisitos como radiografías, certificados médicos, record policial, 12 fotografías tamaño pasaporte, etc., etc.

El Sr. Jaramillo desea viajar tan pronto como reciba la visa. Mientras él encuentre trabajo, va a vivir con su hermana.

1. Ud. es el vice-cónsul de los EE.UU. en Las Palmas. Entreviste al Sr. Jaramillo.
2. Sr. Jaramillo, díganos toda la conversación que usted tuvo en la entrevista con el vice-cónsul.

## NARRATIVE 2

Un Reclamo en el Almacen "El Globo"

Ayer usted se compró un swéter de lana azul, en el almacén "El Globo".

Hoy, al ir a ponérselo, se da cuenta de que el swéter tiene un agujero en la parte de atrás. Usted no lo notó al comprarlo. Felizmente usted no ha botado el comprobante de pago y se dirige inmediatamente a dicho almacén a hacer el reclamo.

1. Hable con el empleado que le vendió el swéter y pídale que se lo cambie o que le devuelva el dinero. El le va a pedir que hable con el gerente del almacén, por lo cual usted tiene que volver a explicar todo el asunto.
2. Ud. es el gerente del almacén "El Globo". Cuéntenos lo que pasó.

## 46.4 READINGS

46.41 Life in Surlandia

46.41.1 Reading selection

Una Convención de la Federación Interamericana de Comercio

--Propongo que las actas de esta reunión sean enviadas para la consideración del comité Nacional que patrocina la Primera Convención de la Federación Interamericana de Comercio-- terminó diciendo el Secretario de la Cámara de Comercio de Surlandia.

--Segundo la moción-- se apresuró a decir Ralph Phillips, quien, desde hacía unos meses, era miembro activo de este importante organismo.

--Ejem, ejem...-- carraspeó el Secretario --Perdone, Sr. Phillips, pero... ¿cómo decía Ud.?

Ralph se dio cuenta de que algo andaba mal, y tragando saliva, dijo: --Quise decir que segundo la moción del Sr. Secretario.

--Ah, muy bien... Este... ejem... Bueno, los que estén en contra que levanten la mano. ¿A ver?... Perfectamente. Queda aceptada la moción por unanimidad-- concluyó el Secretario, mirando de vez en cuando a Phillips con una expresión un tanto rara.

Todos se levantaron de sus asientos, formando pequeños grupos e iniciando animadas conversaciones.

Ralph se unió a un grupo que hacía planes para ir a tomar el aperitivo al Hotel Continental.

--Hola, Ralph-- dijo Don Rafael Angel Valenzuela --¿viene con nosotros?... ¡Sí!... Espléndido-- Y terminó de contar algún cuento seguramente muy divertido porque todos soltaron grandes carcajadas.

El grupo volvió a reunirse en el Salón Marino. Mientras les traían la primera vuelta de martinis, Don Rafael, dirigiéndose a Ralph, le dijo:

--Estuvo muy interesante su charla, Phillips. Fue una idea excelente haberlo invitado a ser nuestro orador principal esta noche.

--Cuando Ud. habló de la organización de su planta-- intervino Don Manuel Gormaz, acentuando sus palabras, mientras se arrellanaba en el cómodo sillón de felpa azul y saboreaba un aromático habano --hubo una cosa que no creo haber entendido-- Haciendo una pausa efectista, continuó: --¿Quiso Ud. decir que nosotros los empresarios tenemos la responsabilidad de especializar a nuestros obreros?

--No, no, Don Manuel. No se trata de una responsabilidad; nosotros creemos que se trata de una ventaja--, respondió Ralph.

--Yo no veo qué ventajas puede traer eso-- replicó Gormaz, llevando al mismo tiempo su habano hacia un macizo cenicero dorado y soltando las gruesas cenizas con dos delicados golpecitos de su ensortijado

dedo índice --¿Para qué gastar dinero en crear cursos para capataces, por ejemplo-- continuó, --si apenas aprenden algo, o quieren aumentos de salarios o se van a trabajar a otra parte?

--Tal vez tenga Ud. razón-- dijo Phillips --pero la experiencia en nuestra planta ha demostrado que los obreros que nosotros hemos especializado no sólo rinden más, sino que quieren seguir trabajando con nosotros.

--Eso lo pueden hacer Uds. los norteamericanos-- replicó Gormaz obstinadamente --Pero lo que es nosotros, no tenemos los capitales para esas cosas.

--En realidad, no es tanto cuestión de capital-- explicó Phillips --Eso sí, que si Ud. quiere mayor eficiencia, necesita remunerar mejor a los obreros especializados, pero los mayores gastos se compensan ampliamente con el mayor rendimiento y mejor calidad de la producción-- terminó de decir Ralph. Y agregó después de una corta pausa: --Por lo demás, recuerde Ud., Don Manuel, que yo no he tratado de decirles a Uds. que deben adoptar los métodos que empleamos en nuestra planta; sólo he querido darles una idea de lo que hacemos en la United Appliances... Y créame que en más de una ocasión, como lo expliqué en mi charla, hemos metido la pata hasta algo más arriba del codo.

--A propósito-- preguntó Valenzuela a Ralph, al quejarse uno de los que estaban allí de que la hora fijada para la reunión de cierto comité de la Cámara de Comercio para el día siguiente era demasiado temprano para él --¿qué diablos quiso decir Ud. con eso de "segundo la moción?"

Después de que Ralph explicó, preguntando a su vez que qué tenía de raro, Valenzuela le dijo que en Surlandia, cuando alguien presentaba una moción, especialmente cuando se trata de cosas de rutina, la proposición entra a votarse de inmediato. A veces, en cosas de mayor importancia, una vez presentada la moción, y antes de llegar a la votación, se ofrece la palabra y tanto los que están a favor como los que están en contra pueden levantarse a explicar sus razones.

--Nunca termina uno de aprender-- dijo Ralph con resignación. Y agregó con filosofía: --En boca cerrada no entran moscas.

--Ah, no se preocupe-- respondió uno, y otros dijeron cosas parecidas en tono alegre y festivo.

--¡Salud!-- brindó uno.

--¡Secundo la moción!-- respondió Gormaz, aprovechándose oportunamente del error de Phillips.

Una hora después, los amigos se encontraban en el comedor del hotel, tornándose nuevamente la conversación hacia el tema de la Convención de la Federación Interamericana de Comercio.

\* \* \* \* \*

Era esta Federación una organización que había sido creada por hombres de negocios de toda la América Latina y que celebraba su primera convención en Surlandia. Uno de los objetivos principales de esta asociación era el de promover la inversión de capitales privados, tanto nacionales como extranjeros, en concordancia con el desarrollo económico de cada país y con el del área en general. Sin duda, el tema principal de la convención iba a ser una discusión sobre las distintas opiniones que existían con respecto a las inversiones extranjeras, principalmente norteamericanas, como base para una acción común en el futuro. Hombres de negocios y representantes de empresas privadas de los Estados Unidos habían sido invitados a exponer sus puntos de vista con respecto a estos problemas.

La convención, que iba a durar tres días, fue precedida de gran publicidad. La sesión inaugural tuvo lugar el día lunes, 24 de Septiembre, en el Hemiciclo del Senado Nacional, donde los participantes en la convención fueron recibidos solemnemente por el Congreso reunido en sesión plenaria. Entre los numerosos asistentes, además de los delegados de cada país, se encontraban altas personalidades nacionales y extranjeras especialmente invitadas por la Federación Interamericana de Comercio (FIC): el ministro de relaciones exteriores, Excmo. Sr. Alejandro de los Ríos, el embajador de los Estados Unidos y demás embajadores latinoamericanos; y también podía verse al director de la AID en Surlandia, al agregado comercial norteamericano, Sr. Fred Robinson, a Ted Barber y a representantes de compañías extranjeras en Surlandia. Entre estos últimos estaban presentes personas tales como el representante de la United Appliances, Ralph Phillips, el Sr. Raoul Girard, representante de una compañía francesa de productos químicos, el gerente de una compañía italiana de automóviles, Sr. Enrico Russetti y el representante de la compañía alemana importadora de artículos varios, Sr. Hans von Mühlenbrock.

Después de los discursos inaugurales en que se daba la bienvenida a los distinguidos delegados y huéspedes, algunos muy largos y aburridos en los que se hacían interminables votos por el éxito de la Convención, los delegados se trasladaron al local en que el Gobierno ofrecía un suntuoso almuerzo, el que transcurrió entre brindis y discursos y más discursos. No fue sino hasta las cuatro de la tarde cuando empezaron a tratarse formalmente los temas principales en los distintos comités que se habían formado de antemano. Cada uno de los delegados hacía uso de la palabra, exponiendo los puntos de vista de los hombres de negocios de su país, describiendo las condiciones político-económicas y las ventajas y desventajas de la inversión de capitales nacionales y extranjeros con relación a dichas condiciones. Despues de cada discurso seguía un largo período de discusión, de manera que esta fase de la convención continuó a lo largo de toda esa tarde y del día siguiente. Gran parte del programa social que se había elaborado tuvo que cancelarse, ya que el miércoles, último día de la convención, tenía que ser dedicado a sesiones plenarias y a la discusión de asuntos internos de la FIC.

Sin embargo, no faltó oportunidad para que los delegados discutieran los temas de su interés, reuniéndose fuera de las salas recargadas de pesado e irrespirable humo, formando pequeños grupos para ir a tomar café o yendo a almorzar o a cenar a distintos lugares. El día martes, por ejemplo, Ralph Phillips había ofrecido un almuerzo a un grupo de delegados. Allí se conversó largamente y sin reservas sobre muchos de los puntos de divergencia que existían entre los países con respecto a las inversiones privadas. En suma, estas discusiones informales contribuyeron en mucho a la comprensión mutua de los problemas y a la búsqueda de soluciones satisfactorias por ambas partes.

Así fue que el ambiente de cordialidad, alcanzado muchas veces lejos de la presión inhibidora de las reuniones formales, se reflejó, en el último día de la convención, en el realismo expresado en las ponencias presentadas por los presidentes de comités. Sin embargo, la intervención más brillante fue el discurso pronunciado por el delegado de Surlandia, Licenciado Gastón Furnero, al ofrecer el Banquete de Honor y Baile de Gala a las delegaciones extranjeras, evento que puso un broche de oro a tan fructífero torneo interamericano.

El Lic. Don Gastón Furnero, cuya profesión de abogado había contribuido grandemente a su holgada fortuna, era hombre hábil y de gran visión. Su reconocida capacidad como persona ilustrada y como hombre de negocios lo había llevado a ocupar altos cargos públicos. Senador de la República en varias oportunidades, ministro de finanzas y ministro del trabajo en pasadas administraciones, se encontraba actualmente

dedicado a su profesión y al desempeño de sus funciones como delegado de Surlandia ante la Federación Interamericana de Comercio, organismo del cual había sido él uno de sus más entusiastas fundadores. No era de extrañar, pues, que su discurso de ofrecimiento, que resumió con meridiana claridad expositiva el estado actual y las perspectivas futuras del comercio interamericano, fuera recibido con largos aplausos.

El banquete era magnífico. Por muchas semanas sería el comentario de todos, y las livianas columnas sociales de la prensa capitalina agotarían la infinita gama de oportunidades que presentaba tan abigarrada como distinguida concurrencia.

Una de las asistentes al banquete era Doña Gertrudis, esposa del Lic. Furnero, mujer de alcurnia, ya no muy joven, fundadora y presidenta de varias sociedades de beneficencia y para quien la comidilla social inspiraba en su exuberante figura indefinibles sentimientos de placer. En cierto momento, se volvió a su compañera de mesa, Catalina de Phillips, después del brindis que el Licenciado había ofrecido al terminar su discurso:

--¡Ay, linda!-- le dijo a Catalina --Ahí está esa pedante de Violeta del Villar. Es la que escribe esa ridícula columna social de La Prensa. Que ni se acerque por aquí.

--Parece ser muy simpática-- replicó con diplomacia la Sra. de Phillips.

--¡Simpática?-- espetó Doña Gertrudis, frunciendo los labios --Violeta es una cursi... No es que quiera hablar mal de ella, porque en el fondo somos muy buenas amigas... es de muy buena familia, Ud. sabe... Pero una no se puede descuidar con lo que una dice, porque después todo lo saca a relucir en su columna.

Y continuó sin detenerse:

--El otro día, por ejemplo, estaba yo en un té en el Hotel Grillón... ¡No ha ido Ud. nunca ahí?... Yo no la he visto, ¿sabe?... Es de lo más distinguido... Bueno, estaba yo ahí con un grupo de amigas... Rosarito Villegas... ¡Ay!, ¡qué chica más simpática! Se casó hace poco con ese joven tan buen mozo... ¿cómo es que se llama...? ...Bueno, ¿dónde es que estaba? Ah, sí. Entonces, linda, les estaba contando

a mis amigas, confidencialmente, Ud. comprende... Yo no soñaría con decirlo en público... les estaba contando que Rosa Gormaz... es imperdonable, ¡sabe?... que ella, con un desparpajo increíble, me había copiado un modelo exclusivo de traje de noche que mi esposo me había traído de París. No hay derecho, ¡verdad? Total, no me lo alcancé a poner ni una sola vez... Llego a llorar cuando me acuerdo....

Mientras la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar, Catalina quiso aprovechar para cambiar la conversación. Había empezado a decir algo, pero no alcanzó a terminar porque Doña Gertrudis volvió a la carga con más bríos que antes:

--Total-- continuó, --en eso estaba, contándoles a estas muchachas mías, cuando de repente, ¡a quién veo?, nada menos que a Violeta del Villar... ¡Qué horror!... Se había colado en el grupo sin que yo me diera cuenta... ¡Uy, casi me desmayo!... Y yo que tengo la presión tan alta... El doctor me ha dicho tantas veces que yo debería evitar las emociones... Y claro, al otro día la muy insidiosa sacó en su columna todo el asunto.

Y haciendo como que leía el periódico, la Sra. de Furnero procedió, en un tono de remedio, a dar su versión de lo que Violeta había escrito en su columna: --"¡Quién es esa señora tan conocida que ayer, a la hora del té en el Grillón, decía a sus amigas que le habían copiado un modelo traído de París?"... ¡Qué escándalo, Dios mío!-- terminó Doña Gertrudis, exhalando un hondo suspiro.

Afortunadamente para Catalina, para quien ésta había sido una verdadera experiencia lingüística, en ese momento todos empezaron a levantarse y el banquete se dio por terminado. Ralph, que había observado desde su puesto en la mesa el difícil trance por el que pasaba su esposa, vino inmediatamente a su rescate y, acercándose al grupo en que estaba Catalina, después de saludar y de cambiar unas cuantas frases banales, y pidiendo excusas por tener que retirarse, tomó a su esposa por el brazo y se la llevó. Mientras se alejaban, podían aún escuchar a la Sra. de Furnero, quien, con ojo clínico y sin perder un momento, había encontrado prontamente a otra víctima....

## 46.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué creía Ralph que era una ventaja especializar a los obreros?
- 2 Según Ralph ¿qué era necesario para obtener mayor eficiencia en una fábrica?
- 3 ¿Por qué Ralph metió la pata cuando dijo "segundo la moción"?
- 4 Explique el refrán español "en boca cerrada no entran moscas".
- 5 ¿Cuál era uno de los objetivos principales de la Federación Interamericana de Comercio?
- 6 ¿Dónde y cuándo tuvo lugar la sesión inaugural?
- 7 ¿Qué entiende Ud. por sesión plenaria del Congreso?
- 8 ¿Cómo fueron los discursos inaugurales?
- 9 ¿Cuáles eran algunos de los temas que discutían los delegados cuando hacían uso de la palabra?
- 10 ¿Qué puesto había ocupado el Lic. Don Gastón Furnero en la vida pública?
- 11 Describa a Doña Gertrudis, la esposa del Lic. Furnero.
- 12 ¿Quién era Violeta del Villar?
- 13 ¿Por qué Doña Gertrudis estaba disgustada con Rosa Gormáz?
- 14 ¿Qué trató de hacer Catalina cuando la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar?
- 15 ¿Qué había observado Ralph desde su puesto en la mesa?

## 46.42 Features

## 46.42.1 Reading selection

Inversiones Extranjeras en la América Latina:Proceso Histórico y Factores Limitantes

En una reseña de aquellos factores que tienden a limitar las inversiones de capital privado extranjero, especialmente norteamericano, en el área de la América Latina, corresponde, como medida preliminar describir, sumariamente al menos, las condiciones históricas que han determinado el curso del fenómeno económico en Latinoamérica y que, de un modo u otro, siguen actuando en la dinámica de este tipo de desarrollo. Como parte de este proceso histórico, dichas condiciones han determinado en gran medida el volumen y el uso de las inversiones privadas, habiendo el efecto cumulativo de los patrones resultantes dado lugar a la dramática necesidad actual de capitales en esta área.

Tal vez uno de los factores más decisivos que desde un comienzo imprimieron un sello característico a las economías latinoamericanas fue la política económica y comercial seguida por la corona española al consolidarse sus posesiones en el Nuevo Mundo: las colonias representaban para España una fuente inagotable de materias primas y, en consecuencia, los esfuerzos en este sentido estaban en gran parte dirigidos hacia la extracción y la exportación de algunas riquezas del suelo, antes que a fomentar un desarrollo económico interno dentro de las colonias. No sólo el comercio latinoamericano se vio canalizado hacia la exportación de uno o dos productos principales desde cada región, sino que España impuso estrictos controles que obligaban a cada colonia a importar los productos necesarios para su mantenimiento interno exclusivamente desde la Península. Esta política económica, como puede verse, inhibió desde temprano el crecimiento de un futuro mercado consumidor y obligó al concentramiento de la población en unos pocos centros cuyas líneas de comunicación los conectaban exclusivamente con los verdaderos centros comerciales, o sea, con los escasos puertos de la América Española.

No es difícil darse cuenta, entonces, que como resultado de lo anterior, la América Española se convirtiera, mucho antes de entrar a la vida independiente, en un conjunto abigarrado de zonas económicas

dependientes y aisladas, operando bajo un sistema poco propicio a la formación de capitales y a la acumulación de ahorros que permitieran crecientes inversiones domésticas.

Otro factor de importancia, cuyas consecuencias serían de gran magnitud, lo constitúan los niveles tecnológicos españoles de la época. España, por una compleja serie de accidentes históricos, había llegado a quedar al margen de los movimientos socio-económicos que dieron origen al mercantilismo, a la acumulación de capitales y, posteriormente, a la revolución industrial. En muchos sentidos, lo mismo puede decirse de Portugal. Lo anterior tuvo importantes consecuencias para Latinoamérica, ya que culturalmente esta vasta área careció del tipo de herencia tradicional de conocimientos y actitudes tecnológicas con las cuales poder, en el distante futuro, superar las dificultades extremas del medio físico. Además, la estructura socio-económica de la sociedad colonial, a través de la cual se manifestaban los fenómenos discutidos anteriormente, no se prestaba para la creación de un diversificado espíritu de empresa.

Alemerger las colonias españolas a la vida independiente, las líneas de su desarrollo económico estaban ya trazadas. En un sentido general, podemos decir que las bases formativas coloniales siguen aún operando en la actualidad. Como en un principio, Latinoamérica es todavía un simple conjunto de sectores económicos aislados y dependientes. Las condiciones imperantes no han favorecido la creación de capitales ni de ahorros domésticos que eleven el índice de productividad requerido para satisfacer las aspiraciones económicas básicas de una población que aumenta explosivamente. Frente a los grandes fenómenos socio-económicos mundiales de los últimos tiempos y a las nuevas presiones internas, los países latinoamericanos han reaccionado con medidas que van desde el nacionalismo extremo hasta la concepción de planes para dar formación a un mercado común. No es éste el lugar para analizar dichos fenómenos. Sea cual fuere la solución, es inescapable el hecho de que deben invertirse grandes capitales para dar un verdadero impulso al desarrollo económico latinoamericano. Dichos capitales no existen en el área y ellos deben venir del extranjero, tanto en la forma de inversiones a través de préstamos concedidos por organismos internacionales como a través del esfuerzo de la empresa privada.

Lo anterior presenta un complejo problema cuya solución se ha visto afectada por innumerables factores. Nos limitaremos aquí a resumir aquellas condiciones que tienden a limitar las inversiones de carácter privado en Latinoamérica. En forma esquemática, los diferentes tipos de impedimentos pueden describirse de la manera siguiente:

1. Las diferencias existentes en cuanto a las tradiciones políticas y los conceptos legales en los países latinoamericanos, comparados con aquellos de las naciones de habla inglesa, han impedido a veces las buenas relaciones y la comprensión mutua. La inestabilidad institucional, con sus frecuentes cambios de política, de personal y de leyes, tiende a crear un ambiente de incertidumbre y de inseguridad y a aumentar el costo de las operaciones. En realidad, el daño a la propiedad y las pérdidas de vidas han sido, excepto en unos pocos países, relativamente escasos. Sin embargo, los inversionistas extranjeros se han visto afectados, en algunas oportunidades, debido a que sus agentes o asociados han sufrido un tratamiento discriminatorio a manos de un nuevo régimen; históricamente, lo anterior ha sido causa importante de la tendencia evidenciada por algunos extranjeros de evitar una asociación muy estrecha con grupos locales.

2. La pequeñez territorial y los limitados recursos y población de algunos países restringen a un sector pequeño las oportunidades de invertir capital. Es así que algunos de los problemas relacionados con la inversión de capitales extranjeros surgen de lo conspicuo de una gran empresa foránea en un país pequeño. Tampoco es posible, por parte de los países pequeños, la absorción de grandes dosis de capital extranjero sin que éstos sufran fuertes presiones políticas y sociales de carácter interno. Aunque a largo plazo el crecimiento de la población y de la riqueza nacional llegue a crear nuevas necesidades y mayores oportunidades, la experiencia indica que, en el entretanto, sigue existiendo una tendencia a regimentar la entrada de capitales para dar a los intereses locales ventajas especiales. El hecho de que la mano de obra sea nacional y que la propiedad y administración sean foráneas crea una condición fácil de ser explotada políticamente.

3. Debido al proceso histórico y a ciertas características de algunos segmentos de la población (alto porcentaje de analfabetismo, ausencia de una tradición de auto-gobierno, persistencia de costumbres aborígenes, etc.), se ha desarrollado en Latinoamérica, y en mayor proporción que en los Estados Unidos, una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales (incluyendo el aspecto de las relaciones entre patrones y obreros) y económicos. Durante las dos últimas décadas, esta tendencia se ha acentuado aún más en la esfera económica. Como ejemplo de lo anterior tenemos las corporaciones de fomento general y los "institutos" o "empresas" destinadas a regular el desarrollo de una industria determinada. Algunas de estas instituciones han sido creadas en forma ad hoc con el objeto de hacerse cargo de las operaciones de compañías que anteriormente eran de propiedad extranjera. Otras instituciones, como aquéllas formadas con el propósito de desarrollar la energía eléctrica, han sido creadas

como núcleo de expansión para las actividades nacionales en cierto campo. Las tendencias que se evidencian para el futuro presentan manifiestas variaciones de acuerdo con el tipo de industria y con el país de que se trate. En algunos casos, la tendencia es hacia el total monopolio gubernamental. En otros, la intervención oficial, habiéndose limitado a un campo restringido de acción, ha dado y posiblemente siga dando amplias oportunidades a empresas privadas tanto nacionales como extranjeras. En todo caso, es prematuro dar por sentado que, debido al crecimiento de la influencia gubernamental en un tipo de actividad cualquiera, el gobierno va a seguir inexorablemente por el camino del control total. En efecto, la experiencia y la responsabilidad asumida por los gobiernos en el terreno industrial han tenido, en muchos casos, un efecto morigerador respecto a una política exagerada de intervención oficial.

4. En algunos países de Latinoamérica, no se permite a los extranjeros participar en cierto tipo de actividades. En otros casos, no se les permite un control mayoritario en las empresas. En general, esta clase de restricciones se aplica a actividades tales como empresas de publicaciones, líneas aéreas domésticas y servicios de utilidad pública. En ciertas zonas, la posesión de tierras o la participación en empresas mineras o forestales en regiones fronterizas, por ejemplo, requieren la obtención previa de permisos especiales. También, por lo general, aunque no existan leyes explícitas al efecto, el manejo y operación de líneas de autobuses están de hecho reservados para los nacionales. Además, la mayoría de los gobiernos intervienen de un modo u otro en el proceso de selección respecto a posibles inversiones, con vista a eliminar la competencia a firmas nacionales establecidas o con el propósito de estimular la creación de nuevas empresas nacionales. Sin embargo, en la práctica, este tipo de intervención estatal rara vez ha resultado en el cierre de una nueva actividad extranjera de importancia y, sólo en casos especiales, se ha insistido en la participación financiera o en el control de tales empresas por parte de nacionales. Con respecto a esta participación o control nacional, es necesario dejar en claro que en el caso de algunos países y de algunas industrias lo anterior es aconsejable en cierta medida; en el caso de otros países y de otros tipos de industrias, lo mismo no es aconsejable debido a la necesidad de mantener la calidad del producto y un alto standard en los servicios.

5. La amenaza de la expropiación o nacionalización sin una compensación rápida y adecuada sigue siendo un obstáculo para el crecimiento de las inversiones extranjeras en Latinoamérica. Este obstáculo es tanto más serio cuanto que existe poca disposición por parte de algunos gobiernos de esta área de admitir el derecho de un gobierno extranjero a efectuar representaciones en aquellos casos en que se alega

la administración discriminatoria de justicia por parte de las autoridades locales. Los temores de muchos inversionistas con respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación de sus bienes han aumentado considerablemente con la adopción, por parte de las Naciones Unidas, en 1952, de una resolución sobre el "derecho de explotar libremente las riquezas y recursos naturales".

6. Para los grandes inversionistas, la "expropiación encubierta" ha constituido un problema mucho más serio que la expropiación inmediata. Como se ha indicado, algunos países han castigado a las empresas extranjeras con multas, impuestos y requisitos laborales discriminatorios. En otros casos se ha rehusado permitir a las empresas extranjeras de utilidad pública imponer tarifas lo suficientemente altas como para rendir ganancias adecuadas. Las compañías extranjeras también se han visto con frecuencia obligadas a competir con organizaciones nacionales que están exentas de impuestos u otras cargas, impuestos y cargas que sin embargo se aplican a dichas compañías foráneas. Por último, en algunos casos, se han aplicado a las empresas extranjeras tasas de cambio discriminatorias.

7. En lo que se refiere a la importación de maquinarias y materias primas, han existido y existen dificultades aduaneras, siendo a veces extremadamente complicado el problema de determinar la clasificación apropiada de las tarifas a aplicarse a uno u otro artículo que se desea importar. En algunos países latinoamericanos los funcionarios aduaneros reciben participación de las multas impuestas por violaciones técnicas de los reglamentos, teniendo por lo tanto un interés personal en descubrir errores que puedan haberse cometido. Es así que a veces se cobran fuertes multas por errores relativamente insignificantes, aún por los obviamente causados por deslices tipográficos. En los casos en que el importador puede demostrar buena fe, la multa puede ser reducida y en raras oportunidades hasta anulada por las autoridades superiores; sin embargo, el procedimiento para obtener una anulación es, cuando menos, sumamente engorroso y caro. Por otra parte, las tarifas aduaneras en algunos países pueden alterarse de improviso por decreto ejecutivo y aún, por el mismo medio, imponerse prohibiciones absolutas respecto a ciertas importaciones.

Si bien es cierto que en algunos de los países del área los gobiernos conceden a empresas extranjeras que van a instalar nuevas industrias liberación total o rebajas en los impuestos aduaneros, pueden surgir por otra parte problemas de difícil solución respecto a la inclusión de ciertos artículos a importarse dentro de las listas y clasificaciones aduaneras. Sin embargo, en algunos casos, es posible conseguir facilidades especiales que cubren dichos artículos de importación.

8. En un porcentaje no despreciable de casos, las dificultades son originadas por los mismos inversionistas. Por lo general, muchos de ellos no investigan a fondo las condiciones locales, como tampoco efectúan el trabajo preparatorio necesario antes de comprometer sus capitales. A menudo, la firma inversionista extranjera no toma en cuenta el hecho fundamental de que cada país tiene sus propias leyes, sus propias costumbres, moneda, lengua y puntos de vista, o bien, se deja llevar por comunicados oficiales de carácter general que dan la impresión de un clima favorable para las inversiones, encontrándose a la postre con que dicho clima es en realidad poco propicio al tipo de actividad que interesa al inversor.

Conclusión. Muchas de las barreras que se oponen a las inversiones extranjeras en la América Latina responden a una política nacional que persigue los siguientes objetivos: (a) proteger o favorecer a la industria y mano de obra nacional y (b) regular las actividades financieras con propósitos nacionales o sociales específicos.

El progreso latinoamericano en cuanto a la acumulación de capital nacional y a la adquisición de las capacidades técnicas y de administración han reducido un tanto la urgencia de obtener la ayuda exterior. Sin embargo, a través de la América Latina se reconoce claramente que este tipo de ayuda sigue siendo necesaria para continuar y acelerar el ritmo del desarrollo económico de la región. El problema, desde un punto de vista práctico, es por lo tanto cerrar la brecha que separa los intereses legítimos de los inversionistas extranjeros y las legítimas aspiraciones nacionales de los países beneficiarios. No cabe duda de que sería mucho más fácil llegar a un acuerdo en cuanto a la solución de este problema si fuera posible dejar por algún tiempo estos temas fuera del foco de la atención pública y poder entonces resolver las diferencias en forma realista y con pleno reconocimiento de los intereses comunes a ambas partes.

Personas versadas en asuntos latinoamericanos expresan la opinión de que, andando el tiempo, una parte substancial de las inversiones extranjeras tomarán la forma de capital en cartera, como ya ha ocurrido en otras áreas. Un observador, el Dr. Henry C. Wallich, dice lo siguiente respecto de este problema: "La intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional, como en el caso de una inversión extranjera directa, constituye de por sí una fuente potencial de fricción... La inversión

extranjera directa es una etapa inicial tanto cuando las capacidades administrativas y técnicas son ingredientes importantes de tal inversión... Aunque es verdad que mucho de la política y tendencias que han contribuido a ahuyentar al capital norteamericano podrían en realidad ser corregidas sin grandes sacrificios por parte de los países beneficiarios, es sin embargo un hecho que existen aspiraciones legítimas que deben ser reconocidas". El Dr. Wallich concluye diciendo que eventualmente "llegará a ser considerado como algo deseable reducir el énfasis actual en la inversión de tipo directo e ir hacia la inversión de valores en cartera, o sea, hacia la posesión de acciones por parte de residentes norteamericanos individuales en empresas manejadas y controladas por latinoamericanos." Con respecto a esto último, al menos por el momento, debe reconocerse que las prácticas comerciales y de contabilidad latinoamericanas actuales presentan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas norteamericanas en el área.

En conclusión, es necesario recalcar que la situación varía grandemente de país a país y de actividad en actividad y que para todos estos países la forma y volumen de las inversiones deben ajustarse a las actitudes nacionales del momento. Por último, existe la necesidad de no perder de vista el hecho de que los requerimientos y los deseos de obtener capitales constituye de por sí una base sobre la cual pueden negociarse soluciones mutuamente satisfactorias.

#### 46.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué representaban para España sus colonias?
- 2 ¿Cuál fue la política económica y comercial de España con sus colonias?
- 3 ¿Cuáles fueron las desventajas tecnológicas y socioeconómicas que heredaron las colonias de España?
- 4 ¿En qué forma pueden invertir los países desarrollados capitales en Latinoamérica para dar un impulso al desarrollo económico latinoamericano?

- 5 Compare algunas de las diferencias en las tradiciones políticas y en los conceptos legales entre los países latinoamericanos y las naciones de habla inglesa.
- 6 ¿Cuáles son algunas de las desventajas de la inversión de capital extranjero en algunos de los países pequeños de Latinoamérica?
- 7 ¿Por qué se ha desarrollado en Latinoamérica, en mayor proporción que en los EE.UU., una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales y económicos?
- 8 ¿Qué entiende Ud. por monopolio gubernamental? Mencione algunos ejemplos de este monopolio en los EE.UU. y en Latinoamérica.
- 9 ¿Qué clase de restricciones aplican los gobiernos de algunos países a los extranjeros?
- 10 ¿Por qué han aumentado los temores de muchos inversionistas con respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación de sus bienes?
- 11 Explique la "expropiación encubierta" y mencione algunos ejemplos.
- 12 ¿Cuáles son algunos de los hechos fundamentales de cada país que debe investigar el inversionista?
- 13 ¿Qué dice el Dr. Henry C. Wallich de la intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional?
- 14 ¿Qué entiende Ud. por inversión de valores en cartera?
- 15 Según Ud., ¿cuáles son hoy día los países latinoamericanos que presentan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas norteamericanas en el área? Explique por qué.



## 47.1 BASIC SENTENCES. Juan and Jose discuss language.

## ENGLISH SPELLING

Jose:

Hey, White, at last! I've been looking for you for more than half an hour.

urgent

White:

Excuse me, Jose, but I had to rush out.

unexpected

[they call me to tell me to drop by]  
they called me to tell me to drop by

They called me unexpectedly from the Embassy to tell me to drop by right away.

the importance

Jose:

What was it? Some important matter?

the interpreter

to serve as interpreter  
[they want me to serve]  
they wanted me to serve

## SPANISH SPELLING

José:

Hola, White, ¡por fin! Si hace más de media hora que te ando buscando.

urgente

White:

Perdona, José, pero tuve que salir urgentemente.

inesperado

[me llaman para decirme que pase]\*  
me llamaron para decirme que pasara

Me llamaron inesperadamente de la embajada para decirme que pasara por ahí en seguida.

la importancia

José:

¿Qué? ¿Algún asunto de importancia?

el intérprete

servir de intérprete  
[quieren que sirva]  
querían que sirviera

---

\* Limited structural buildups will be used in this unit to illustrate structure not yet formally presented. Constructions not actually occurring in the Basic Sentences are indented and enclosed in brackets.

**White:**

No, nothing much. They wanted me to serve as interpreter for an engineer who had just arrived.

the engineering

**Jose:**

But what do you know about engineering?

absolute  
the difficulty  
to chat  
[it appears likely difficulties will come up]  
it appeared likely difficulties would come up

**White:**

Nothing at all. That's why it appeared likely that some difficulties would come up, but when I arrived, there he was chatting with Jaime Bustamante.

single

**Jose:**

But that guy doesn't speak a single word of English!

the Spanish (language)

**White:**

Sure. But it turned out the gentleman spoke Spanish much better than I do.

**White:**

No, poca cosa. Querían que le sirviera de intérprete a un ingeniero que acababa de llegar.

la ingeniería

**José:**

Pero ¿tú qué sabes de ingeniería?

absoluto  
la dificultad  
charlar  
[parece probable que se me presenten dificultades]  
parecía probable que se me presentaran dificultades

**White:**

Absolutamente nada. Por eso parecía probable que se me presentaran dificultades, pero cuando llegué, ahí estaba charlando con Jaime Bustamante.

solo

**José:**

¡Pero ése no habla ni una sola palabra de inglés!

el castellano

**White:**

Claro. Pero resultó que el señor hablaba castellano mucho mejor que yo.

the language  
the perfection  
in regard to  
to make a criticism

**Jose:**

Gosh! You know the language perfectly. Only in regard to pronunciation can one sometimes make an occasional criticism.

to pester  
the wonder, the marvel

**White:**

Come on! Don't keep pestering me with that stuff about pronunciation. Yours isn't any bargain.

**Jose:**

How's that? How is it possible for me to speak my own language badly?

to be offended  
the dialect

**White:**

All right, don't be offended. You know perfectly well that they speak a somewhat odd dialect here.

first class

**Jose:**

Absolutely not! We speak first-class Spanish here.

el idioma  
la perfección  
en cuanto a  
poner un reparo

**José:**

¡Hombre! Si tú conoces el idioma a la perfección. (1) Sólo en cuanto a la pronunciación se te puede poner a veces algún reparo.

dar la lata  
la maravilla

**White:**

¡Vaya! No sigas dándome la lata con eso de la pronunciación. La tuya no es ninguna maravilla.

**José:**

¿Cómo es eso? ¿Cómo es posible que hable mal mi propio idioma?

ofenderse  
el dialecto

**White:**

Bueno, no te ofendas. Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.

de primera

**José:**

En absoluto. Aquí se habla un castellano de primera. (2)

to confess, to admit  
the correction

White:

But don't you remember that yesterday you admitted to me that people don't always speak correctly in this country?

but rather  
the difference  
the Andalusian

Jose:

Well, it wasn't quite like that, but rather I told you that here some things are different from the Spanish of Madrid. They say American Spanish is more like Andalusian.

[when you have time]  
when you had time

White:

Now I remember, but you promised that when you had time you were going to explain it to me.

the promise  
[I hope I haven't made]  
I wish I hadn't made

Jose:

I wish I hadn't made such a promise! Because I'm no professor, you know.

confesar  
la corrección

White:

Pero ¿no te acuerdas de que ayer me confesaste que en este país no se habla siempre con corrección? (3)

sino  
la diferencia  
el andaluz

José:

Pues no fue precisamente así, sino que te dije que aquí hay ciertas diferencias con el castellano de Madrid. Dicen que el castellano de América se parece más bien al andaluz.

[cuando tengas tiempo]  
cuando tuvieras tiempo

White:

¡Ya! Ahora sí me acuerdo, pero me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar. (4)

la promesa  
[ojalá no haya hecho]  
ojalá no hubiera hecho

José:

¡Ojalá no hubiera hecho tal promesa! Porque yo no soy ningún profesor, ¿sabes? (5)

the 'z'

**White:**

I know you don't pronounce z here like in Spain, but there are other things too, aren't there?

notable, prominent  
the habit, custom  
the 's'  
weak  
the consonant  
the 'd'

**José:**

Yes, perhaps the main thing is our habit of dropping our s's and pronouncing some consonants very weakly, especially the d.

to understand  
the humming  
the sound  
to catch  
the half

**White:**

That's right. Because when I first met you I could hardly understand you. Everything was a sort of humming of sounds, so that I could catch only half of what you were saying to me.

la zeta

**White:**

Ya sé que aquí no se pronuncia la zeta como en España, pero hay otras cosas también, ¿no?

notable  
la costumbre  
la ese  
débil  
la consonante  
la de

**José:**

Sí, quizás lo más notable sea nuestra costumbre de comernos las eses y pronunciar muy débilmente algunas consonantes, sobre todo la de. (6)

entender  
el runrún  
el sonido  
captar  
la mitad

**White:**

Eso es. Porque cuando te conocí por primera vez, apenas te entendía. Todo era como un runrún de sonidos, así que no podía captar sino la mitad de lo que me decías.

muddied, obscure

Jose:

Yes. I admit that for the foreigners it may be that our way of speaking may be a little muddy, but it's not that bad, my friend.

White:

Well, let's drop all that. Let's go out, do you want to? Which is your hat?

Jose:

\_\_\_\_\_

White:

What did you say?

Jose:

The one behind.

White:

Oh!

turbio

José:

Sí. Te confieso que para el extranjero puede que nuestra manera de hablar sea un poco turbia, pero no es para tanto, amigo.

White:

Bueno, dejémonos de todo eso. Vamos a la calle, ¿quieres? ¿Cuál es tu sombrero? (7)

José:

E que tá etrá.

White:

¿Cómo dices?

José:

El que está detrás.

White:

¡Ah!

## 47.10 Notes on the basic sentences

(1) A la perfección = perfectamente. Spanish often uses a preposition plus a noun instead of an adverb in -mente and often when English would use -ly.

(2) Certain set expressions are construed negatively even when no negative word appears. Thus en absoluto means 'absolutely not'. Cf. en mi vida meaning 'never'. Like such negatives as nada, nunca, etc., these expressions, when they follow a verb, require a negative before the verb.

(3) Con corrección = correctamente. See Note (1) above.

(4) Ya sometimes is used alone to mean 'now', 'enough' or as in this example 'oh sure', 'oh yes'.

(5) The adjective ningún(a) makes the noun it modifies emphatic. Thus no soy ningún profesor 'I'm no professor' is more emphatic than no soy profesor 'I'm not a professor'.

(6) See Unit 2.24 for a note on weakening in some positions of [s]. The [d] is sometimes so weakly pronounced that it disappears, a phenomenon reflected occasionally in writing by the spellings hablao, usté, salú, etc., for hablado, usted, and salud. In certain dialects of Spanish /r/ and /l/ fall together in syllable-final position before a consonant or a pause, and occasionally disappear altogether.

(7) Dejar de, when followed by a verb means 'to cease, stop' but it may occasionally be followed by a noun or a demonstrative pronoun, in which case English requires a slightly different translation.

## 47.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 47.21 Pattern drills

## 47.21.1 The past subjunctive

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

We were hoping there wouldn't be an inspection.

But he didn't allow them to keep on talking about it.

Didn't you tell me to tell you the truth?

I didn't let the girls go alone.

They suggested we speak to them in English.

She asked us to give her more time.

My husband was happy that the car had automatic shift.

- 1 Querían que le sirviera de intérprete.
- 2 Me llamaron para decirme que pasara por ahí en seguida.
- 3 Esperábamos que no hubiera inspección.
- 4 Pero no permitió que ellos siguieran discutiéndolo.
- 5 ¿No me dijo Ud. que le dijera la verdad?
- 6 No dejé que las chicas fueran solas.
- 7 Sugirieron que les habláramos en inglés.
- 8 Ella nos pidió que le diéramos más tiempo.
- 9 Mi marido se alegró de que el coche tuviera el cambio automático.

I was afraid the poor fellow wouldn't understand about the visa.

Nor was it certain they would come.

It was very important that nothing unexpected should happen.

It wasn't to be expected that they would guarantee such an old car.

It wasn't a good idea for us to stay longer.

I was looking for a secretary who spoke English.

There was nobody we could count on.

Rather it was a matter of selecting an officer who was well known in the country.

I had never bought anything that turned out to be so expensive.

10 Temía que el pobre no entendiera lo de la visa.

11 Parecía probable que se me presentaran dificultades.

12 Tampoco era seguro que vinieran.

13 Era muy importante que no sucediera nada inesperado.

14 No era de esperar que garantizaran un coche tan antiguo.

15 No convenía que nos quedáramos más tiempo.

16 Buscaba una secretaria que hablara inglés.

17 No había nadie con quien pudiéramos contar.

18 Más bien se trataba de escoger un oficial que fuerá bien conocido en el país.

19 Nunca había comprado nada que me resultara tan caro.

He would do anything we might ask him.

I was going to send you whichever one you liked most.

---

I was going to tell it to Gloria when I saw her.

We took them up to the balcony so they could see better.

We decided not to promise them anything unless they agreed to help us.

Apparently the boss didn't want to explain it to me until he knew the details better.

We had to go wherever they might send us.

They were going to operate on him as soon as he arrived at the hospital.

They told me to get out of the water before I caught another cold.

It was impossible for them to build it without our giving them a loan.

20 Hacía cualquier cosa que le pidiéramos.

21 Iba a mandarte la que más te gustara.

22 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

23 Yo se lo iba a decir a Gloria cuando la viera.

24 Los subimos al balcón para que vieran mejor.

25 Decidimos no prometerles nada a menos que se comprometieran a ayudarnos.

26 Por lo visto el jefe no quería explicármelo hasta que supiera mejor los detalles.

27 Teníamos que ir a donde nos mandaran.

28 Le iban a operar tan pronto como llegara al hospital.

29 Me dijeron que saliera del agua antes de que pescara otro resfriado.

30 Era imposible que lo construyeran sin que les hicieramos un préstamo.

I wanted him to arrange it in such a way that everyone would be satisfied.

It mattered little to him how we did it provided we notified him of our plans.

I doubted very much that they would finish the work before the boss asked them for it.

31 Quería que él lo arreglara de manera que todos estuvieran satisfechos.

32 Le importaba poco como lo hiciéramos con tal de que le avisáramos de nuestros planes.

33 Dudaba mucho que ellos terminaran el trabajo antes de que se lo pidiera el jefe.

## EXTRAPOLATION

Past I, 3 pl		Past Subjunctive		
Regular Verb				Alternate Endings
toma-		sg 1	-ra	-se
comie-		2 fam	-ras	-ses
salie-		3	-ra	-se
Stem-vowel changing in Past I	-ron	pl 1	'-ramos	'-semos
sintie-		2-3	-ran	-sen
murie-				
pidie-				
Modified stem in Past I				
dije-				
pusie-				
fue-				

NOTES

- a. The past subjunctive of all verbs is formed on the 3 pl of the Past I. There are no exceptions.
- b. The past subjunctive endings are unstressed. The stress of the 3 pl Past I is retained on the same syllable of all Past Subjunctive forms, i.e., the syllable immediately preceding the ending. Note that this requires a written accent mark in the 1 pl form.
- c. The -ra endings are used in both Latin America and Spain. The -se endings are frequently heard in Spain, but not in Latin America.

## 47.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

1 Ana quería que yo la llevara al centro.

\_\_\_\_\_ el mayor \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente y yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ tú y José \_\_\_\_\_.  
  
2 Yo no creía que ella firmara el documento.

\_\_\_\_\_ los oficiales \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Alicia y Rosa \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.  
  
3 Luisa esperaba que Ud. comiera algo.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ el teniente y yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.  
  
47.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

Ana quería que el mayor la llevara al centro.

Ana quería que el teniente y yo la lleváramos al centro.

Ana quería que usted la llevara al centro.

Ana quería que tú y José la llevaran al centro.

Yo no creía que los oficiales firmaran el documento.

Yo no creía que usted firmara el documento.

Yo no creía que Alicia y Rosa firmaran el documento.

Yo no creía que tú firmaras el documento.

Luisa esperaba que yo comiera algo.

Luisa esperaba que el teniente comiera algo.

Luisa esperaba que el teniente y yo comiéramos algo.

Luisa esperaba que ellos comieran algo.

4 Yo no dejé que mis hijas salieran con él.

ellos \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y Ana \_\_\_\_\_.

mi hijo \_\_\_\_\_.

Yo no dejé que ellos salieran con él.

Yo no dejé que Luisa saliera con él.

Yo no dejé que Luisa y Ana salieran con él.

Yo no dejé que mi hijo saliera con él.

5 Era posible que yo no pudiera ir.

ellos \_\_\_\_\_.

nosotros \_\_\_\_\_.

tú \_\_\_\_\_.

Gloria \_\_\_\_\_.

Era posible que ellos no pudieran ir.

Era posible que nosotros no pudiéramos ir.

Era posible que tú no pudieras ir.

Era posible que Gloria no pudiera ir.

6 Fue mejor que yo no durmiera tanto.

tú \_\_\_\_\_.

ellos \_\_\_\_\_.

nosotros \_\_\_\_\_.

Pepe \_\_\_\_\_.

Fue mejor que tú no durmieras tanto.

Fue mejor que ellos no durmieran tanto.

Fue mejor que nosotros no durmiéramos tanto.

Fue mejor que Pepe no durmiera tanto.

7 Yo lo sabía antes de que Ud. me lo dijera.

tú \_\_\_\_\_.

Juan \_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes de que tú me lo dijeras.

Yo lo sabía antes de que Juan me lo dijera.

\_\_\_\_\_  
Uds.  
\_\_\_\_\_  
Marta y Ana\_\_\_\_\_.

Yo lo sabía antes de que Uds. me lo dijeran.  
Yo lo sabía antes de que Marta y Ana me lo  
dijeran.

- 8 Iba a quedarse hasta que viniera el jefe.  
\_\_\_\_\_  
Pablo y yo.  
\_\_\_\_\_  
tú.  
\_\_\_\_\_  
Mario.  
\_\_\_\_\_  
Uds.

Iba a quedarse hasta que viniéramos Pablo y yo.  
Iba a quedarse hasta que vinieras tú.  
Iba a quedarse hasta que viniera Mario.  
Iba a quedarse hasta que vinieran Uds.

## 47.21.12 Tense substitution

## Problem:

Luisa quiere que yo le ayude.  
Luisa quería\_\_\_\_\_.

## Answer:

Luisa quería que yo le ayudara.

- 1 Pablo duda que yo sea español.  
Pablo dudaba\_\_\_\_\_.  
  
2 El coronel ordena que Uds. vuelen ahora.  
El coronel ordenó\_\_\_\_\_.

Pablo dudaba que yo fuera español.

El coronel ordenó que Uds. volaran ahora.

- 3 Yo espero que el mayor me dé permiso.  
Yo esperaba\_\_\_\_\_.
- 4 Me alegro de que salgamos en seguida.  
Me alegré\_\_\_\_\_.
- 5 Es muy importante que Ud. vea la lista.  
Fue muy importante\_\_\_\_\_.
- 6 Necesito hablar con una persona que sepa traducir.  
Necesitaba hablar\_\_\_\_\_.
- 7 Busco una casa que tenga dos pisos.  
Buscaba\_\_\_\_\_.
- 8 Acepto el dinero, no importa la forma en que venga.  
Aceptaba\_\_\_\_\_.
- 9 Podemos escoger el que nos guste.  
Podíamos escoger\_\_\_\_\_.
- 10 No hay nada que pueda servirte.  
No había nada\_\_\_\_\_.
- 11 Sabe un poco de cualquier asunto que hables.  
Sabía\_\_\_\_\_.

Yo esperaba que el mayor me diera permiso.

Me alegré de que saliéramos en seguida.

Fue muy importante que Ud. viera la lista.

Necesitaba hablar con una persona que supiera traducir.

Buscaba una casa que tuviera dos pisos.

Aceptaba el dinero, no importaba la forma en que viniera.

Podíamos escoger el que nos gustara.

No había nada que pudiera servirte.

Sabía un poco de cualquier asunto que hablaras.

- 12 No hay quien salga, por el frío que hace.  
No había \_\_\_\_\_.
- 13 No pueden mudarse hasta que se mejoren los niños.  
No podían mudarse \_\_\_\_\_.
- 14 No lo voy a creer, aunque sea verdad.  
No lo iba a creer, \_\_\_\_\_.
- 15 Lo arreglo de modo que no tenga que preocuparse.  
Lo arreglé \_\_\_\_\_.
- 16 No va a haber fiesta, a menos que deje de llover.  
No iba a haber \_\_\_\_\_.
- 17 Quiero recordarle la fecha antes de que se le olvide.  
Quería recordarle \_\_\_\_\_.
- 18 Hay que pagarles bien para que sigan trabajando aquí.  
Hubo que pagarles bien \_\_\_\_\_.

No había quien saliera, por el frío que hacía.

No podían mudarse hasta que se mejoraran los niños.

No lo iba a creer, aunque fuera verdad.

Lo arreglé de modo que no tuviera que preocuparse.

No iba a haber fiesta, a menos que dejara de llover.

Quería recordarle la fecha antes de que se le olvidara.

Hubo que pagarles bien para que siguieran trabajando aquí.

19 Espero que me lo dé antes de que me vaya.  
 Esperaba \_\_\_\_\_.

Esperaba que me lo diera antes de que me fuera.

20 No es posible que lleguen a tiempo, a menos que tomen el tren de las ocho.  
 No era posible \_\_\_\_\_.

No era posible que llegaran a tiempo, a menos que tomaran el tren de las ocho.

## 47.21.13 Patterned response drill

Instructor

**Example:** ¿Entro?  
 ¿Qué me dijo él?

**Example:** ¿Comemos ahora? (Pablo y yo)  
 ¿Qué nos dijo él?

1   ¿Llamo al médico?  
 ¿Qué me dijo él?

2   ¿Busco las llaves?  
 ¿Qué me pidió él?

3   ¿Vamos solos? (Pablo y yo)  
 ¿Qué nos dijo él?

Students A and B

A. Sí, entre.  
 B. Le dije que entrara.

A. Sí, coman.  
 B. Les dije que comieran.

A. Sí, llámelo.  
 B. Le dije que llamara al médico.

A. Sí, búsquelas.  
 B. Le pidió que buscara las llaves.

A. Sí, vayan solos.  
 B. Les dije que fueran solos.

## 47.18

## DIECIOCHO

- 4    ¿Pedimos más dinero? (Pablo y yo)  
¿Qué nos dijo él?
- 5    ¿Me levanto?  
¿Qué me dijo él? (fam.)
- 6    ¿Traduzco la carta?  
¿Qué me pidió él?
- 7    ¿Venimos después? (Pablo y yo)  
¿Qué nos pidió él?
- 8    ¿Me pongo el abrigo?  
¿Qué me dijo él? (fam.)
- 9    ¿Oigo las noticias?  
¿Qué me dijo él? (fam.)
- 10    ¿Salimos ahora? (Pablo y yo)  
¿Qué nos dijo él?
- 11    ¿Le digo lo que pasó?  
¿Qué me dijo él? (fam.)
- 12    ¿Nos despedimos de María? (Pablo y yo)  
¿Qué nos dijo él?
- A. Sí, pidan más.  
B. Les dije que pidieran más dinero.
- A. Sí, levántese.  
B. Te dije que te levantarás.
- A. Sí, tradúzcala.  
B. Le pidió que tradujera la carta.
- A. Sí, vengan después.  
B. Les pidió que vinieran después.
- A. Sí, póngaselo.  
B. Te dije que te pusieras el abrigo.
- A. Sí, óyelas.  
B. Te dije que oyeras las noticias.
- A. Sí, salgan ahora.  
B. Les dije que salieran ahora.
- A. Sí, dígamelos.  
B. Te dije que le dijeras lo que pasó.
- A. Sí, despídanse de ella.  
B. Les dije que se despidieran de María.

Instructor

**Example:** Venda el coche.  
¿Qué le dije?

Student

Me dije que vendiera el coche.

- Example: Suban después.  
¿Qué les dije?  
  
13 Lleven a los niños.  
¿Qué les dije?  
  
14 Lea el periódico.  
¿Qué le dije?  
  
15 Hagan el trabajo.  
¿Qué les dije?  
  
16 Esté aquí a las ocho.  
¿Qué le dije?  
  
17 Sean puntuales.  
¿Qué les dije?  
  
18 Vayan más tarde.  
¿Qué les dije?  
  
19 Sépalos para mañana.  
¿Qué le dije?  
  
20 Vístase ahora.  
¿Qué le dije?  
  
21 Déñle una propina.  
¿Qué les dije?  
  
22 Tráigame un sandwich.  
¿Qué le dije?
- Nos dijo que subiéramos después.  
  
Nos dijo que lleváramos a los niños.  
  
Me dijo que leyera el periódico.  
  
Nos dijo que hicéramos el trabajo.  
  
Me dijo que estuviera aquí a las ocho.  
  
Nos dijo que fuéramos puntuales.  
  
Nos dijo que fuéramos más tarde.  
  
Me dijo que lo supiera para mañana.  
  
Me dijo que me vistiera ahora.  
  
Nos dijo que le diéramos una propina.  
  
Me dijo que le trajera un sandwich.

## 47.21.14 Patterned response drill

Instructor

**Example:** Ellos vinieron temprano.  
Eso es lo que Ud. quería, ¿no?

**Note** - Answer questions affirmatively unless a negative response is cued.

- |   | <u>Instructor</u>   | <u>Student</u>   |
|---|---|--|
| 1 | Los Robinson heredaron la casa.<br>¿Eso es lo que Ud. quería, ¿no?                        | Sí, quería que heredaran la casa.                          |
| 2 | Las chicas se divirtieron mucho.<br>Eso es lo que Ud. esperaba, ¿no?                      | Sí, esperaba que se divirtieran mucho.                     |
| 3 | Nosotros le mandamos a Mónica una tarjeta de pésame.<br>Eso es lo que Pablo sugirió, ¿no? | Sí, Pablo sugirió que le mandáramos una tarjeta de pésame. |
| 4 | Ellos fueron a discutirlo con el agregado.<br>Eso es lo que Ud. les dijo, ¿no?            | Sí, les dije que fueran a discutirlo con el agregado.      |
| 5 | Ellos no pudieron convencerla.<br>Era lo más probable, ¿no?                               | Sí, era probable que no pudieran convencerla.              |
| 6 | Su esposa se puso nerviosa.<br>Eso es lo que Ud. temía, ¿no?                              | Sí, temía que se pusiera nerviosa.                         |

- 7 Se les olvidó llenar las solicitudes.  
Ud. no creía eso, ¿verdad?  
  
8 El nuevo jefe fue muy amable.  
De eso se alegraron Uds., ¿no?  
  
9 Le pedimos más tiempo para pagar el  
préstamo.  
Fue necesario hacerlo, ¿no?  
  
10 El profesor se comprometió a ayudar a Juan.  
Eso es lo que Juan esperaba, ¿no?  
  
11 El muchacho hizo eso más tarde.  
Eso es lo que preferían sus padres, ¿no?  
  
12 A él no le dijeron nada del accidente.  
Eso es lo que él pidió, ¿no?  
  
13 Dos personas murieron en el ataque.  
Eso fue lo malo, ¿no?  
  
14 Duerme por lo menos ocho horas todas  
las noches.  
Eso es lo que mandó el médico, ¿no?
- No, no creía que se les olvidara llenar  
las solicitudes.
- Sí, nos alegramos de que fuera muy amable.
- Sí, fue necesario que le pidiéramos más  
tiempo para pagar el préstamo.
- Sí, Juan esperaba que el profesor se compro-  
metiera a ayudarlo.
- Sí, preferían que hiciera eso más tarde.
- Sí, pidió que no le dijeran nada del  
accidente.
- Sí, lo malo fue que murieran dos personas  
en el ataque.
- Sí, mandó que durmiera por lo menos ocho  
horas todas las noches.

15 Ellos no vieron más que el barrio residencial de la ciudad.

Eso es lo que el gobierno había ordenado, ¿no?

Sí, el gobierno había ordenado que no vieran más que el barrio residencial de la ciudad.

\* \* \* \*

16 El cónsul encontró a alguien que hablaba bien español.

Eso es lo que él buscaba, ¿no?

Sí, buscaba a alguien que hablara bien español.

17 Consiguió a una secretaria que escribía bien a máquina.

Eso es lo que él quería, ¿no?

Sí, quería conseguir una secretaria que escribiera bien a máquina.

18 Ahora ellos tienen una criada que trabaja más de ocho horas al día.

¿No es eso lo que ellos necesitaban?

Sí, necesitaban una criada que trabajara más de ocho horas al día.

19 Hay alguien en nuestra oficina que sabe traducir los documentos.

¿No había nadie así en tu oficina, verdad?

No, no había nadie en mi oficina que supiera traducirlos.

20 Por fin tenemos a alguien que nos ayuda.

Eso es lo que nos hacía falta, ¿no?

Sí, nos hacía falta alguien que nos ayudara.

- 21 Decidieron mandar a un oficial joven que acababa de entrar al servicio.  
Uds. necesitaban alguien así también, ¿no?
- Sí, necesitábamos un oficial joven que acabara de entrar al servicio.
- 22 Quiero un chofer que no maneje tan rápido.  
Ellos querían uno así también, ¿no?
- Sí, querían un chofer que no manejara tan rápido.
- 23 Vamos a hacer lo que ellos nos manden.  
¿No es eso lo que pensábamos hacer?
- Sí, pensábamos hacer lo que ellos nos mandaran.
- 24 Se lo van a dar al que gane.  
Eso es lo que decidieron, ¿no?
- Sí, decidieron dárselo al que ganara.
- 25 Pablo los llevó a un lugar que les gustó mucho.  
¿Es eso lo que ellos esperaban?
- Sí, esperaban que Pablo los llevara a un lugar que les gustara mucho.
- 26 Compré un carro en el cual cabemos todos.  
¿Es eso lo que Ud. quería?
- Sí, quería que Ud. comprara un carro en el cual cupiéramos todos.
- 27 Le pagan un sueldo que le permite vivir bien.  
Eso es lo que pidió, ¿no?
- Sí, pidió que le pagaran un sueldo que le permitiera vivir bien.
- 28 Tengo una tía que es muy rica.  
¿Es eso lo que no podías creer?
- Sí, no podía creer que tuvieras una tía que fuera muy rica.

29 El médico le dio algo que le quitó el  
dolor de cabeza.

Eso es lo que le pidió, ¿no?

Sí, le pidió al médico que le diera algo  
que le quitara el dolor de cabeza.

30 Quiero presentarte a alguien que te lo  
puede explicar en inglés.

¿No es eso lo que tú querías?

Sí, quería que me presentaras a alguien  
que me lo pudiera explicar en inglés.

#### B. Discussion of pattern

We have already seen how the present subjunctive is used in noun clauses (Units 37 and 38), in noun modifying clauses (Unit 40), and in verb modifying clauses (Units 41 and 42). In this Unit the student should observe that the past subjunctive is regularly found in these same constructions when the reference is to a past time. Note the following contrastive pairs:

##### Noun clause:

Present: Quieren que sirva de intérprete.

'They want me to serve as an interpreter'

Past: Querían que sirviera de intérprete.

'They wanted me to serve as an interpreter'

##### Noun modifying clause:

Present: No hay nadie que me ayude.

'There is nobody who will help me'

Past: No había nadie que me ayudara.

'There was nobody who would help me'

verb modifying clause

Present: Me lo va a explicar cuando tenga tiempo.

'He's going to explain it to me when he has time'

Past: Me dijo que me lo iba a explicar cuando tuviera tiempo.

'He told me he was going to explain it to me when he had time'

It will be observed that in these constructions there is usually a correspondence of tense between the main and the dependent verb. If the main verb refers to present or future time (present tense, future tense or periphrastic future, command form, present perfect), the dependent verb is most commonly in the present subjunctive. If the main verb refers to past time, the dependent verb is usually in the past subjunctive. This does not always hold true, however, since basically the tense of the subjunctive verb is determined by the time to which the speaker is referring in that part of the sentence. Thus such patterns as the following occur:

Es posible que él llegara tarde.  
Siento que no pudieran ir.

'It's possible that he arrived late'  
'I'm sorry they couldn't go'

Note also the following pair of sentences:

El me pidió que hiciera el trabajo.  
El me pidió que haga el trabajo.

Both sentences have the same translation into English. However, the second one clearly indicates that the action of the dependent verb has not yet been accomplished, while the first leaves this point in doubt.

## 47.21.2 The present perfect and past perfect subjunctives

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I hope they have decided it already.

1 Ojalá lo hayan decidido ya.

We doubt that they have arrived.

2 Dudamos que hayan llegado.

It is possible that he has returned.

3 Es posible que haya vuelto.

We are looking for someone who has traveled a lot.

4 Buscamos a alguien que haya viajado mucho.

When they have finished, let me know.

5 Cuando hayan terminado, avísemme.

In case John hasn't done it, you can do it.

6 En caso de que no lo haya hecho Juan, usted puede hacerlo.

He doubted that we had worked enough.

7 El dudaba que hubiéramos trabajado bastante.

I was sorry that he had left.

8 Sentí que hubiera salido.

There was no one there who had studied enough.

9 No había nadie allí que hubiera estudiado bastante.

He had arrived without anyone's having seen him.

10 Había llegado sin que nadie lo hubiera visto.

He told me I could do it provided no one else had already done it.

11 Me dijo que yo podía hacerlo con tal que nadie lo hubiera hecho ya.

## EXTRAPOLATION

Perfect Subjunctive	
Present subjunctive of <u>haber</u>	or + <u>-do</u> form of main verb
Past subjunctive of <u>haber</u>	

## 47.21.21 Response drills

A. Problem: ¿Ha visto Juan el libro?

Answer: Ojalá que lo haya visto.

1      ¿Ha hecho el trabajo?

Ojalá que lo haya hecho.

2      ¿Le han pagado?

Ojalá que le hayan pagado.

3      ¿Hemos estudiado bastante?

Ojalá que hayamos estudiado bastante.

4      ¿Te han esperado?

Ojalá que me hayan esperado.

5      ¿Han llegado ellos?

Ojalá que hayan llegado.

6      ¿Se han ido sus amigos?

Ojalá que se hayan ido.

7      ¿Me ha ayudado Pablo?

Ojalá que te haya ayudado.

## 47.28

## VEINTIOCHO

B. Problem: ¿Hay alguien aquí que lo haya visto?

Answer: No, no hay nadie que lo haya visto.

- 1    ¿Hay alguien aquí que haya comprado un billete?
- 2    ¿Hay alguien aquí que haya viajado por México?
- 3    ¿Hay alguien aquí que haya leído el periódico?
- 4    ¿Conoce usted a alguien que haya estudiado en Tejas?
- 5    ¿Conocen ustedes a alguien que haya tenido mucha experiencia?
- 6    ¿Conoce usted a alguien que haya conocido al presidente?

No, no hay nadie que haya comprado un billete.

No, no hay nadie que haya viajado por México.

No, no hay nadie que lo haya leído.

No, no conozco a nadie que haya estudiado en Tejas.

No, no conocemos a nadie que haya tenido mucha experiencia.

No, no conozco a nadie que lo haya conocido.

C. Problem: ¿Han ido a la tienda?

Answer: Dudo que hayan ido.

- 1    ¿Han visto ellos el periódico?
- 2    ¿Han llegado los embajadores?
- 3    ¿Ha tenido que quedarse en casa Juan?
- 4    ¿Ha podido él leer el libro?

Dudo que lo hayan visto.

Dudo que hayan llegado.

Dudo que haya tenido que quedarse en casa.

Dudo que haya podido leerlo.

- 5      ¿Se ha divertido mucho Ramón?  
 6      ¿Ha escrito la carta María?
- Dudo que se haya divertido.  
 Dudo que la haya escrito.

D. Problem: ¿Han venido ya?

Answer: No creo que hayan venido.

- 1      ¿Ha vuelto Juan?  
 2      ¿Han terminado ellos?  
 3      ¿Se ha ido Ramón?  
 4      ¿Han hecho bastante ustedes?  
 5      ¿Ha escrito la carta María?  
 6      ¿He hablado bastante?
- No creo que haya vuelto.  
 No creo que hayan terminado.  
 No creo que se haya ido.  
 No creo que hayamos hecho bastante.  
 No creo que la haya escrito.  
 No creo que tú hayas hablado bastante.

E. Problem: Cuando Pepe fue a la estación, ¿habían llegado ya sus amigos?

Answer: No sé. Es posible que ya hubieran llegado.

- 1      Antes de ir a Bolivia, ¿había viajado mucho la señora de Molina?      No sé. Es posible que hubiera viajado mucho.  
 2      Cuando ustedes dejaron de leer anoche, ¿habían estudiado bastante?      No sé. Es posible que hubiéramos estudiado bastante.  
 3      Cuando yo les di la noticia, ¿ustedes ya la habían oído antes?      No sé. Es posible que la hubiéramos oído.  
 4      ¿Había visto José el carro antes de comprarlo?      No sé. Es posible que lo hubiera visto.

- |  |   |
|--|---|
| 5    José le presentó su novia a Juan.<br>¿Se habían conocido antes? | No sé. Es posible que se hubieran conocido.       |
| 6    El presidente fue a Francia.<br>¿Había estado allí antes?       | No sé. Es posible que hubiera estado allí antes.  |
| 7    Usted recibió una carta de su amigo. ¿Había recibido una antes? | No sé. Es posible que hubiera recibido una antes. |

F. Problem: ¿Habían estudiado todos?

Answer: Esperábamos que todos hubieran estudiado.

- |  |   |
|--|---|
| 1    ¿Habían visitado ellos la base?         | Esperábamos que la hubieran visitado.     |
| 2    ¿Había conocido Juan a María?           | Esperábamos que la hubiera conocido.      |
| 3    ¿Les había hablado José a ellos?        | Esperábamos que les hubiera hablado.      |
| 4    ¿Le habían dicho ellos eso al profesor? | Esperábamos que se lo hubieran dicho.     |
| 5    ¿Habían trabajado mucho los alumnos?    | Esperábamos que hubieran trabajado mucho. |
| 6    ¿Se habían divertido las chicas?        | Esperábamos que se hubieran divertido.    |
| 7    ¿Habían vuelto ya sus padres?           | Esperábamos que hubieran vuelto ya.       |

## B. Discussion of pattern

The perfect subjunctives (present or past subjunctive of the auxiliary verb haber plus the -do form of the main verb) appear in the same constructions which have been previously noted with the simple present and past subjunctives. The present perfect subjunctive frequently appears instead of Past I where the reference is to recent past time; thus Es posible que haya venido can be translated not only as 'It's possible that he has come' but also as 'It's possible that he came'. The present perfect indicative has the same range of time reference.

No ha venido hoy.

'He hasn't come today'

No ha venido ayer.

'He didn't come yesterday'

## 47.22 Review drill

## 47.22.1 Spanish verb + relator + infinitive

- 1 Paul taught me to play tennis.
- 2 I invite you to have a cup of coffee.
- 3 Do you want to help me move this piece of furniture?
- 4 They're learning to drive.
- 5 I went to buy more salt and pepper.
- 6 George has agreed to take the trunks.
- 7 When did it start to rain?

- Pablo me enseñó a jugar tenis.  
 Te invito a tomar una taza de café.  
 ¿Quieres ayudarme a mudar este mueble?  
 Están aprendiendo a manejar.  
 Fui a comprar más sal y pimienta.  
 Jorge se ha comprometido a llevar los baúles.  
 ¿Cuándo empezó a llover?

## 47.32

## TREINTA Y DOS

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 8  | They all began to laugh.                             | Todos se pusieron a reír.                       |
| 9  | Are you going to help me look for it?                | ¿Me vas a ayudar a buscarlo?                    |
| 10 | We didn't stop talking.                              | No dejamos de hablar.                           |
| 11 | His father is trying to convince him.                | Su padre está tratando de convencerlo.          |
| 12 | I'm very glad to hear it.                            | Me alegro mucho de oírlo.                       |
| 13 | You have just eaten a typical dish.                  | Acabas de comer un plato típico.                |
| 14 | Pancho was complaining about having worked too much. | Pancho se quejaba de haber trabajado demasiado. |
| 15 | They don't remember having done it.                  | Ellos no se acuerdan de haberlo hecho.          |
| 16 | Don't forget to let me know.                         | No se olvide de avisarme.                       |
| 17 | You must learn it by heart.                          | Hay que aprenderlo de memoria.                  |
| 18 | We have to arrange an appointment with him.          | Tenemos que arreglar una cita con él.           |
| 19 | He had to leave soon.                                | Tenía que salir pronto.                         |
| 20 | It was necessary to have more supplies.              | Había que tener más provisiones.                |
| 21 | There had to be someone there.                       | Tenía que haber alguien allí.                   |
| 22 | He insisted on going early.                          | Insistió en ir temprano.                        |
| 23 | They agreed to leave the problem for another day.    | Quedaron en dejar el problema para otro día.    |
| 24 | I'm going to be quite late in arriving.              | Voy a tardar mucho en llegar.                   |

47.22.2 The intensifier mismo

- 1 She herself is going.
- 2 He himself teaches.
- 3 I did it myself.
- 4 We ourselves went to see him.
- 5 They themselves (f.) were there.
- 6 I'm going down right now.
- 7 The president himself spoke at the meeting.
- 8 The secretary herself told me.
- 9 You have to decide yourself.
- 10 It has to be done this very day.
- 11 I left it right here.

- Ella misma va.  
 El mismo enseña.  
 Yo mismo lo hice.  
 Nosotros mismos fuimos a verlo.  
 Ellas mismas estuvieron ahí.  
 Bajo ahora mismo.  
 El presidente mismo habló en la conferencia.  
 La secretaria misma me lo dijo.  
 Tú mismo tienes que decidir.  
 Hay que hacerlo hoy mismo.  
 Aquí mismo lo dejé.

## 47.22.3 Hortatory reflexives

Problem:

Vamos a afeitarnos.

Answer:

Afeítémonos.

- 1 Vamos a levantarnos.
- 2 Vamos a acostarnos.

- Levantémonos.  
 Acostémonos.

3	Vamos a afeitarnos.	Afeitémonos.
4	Vamos a vestirnos.	Vistámonos.
5	Vamos a sentarnos.	Sentémonos.
6	Vamos a quedarnos.	Quedémonos.
7	Vamos a quejarnos.	Quejémonos.
8	Vamos a marcharnos.	Marchémonos.
9	Vamos a enterarnos.	Enterémonos.
10	Vamos a mudarnos.	Mudémonos.
11	Vamos a despedirnos de ella.	Despidámonos de ella.
12	Vamos a fijarnos en eso.	Fijémonos en eso.
13	Vamos a comunicarnos con ellos.	Comuniquémonos con ellos.
14	Vamos a ponernos el sombrero.	Pongámonos el sombrero.

## 47.3

## CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Usted es el vice-cónsul de la Embajada Americana en Las Palmas. Bajo su dirección tiene un empleado surlandés, Mario Núñez, que trabaja como contador. Es un excelente empleado, muy responsable y capacitado para el trabajo que realiza.

El gerente de una de las tiendas más importantes de Las Palmas, 'La Joya', lo llama a Ud. por teléfono para pedirle información sobre la situación económica y cualidades morales de Núñez porque quiere abrir una cuenta de crédito en la tienda.

¿Quiere Ud. hablar con el gerente y darle la información que solicita?

NARRATIVE 2

Frank y Bob, dos estadounidenses de Nueva York, están haciendo un viaje en auto por distintos países de Latinoamérica. Al llegar a Las Palmas paran en una gasolinera para llenar el tanque y hacer revisar el motor y los frenos. Cuando el empleado de la gasolinera ha terminado con su trabajo: poner gasolina, revisar el aceite, ponerle agua al radiador, limpiar el parabrisas y ponerle agua destilada a la batería, llama al mecánico. Frank le explica a éste que ha notado que el motor no tiene la fuerza que debería tener y que los frenos no funcionan bien. El mecánico prende (arranca) el motor, lo revisa cuidadosamente, y luego lleva el auto al taller. Toma sus herramientas (los alicates, los destornilladores, las llaves inglesas etc.) y procede a la reparación del auto. Limpia el carburador, prueba la presión de los cilindros, cambia los platinos y las bujías, etc. Después ajusta los frenos.

Una vez que el mecánico ha terminado, Frank, para comprobar si todo funciona bien, decide dar una vuelta. Se sienta al volante, prende el motor, pisa el embrague (mete el clutch) y saca el auto del taller en reversa (en marcha atrás). Una vez afuera, lo pone en primera, acelera, y hace los cambios de primera a segunda y luego a tercera. Maneja unas cuadras, frenando de vez en cuando, y viendo que aparentemente todo anda bien, regresa al taller. Pone el auto en punto muerto (neutral) y paga la cuenta. Mientras tanto Bob, después de todo este lío, ha decidido comprar un nuevo gato, ya que el que tienen es muy viejo, y otra llanta de repuesto en caso de que alguna se desinflé en su largo camino.

47.4        READINGS

47.41      Life in Surlandia

47.41.1     Reading selection

Un Día Memorable

A eso de las cuatro de la tarde Catalina, la esposa de Ralph Phillips, habiendo terminado de leer unas cartas, se disponía a hojear una revista de modas que había recibido de los Estados Unidos esa mañana. Había dado vuelta a la primera página y empezaba a concentrarse en la placentera visión de sí

47.36

TREINTA Y SEIS

misma en ese precioso vestido de noche, cuando oyó que se abría la puerta de la calle y que alguien entraía en el vestíbulo. Intrigada, se levantó a ver quién era.

--Ah, eres tú-- dijo, al ver a Patricia, quien después de haber tirado sus libros en un sofá se dirigía a su dormitorio.

--Hola, mamá-- dijo Patricia desganadamente.

--¿Por qué llegaste tan temprano? ¿Que no hubo clases?-- preguntó Catalina.

--No.... Es que me ha dolido la cabeza y me vine un poco antes-- respondió Patricia. Y continuó --Perdóname, pero me voy a recostar un momento.

La Sra. Phillips, temerosa siempre de las enfermedades, tenía a veces a exagerar cualquier síntoma y su botiquín, lleno de pocións, píldoras y ungüentos de toda clase, se había convertido hacia tiempo en un excelente blanco del genio humorístico de la familia.

--Mejor es que te acuestes del todo-- replicó Catalina, alarmada --Mientras tanto, voy a buscar el termómetro.

--Pero mamá, si no es nada.... Descansando un rato se me pasa-- respondió Patricia con voz plañidera.

--No, no, no. Ni por nada-- contestó Catalina con finalidad. --Hace días que he notado que no estás bien. Te has adelgazado.... Ya no tienes el apetito de antes. Tendrás que tomar un tónico.

Patricia, que en realidad estaba en perfecta salud, ante las perspectivas de tener que sufrir por lo menos un mes de Ferratol, ese horrible tónico reconstituyente favorito de su madre, optó resignadamente por obedecer. Patricia esperaba que su madre, pasado el momento de alarma, llegaría a olvidarse del asunto. Sin embargo, este pequeño incidente bastó para que el dolor de cabeza se le convirtiera de inmediato en una horrible jaqueca.

--A ver, ponte este termómetro-- dijo Catalina al volver. Patricia, quien se había acostado y dejado el cuarto en la semi-oscuridad, protestó quejumbrosamente y volvió la cabeza hacia otro lado.

--Déjate de tonterías y abre la boca-- interrumpió Catalina, procediendo sin más trámite a colocarle el detestable tubo de vidrio debajo de la lengua. Transcurrieron unos momentos.

--Hmm... qué raro-- pensó Catalina en voz alta --No hay fiebre.... Bueno, lo que necesitas es una buena dosis de leche de magnesia y después, unas aspirinas. En todo caso, mañana no te levantas. Más vale prevenir que curar-- dijo.

De nada valieron las protestas de Patricia. No sólo tuvo que tomarse esa horrible poción con sabor de papel de lija, sino también quedarse en cama todo el día viernes. El sábado, después de almuerzo, Catalina la dejó levantarse unas horas y el domingo su madre no le permitió salir a ninguna parte para que terminara de recuperarse. Patricia nunca había deseado con tantas ansias que llegara el día lunes.

El lunes, Patricia se levantó muy temprano, contenta y de muy buen humor. Se había puesto un vestido azul claro que se le veía lindísimo. Se miró en el espejo varias veces, volviéndose hacia un lado y otro, subiéndose la falda un poquito aquí, bajándosela un poquito allá; se arregló las medias hasta dejar la línea de la costura perfectamente recta y, cuando estuvo totalmente satisfecha, recogió sus libros y bajó a desayunar.

--Buenos días, papá-- dijo alegremente, dándole a Ralph un beso en la redondela que en el medio de la cabeza indicaba una incipiente calvicie.

--Buenos días, Pat-- contestó Ralph sonriendo y levantando la vista del periódico-- ¡Cómo amaneciste?

--Con un hambre atroz... ¡Juana?... ¡Juana!... --exclamó en dirección a la cocina --¡Tráigame unos huevos con jamón!

--Juana no vino a dormir aquí anoche y tu mamá está enojadísima-- explicó Phillips --Pobre Juana, temo que hoy va a ser su último día en esta casa.

--Que si va a ser el último.... La voy a despedir tan pronto asome sus narices por la puerta de la calle-- dijo Catalina entrando en el comedor con el desayuno de Patricia.

--Mira, Catalina-- le dijo Ralph a su mujer --a pesar de todo, en realidad Juana es una mujer buena y servicial....

--¡Buena y servicial!-- respondió Catalina con ironía --No me hagas reír. Ya me tiene hasta aquí-- continuó, llevándose la mano a la cabeza en un gesto significativo. Y agregó --Que hoy le duele una muela, que mañana tiene que ir a un velorio, que después le llegan unos parientes, que se le fue el último autobús, que se le olvidó esto, que se le olvidó esto otro....

Ralph, a quien le disgustaba discutir asuntos de sirvientas, dejó a su mujer que se desahogara y, encontrando un momento propicio, cambió de tema.

--A propósito, Catalina-- dijo con intencionada inocencia --qué lindo ese vestido nuevo de Patricia, ¿tú se lo escogiste?

Catalina no pudo menos de mover la cabeza de un lado a otro.

--Ay, papá-- interpuso Patricia --este vestido me lo trajiste tú de Chicago en el último viaje que hiciste.... Me lo regalaste para mi cumpleaños, ¿no recuerdas? Y dándose aires de señora, agregó --Todos los hombres son iguales.

--¡Ah, ya se me olvidaba!-- exclamó Catalina, ante la mirada sorprendida de Ralph --¡Felicitaciones, Ralph!

--¡Verdad!... ¡Felicitaciones, papá!-- dijo Patricia, levantándose para abrazarlo y darle otro beso, esta vez en la mejilla.

--¡Ehh! ¡Qué les pasa a Uds.!-- exclamó Phillips, tratando de esquivar los abrazos que con seguridad le iban a estropear el bien centrado nudo de su elegante corbata.

--¿Que no recuerdas qué día es hoy?-- dijo Catalina, mirándolo maliciosamente.

Phillips trató desesperadamente de recordar. ¡El aniversario de bodas?... ¡Dios mío!... Ah, pero no, no puede ser.... Dándose cuenta de que no era nada tan serio, se sintió algo más aliviado y dijo:

--No tengo la menor idea. Ustedes dos se han vuelto locas.

--Es el día de tu santo-- le informó Patricia.

--¿De mi santo?-- dijo Phillips, con una expresión de genuina sorpresa.

--Claro, papá. San Rafael-- le confirmó su hija Patricia.

Phillips, recordando que muchos de sus amigos surlandeses lo llamaban Rafael en vez de Ralph, cayó por fin en la cuenta, y riéndose de buena gana, les dijo a su mujer y a su hija:

--Ah, ya... Por fin, después de tantos años, me reconocen por lo que soy: un santo. Mr. Saint Ralph... y mártir por añadidura, sépanlo bien y que no se les olvide....

--A propósito-- interrumpió Catalina --estamos invitados para una fiesta esta noche en la casa de los Valenzuela. La señora me llamó el viernes y se me había olvidado completamente.

El buen humor de Ralph se esfumó como por encanto. No es que detestara las fiestas, pero en los últimos días había tenido que asistir a varios cocteles y a una comida. Y ahora, la nueva semana amenazaba convertirse en otra agotadora sucesión de noches en vela.

--Pero, ¡a quién se le ocurre hacer una fiesta el día lunes?-- dijo Ralph exasperado --Llámalo y diles cualquier cosa. Lo que es yo no voy ni amarrado.

--La fiesta la hacen hoy por ser San Rafael, el día del santo de Don Rafael Angel Valenzuela. Van a ir todos los Rafeles de la familia y algunos amigos-- respondió Catalina, cautelosamente.

--Ah, bueno... este... me lo dices tan a última hora y yo... este... tengo una reunión con unos señores para discutir de negocios...-- dijo Phillips tratando de encontrar un pretexto cualquiera.

--Además...este...Patricia no debe acostarse tarde; ha estado muy enferma últimamente-- agregó, sin volver la vista hacia su hija. Esta lo miró con indignación al saberse convertida en inocente oveja, sacrificada fríamente por su padre en el altar de las exageradas preocupaciones de Catalina.

--Yo estoy perfectamente bien-- se apresuró a protestar Patricia. --Además mañana puedo dormir hasta mediodía porque no tengo clases hasta la tarde.

--Tal vez tengas razón, Ralph-- empezó a decir Catalina, herida en su lado flaco.

Ralph, victorioso en su hábil maniobra, se hubiera mantenido firme en su decisión aunque no fuera más que por demostrarles a sus dos adoradas enemigas que era él el amo y señor de la casa. Sin embargo, en vez de explotar su pequeña victoria táctica, se dejó ablandar el corazón, quedando igualmente satisfecho de su generosidad paternal.

--Bueno, en realidad podemos ir, aunque solamente por un rato-- dijo Ralph --Y a Patricia tal vez le haga bien distraerse un poco. Después de todo, los Valenzuela son gente simpática y Don Rafael es persona influyente.... No es que eso me importe, ¡comprendes, Catalina?.... Pero los negocios muchas veces requieren estas cosas... ¡verdad? Bueno, perfectamente, saldré temprano de la oficina y escogeré un bonito regalo.

--Bueno, como tú digas-- dijo Catalina, denotando aún cierta duda en la inflexión de su voz.

En ese momento se oyó un suave ruido de llaves en la puerta de la calle, la que en seguida empezó a abrirse lentamente. Todos volvieron la vista a tiempo para ver a Juana, la cocinera negligente, asomando cautelosamente la cabeza en el vestíbulo. La pobre, al enfrentarse con la fija mirada de Catalina, se quedó como paralizada. Luego entró, cerró la puerta y, cabizbaja, pasó rápidamente.

--Buenos días-- dijo Juana al pasar, con voz casi inaudible. Al llegar a la cocina, oyó la voz estentórea de su patrona.

--¡¡¡JUANA!!!-- llamó Catalina --¡¡¡VENGA ACA!!!

--Vámonos, Pat, que se nos va a hacer tarde-- dijo Ralph a su hija, apurando la taza de café y levantándose de la mesa. Ralph odiaba cordialmente esta clase de escenas domésticas.

Phillips pasó la mañana sumamente atareado en la oficina y, al llegar la hora de almuerzo, decidió no ir a su casa. No sólo tenía mucho que hacer, sino que pensó en que Catalina estaría de muy mal humor después de haber despedido a Juana. Tal vez había encontrado a otra cocinera, la prima del chofer de la oficina quizás, a quien éste había recomendado en otras ocasiones, pero en todo caso mejor era quedarse en el centro y comer algo rápido, un sandwich o algo así.

Efectivamente, Catalina había llamado a la prima del chofer para que empezara a trabajar inmediatamente. Esta había aceptado y Catalina se encontraba atareadísima enseñándole los quehaceres de la casa, por lo que en realidad se alegró de que Ralph no llegara a almorzar y no se preocupó mayormente al no recibir un llamado de su esposo anunciándole que no vendría. ¡Ah!... Pero qué paciencia iba a necesitar Catalina con la nueva sirvienta.... Ya había tenido que repetirle las cosas tres y cuatro veces y todavía lo hacía todo mal. En las pocas horas que llevaba trabajando, Jesusa--que así se llamaba la muchacha--había demostrado hacer bien sólo una cosa: hablar por teléfono. Esa misma tarde, cuando Catalina salió a hacer una visita, dejó todo lo que estaba haciendo y corrió al teléfono. Se sentó Jesusa cómodamente en un sillón y, cruzando las piernas, marcó un número.

--¿Aló? ¿Con Prudencia? ¿Cómo te va, chica?

--¿Jesus? ¡Ah!... Habla no más, que la vieja de mi patrona salió.

--¡Ja, ja, ja...! La mía también. Fíjate que tengo un empleo estupendo, en la casa del jefe de Gaspar....

Y así continuó Jesusa, llamando a todas sus amistades y dándoles detalles de cuanto había podido observar respecto a los Phillips, la casa, etc., etc.

Eran ya cerca de las cinco cuando Ralph, que había tratado infructuosamente de llamar, pues la línea estaba siempre ocupada, logró comunicarse con su casa. Quería preguntarle a Catalina que si tenía

que ir de smoking a la fiesta de los Valenzuela y, que si así era, si podía hacerle algún arreglo a los pantalones, pues había engordado algo desde la última vez que se los había puesto.

--¡Aloooo?-- contestó una voz que a Ralph le pareció ser la de Juana.

--¿Juana?-- preguntó Phillips para asegurarse.

--No, Jesusa. A Juana la echó la señora. Yo soy la nueva empleada.

--Ah, caramba-- dijo Ralph, algo decepcionado --Bueno, Susie, llámeme a la señora.

--Susie no, señor, Je-su-sa.

--Bueno, está bien-- replicó Ralph, empezando a impacientarse --Llame a la señora.

--¿De parte de quién?

--¡Caramba, de mí! ¡Yo soy el Sr. Phillips!-- exclamó Ralph con tono golpeado.

--La señora no está, ¿desea dejarle algún recado?-- contestó Jesusa sin inmutarse.

--¿Dónde anda la señora?-- preguntó Phillips como toda respuesta.

--Pues, yo qué sé, señor-- replicó Jesusa frescamente --Salió hace rato y no dijo para dónde iba. Me dijo que si llamaba Don Rafa--ése debe ser Ud.--que le dijera que iba a volver como a las seis.

--Bueno, está bien-- respondió Phillips, bastante molesto por el tono impertinente de la nueva sirvienta. Y colgó.

Phillips llegó de la oficina como a las seis y media y puso a su mujer a trabajar en esos benditos pantalones. Después de descoser, volver a coser y correr botones, Catalina, que ya había tenido bastante malos ratos, con Juana primero y luego con Jesusa, y soportado en silencio las reconvenencias de su esposo respecto al despido de la una y el empleo de la otra, pretextó una fuerte jaqueca y se fue a la cama. Como resultado, Ralph se fue a la fiesta de los Valenzuela solo con Patricia.

El abrazo que le dio Don Rafael Angel Valenzuela a Phillips al llegar éste a la suntuosa mansión fue tan fuerte y entusiasta que Ralph por poco queda sin aire y se le revientan los todavía apretados pantalones del smoking. Phillips estaba de un humor terrible. El día había estado lleno de incomodidades y, para peor de males, tener que soportar ese "traje de pingüino" que le apretaba como un corsé, era ya demasiado para él. Sin embargo, la música y la alegría que reinaba en la fiesta, así como el efecto tranquilizador de los exquisitos licores que había empezado a consumir, hicieron que empezara a olvidarse de la oficina, de Juana, de Jesusa y hasta del maldito traje de etiqueta.

En realidad, era ésta una fiesta familiar y, sin embargo, había no menos de unas cien personas. Con excepción de un reducido número de amigos íntimos de los dueños de casa, todos los asistentes estaban emparentados de una manera u otra. Había tíos y primos en primer, segundo, tercer, cuarto y hasta quinto grado, sin hablar de sus familias y parientes políticos. Y en todo momento, hubo música, chistes: total, alegría exuberante. Patricia se sentía feliz y no dejó de bailar ni una sola pieza y, ante su genuina sorpresa, vio que hasta su padre se sintió animado a bailar una pieza típica del país.

Cerca de la medianoche, Ralph y Patricia, en medio de las protestas de los dueños de casa, se despidieron y después de un corto recorrido en automóvil, llegaron a la casa, en la que aún se veían luces. Entraron en el vestíbulo y al cruzar el comedor, vieron a una persona salir de la cocina.

--Buenas noches, señor; buenas noches, señorita Patricia. Los estaba esperando con una taza de café bien calentito....

--¿Ud.? ¿Aquí?-- exclamaron a la vez Patricia y Ralph.

--Pues sí, señor. Doña Catalina misma me fue a buscar a la casa esta noche-- respondió Juana con una amplia sonrisa.

Ralph y Patricia cruzaron entonces una maliciosa mirada de inteligencia y se dispusieron a sabotear el reconfortante café que les ofrecía Juana.

## 47.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué se levantó intrigada doña Catalina cuando oyó que se abría la puerta de la calle?
- 2 Explique en qué forma reaccionaba siempre la Sra. Phillips ante las enfermedades. ¿Qué guardaba ella en su botiquín?
- 3 ¿Qué síntomas le había notado Catalina a Patricia?
- 4 ¿Qué entiende Ud. por 'más vale prevenir que curar?' Dé ejemplos.
- 5 ¿Qué medicinas tuvo que tomar Patricia y cuántos días estuvo sin salir a la calle?
- 6 ¿Por qué estaba enojada la Sra. Phillips con Juana y qué pensaba hacer con ella cuando asomara las narices?
- 7 ¿Qué inconvenientes le veía Catalina a Juana?
- 8 ¿Por qué felicitaron Catalina y Patricia a Rafael?
- 9 ¿Tenía deseos el Sr. Phillips de ir a la fiesta de los Valenzuela? Explique por qué y qué pretextos encontró.
- 10 ¿Por qué decidió el Sr. Phillips no ir a almorzar a su casa ese día?
- 11 Describa a la nueva sirvienta de Catalina.
- 12 ¿Por qué quería comunicarse Ralph con su esposa?
- 13 Relate la conversación telefónica entre el Sr. Phillips y Jesusa.
- 14 Hable de la fiesta en general, de los asistentes, del ambiente, etc.
- 15 ¿Quién estaba esperando al Sr. Phillips y a Patricia en la casa y qué les ofreció?



## 48.1 BASIC SENTENCES. The Binational Centers 1

## ENGLISH SPELLING

Harris:

Hi, Cecilia! Good to see you.

the recital, the reading  
the poet  
(you) would be (to be)

Cecilia:

Hi, colonel Harris! What happened to you?  
Why didn't you go to the reading given by  
(of) the poet Nervo? You told me you'd  
be one of the first to arrive.

(I) would have (to have)

Harris:

What a shame! I forgot. If I had remembered  
I would have taken my wife. She has often  
told me she would like to hear one of those  
readings.

to remind  
to make notes

Cecilia:

I reminded you about it twice last week. If  
you had made a note of the date as I told  
you, you wouldn't have forgotten.

## SPANISH SPELLING

Harris:

¡Hola, Cecilia! Cuánto gusto de verla.

el recital  
el poeta  
sería (ser)

Cecilia:

¡Hola, coronel Harris! ¿Qué le pasó? ¿Por  
qué no fue al recital del poeta Nervo? Ud.  
me dijo que sería uno de los primeros en  
llegar.

habría (haber)

Harris:

¡Qué pena! Se me olvidó. Si me hubiera  
acordado habría llevado a mi esposa. Ella  
me ha dicho muchas veces que le gustaría  
oír uno de esos recitales.

recordar  
anotar

Cecilia:

Yo se lo recordé dos veces la semana pasada.  
Si usted hubiera anotado la fecha como le  
dije, no se le habría olvidado.

## the Binational Center

Harris:

You're quite right, Cecilia. And how are things going at the Binational Center?

for, because

Cecilia:

I don't know, for I stopped attending two months ago.

Harris:

But you were studying English there, weren't you?

the shorthand  
available  
to be absent  
final  
entirely, altogether

Cecilia:

Yes, and shorthand in English, too. But I didn't have much time available, and I was absent quite a bit, until finally I stopped going altogether.

the period, the term

Harris:

Wouldn't you like to continue your studies next term?

## el Centro Binacional

Harris:

Tiene mucha razón, Cecilia. ¿Y cómo andan las cosas por el Centro Binacional?

pues

Cecilia:

No sé, pues dejé de asistir hace dos meses.

Harris:

Pero usted estaba estudiando inglés ahí, ¿verdad?

la taquigrafía  
disponible  
faltar  
final  
del todo

Cecilia:

Sí, y taquigrafía en inglés también. Pero no tenía mucho tiempo disponible y faltaba mucho, hasta que finalmente dejé de ir del todo.

el período

Harris:

¿No le gustaría continuar sus estudios en el próximo período?

(I) would be able (to be able)  
to graduate  
the secretary-stenographer

podría (poder)  
graduarse  
la secretaria-taquígrafa

Cecilia:

Yes, I'd like to, because with one more year  
I could graduate as a secretary-stenographer  
in English.

(you) would have (to have)

Harris:

And that way you would have better opportunities  
in any Northamerican office.

the salary

Cecilia:

That's right. If I graduated I could work in  
Panagra very easily. And they pay some very  
good salaries there.

the press  
the commentary  
the drama, the play  
to present (a stage production)  
the member

Harris:

Speaking of the Center, I read in 'La Prensa'  
this morning an excellent commentary on the  
play that the members of the Arts Club gave.

Cecilia:

Sí, quisiera, porque con un año más podría  
graduarme de secretaria-taquígrafa en inglés.

tendría (tener)

Harris:

Y así tendría mejores oportunidades en  
cualquier oficina norteamericana.

el sueldo

Cecilia:

Es verdad. Si me graduara podría trabajar  
en Panagra muy fácilmente. Y ahí pagan  
unos sueldos muy buenos.

la prensa  
el comentario  
el drama  
representar  
el miembro

Harris:

A propósito del Centro, leí esta mañana en  
'La Prensa' un comentario excelente sobre  
el drama que representaron los miembros del  
Club de Artes.

to sponsor  
 the variety  
 the activity  
 cultural  
 the comedy, the play  
 the concert  
 the dance  
 folkloric, folk  
 the exposition, the exhibition  
 the painting

patrocinar  
 la variedad  
 la actividad  
 cultural  
 la comedia  
 el concierto  
 el baile  
 folklórico  
 la exposición  
 la pintura

Cecilia:

Yes, of course. They sponsor a variety of cultural activities: dramas and comedies, concerts, folk dances, art exhibitions....

to enroll  
 the course

Cecilia:

Sí, cómo no. Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales: dramas y comedias, conciertos, bailes folklóricos, exposiciones de pintura....

matricularse  
 el curso

Harris:

My wife is very fond of folk dancing. She tells me that if she had more time she would enroll in the course they're giving at the Center.

(I) would say, tell (to say, to tell)  
 the director

Harris:

A mi esposa le encantan los bailes folklóricos. Me dice que si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.

diría (decir)  
 el director

Cecilia:

If I were you I'd tell her to speak with the Director. It could be that he would have a class at an hour that would be convenient for her.

Cecilia:

Si yo fuera Ud. le diría que hablara con el director. Podría ser que él tuviera una clase a una hora que le conviniera.<sup>2</sup>

in any case  
(she) would go (to go)

In any case she would go only some three or four hours a week.

to mention

Harris:

Well, thanks, I'm going to mention it to her. By the way, what news do you have of your sister? Did she arrive in the United States yet?

Cecilia:

Yes, I got a letter from her yesterday. She's having a very good time.

the vacation  
to go on a vacation

Harris:

And how about you? Wouldn't you like to go to the United States for a vacation too?

to earn  
(I) would travel (to travel)  
not only... but (also)...

Cecilia:

If I earned as much money as my sister, I'd not only go to the United States but I'd also travel to Europe for two months.

CINCO

en todo caso  
iría (ir)

En todo caso ella iría sólo unas tres o cuatro horas a la semana.

mencionar

Harris:

Bueno, gracias, se lo voy a mencionar. A propósito, ¿qué noticias tiene de su hermana? ¡Ya llegó a los Estados Unidos?

Cecilia:

Sí. Ayer recibí carta de ella. Se está divirtiendo mucho.

la(s) vacacion(es) <sup>3</sup>  
irse de vacaciones

Harris:

Y a usted, ¿no le gustaría irse también de vacaciones a los Estados Unidos?

ganar  
viajaría (viajar)  
no sólo... sino que... <sup>4</sup>

Cecilia:

Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo me iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.

48.5

(you) should (ought, should)  
as soon as possible

debería (deber)  
lo más pronto posible

Harris:

Then you should graduate as soon as possible  
so you can work in Panagra.

Harris:

Entonces debería graduarse lo más pronto  
posible para que pueda trabajar en Panagra.

Cecilia:

I believe that would be best.

Cecilia:

Creo que eso sería lo mejor.

#### 48.10 Notes on the basic sentences

- (1) Binational Centers of the type described in the Basic Sentences of this unit are in operation in all of the Latin American republics and in several countries of the Near and Far East and of Europe. They are essentially independent, locally governed institutions whose basic purpose is to further mutual understanding between the people of the United States and those of the host country. The program of activities described in this unit is typical of most of these centers.
- (2) Note these two examples of a very common but not absolutely necessary correspondence of tenses: le diría que hablara, podría ser que él tuviera; i.e., the verb in the main clause is in the conditional tense and the verb in the dependent clause is in the past subjunctive. In these constructions, therefore, the conditional tense functions in the same way as a past tense, that is, the verb in the accompanying dependent clause regularly appears in the past subjunctive (see Discussion of Pattern 47.21.1). Note also that the verb in the following adjective clause, conviniéra, is also in the past subjunctive. It should be observed, however, that some speakers might normally use the present subjunctive forms hable, tenga, and convenga in these constructions.

- (3) The concept of vacation is normally rendered in Spanish by the plural form vacaciones.
- (4) Cf. 47.1, Basic Sentences, where sino que translates but rather. A full discussion of sino and sino que will appear in Unit 52.

## 48.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 48.21 Pattern drills

## 48.21.1 The conditional tense and the conditional perfect construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

---

We wouldn't sell the car for that price.

You wouldn't live in that hotel.

---

- 1 En el hotel me dijeron que serían dos.
- 2 A mí me gustaría ir también.
- 3 Ud. me dijo que sería uno de los primeros en llegar.
- 4 Ella iría sólo por tres o cuatro horas a la semana.
- 5 Debería graduarse lo más pronto posible.
- 6 No venderíamos el auto por ese precio.
- 7 Tú no vivirías en ese hotel.
- 8 ¿Podríamos verlo?

---

---

What would you do in order to please him?  
I wouldn't leave so early.  
He wouldn't put that suit on for anything in the world.  
Would you come to visit me?  
But where would the other ones fit?  
They would say it wouldn't be worth while.

In that case they would have let me know before.  
I would have told you about it yesterday but I couldn't.  
We wouldn't have had such a good time in Canada.

- 9 Con un año más ya podría graduarme.
- 10 Y así tendría mejores oportunidades en cualquier oficina americana.
- 11 ¿Qué haría Ud. para complacerlo?
- 12 Yo no saldría tan temprano.
- 13 El no se pondría ese traje por nada del mundo.
- 14 ¿Vendrías a visitarme?
- 15 ¿Pero dónde cabrían los otros?
- 16 Dirían que no valdría la pena.
  
- 17 En ese caso me habrían avisado antes.
- 18 Se lo habría dicho a Ud. ayer, pero no podía.
- 19 No nos habríamos divertido tanto en Canadá.

## EXTRAPOLATION

Infinitive	Stem modification	Conditional stem	Conditional endings	
<b>Regular verbs</b>				
tomar		tomar-		
comer		comer-		
vivir		vivir-		
<b>Irregular verbs</b>				
poder	Drop vowel of infinitive ending	podr-	sg	
saber		sabr-	1	-ía
caber		cabr-	2 fam	-ías
haber		habr-	2-3	-ía
poner	Vowel of infinitive ending replaced by "d"	pondr-	pl	
venir		vendr-	1	-íamos
valer		valdr-	2-3	-ían
tener		tendr-		
salir		saldr-		
hacer	Individually irregular	har-		
decir		dir-		
querer		querr-		

## NOTES

- The stem for the conditional tense is the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.
- The stress in all forms of the conditional falls on the first syllable of the ending. All forms have written accent marks.

## EXTRAPOLATION

		haber	-ado	-ido
sg				
1		habría		
2 fam		habrías		
2-3		habría		
pl				
1		habríamos	tomado	comido
2-		habrían		vivido

- a. The conditional perfect construction consists of the conditional tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see examples 17, 18, 19 above)

## 48.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 Alicia tocaría la guitarra.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Tocaríamos la guitarra.

Yo \_\_\_\_\_.

Tocaría la guitarra.

Tú \_\_\_\_\_.

Tocarías la guitarra.

Las muchachas \_\_\_\_\_.

Tocarían la guitarra.

2 Yo pagaría en seguida.

Ana y yo \_\_\_\_\_.

Pagaríamos en seguida.

Los oficiales \_\_\_\_\_.

Pagarían en seguida.

Rosa \_\_\_\_\_.

Pagaría en seguida.

Ustedes \_\_\_\_\_.

Pagarían en seguida.

- 3 Ellos no prometerían nada.

El jefe \_\_\_\_\_.

No prometería nada.

Carmen y yo \_\_\_\_\_.

No prometeríamos nada.

Tú \_\_\_\_\_.

No prometerías nada.

Usted \_\_\_\_\_.

No prometería nada.

- 4 Nosotros no serviríamos cocteles.

Yo \_\_\_\_\_.

No serviría cocteles.

Mi tía \_\_\_\_\_.

No serviría cocteles.

Ellas \_\_\_\_\_.

No servirían cocteles.

Usted \_\_\_\_\_.

No serviría cocteles.

- 5 Yo haría otro viaje.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Haría otro viaje.

Mis parientes \_\_\_\_\_.

Harían otro viaje.

Luisa y Alicia \_\_\_\_\_.

Harían otro viaje.

Tú \_\_\_\_\_.

Harías otro viaje.

- 6 Ana y yo vendríamos después.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vendrían después.

La muchacha \_\_\_\_\_.

Vendría después.

Ustedes \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Vendrían después.  
Vendría después.

- 7 Yo no me pondría smoking.  
Carlos y yo \_\_\_\_\_.  
Antonio y Juan \_\_\_\_\_.  
Mi jefe \_\_\_\_\_.  
Los estudiantes \_\_\_\_\_.

No nos pondríamos smoking.  
No se pondrían smoking.  
No se pondría smoking.  
No se pondrían smoking.

- 8 Juan diría la verdad.  
Ustedes \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Los muchachos \_\_\_\_\_.  
Mi hijo \_\_\_\_\_.

Dirían la verdad.  
Diría la verdad.  
Dirían la verdad.  
Diría la verdad.

- 9 Carmen saldría temprano.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Antonio y Carlos \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.

Saldría temprano.  
Saldríamos temprano.  
Saldrían temprano.  
Saldrías temprano.

- 10 El decano no sabría qué hacer.  
Los estudiantes \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Su novia \_\_\_\_\_.

No sabrían qué hacer.  
No sabríamos qué hacer.  
No sabría qué hacer.  
No sabría qué hacer.

11 José tendría dos mecanógrafas.

Mario y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Usted \_\_\_\_\_.

Marta \_\_\_\_\_.

Tendríamos dos mecanógrafas.

Tendrían dos mecanógrafas.

Tendría dos mecanógrafas.

Tendría dos mecanógrafas.

12 Los Molina no habrían dicho eso.

Tú y yo \_\_\_\_\_.

María \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Ustedes \_\_\_\_\_.

No habríamos dicho eso.

No habría dicho eso.

No habrías dicho eso.

No habrían dicho eso.

#### Tense substitution

1 Yo no quiero ir.

Yo no quería ir.

2 Ese calzado no vale mucho.

Ese calzado no valdría mucho.

3 No podemos bañarnos en la playa.

No podríamos bañarnos en la playa.

4 Juan desea ganar.

Juan desearía ganar.

5 Ellos deben estudiar más.

Ellos deberían estudiar más.

6 A mi me gusta nadar.

A mi me gustaría nadar.

7 Alicia se ha puesto medio luto.

Alicia se habría puesto medio luto.

8 A ella le parece fea la mesa.

A ella le parecería fea la mesa.

9 Hay que ponerle más presión.

Habría que ponerle más presión.

10 Me ha fallado el motor.

Me habría fallado el motor.

- 11 No huele muy bien esa carne.  
 12 Son muy rigurosos en ese departamento.  
 13 Se está acostumbrando muy rápido.  
 14 Me divierto mucho.  
 15 Están desarrollando la agricultura.

- No olería muy bien esa carne.  
 Serían muy rigurosos en ese departamento.  
 Se estaría acostumbrando muy rápido.  
 Me divertiría mucho.  
 Estarían desarrollando la agricultura.

## 48.21.12 Response drill

- 1 ¿A Ud. le gustaría ir al cine o a las carreras?  
 2 ¿Habrían alquilado Uds. una casa o un apartamento?  
 3 ¿Me avisarían ellos hoy o mañana?  
 4 ¿Se irían Uds. ahora o después?  
 5 ¿Les gustaría a ellos tomar café o té?  
 6 ¿Dirían Uds. que sí o que no?  
 7 ¿Me habría escrito ella en inglés o en español?  
 8 ¿Saldría Ud. conmigo o con Jorge?  
 9 ¿Se habrían quedado Uds. un año o dos?  
 10 ¿Me vendería Ud. su auto?  
 11 ¿Habría podido ayudarme a buscar casa?  
 12 ¿Se pondrían tristes sus padres?

- Me gustaría ir al cine.  
 Habríamos alquilado una casa.  
 Le avisarían mañana.  
 Nos iríamos después.  
 Les gustaría tomar café.  
 Diríamos que no.  
 Le habría escrito en inglés.  
 Saldría con usted.  
 Nos habríamos quedado dos.  
 Sí, se lo vendería.  
 Sí, habría podido.  
 Sí, se pondrían tristes.

- 13 ¿Cabrían treinta personas en ese avión?  
14 ¿Lo reconocerían Uds. en diez años?  
15 ¿Se disolvería la huelga en seguida?

Sí, cabrían.  
Sí, lo reconoceríamos.  
Sí, se disolvería en seguida.

## 48.21.13 Translation drill I

- 1 Mario told me that you (pl.) would take the trip together.  
2 You would arrive at the airport at three o'clock.  
3 You would leave on the four o'clock flight.  
4 The trip to New York would last only fifty minutes.  
5 Then you would take a taxi to go to the hotel.  
6 You would eat in the hotel or in a restaurant.  
7 He would get up early the next day.  
8 He would spend the whole day downtown.  
9 You (fam.) could sleep late.  
10 You (fam.) would have time to get to know the city a little.  
11 And you (pl.) would return on the seven o'clock plane.

Mario me dijo que Uds. harían el viaje juntos.  
Llegarían al aeropuerto a las tres.  
Saldrían en el vuelo de las cuatro.  
El viaje a Nueva York duraría sólo cincuenta minutos.  
Luego tomarían un taxi para ir al hotel.  
Comerían en el hotel o en un restaurante.  
El se levantaría temprano al día siguiente.  
Pasaría todo el día en el centro.  
Tú podrías dormir tarde.  
Tendrías tiempo para conocer un poco la ciudad.  
Y volverían en el avión de las siete.

## Translation drill II

- 1 What would you and your wife do with a million dollars?
- 2 First we would take a trip around the world.
- 3 We would go to the most expensive hotels.
- 4 We would eat in the best restaurants.
- 5 Would you stop working?
- 6 Certainly. And I'd buy a big, pretty house.
- 7 Also I'd send my children to the best schools.
- 8 How many servants would you have?
- 9 We would have at least three.
- 10 And you, what would you do?
- 11 Frankly, I wouldn't know what to do.

- ¿Qué harían Ud. y su esposa con un millón de dólares?  
 Primero haríamos un viaje por todo el mundo.  
 Iríamos a los hoteles más caros.  
 Comeríamos en los mejores restaurantes.  
 ¿Dejaría de trabajar?  
 Claro. Y compraría una casa grande y bonita.  
 También mandaría a mis hijos a las mejores escuelas.  
 ¿Cuántas sirvientas tendrían?  
 Tendríamos por lo menos tres.  
 ¿Y Ud.? ¿qué haría?  
 Francamente, no sabría qué hacer.

## B. Discussion of pattern

The conditional tense is the only one thus far studied which takes the complete infinitive as its stem. Irregular verbs show the following modifications of the infinitive:

- a. Four verbs having b or d preceding the infinitive ending drop the vowel of the ending:  
 poder>podr-, saber>sabr-, caber>cabr-, haber>habr-.
- b. Five verbs having l or n preceding the infinitive ending replace the vowel of the ending with the letter "d": poner>pondr-, venir>vendr-, valer>valdr-, tener>tendr-, salir>saldr-.

c. The verbs hacer, dicir, and querer have individual irregularities.

Other verbs formed by adding prefixes to these verbs have the same changes, e.g., suponer, proponer, etc. like poner; detener, retener, etc. like tener.

Note that all -ar verbs are regular in the conditional.

The conditional tense is most commonly, though not always, used in a situation where English uses 'should' or 'would' plus another verb. It is often used in place of the present tense in order to express an idea in a softened or more polite way.

¿Podría Ud. ayudarnos?

'Could you help us?

¿Me haría el favor de avisarle al Sr. Cáceres?

'Would you please let Mr. Cáceres know?

Uds. deberían estudiar más.

'You ought to study more'.

Note that while the sentence 'Uds. deben estudiar más' might have the same translation as the last example above, it definitely implies a stronger obligation than if the conditional tense is used.

#### 48.21.2 Conditional sentences with a subjunctive verb and a conditional verb.

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

---

---

---

- 1 Si me graduara podría trabajar en Panagra.
- 2 Si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.
- 3 Si yo fueras Ud., le diría que hablará con el director.

If there should be a pilots' strike,  
that flight wouldn't leave.

If they gave us another fighter squadron  
we would have to look for another air-  
field.

They would have a better time if they  
didn't worry so much.

If they wanted more to eat, they'd ask.

How would we know if it weren't for the  
radio?

What a shame! If only she were here!

If only you didn't eat so much!

If we had saved more money we would have  
been able to go.

If they had been there they would have  
seen the president.

If I were the boss I would have asked  
for more money.

4 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana,  
no sólo me iría a los Estados Unidos, sino  
que viajaría a Europa por dos meses.

5 Si hubiera huelga de pilotos, no saldría  
ese vuelo.

6 Si nos dieran otra escuadrilla de caza ten-  
dríamos que buscar otro aeropuerto.

7 Ellos se divertirían más si no se preocupa-  
ran tanto.

8 Si quisieran más de comer pedirían.

9 ¿Cómo sabríamos si no fuerá por la radio?

10 ¡Qué lástima! ¡Si estuviera ella aquí!

11 ¡Si no comiera Ud. tanto!

12 Si me hubiera acordado habría llevado a mi  
esposa.

13 Si usted hubiera anotado la fecha como le  
recomendé, no se le habría olvidado.

14 Si hubiéramos ahorrado más dinero habríamos  
podido ir.

15 Si ellos hubieran estado allí, habrían visto  
al presidente.

16 Si yo fuerá el jefe, habría pedido más  
dinero.

If Paul knew the truth he wouldn't have talked to you like that.

17 Si Pablo supiera la verdad, no te habría hablado así.

If it hadn't been for you I wouldn't have this opportunity.

18 Si no hubiera sido por Ud. yo no tendría esta oportunidad.

If they had invited me, I'd go.

19 Si me hubieran invitado, iría.

If you had gone, you'd be dead now.

20 Si hubieras ido, estarías muerto ahora.

#### EXTRAPOLATION

"If" Clause	Result Clause
Past subjunctive or Past perfect subjunctive	Conditional or Conditional perfect

#### NOTES

- a. In this pattern there is a normal correspondence of tenses between the verbs of the two clauses; that is, either a past or a past perfect subjunctive in the if-clause will ordinarily imply that the verb of the result clause will be in either the conditional or the conditional perfect, and vice versa.
- b. As this extrapolation implies, any of four combinations of tenses is possible (see examples 1, 12, 16, and 18 above).

## 48.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 Si yo tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

los oficiales \_\_\_\_\_.

Marta y yo \_\_\_\_\_.

Uds. \_\_\_\_\_.

Mario \_\_\_\_\_.

Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.

Si tuviéramos tiempo, iríamos al aeropuerto.

Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.

Si tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

2 Si Ud. no comiera tanto, no estaría tan gordo.

Ana \_\_\_\_\_.

los coroneles \_\_\_\_\_.

yo \_\_\_\_\_.

ellos \_\_\_\_\_.

Si no comiera tanto, no estaría tan gorda.

Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

Si no comiera tanto, no estaría tan gordo.

Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

3 Si yo fuera rico, habría comprado uno hace mucho tiempo.

nosotros \_\_\_\_\_.

Graciela \_\_\_\_\_.

tú \_\_\_\_\_.

los Harris \_\_\_\_\_.

Si fuéramos ricos, habríamos comprado uno hace mucho tiempo.

Si fuera rica, habría comprado uno hace mucho tiempo.

Si fueras rico, habrías comprado uno hace mucho tiempo.

Si fueran ricos, habrían comprado uno hace mucho tiempo.

- 4 Si nosotros supiéramos eso, se lo habríamos dicho al coronel.

— el sargento \_\_\_\_\_.

— ellos \_\_\_\_\_.

— yo \_\_\_\_\_.

— tú \_\_\_\_\_.

Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.

Si supieran eso, se lo habrían dicho al coronel.

Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.

Si supieras eso, se lo habrías dicho al coronel.

- 5 Si yo no hubiera venido aquí, no habría aprendido español.

— Ud. y yo \_\_\_\_\_.

— tú \_\_\_\_\_.

— Luisa y Rosa \_\_\_\_\_.

— Juan \_\_\_\_\_.

Si no hubiéramos venido aquí, no habríamos aprendido español.

Si no hubieras venido aquí, no habrías aprendido español.

Si no hubieran venido aquí, no habrían aprendido español.

Si no hubiera venido aquí, no habría aprendido español.

- 6 Si los oficiales hubieran salido anoche, se habrían divertido.

— yo \_\_\_\_\_.

— los alumnos \_\_\_\_\_.

— mi amiga \_\_\_\_\_.

— Ana y yo \_\_\_\_\_.

Si hubiera salido anoche, me habría divertido.

Si hubieran salido anoche, se habrían divertido.

Si hubiera salido anoche, se habría divertido.

Si hubiéramos salido anoche, nos habríamos divertido.

7 Si ellos no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

   tú \_\_\_\_\_.

   yo \_\_\_\_\_.

   Uds. \_\_\_\_\_.

   Juana y yo \_\_\_\_\_.

Si no hubieras vivido en los Estados Unidos, no hablarías inglés tan bien.

Si no hubiera vivido en los Estados Unidos, no hablaría inglés tan bien.

Si no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

Si no hubiéramos vivido en los Estados Unidos, no hablaríamos inglés tan bien.

8 Si tú te hubieras acostado temprano, no estarías tan cansado.

   Vicente \_\_\_\_\_.

   yo \_\_\_\_\_.

   María y Susana \_\_\_\_\_.

   nosotros \_\_\_\_\_.

Si se hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

Si me hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

Si se hubieran acostado temprano, no estarían tan cansadas.

Si nos hubiéramos acostado temprano, no estaríamos tan cansados.

## Construction substitution

Problem: Si ella no comiera tanto, no estaría tan gorda.

Answer: Si ella no hubiera comido tanto, no habría estado tan gorda.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Si yo <u>tuviera</u> plata, <u>seguiría</u> mis estudios.            | Si yo hubiera tenido plata, habría seguido mis estudios.             |
| 2 Si nos <u>quedáramos</u> , <u>oiríamos</u> esa pieza.                | Si nos hubiéramos quedado, habríamos oído esa pieza.                 |
| 3 Si se <u>levantaran</u> a las siete, <u>llegarían</u> temprano.      | Si se hubieran levantado a las siete, habrían llegado temprano.      |
| 4 Si le <u>vendiera</u> mi casa, se la <u>vendería</u> barata.         | Si le hubiera vendido mi casa, se la habría vendido barata.          |
| 5 Si <u>habláramos</u> con ella, la <u>convenceríamos</u> .            | Si hubiéramos hablado con ella, la habríamos convencido.             |
| 6 Si yo <u>supiera</u> qué hacer, lo <u>haría</u> en seguida.          | Si yo hubiera sabido qué hacer, lo habría hecho en seguida.          |
| 7 Si no me <u>dijeran</u> nada, <u>estaría</u> más contento.           | Si no me hubieran dicho nada, habría estado más contento.            |
| 8 Si no <u>fuerá</u> por nuestro presidente, <u>habría</u> una guerra. | Si no hubiera sido por nuestro presidente, habría habido una guerra. |
| 9 Si no me <u>gustara</u> la ternera asada, no la <u>comería</u> .     | Si no me hubiera gustado la ternera asada, no la habría comido.      |
| 10 Si <u>naciera</u> el niño aquí, <u>sería</u> americano.             | Si hubiera nacido el niño aquí, habría sido americano.               |

## 48.21.22 Response drill

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1 Si Ud. tuviera un mes de vacaciones,<br>¿se quedaría aquí o haría un viaje?                                 | Haría un viaje.               |
| 2 Si Ud. fuera ella, ¿tomaría este<br>trabajo o buscaría otro?  | Buscaría otro.                |
| 3 Si Ud. hubiera estado enfermo hoy, ¿se<br>habría quedado en la casa o habría venido?                        | Me habría quedado en la casa. |
| 4 Si Ud. hubiera salido a las tres de la<br>mañana, ¿se habría levantado temprano o<br>no se habría acostado? | No me habría acostado.        |
| 5 Si Uds. hubieran ido a Las Palmas,<br>¿habrían ido en auto o habrían tomado<br>el tren?                     | Habríamos tomado el tren.     |
|   |                               |
| 6 Si Ud. hubiera ganado en las carreras,<br>¿qué compraría?   | Compraría una casa.           |
| 7 Si ellos tuvieran una fiesta,<br>¿a cuántas personas invitarián?  | Invitarían a veinte.          |
| 8 Si su familia no estuviera aquí,<br>¿dónde viviría?   | Viviría en un hotel.          |
| 9 Si te hubieras acostado muy tarde,<br>¿cómo te sentirías?   | Me sentiría muy cansado.      |
| 10 Si él hubiera estado enfermo, ¿a quién<br>habría llamado?  | Habría llamado al médico.     |

- 11 Si a Ud. lo hubieran aceptado,  
¿qué habría estudiado? Habría estudiado medicina.
- 12 Si Ud. me escribiera a mí,  
¿lo haría en inglés? Sí, lo haría en inglés.
- 13 Si él estudiara portugués,  
¿lo mandarían a Portugal? Sí, lo mandarían a Portugal.
- 14 Si no hubiera clase hoy,  
¿se habrían quedado Uds. en la casa? Sí, nos habríamos quedado en la casa.
- 15 Si yo tuviera una fiesta esta noche,  
¿iría usted? Sí, iría con mucho gusto.
- 16 Si trájéramos café a la clase,  
¿tomaría ella? Sí, sí tomaría.
- 17 Si no estuviera lloviendo,  
¿iría a nadar? Sí, sí iría.
- 18 Si yo les vendiera mi carro barato,  
¿me lo comprarían? Sí, claro que se lo compraríamos.
- 19 Si ellos no hubieran estado ocupados hoy,  
¿habrían jugado tenis? Sí, habrían jugado.
- 20 Si Ud. hubiera vendido su auto,  
¿me lo habría vendido a mí? Sí, se lo habría vendido a Ud.
- 21 Si Uds. hubieran tenido una fiesta el  
domingo pasado, ¿me habrían invitado? Sí, lo habríamos invitado.
- 22 Si yo me hubiera mudado ayer,  
¿me habría ayudado usted? Sí, le habría ayudado mucho.
- 23 Si Uds. hubieran llevado sus pasaportes,  
¿los habrían dejado entrar? Sí, nos habrían dejado entrar.

## 48.21.23 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 If a revolution broke out, we would go to the United States.          | Si estallara una revolución, nos iríamos a los Estados Unidos.           |
| 2 If they had a racquet, they would play tennis with us.                | Si tuvieran raqueta, jugarían tenis con nosotros.                        |
| 3 If I spoke Spanish, I would adapt better to this country.             | Si yo hablara español, me adaptaría mejor a este país.                   |
| 4 If there were three of us, we could win easily.                       | Si nosotros fuéramos tres, podríamos ganar fácilmente.                   |
| 5 If I were you I wouldn't get so nervous.                              | Si yo fuera Ud., no me pondría tan nervioso.                             |
| 6 If you closed the door, you wouldn't feel so cold.                    | Si Ud. cerrara la puerta, no sentiría tanto frío.                        |
| 7 If we knew her address, we would send her a sympathy card.            | Si supiéramos su dirección, le mandaríamos una tarjeta de pésame.        |
| 8 If the roast weren't so raw, we would eat a little.                   | Si el asado no estuviera tan crudo, comeríamos un poco.                  |
| 9 If you had a lot of money, what would you do?                         | Si Ud. tuviera mucho dinero, ¿qué haría?                                 |
| <br>  |  |
| 10 If you hadn't spoken to me, I would never have recognized you.       | Si Ud. no me hubiera hablado, jamás la habría reconocido.                |
| 11 If I hadn't shouted, they wouldn't have heard me.                    | Si yo no hubiera gritado, ellos no me habrían oído.                      |
| 12 If the pilots had been in the control tower, I would have seen them. | Si los pilotos hubieran estado en la torre de control, los habría visto. |

- 13 If we had asked for an immigrant visa, they would have given it to us.
- 14 Had Jose been here, he would have told us some jokes.
- 15 If they had opened the window it wouldn't have been so hot.
- 16 Had we known your number we would have gotten in touch with you.

- Si hubiéramos pedido visa de inmigrante, nos la habrían dado.
- Si José hubiera estado aquí, nos habría contado unos chistes.
- Si hubieran abierto la ventana no habría hecho tanto calor.
- Si hubiéramos sabido su número nos habríamos comunicado con Ud.

#### B. Discussion of pattern

Sentences of the type illustrated above are often called "conditional sentences" because the dependent clause expresses a condition which must be fulfilled before the main clause can become a fact. The dependent clause is usually introduced by the conjunction if in English and si in Spanish. As will be seen in Unit 49, not all conditional sentences involve the conditional tense or a subjunctive. However, all examples of the present unit follow the same pattern of tenses: past or past perfect subjunctive in the "if-clause" and conditional or conditional perfect in the main or "result" clause. A full treatment of the various types of conditional sentences will be presented in Unit 49.

#### 48.21.3 The periphrastic conditional

#### ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.

- 1 Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos.
- 2 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

Paul told us he was going to sell his car.  
 It was certain we weren't going to arrive  
 on time.  
 They all told me they were going to keep  
 on studying.

- 3 Pablo nos dijo que iba a vender su auto.
- 4 Era seguro que no íbamos a llegar a tiempo.
- 5 Todos me dijeron que iban a seguir estudiando.

#### EXTRAPOLATION

	ir	a	Infinitive
sg			
1	iba		hablar
2 fam	ibas		comer
2-3	iba	a	vivir
pl			
1	íbamos		
2-3	iban		

#### NOTES

- a. The periphrastic conditional construction consists of a form of the Past II tense of the verb ir plus the phrase relator a plus the infinitive form of the verb.

## 48.21.31 Substitution drill - Construction substitution

**Problem:**

La secretaria dice que va a estudiar español.

**Answer:**

La secretaria dijo que iba a estudiar español.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Alicia <u>dice</u> que no <u>va</u> a fumar más.              | Alicia dijo que no iba a fumar más.              |
| 2 Ellos <u>dicen</u> que <u>van</u> a ahorrar.                  | Ellos dijeron que iban a ahorrar.                |
| 3 Yo <u>digo</u> que Ana <u>va</u> a llegar el viernes.         | Yo dije que Ana iba a llegar el viernes.         |
| 4 La policía <u>dice</u> que no <u>va</u> a intervenir en nada. | La policía dijo que no iba a intervenir en nada. |
| 5 Yo <u>creo</u> que <u>voy</u> a mudarme.                      | Yo creí que iba a mudarme.                       |
| 6 El se <u>da</u> cuenta de que <u>va</u> a morir.              | El se dio cuenta de que iba a morir.             |
| 7 Ella <u>cree</u> que <u>va</u> a desmayarse.                  | Ella creyó que iba a desmayarse.                 |

**Problem:**

El médico me dijo que me vería en seguida.

**Answer:**

El médico me dijo que me iba a ver en seguida.

- |  |   |
|--|---|
| 8 Me dijiste que no <u>llevarías</u> abrigo. | Me dijiste que no ibas a llevar abrigo. |
| 9 Creía que ellos <u>vendrían</u> temprano.  | Creía que ellos iban a venir temprano.  |

- |   |  |
|---|--|
| 10 Me dijeron que <u>estudiarían</u> más.                     | Me dijeron que iban a estudiar más.                    |
| 11 Le prometí a María que la <u>ayudaría</u> .                | Le prometí a María que iba a ayudarla.                 |
| 12 Pancho sabía que ella no <u>iría</u> conmigo.              | Pancho sabía que ella no iba a ir conmigo.             |
| 13 Les dijimos que <u>traeríamos</u> dos.                     | Les dijimos que íbamos a traer dos.                    |
| 14 Ellos se daban cuenta de que yo no los <u>molestaría</u> . | Ellos se daban cuenta de que yo no los iba a molestar. |
| 15 Todos creíamos que no <u>llovería</u> .                    | Todos creímos que no iba a llover.                     |

## 48.21.32 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 John thought he <u>wasn't</u> going to enjoy himself.                             | Juan creía que no iba a divertirse.                            |
| 2 Alice said she was going to take a trip on Saturday.                              | Alicia dijo que iba a hacer un viaje el sábado.                |
| 3 The boss believed that the bull fight <u>wasn't</u> going to be good.             | El jefe creía que la corrida de toros no iba a estar buena.    |
| 4 I thought that they were going to complain.                                       | Yo pensaba que ellos iban a quejarse.                          |
| 5 Martha said she was going to invite fifteen people.                               | Marta dijo que iba a invitar a quince personas.                |
| 6 The owner of the house believed we <u>weren't</u> going to take care of his lawn. | El dueño de la casa creía que no le íbamos a cuidar el césped. |
| 7 I thought I <u>wasn't</u> going to lack anything.                                 | Creía que no me iba a faltar nada.                             |
| 8 We found out the ambassador was going to arrive late.                             | Supimos que el embajador iba a llegar tarde.                   |

9 I realized that he wasn't going to like  
that.

10 We knew we were going to stay.

Me di cuenta de que a él no le iba a gustar  
eso.

Sabíamos que nos íbamos a quedar.

#### B. Discussion of pattern

The periphrastic conditional construction is commonly used as a substitute for the conditional tense in expressing a "past future" idea; that is, a future from the standpoint of the past. Note the parallelism:

##### Future:

Va a volver en seguida.  
or  
Volverá (1) en seguida.

'He's going to return right away.'  
'He'll return right away'.

##### Past Future:

Dijo que iba a volver en seguida.  
or  
Dijo que volvería en seguida.

'He said he was going to return right away.'  
'He said he'd return right away'.

In this situation the periphrastic construction can be considered interchangeable with the conditional tense. Note that in none of its other uses can the conditional be replaced by the periphrastic construction.

This same construction is also used to report an intention or plan of action which existed at some time in the past, rather than with conditional meaning:

Yo iba a comer en el centro.

'I was going to (i.e., was planning to)  
eat downtown'.

(1) Future tense. A complete presentation of this tense will be given in Unit 49.

Ibamos a comprar un auto cuando tuviéramos el dinero.

'We were going to (were planning to) buy a car when we had the money.'

Note that the conditional tense cannot be used to express this idea.

#### 48.22 Review drills

##### 48.22.1 The neuter article /lo/ with nominalized adjectives

- |   |  |
|---|--|
| 1 The first thing you have to do is fill out the application. | Lo primero que hay que hacer es llenar la solicitud. |
| 2 The last part of the visa is the fingerprints.              | Lo último de la visa son las huellas digitales.      |
| 3 The worst thing around here is the traffic.                 | Lo peor de aquí es el tráfico.                       |
| 4 The pleasant thing about Surlandia is the beach.            | Lo agradable de Surlandia es la playa.               |
| 5 The best thing would be not to tell him anything.           | Lo mejor sería no decírle nada.                      |
| 6 The bad thing about it is that I can't go.                  | Lo malo es que no puedo ir.                          |
| 7 Here comes the good part.                                   | Aquí viene lo bueno.                                 |

##### 48.22.2 Stem changing verbs in past I

- |  |   |
|--|---|
| 1 I slept little; she slept a lot.                       | Yo dormí poco, ella durmió mucho.                   |
| 2 I ordered coffee; she ordered milk.                    | Yo pedí café, ella pidió leche.                     |
| 3 I said goodbye on Monday; she said goodbye on Tuesday. | Yo me despedí el lunes, ella se despidió el martes. |

- 4 I had a good time; she didn't have a good time.
- 5 I repeated; she didn't repeat.
- 6 I served the wine; she served the coffee.
- 7 I got dressed early; she got dressed late.

Yo me divertí, ella no se divirtió.  
Yo repetí, ella no repitió.  
Yo serví el vino, ella sirvió el café.  
Yo me vestí temprano, ella se vistió tarde.

#### 48.22.3 The present progressive construction with alternate conjugated verbs.

- 1 The girls are (go) coming out right now.
- 2 You are (go) beginning, aren't you?
- 3 She keeps spending a lot.
- 4 The ladies are (walk) strolling.
- 5 The lieutenant continues to improve.
- 6 My family is (walks) talking a walk.
- 7 I'm about through with my lessons.
- 8 The children are (coming along) singing.
- 9 He arrives dying of hunger every day.
- 10 Look! There he comes smoking a cigar.

Las muchachas van saliendo en estos momentos.  
Ustedes van empezando, ¿verdad?  
Ella sigue gastando mucho.  
Las señoras andan paseando.  
El teniente sigue mejorando.  
Mi familia anda dando una vuelta.  
Ya voy terminando mis lecciones.  
Los niños vienen cantando.  
El llega muriéndose de hambre todos los días.  
¡Mira! Ahí viene fumando un puro.

## 48.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1EL RESTAURANTE CRISTAL

Usted llegó hace pocos días a esta ciudad y reside ahora en el Hotel "El Embajador". Como hoy es domingo, decide llevar a su esposa y a sus dos niños a almorzar en el restaurante Cristal, el cual es uno de los mejores de esta ciudad. Este restaurante está a quince cuadras del hotel, más o menos, y hoy está muy lleno.

Ustedes acaban de terminar de comer; la comida estuvo muy bien preparada y el servicio en general fue excelente. La orquesta ha tocado ininterrumpidamente música variada durante más de media hora.

Como ya es un poco tarde, ustedes deciden regresar al hotel. De pronto, cuando recibe la cuenta, usted se da cuenta de que se le quedó la billetera en el otro traje cuando se cambió de ropa.

- - - - -

1. Llame al mozo, dígale que desea hablar con el dueño o encargado de ese restaurante, y pregúntele dónde está.
2. Hable con él, explíquele toda la situación, y sugiérale alguna solución.

- - - - -

3. Después, cuéntele a un amigo, en forma detallada, lo que le pasó en el restaurante.
4. Supongamos ahora que Ud. es el dueño. Cuente lo que pasó.

NARRATIVE 2LA CRIADA JESUSA RAMIREZ

Esta muchacha ha estado trabajando eficientemente con usted por dos meses, más o menos. Ella es la encargada de limpiar toda la casa, hacer las camas, etc. Pero, desde hace una semana, su esposa ha notado que Jesusa ha estado usando sus perfumes, cosméticos, jabones, etc. Además, esta mañana, su esposa no ha encontrado dos de sus mejores blusas de nylon, lo cual lo obliga a usted a tomar una medida radical y decide despedirla.

- - - - -

1. Veamos el tacto que usted tiene para hacerlo.

NARRATIVE 3UN PICNIC EN LA CASA DE LOS SALVADOR

Los Salvador y los Miranda son dos familias de esta ciudad, muy buenos amigos de usted y de su señora. Ellos les han propuesto hacer un picnic este domingo en la casa de campo de los Salvador, que queda a 40 kilómetros de la ciudad. A usted y a su esposa les gusta mucho la idea, porque ellos son amigos de mucha confianza.

- - - - -

1. Póngase de acuerdo con ellos en cuanto al lugar y hora de reunión, la hora de partida, medio de transporte, y todos los detalles que sean necesarios para el buen éxito del picnic.

- 48.4      READINGS
- 48.41     Features
- 48.41.1   Reading selection

### Progreso y Salud Pública

(El Clarín, Diario de la Tarde, Octubre 25, 19\_\_\_\_)

En repetidas ocasiones este periódico, siempre atento a los problemas que afectan los intereses de los ciudadanos, ha hecho llegar a las autoridades el clamor popular por un mejoramiento de las condiciones que tienen relación directa con la salud pública y, por lo tanto, con el progreso general del país.

La Constitución Política que rige nuestros destinos establece claramente el derecho legítimo de los ciudadanos de aspirar a un bienestar físico y moral. Esto implica un mandato fundamental que impone a las autoridades el deber de velar celosamente por este derecho. Por desgracia, con demasiada frecuencia puede observar el alarmado público la negligencia con que las autoridades gubernamentales y municipales cumplen con sus obligaciones de proveer al país de un adecuado sistema de salud pública y sanidad. El problema que enfrentamos en este sentido es por cierto complejo y para su solución no existen medidas fáciles. Pero este hecho no puede servir de pretexto a quienes se valen de él para evadir la responsabilidad que les corresponde en la promoción del bienestar general.

Los círculos médicos y sanitarios han analizado en foros públicos y profesionales los diversos aspectos del problema y han dado a las autoridades una pauta de acción. El Congreso Inter-American de Salubridad recientemente celebrado, al que nuestro país envió tan numerosa como distinguida delegación, puntuó con claridad meridiana las fases en que debe proceder un ataque coordinado y sistemático que elimine definitivamente las deficiencias sanitarias que aún aquejan a vastas regiones del continente. Corresponde, por lo tanto, a nuestro país implementar con una acción efectiva las ponencias adaptadas en dicho Congreso en lo que se refiere al mejoramiento de las pobres condiciones imperantes en la nación. Sería doloroso que, ante el progresista concierto de naciones latinoamericanas, figurara Surlandia a la zaga en esta marcha hacia un futuro mejor.

El problema que a primera vista aparece como el más agudo es la notoria falta de hospitales. El rápido crecimiento de la población y las nuevas técnicas de combatir enfermedades hasta hace poco consideradas incurables, hacen resaltar la urgencia de solucionar esta alarmante deficiencia. Día a día puede observarse, en los escasos hospitales de que dispone el país, la inhumana, aunque a veces necesaria práctica, de rechazar a enfermos graves. Es inhumana porque nuestra condición de gente cristiana y civilizada nos impone cuidar del doliente con todos los medios que la técnica moderna ha puesto a nuestro alcance. Es dolorosamente necesaria porque los medios físicos disponibles son insuficientes. Un mejoramiento en esta grave situación, dadas las condiciones económicas del país, no puede llevarse a cabo sin la ayuda estatal y municipal, pero le toca al gobierno federal dictar las leyes correspondientes que tiendan a aliviar la tarea de nuestra abnegada profesión médica. Se debe, por lo tanto, liberar de derechos de aduana a todos los elementos técnicos y otros materiales que entran en el país destinados a la construcción y aprovisionamiento de hospitales, como igualmente revisar y dar nuevo impulso a la política de construcción de hospitales en gran escala. Corresponde a las municipalidades fomentar la creación de centros de atención médica para las personas de escasos recursos económicos.

El problema no se reduce, sin embargo, a solucionar la situación arriba descrita. Con la creación de un número mayor de hospitales sólo se remedia en cierta medida su aspecto más inmediato. Todos sabemos de la existencia de algunas enfermedades endémicas que aquejan a nuestra población. Estos males son causa de una alta tasa de mortalidad infantil, del corto promedio de vida de nuestro pueblo y de una considerable succión de sus energías físicas. Es por esto que un mejoramiento efectivo de la salud pública debe por fuerza contemplar un plan racional de medicina preventiva. El proyecto de ley elaborado por eminentes representantes del cuerpo médico del país y del cual nos hemos hecho eco en repetidas ocasiones desde su incepción, debiera ser rápidamente adoptado por nuestros legisladores. Este proyecto encomioso está destinado a eliminar las fuentes de contagio, mediante, entre otras cosas, el mejoramiento del sistema de alcantarillado, la purificación del agua potable, el efectivo control sanitario de establecimientos públicos y comerciales y la atención pre y postnatal tanto de la madre como del niño.

No es posible esperar, lo sabemos, resultados espectaculares a corto plazo. Es ésta una tarea ardua cuyos frutos cosechará nuestro pueblo al cabo de algunos años. Sin embargo, la experiencia recogida por los países más avanzados del continente ha demostrado la enorme efectividad de los programas médico-preventivos puestos en marcha hace quince o veinte años; enfermedades tales como la malaria, la fiebre amarilla, el tifus y la tuberculosis han dejado de ser la crónica amenaza que succionaba las mejores



## 49.1 BASIC SENTENCES. Carmen's cousin runs for Congress.

## ENGLISH SPELLING

the cousin  
the deputy, the congressman

Carmen:

Jose, I have great news. My cousin Pepe Lucho is a candidate for congressman. What do you think of that?

(they) will be (to be)  
(we) will have (to have)  
the voter

Molina:

Pepe Lucho!? Don't tell me! Gosh, there'll be ten candidates now with him. We'll soon have more candidates than voters.

(he) will win (to win)  
intelligent  
astute, shrewd  
(the) politics

Carmen:

Yes, but Pepe will win. He's very intelligent and shrewd in politics.

## SPANISH SPELLING

el primo  
el diputado

Carmen:

José, tengo una gran noticia. Mi primo Pepe Lucho está de candidato a Diputado. (1) ¿Qué te parece?

serán (ser)  
tendremos (tener)  
el votante

Molina:

¡¡Pepe Lucho!? ¡No me digas! Caramba, con él serán diez los candidatos ahora. Muy pronto tendremos más candidatos que votantes.

ganará (ganar)  
inteligente  
astuto  
la política

Carmen:

Sí, pero Pepe ganará; él es muy inteligente y astuto en política.

elected  
the program  
immediate  
to turn out

electo  
el programa  
inmediato  
salir

Molina:

And if he's elected, what is his immediate program going to be?

(it) will be (to be)  
the construction  
the house, the dwelling  
the worker

Carmen:

I'm not sure; if he told me I've forgotten.  
I think it'll be principally the construction of inexpensive housing for workers.

own

Molina:

He's going to begin with his own house,  
isn't he?

funny  
to read  
the manifest, the statement

Carmen:

Very funny! If you want to know about his program, read his statement tomorrow.

Molina:

Y si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?

será (ser)  
la construcción  
la vivienda  
el obrero

Carmen:

No estoy segura; si me lo dijó, se me olvidó.  
Creo que será principalmente la construcción de viviendas baratas para obreros.

propio

Molina:

Va a empezar con su propia vivienda, ¿verdad?

chistoso  
leer  
el manifiesto

Carmen:

¡Chistoso! Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.

able, skillful  
(he) will have (to have)  
the support

Pepe is a very able man and he'll have the support of the whole family.

effective

Molina:

Well, it'll be very effective help, because Pepe has some eight uncles and twenty cousins.

the rumor  
there will be (to have, there to be)  
to impede, to prevent

Carmen:

But there are a lot of rumors running around now that there'll be a revolution to prevent the election.

very likely  
the tranquility, the calm  
(they) will do (to do)  
the party member, the supporter

Molina:

Could be, because for five months now it's been pretty calm. And if there is a revolution, what will Pepe and his supporters do?

hábil  
tendrá (tener)  
el apoyo

Pepe es un hombre muy hábil y tendrá el apoyo de toda la familia.

efectivo

Molina:

Pues será una ayuda muy efectiva, porque Pepe tiene como ocho tíos y veinte primos.

el rumor  
habrá (haber)  
impedir

Carmen:

Pero ahora corren muchos rumores de que habrá (2) una revolución para impedir las elecciones. (3)

a lo mejor  
la tranquilidad  
harán (hacer)  
el partidario

Molina:

A lo mejor, porque ya hace cinco meses que ha habido (2) mucha tranquilidad. Y si hay una revolución, ¿qué harán Pepe y sus partidarios?

the arm, the weapon  
the constitution

el arma (f.)  
la constitución

Carmen:

Pepe, of course, will be one of the first to take up arms to defend the Constitution.

ha, ha

Carmen:

Pepe, por supuesto, será uno de los primeros en tomar las armas para defender la Constitución.

ja, ja

Molina:

Most likely he'll be one of the first to run. Ha, ha, ha!

Molina:

Lo más probable es que él sea uno de los primeros en correr. ¡Ja, ja, ja!

Carmen:

Now stop joking!

serious  
seriously  
the coalition  
to triumph

Carmen:

¡Hombre, ya déjate de bromas!

serio  
en serio  
la coalición  
triunfar

Molina:

Well, speaking seriously, what will the Coalition Party's program be if their candidates win?

(they) will help (to help)  
(they) will ask (to ask)  
the bank  
the development  
the farmer  
the interest

Molina:

Bueno, hablando en serio, ¿cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?

ayudarán (ayudar)  
pedirán (pedir)  
el banco  
el fomento  
el agricultor  
el interés

low

**Carmen:**

Mainly they will help to develop agriculture, and they will ask the Development Bank for help in making loans to farmers at very low interest.

to cooperate  
the campaign

**Molina:**

Ah, that's wonderful. If that's the case, I'll cooperate in the campaign too. Long live Pepe Lucho!

bajo

**Carmen:**

Principalmente ayudarán a desarrollar la agricultura y pedirán ayuda al Banco de Fomento para hacerles préstamos a los agricultores a un interés muy bajo.

cooperar  
la campaña

**Molina:**

Ah, eso está magnífico. Si es así, yo también cooperaré en la campaña. ¡Que viva Pepe Lucho!

## 49.10 Notes on the basic sentences

- (1) The construction está de candidato illustrates a common pattern in Spanish: estar + de + noun, implying a more or less transitory occupation. Está de profesor suggests 'He's a teacher right now', as contrasted to Es profesor, 'He's a teacher (by profession)'.
- (2) Habrá 'there will be' in this sentence and ha habido 'there has been' in the following sentence are typical examples of the impersonal use of forms of haber. In the present indicative only, there is a special form hay 'there is, there are' for this use. In all other tenses the ordinary third person singular is used in the same way. Note that even with a plural noun or pronoun, the singular form of haber is used.
- (3) The English word election is usually rendered in Spanish by the plural form elecciones. Cf. Note 3, 48.10

## 49.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 49.21 Pattern drills

## 49.21.1 The future tense and future perfect construction

## A. Presentation of pattern

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ILLUSTRATIONS

- 1 Entonces llamaré al coronel.
- 2 Eso se lo explicaré después.
- 3 Iremos despacio.
- 4 La próxima vez nos quedaremos más tiempo.
- 5 Carmen se pondrá medio luto.
- 6 Y así podrá estrenar ese traje de noche tan lindo que tiene.
- 7 Será uno de los primeros en tomar las armas.
- 8 Con él serán diez los candidatos ahora.
- 9 Principalmente ayudarán a desarrollar la agricultura y pedirán ayuda al Banco de Fomento.
- 10 Sí, pero Pepe ganará.
- 11 Muy pronto tendremos más candidatos que votantes.
- 12 Tendrá el apoyo de toda la familia.

---

---

Will you leave before ten?  
All that clothing won't fit in my suitcase.  
We will come when we can.

They will have gone by the time we arrive.  
I will have spoken with him by tomorrow.  
He will have seen me by then.

13 Pero ahora corren rumores de que habrá una revolución.

14 ¿Qué harán Pepe y sus partidarios?

15 ¿Saldrás antes de las diez?

16 No cabrá toda esa ropa en mi maleta.

17 Vendremos cuando podamos.

18 Se habrán ido para cuando lleguemos.

19 Habré hablado con él para mañana.

20 Me habrá visto para entonces.

## EXTRAPOLATION

Infinitive	Future stem	Future endings		
tomar	tomar-			
comer	comer-			
vivir	vivir-			
poder	podr-			
saber	sabr-	sg		
caber	cabr-	1	-é	
haber	habr-	2 fam	-ás	
		2-3	-á	
poner	pondr-			
venir	vendr-	pl		
valer	valdr-	1	-emos	
tener	tendr-	2-3	-án	
salir	saldr-			
hacer	har-			
decir	dir-			
querer	querr-			

## NOTES

- a. The future tense is formed on the same stem as the conditional tense; i.e., the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.
- b. The stress in all forms falls on the ending. All forms except 1 pl have written accent marks.

## EXTRAPOLATION

haber		-ado	-ido
sg			
1	habré		
2 fam	habrás		
2-3	habrá		
pl			
1	habremos	tomado	comido
2-3	habrán		vivido

- a. The future perfect construction consists of the future tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see examples 18, 19, 20 above).

## 49.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 Yo no trabajaré mañana.

Pablo \_\_\_\_\_.

No trabajará mañana.

Víctor y yo \_\_\_\_\_.

No trabajaremos mañana.

Ellos \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.

No trabajarán mañana.  
No trabajarás mañana.

- 2 Ellos estarán aquí temprano.  
El capitán \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Felipe y José \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Estará aquí temprano.  
Estaremos aquí temprano.  
Estarán aquí temprano.  
Estaré aquí temprano.

- 3 Nosotros volveremos esta noche.  
El mayor \_\_\_\_\_.  
Las muchachas \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Los alumnos \_\_\_\_\_.

Volverá esta noche.  
Volverán esta noche.  
Volveré esta noche.  
Volverán esta noche.

- 4 Yo viviré en un hotel.  
Los oficiales \_\_\_\_\_.  
Mi señora y yo \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.  
Beatriz \_\_\_\_\_.

Vivirán en un hotel.  
Viviremos en un hotel.  
Vivirás en un hotel.  
Vivirá en un hotel.

5 Alicia subirá en el ascensor.

Mis hermanas \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

El teniente \_\_\_\_\_.

Marta y yo \_\_\_\_\_.

Subirán en el ascensor.

Subiré en el ascensor.

Subirá en el ascensor.

Subiremos en el ascensor.

6 Yo no podré ir.

Alicia \_\_\_\_\_.

Los candidatos \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

No podrá ir.

No podrán ir.

No podremos ir.

No podrás ir.

7 Ud. sabrá mucho español.

Ellas \_\_\_\_\_.

Rosa \_\_\_\_\_.

Uds. \_\_\_\_\_.

Manuel y yo \_\_\_\_\_.

Sabrán mucho español.

Sabrá mucho español.

Sabrán mucho español.

Sabremos mucho español.

8 Carmen tendrá una fiesta.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Tendremos una fiesta.

Tendré una fiesta.

Los Molina \_\_\_\_\_.

Ella \_\_\_\_\_.

Tendrán una fiesta.

Tendrá una fiesta.

9 Alicia vendrá sola.

Yo \_\_\_\_\_.

Marta y Ana \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Luis \_\_\_\_\_.

Vendré solo.

Vendrán solas.

Vendremos solos.

Vendrá solo.

10 José dirá todo en inglés.

Mis padres \_\_\_\_\_.

La sirvienta \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

El señor Molina \_\_\_\_\_.

Dirán todo en inglés.

Dirá todo en inglés.

Diré todo en inglés.

Dirá todo en inglés.

11 Ellos habrán vuelto para el sábado.

Tú \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Josefa \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Habrá vuelto para el sábado.

Haremos vuelto para el sábado.

Habrá vuelto para el sábado.

Habré vuelto para el sábado.

**Tense substitution****Problem:**

Llegó temprano.

**Answer:**

Llegará temprano.

- 1 Compró un abrigo.
- 2 Viví en las afueras.
- 3 Trabajamos en la Embajada.
- 4 Repitieron las frases.
- 5 Me dio mucho gusto verla.
- 6 Estalló una revolución.
- 7 Estuvieron de luto.
- 8 Contamos con Uds.
- 9 Vi al rector.
- 10 Hizo poco calor.
- 11 Valió la pena ir.
- 12 No me dijiste nada.
- 13 Hubo una fiesta ahí.
- 14 No quisieron darle la visa.
- 15 Tuviste más suerte que yo.

- 1 Comprará un abrigo.
- 2 Viviré en las afueras.
- 3 Trabajaremos en la Embajada.
- 4 Repetirán las frases.
- 5 Me dará mucho gusto verla.
- 6 Estallará una revolución.
- 7 Estarán de luto.
- 8 Contaremos con Uds.
- 9 Veré al rector.
- 10 Hará poco calor.
- 11 Valdrá la pena ir.
- 12 No me dirás nada.
- 13 Habrá una fiesta ahí.
- 14 No querrán darle la visa.
- 15 Tendrás más suerte que yo.

## Construction substitution

## Problem:

No voy a engordar más.

## Answer:

No engordaré más.

- 1 Vamos a bajar al primer piso.
- 2 Voy a ayudar mucho.
- 3 Van a levantarse temprano.
- 4 Va a molestar poco.
- 5 Vamos a invitar a Marta.
- 6 Voy a llamar a la policía.
- 7 Van a traer el carro.
- 8 No se va a poner corbata.
- 9 No vamos a intervenir en nada.
- 10 Vas a salir cuando puedas.
- 11 Vamos a ver si Roberto viene.
- 12 Va a hacer mucho frío.
- 13 Van a ser dos señoras.
- 14 Va a haber una nueva pista.
- 15 No van a caber todos en mi coche.

- Bajaremos al primer piso.  
Ayudaré mucho.  
Se levantarán temprano.  
Molestará poco.  
Invitaremos a Marta.  
Llamaré a la policía.  
Traerán el carro.  
No se pondrá corbata.  
No intervendremos en nada.  
Saldrás cuando puedas.  
Veremos si Roberto viene.  
Hará mucho frío.  
Serán dos señoras.  
Habrá una nueva pista.  
No cabrán todos en mi coche.

## 49.21.12 Response drill

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1 ¿Alquilará Ud. un apartamento o comprará una casa?              | Compraré una casa.,                 |
| 2 ¿Irás con él o te quedarás conmigo?                             | Me quedaré contigo.                 |
| 3 ¿Estarán Uds. aquí temprano o llegarán tarde?                   | Estaremos aquí temprano.            |
| 4 ¿Saldrán ellos en seguida o tendrán que esperar?                | Tendrán que esperar.                |
| 5 ¿Lo hará Pablo esta noche o esperará hasta mañana?              | Lo hará esta noche.                 |
| 6 ¿Podremos irnos el sábado o habrá que esperar hasta el domingo? | Habrá que esperar hasta el domingo. |
| 7 ¿Vendrán Uds. en autobús o tomarán un taxi?                     | Tomaremos un taxi.                  |
|   |                                     |
| 8 ¿Cuándo saldrán ellos?  | Saldrán en marzo.                   |
| 9 ¿Qué comerá Ud. esta noche?                                     | Comeré jamón.                       |
| 10 ¿Cuántas semanas se quedarán Uds. aquí?                        | Nos quedaremos doce semanas.        |
| 11 ¿De qué tratará la lección de mañana?                          | Tratará de Surlandia.               |
| 12 ¿Quién no podrá ir?  | Mercedes no podrá ir.               |
|   |                                     |
| 13 ¿Se pondrán ellos smoking para la fiesta?                      | Sí, se pondrán smoking.             |
| 14 ¿Se levantará Ud. temprano mañana?                             | Sí, me levantaré temprano.          |
| 15 ¿Irán Uds. solos?  | Sí, iremos solos.                   |
| 16 ¿Estará Ud. desocupado el domingo?                             | Sí, estaré desocupado.              |

- |    |  |                                |
|----|--|--------------------------------|
| 17 | ¿Se llevarán Uds. mucha ropa?                            | Sí, nos llevaremos mucha.      |
| 18 | ¿Les pedirá Ud. que salgan?                              | Sí, se lo pediré.              |
| 19 | ¿Le dirás que estudie?                                   | Sí, se lo diré.                |
| 20 | ¿Será posible que él vaya?                               | Sí, será posible.              |
| 21 | ¿Nos invitarán ellos a que les hagamos una visita?       | Sí, nos invitarán.             |
| 22 | ¿Habrá terminado Uds. el libro para el sábado?           | Sí, lo habremos terminado.     |
| 23 | ¿Se le habrá olvidado a Ud. todo para la semana próxima? | Sí, se me habrá olvidado todo. |
| 24 | ¿Lo habrás preparado para cuando venga el jefe?          | Sí, lo habré preparado.        |
| 25 | ¿Se habrá mudado Jorge antes del domingo?                | Sí, se habrá mudado.           |
| 26 | ¿Habrá salido ellos antes de que lleguemos?              | Sí, habrán salido.             |

## 49.21.13 Translation drill

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | We'll all go down together.                            | Bajaremos todos juntos.                    |
| 2 | Alice will invite the students too.                    | Alicia invitará a los estudiantes también. |
| 3 | I'll declare all the gifts.                            | Declararé todos los regalos.               |
| 4 | You'll have your pictures taken in front of the court. | Se retratarán en frente de la cancha.      |
| 5 | I'll go to bed at eleven.                              | Me acostaré a las once.                    |

- 6 He will criticize the technical part.
- 7 They will build you the house for twenty thousand dollars.
- 8 Mercedes will want to go even if she isn't able to.
- 9 It will be all the same to me.
- 10 What will you do next Saturday?
- 11 When will you come?
- 12 I won't say a thing.
- 13 They will have to make up their minds soon.
- 14 Who will teach us tomorrow?
- 15 I'll ask Paul to do that.
  
- 16 We will have gotten the passport.
- 17 They will have arrived by four o'clock.
- 18 Will you (fam.) have decided the date by then?

- El criticará la parte técnica.  
Le construirán la casa por veinte mil dólares.  
Mercedes querrá ir aunque no pueda.  
A mí me dará lo mismo.  
¿Qué harán Uds. el sábado que viene?  
¿A qué hora vendrá Ud.?  
Yo no diré nada.  
Tendrán que decidirse pronto.  
¿Quién nos enseñará mañana?  
Le pediré a Pablo que haga eso.
- Habremos conseguido el pasaporte.  
Habrán llegado para las cuatro.  
¿Habrá decidido la fecha para entonces?

#### B. Discussion of pattern

The forms of the future tense have exactly the same irregularities as those of the conditional tense (48.21.1). As in the conditional tense, all -ar verbs are regular.

The future tense usually corresponds to English 'shall' or 'will' plus another verb. As has been previously noted, it is very commonly replaced in Spanish by the periphrastic future construction or, in conversational style, by the present tense.

## 49.21.2 Conditional sentences

#### A. Presentation of pattern

If you don't like that suit, buy an

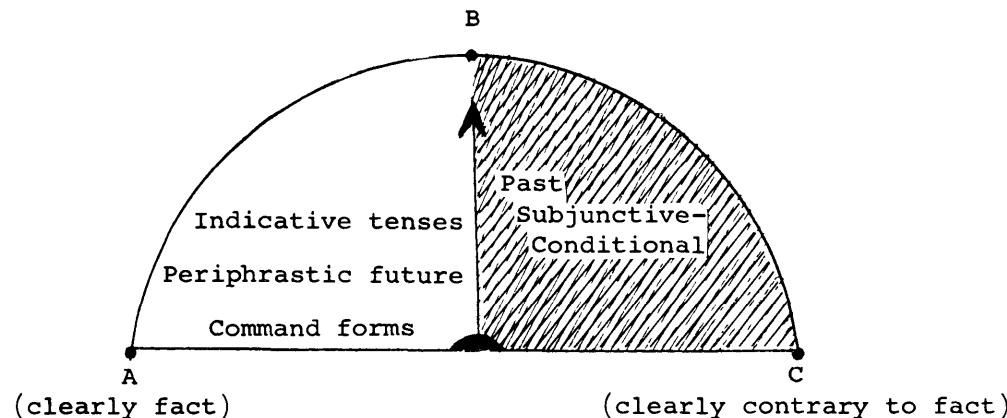
## ILLUSTRATIONS

- 1 Si quieres, yo te puedo ayudar.
  - 2 Si quieres, yo le hablo.
  - 3 Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.
  - 4 Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.
  - 5 Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?
  - 6 ¿Qué le parece si nos tratamos de tú?
  - 7 Si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?
  - 8 Si hay una revolución, ¿qué harán Pepe y sus partidarios?
  - 9 Si es así, yo también cooperaré en la campaña.
  - 10 ¿Cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?
  - 11 Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.
  - 12 Si no le gusta ese vestido, compre otro.
  - 13 Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.

If he left last night, he'll arrive today.  
If he didn't feel well, he didn't work.

- 14 Si me lo dijó, se me olvidó.  
15 Si salió anoche, llegará hoy.  
16 Si no se sentía bien, no trabajaba.

## EXTRAPOLATION



- The occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the "if" clause of conditional sentences is determined by the apparent likelihood of fulfillment of the condition expressed in that clause.
- Subjunctive forms do not occur if there is no definite implication that the condition has not been or will not be fulfilled. (A-B area)
- When it appears that the condition most likely will not be fulfilled or is definitely contrary to the fact, one of the past subjunctive-conditional patterns illustrated in 48.21.2 will be used. (B-C area)

## 49.21.21 Substitution drills - Construction substitution

**Problem:**

Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

**Answer:**

Si me dan el apartamento el viernes, me mudaré el sábado.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Si tengo una fiesta, me ayuda la sirvienta.            | Si tengo una fiesta, me ayudará la sirvienta.          |
| 2 Si vas, voy contigo.                                   | Si vas, iré contigo.                                   |
| 3 Si no le gusta este vestido, le compro otro.           | Si no le gusta este vestido, le compraré otro.         |
| 4 Si Uds. tienen auto, pueden salir tarde.               | Si Uds. tienen auto, podrán salir tarde.               |
| 5 Si no lo puede hacer, yo se lo hago.                   | Si no lo puede hacer, yo se lo haré.                   |
| 6 Si no se cuida, pesca un resfriado.                    | Si no se cuida, pescará un resfriado.                  |
| 7 Si está prohibido, no fumamos.                         | Si está prohibido, no fumaremos.                       |
| 8 Si el motor me falla, yo mismo lo arreglo.             | Si el motor me falla, yo mismo lo arreglaré.           |
| 9 Si Ud. no responde por él, no puede entrar en el país. | Si Ud. no responde por él, no podrá entrar en el país. |
| 10 Si no te metes al agua, no te divertirás.             | Si no te metes al agua, no te divertirás.              |

**Problem:**

Si ellos vienen, comemos en un restorán.

**Answer:**

Si ellos vinieran, comeríamos en un restorán.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Si llueve, no voy.                                   | Si lloviera, no iría.                                      |
| 2  | Si ellos vienen, no trabajamos.                      | Si ellos vinieran, no trabajariámos.                       |
| 3  | Si voy a las carreras, apuesto.                      | Si fuera a las carreras, apostaría.                        |
| 4  | Si estoy cansado, me acuesto.                        | Si estuviera cansado, me acostaría.                        |
| 5  | Si sale, no gasta mucho.                             | Si saliera, no gastaría mucho.                             |
| 6  | Si vamos a la fiesta, bailamos.                      | Si fuéramos a la fiesta, bailaríamos.                      |
| 7  | Si el entierro es hoy, no puedo ir.                  | Si el entierro fuera hoy, no podría ir.                    |
| 8  | Si no haces ruido, puedes oír bien.                  | Si no hicieras ruido, podrías oír bien.                    |
| 9  | Si los niños se ponen enfermos, los llevamos a casa. | Si los niños se pusieran enfermos, los llevaríamos a casa. |
| 10 | Si nacen aquí, son americanos.                       | Si nacieran aquí, serían americanos.                       |
| 11 | Si podemos, le avisamos.                             | Si pudiéramos, le avisaríamos.                             |
| 12 | Si le doy permiso, va.                               | Si le diera permiso, iría.                                 |
| 13 | Si tenemos hambre, comemos.                          | Si tuviéramos hambre, comeríamos.                          |
| 14 | Si te vistes en seguida, puedes acompañarnos.        | Si te vistieras en seguida, podrías acompañarnos.          |
| 15 | Si no le gusta la comida, no la come.                | Si no le gustara la comida, no la comería.                 |

## 49.21.22 Replacement drills

A Si le dan el apartamento, se muda.

\_\_\_\_\_, se mudará.  
 \_\_\_\_ dieron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se muda.  
 \_\_\_\_ han dado \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se ha mudado.  
 \_\_\_\_ dieron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, se mudó.

Si le dan el apartamento, se mudará.  
 Si le dieron el apartamento, se mudará.  
 Si le dieron el apartamento, se muda.  
 Si le han dado el apartamento, se muda.  
 Si le han dado el apartamento, se ha mudado.  
 Si le dieron el apartamento, se ha mudado.  
 Si le dieron el apartamento, se mudó.

B Si llueve, no van.

\_\_\_\_\_, \_\_vayan.  
 \_\_\_\_\_, \_\_ irán.  
 \_\_ ha llovido, \_\_\_.  
 \_\_ llovió, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_ van.  
 \_\_\_\_\_, \_\_ fueron.  
 \_\_ lloviera, \_\_\_\_\_.

Si llueve, no vayan.  
 Si llueve, no irán.  
 Si ha llovido, no irán.  
 Si llovió, no irán.  
 Si llovió, no van.  
 Si llovió, no fueron.  
 Si lloviera, no irían.

C Si van al centro, cómprenme algo.

\_\_\_\_\_, \_\_comprarán \_\_\_.  
 \_\_ fueron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_ han ido \_\_\_\_\_.

Si van al centro, me comprarán algo.  
 Si fueron al centro, me comprarán algo.  
 Si han ido al centro, me comprarán algo.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ han comprado \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ fueron \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ compraron \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ comprarían \_\_\_\_.

Si han ido al centro, me han comprado algo.  
 Si fueron al centro, me han comprado algo.  
 Si fueron al centro, me compraron algo.  
 Si fueran al centro, me comprarían algo.

D

Si lo ha perdido, busque otro.  
 \_\_\_\_\_ perdió, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ pierde, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, buscará \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ ha perdido, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ perdió, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ perdiera, \_\_\_\_\_.

Si lo perdió, busque otro.  
 Si lo pierde, busque otro.  
 Si lo pierde, buscará otro.  
 Si lo ha perdido, buscará otro.  
 Si lo perdió, buscará otro.  
 Si lo perdiera, buscaría otro.

E

Si Pepe estaba aquí, el coronel lo vió.  
 \_\_\_\_\_ está \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ verá.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ha visto.  
 \_\_\_\_\_ ha estado \_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ vió.  
 \_\_\_\_\_ estuvo \_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ estuviera \_\_\_, \_\_\_\_\_.

Si Pepe está aquí, el coronel lo vió.  
 Si Pepe está aquí, el coronel lo verá.  
 Si Pepe está aquí, el coronel lo ha visto.  
 Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo ha visto.  
 Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo vió.  
 Si Pepe estuvo aquí, el coronel lo vió.  
 Si Pepe estuviera aquí, el coronel lo vería.

## B. Discussion of pattern

In Unit 48 we have seen examples of conditional sentences having the set pattern of past subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and conditional or conditional perfect in the result clause. The examples of the present unit illustrate the fact that many other combinations of tenses in conditional sentences are possible.

The various patterns involved may be better understood by classifying conditional sentences into three types according to the nature of the "if" clause. The occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the dependent clause seems to be determined by the degree of likelihood of fulfillment of the idea expressed in that clause. Listing the types of conditional sentences in descending order of probability of fulfillment, we can establish the following cases:

(1) "Non-committal" conditions, in which the speaker does not appear to express any opinion as to the likelihood of fulfillment of the condition. Any combination of verb tenses is possible in this pattern, except that no subjunctive form, future, or conditional appears in the "if" clause and conditional and conditional perfect do not appear in the result clause. A few of the possible combinations are the following:

Present indicative-future:

Si lo veo, se lo diré.

Past I - Past I:

Si llegaron, no me avisaron.

Past II - Past II:

Si eran americanos, yo no lo sabía.

Past I - Future:

Si tomaron el avión ayer, llegarán hoy.

Present Indicative - Command form:

Si lo ves, avísame en seguida.

The common feature shared by all these examples is that in none of the sentences is there any indication as to how likely it is that the condition expressed in the dependent clause has been or will be fulfilled.

(2) "Improbable future" conditions, in which the speaker indicates that the condition is not likely to be fulfilled. English speakers usually indicate this attitude by using such expressions as "if that were to happen...," "If it should rain tomorrow..." etc. Sometimes, however, the same idea is expressed simply with a past tense: "If someone gave me a million dollars...". Sentences of this type in Spanish regularly show the pattern of past subjunctive in the "if" clause and conditional tense in the result clause. (See examples 1,5, and 6, 48.21.2).

(3) "Contrary to fact" conditions, in which it is clearly indicated that the condition expressed in the dependent clause is not, or was not, a fact. This type of sentence involves either past subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and either conditional or conditional perfect in the result clause. In either clause, the simple tense is used if the reference is to present or future time and the compound tense if it is to a past time. Note that, as the following examples illustrate, any of four combinations may occur:

Si yo lo tuviera, se lo daría.

'If I had it (now), I would give it to you (now or in the future).'

Si yo lo tuviera, le habría avisado.

'If I had it (now), I would have let you know (at some past time).'

Si yo lo hubiera recibido, se lo daría.

'If I had received it (at some past time), I would give it to you (now or in the future).'

Si yo lo hubiera recibido, se lo habría dado.

'If I had received it (at some past time), I would have given it to you (at some past time).'

Note that when a subjunctive occurs in the "if" clause, it is always a past or past perfect form, and that in this case the verb of the result clause is regularly in the conditional or conditional perfect.

It will be helpful for the student to keep in mind that after si meaning if, Spanish never uses a present subjunctive, future, or conditional tense. These forms may occur, however, after si when it means whether.

No sé si vengan.

'I don't know if (whether) they're coming.'

No sé si llegará a tiempo.

'I don't know if (whether) he'll arrive on time.'

No me dijo si llegaría hoy.

'He didn't tell me if (whether) he would arrive today.'

#### 49.22 Review drills

##### 49.22.1 Irregular present-irregular Past I forms

**Problem:**

¿Hizo Ud. la comida ayer?

**Answer:**

Sí, ayer la hice, pero hoy no la hago.

1      ¿Trajo Ud. su pluma ayer?

Sí, ayer la traje, pero hoy no la traigo.

2      ¿Quiso Ud. llamarla ayer?

Sí, ayer quise llamarla, pero hoy no quiero.

3      ¿Puso Ud. el auto ahí ayer?

Sí, ayer lo puse ahí, pero hoy no lo pongo.

4      ¿Vino Ud. ayer?

Sí, ayer vine, pero hoy no vengo.

5      ¿Se lo dijo Ud. a Carmen ayer?

Sí, ayer se lo dije, pero hoy no se lo digo.

6      ¿Tradujo Ud. las frases ayer?

Sí, ayer las traduje, pero hoy no las traduzco.

7      ¿Estuvo Ud. en casa ayer?

Sí, ayer estuve en casa, pero hoy no estoy.

- |    |                              |  |
|----|------------------------------|--|
| 8  | ¿Fue a la reunión ayer?      | Sí, ayer fui, pero hoy no voy.                 |
| 9  | ¿Pudo Ud. ir ayer?           | Sí, ayer pude ir, pero hoy no puedo.           |
| 10 | ¿Supo Ud. la lección ayer?   | Sí, ayer la supe, pero hoy no la sé.           |
| 11 | ¿Tuvo Ud. un resfriado ayer? | Sí, ayer tuve un resfriado, pero hoy no tengo. |
| 12 | ¿Cupo Ud. en el coche ayer?  | Sí, ayer cupe en el coche, pero hoy no quepo.  |
| 13 | ¿Fue Ud. el instructor ayer? | Sí, ayer fui el instructor, pero hoy no soy.   |
| 14 | ¿Hizo Ud. las camas ayer?    | Sí, ayer las hice, pero hoy no las hago.       |

## 49.22.2 Gender in pronouns after phrase relators - Inanimate objects.

Problem:

¿Me da quinientos pesos por el coche?

Answer:

Sí, le doy quinientos pesos por él.

- |   |   |                               |
|---|---|-------------------------------|
| 1 | ¿Puede estudiar sin el libro?                 | Sí, puedo estudiar sin él.    |
| 2 | ¿Se ha fijado Ud. en el nuevo edificio?       | Sí, me he fijado en él.       |
| 3 | ¿Sabes mucho de la Embajada?                  | Sí, sé mucho de ella.         |
| 4 | ¿Podemos contar con los pasaportes?           | Sí, podemos contar con ellos. |
| 5 | ¿Ha estado pensando Ud. en el nuevo programa? | Sí, he estado pensando en él. |
| 6 | ¿Están enfrente de las canchas?               | Sí, están enfrente de ellas.  |

- |    |   |                             |
|----|---|-----------------------------|
| 7  | ¿Está su casa entre esos dos edificios?     | Sí, está entre ellos.       |
| 8  | ¿Está la escuadrilla cerca del aeropuerto?  | Sí, está cerca de él.       |
| 9  | ¿Se acuerdan Uds. de las clases de español? | Sí, nos acordamos de ellas. |
| 10 | ¿Se ha olvidado Ud. de la fecha?            | Sí, me he olvidado de ella. |
| 11 | ¿Lo harás por la Fuerza Aérea?              | Sí, lo haré por ella.       |
| 12 | ¿Está la caja debajo del escritorio?        | Sí, está debajo de él.      |

**Personal objects**

- |    |   |                                     |
|----|---|-------------------------------------|
| 13 | ¿Entonces Ud. pasa por Juan?              | Sí, yo paso por él.                 |
| 14 | ¿Ud. va sin Mercedes?                     | Sí, voy sin ella.                   |
| 15 | ¿Vamos a jugar golf con los vecinos?      | Sí, vamos a jugar con ellos.        |
| 16 | ¿Esta ensalada es para nosotros?          | Sí, es para nosotros.               |
| 17 | ¿Tú vas conmigo?                          | Sí, yo voy contigo.                 |
| 18 | ¿Puedes salir sin mí?                     | Sí, puedo salir sin ti.             |
| 19 | ¿Lo hará Ud. por mí?                      | Sí, lo haré por Ud.                 |
| 20 | ¿Se van a mudar Uds. cerca de nosotros?   | Sí, nos vamos a mudar cerca de Uds. |
| 21 | ¿Se mudaron Uds. lejos de los Molina?     | Sí, nos mudamos lejos de ellos.     |
| 22 | ¿Se sienta él enfrente de Ud.?            | Sí, se sienta enfrente de mí.       |
| 23 | ¿Se ha fijado Ud. en Gloria y su hermana? | Sí, me he fijado en ellas.          |
| 24 | ¿Se queja Ud. del peluquero?              | Sí, me quejo de él.                 |

- |    |                               |                                 |
|----|-------------------------------|---------------------------------|
| 25 | ¿Se acuerda Ud. de mí?        | Sí, me acuerdo de Ud.           |
| 26 | ¿Se olvidó Ud. de sus amigos? | Sí, me olvidé de ellos.         |
| 27 | ¿Venía el auto hacia ti?      | Sí, venía hacia mí.             |
| 28 | ¿Vas a salir antes que María? | Sí, voy a salir antes que ella. |

## 49.22.3 English-Spanish lack of construction correlations - English Infinitive - Spanish subjunctive

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | I want you to be punctual.                       | Quiero que Ud. sea puntual.                               |
| 2  | We want you to tell us a joke.                   | Queremos que Ud. nos cuente un chiste.                    |
| 3  | I advise you to move.                            | Le aconsejo a Ud. que se mude.                            |
| 4  | We advise you all to go to the American Embassy. | Les aconsejamos a Uds. que vayan a la Embajada Americana. |
| 5  | He doesn't allow his son to bet.                 | El no deja que su hijo apueste.                           |
| 6  | He doesn't permit his daughter to go out alone.  | El no permite que su hija salga sola.                     |
| 7  | I tell him not to be so strict.                  | Yo le digo a él que no sea tan riguroso.                  |
| 8  | I tell him not to talk with the engineer.        | Yo le digo a él que no hable con el ingeniero.            |
| 9  | I tell him to practice my favorite sport.        | Yo le digo a él que practique mi deporte favorito.        |
| 10 | He expects me to help him.                       | El espera que yo lo ayude.                                |
| 11 | He orders me to stop smoking.                    | Me manda que deje de fumar.                               |
| 12 | I ask them to consult with me.                   | Les pido que consulten conmigo.                           |

- |    |  |                                    |
|----|--|------------------------------------|
| 13 | I forbid you to do that.                   | Te prohíbo que hagas eso.          |
| 14 | They have asked him to confess everything. | Le han pedido que confiese todo.   |
| 15 | They order me to serve as an interpreter.  | Me mandan que sirva de intérprete. |

## 49.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Problema Casero

Ya hace tres meses que usted vive en el barrio residencial "El Centenario". Su sirvienta le avisa que el inodoro (servicio higiénico) está dañado hoy. Está atascado (tapado).

1. Usted llama al jefe de la agencia que le alquiló la casa y le pide que mande a alguien para que lo arregle hoy sin falta. El le va a decir que esas reparaciones pequeñas son por cuenta del arrendatario. Menciónele que, según el contrato que usted tiene, es obligación de la agencia hacer todos los arreglos. Sugiérale que usted puede llamar al plomero directamente y pagarle y que el próximo mes le descuenta la factura de la renta.
- - - - -

2. Describanos lo que pasó en la casa del Sr. Smith, quién le avisó, qué hizo él, etc.
3. Usted es el jefe de la agencia. Explique lo que pasó cuando recibió la llamada del señor X.

## NARRATIVE 2

El Vice-Cónsul de los Estados Unidos

Usted es el Vice-Cónsul de los Estados Unidos en esta ciudad. La Sra. Dolores de Smith ha venido a verlo para avisarle que su esposo, el Sr. Juan Smith, está detenido (arrestado) en la comisaría (la estación de policía) No. 7 desde anoche.

El Sr. Smith estaba manejando por el paseo La Reforma, donde la velocidad máxima es de 35 kilómetros por hora. Como el velocímetro de su carro marca millas en vez de kilómetros, no sabía que iba a exceso de velocidad, hasta que un policía lo detuvo. Como el Sr. Smith no hablaba español no pudo explicar lo ocurrido y entonces se lo llevaron a la policía.

1. Vaya a la estación de policía y hable con el jefe, el capitán González; pídale permiso para hablar con el Sr. Smith, y trate de arreglar todo, inclusive el pago de la multa que es de 80 pesos.
- - - - -

2. Cuente Ud. qué pasó al Sr. Smith, a qué velocidad estaba manejando, con quién habló el Vice-Cónsul, etc.
3. Ud. es el Sr. Smith. Explíquenos lo que le pasó.

## NARRATIVE 3

El Agregado de Prensa

Usted es el Agregado de Prensa de la Oficina de Informaciones de los Estados Unidos en esta ciudad. El diario "El Universo" es el decano de los diarios y el que tiene mayor circulación en el país. Usted desea que le publiquen en este diario un artículo y unas fotos sobre la educación de adultos en los Estados Unidos.

1. Usted visita al Director del diario "El Universo", le explica el propósito de su visita, y la importancia que tiene ese artículo informativo para la educación de adultos en ese país.
- - - - -

2. Explique Ud. qué quería el Agregado, con quién fue a hablar, qué dijo, qué clase de periódico es "El Universo", etc.
3. Ud. es el director del periódico. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado de Prensa lo visitó.

## 49.4 READINGS

49.41 Life in Surlandia

49.41.1 Reading selection

Mediodía en la Capital

Era poco después de mediodía y las calles céntricas de Las Palmas estaban llenas de ruido y animación. Era la hora en que los empleados salían de sus oficinas para ir a almorcuar, en que grupos de amigos se encontraban para conversar, parados frente a los cafés o bajo el umbral de las grandes tiendas, o para admirar a las lindas muchachas que de costumbre se paseaban a esa hora fingiendo mirar las vitrinas de las elegantes casas de moda. Buses y tranvías pasaban llenos de gente, en su mayoría oficinistas y amas de casa cargadas de paquetes.

Jack Brown, aquel joven empleado de la Embajada de los Estados Unidos que tantas dificultades tuviera a su llegada a Surlandia, especialmente con el tránsito de la capital, caminaba por la estrecha calle principal tratando de abrirse paso por entre aquella bulliciosa humanidad. Al pasar, oía los más variados trozos de conversación:

--Como le iba diciendo-- explicaba un señor a otro, detenidos los dos frente a un puesto de periódicos -- ella ya habló con el Ministro, y apenas tenga yo noticias, lo llamo a Ud. por teléfono...

--Y entonces-- narraba dramáticamente un caballero, manteniendo en suspense a un grupo de amigos --en ese mismo instante se me reventó una llanta y...

--¡Pero mujer!-- le decía una elegante matrona a otra que llevaba algo en la cabeza que parecía pasar por sombrero --yo compré lo mismo mucho más barato... ¡Deberías haber pedido rebaja!...

--¡No, qué va!-- replicaba un tipo a otro con tono de superioridad --A mí, ese imbécil no me viene con cosas...

Y etcétera, etcétera, etcétera.

Jack, que iba hacia el Hotel Continental para almorzar, al pasar frente a un conocido café, oyó una voz que lo llamaba. Volvió la cabeza y antes de poder ver quién era, se sintió súbita y violentamente elevado en el aire por un feroz golpe en un hombro. En el fugaz instante en que, después de haber perdido el equilibrio, patinaba infructuosamente con los pies y agitaba los brazos en tan extrañas como ridículas contorsiones, vio pasar corriendo a toda máquina a un vendedor de periódicos y en el preciso momento en que Jack daba con su humanidad en el suelo, su confuso cerebro registró un grito familiar que iba alejándose rápidamente... ¡¡¡La Prensaaaaaaa!!!!....

El impacto, que a la postre le produjo más indignación que daño físico, le dejó zumbando los oídos. Antes que pudiera reflexionar sobre el inesperado suceso, se sintió tomado de los brazos por solícitas personas que forcejeaban por restaurarlo a una decorosa posición vertical.

--Señor, por Dios-- le dijo alguien con voz ansiosa --¿Se ha hecho daño?

--¡Qué barbaridad!-- exclamó una persona que lo estaba sujetando en ese momento. --¡Ojalá que no se haya roto alguna costilla!

Aún algo aturdido, Jack empezó a mascullar, con una sonrisa estúpida en los labios, frases incoherentes:

--No, no fue nada.... Muchas gracias..., ja, ja....

Y casi en ese mismo instante, cuando empezaba a aclarársele la mollera, reconoció, entre las numerosas personas que se habían agrupado como por encanto a su alrededor, a Ricardo Fuentes, quien, sosteniéndolo por el brazo, trataba de guiarlo hacia el interior del café frente al cual había sucedido el inesperado incidente.

Jack se dejó llevar y pronto se encontró sentado en una mesa junto a Fuentes y a otras dos personas a quienes él no conocía.

--¡Hombre! ¡Caramba! Fue culpa mía-- le dijo Fuentes. --Por llamarlo yo cuando Ud. pasaba, se tropezó con ese vendedor de periódicos que iba corriendo....

Al empezar a sentir los efectos de la commoción - un dolorcillo por aquí, una magulladura por acá - Jack empezó a reaccionar:

--¡No hay derecho!-- exclamó por fin, indignado. --Ni por la calle se puede caminar tranquilo! ... ¡Un hombre corriendo por la calle como loco...! ...¿Que no les importa que alguien se mate...? ¡Es una falta de respeto por los demás... Es...! ¡En fin, para qué digo más! --terminó con voz ahogada. En ese instante reparó nuevamente en las otras dos personas que acompañaban a Fuentes.

--Perdonen, Uds.-- explicó Jack. --Es que en realidad esto me ha dejado con los nervios un poco de punta.

--Mire, Sr. Brown-- se apresuró a interrumpir Fuentes, tratando de cambiar el giro de la conversación para disipar la tensión del momento -- quería presentarle a estos dos amigos míos.

--El Dr. Rodríguez-- presentó Fuentes con un ademán.

--Mucho gusto de conocerlo-- dijo Jack ofreciendo la mano y levantándose de su asiento.

--El Lic. Araya-- prosiguió Fuentes.

--Cómo está, mucho gusto-- dijo Jack.

--Igualmente-- contestó el Licenciado con voz mecánica y estrechó también la mano de Jack mientras miraba hacia la calle. A Araya, hombre de baja estatura, calvo y muy presumido, le había irritado sobremanera la reacción de Jack.

Restaurada la normalidad de la situación, Fuentes pidió cuatro cafés a un mozo que, despeinado y transpirando profusamente, trataba de dar abasto a un sinnúmero de clientes que le pedían esto y lo otro, tironeándolo del brazo y de la chaqueta de un blanco dudoso, al pasar el pobre por los estrechos espacios que quedaban entre las pequeñas mesas.

Fuentes, el Dr. Rodríguez y el Lic. Araya siguieron conversando mientras esperaban el café. Jack, entre tanto, trataba de prestar atención y de participar en la charla, aunque sin conseguir grandes resultados; estaba demasiado consciente de sí mismo y de la gente a su alrededor y se recriminaba interiormente por la escena que había causado con su explosión verbal. Al mismo tiempo, empezaba a sentir una aversión especial por el relamido Licenciado que deliberadamente ignoraba su presencia. Jack se encontraba en esa posición incómoda en que, por un lado, su ser físico lo empujaba a levantarse e irse y, por otro, su amor propio lo mantenía pegado a su asiento con la fuerza de una máquina centrífuga.

De pronto, sorteando mesas y parroquianos, apareció el mesero con una gran bandeja en lo alto de su erguido brazo. Se acercó y depositó cuatro tacitas de humeante café en la mesa de Jack y sus acompañantes, no sin antes haber derramado unas cuantas gotas del espeso brebaje sobre las solapas del licenciado Araya.

--Tenga más cuidado para otra vez-- reprendió irritadamente el Licenciado. Y tomó una servilleta para limpiarse las maltratadas solapas.

--Perdón, señor-- respondió el muchacho entre dientes, desapareciendo en seguida sin prestar mayor atención al asunto. Mientras iba dejando otras tazas de café en otras mesas, el azorado mesero recriminaba mentalmente a quienes no comprendían lo ingrato y difícil de un trabajo como el suyo: levantarse a las seis de la mañana, caminar varias cuadras para poder tomar el único autobús que pasaba a esa hora por el miserable barrio en que vivía, y comenzar a atender a cien personas a la vez y a cuanto idiota se creía con derecho a tratarlo con desprecio y a exigirle más de lo que podía.

Jack, transportando esta ridícula situación al incidente en el que él mismo había sido recientemente protagonista, y viendo en ella una reivindicación psicológica por la ojeriza que el Licenciado tan a las claras le demostraba, sintió unos deseos horrorosos de soltar la carcajada. Frunciendo los labios en una risa apenas contenida, miró a Fuentes y al Dr. Rodríguez. Al ver a Jack, éstos comprendieron en el acto el cuadro total de la situación y ambos empezaron a reírse de buena gana. Jack ya no pudo resistir y se unió de inmediato al hilarante coro.

--;No te...ja, ja, jaaaa... joooo... sulfures tanto...!-- le dijo a Araya con voz entrecortada el Dr. Rodríguez.

--¡Peor hubiera sido que te hubiera escaldado la calva...!-- agujoneó entre risas Fuentes, tocando este lado sensible de la personalidad del pobre Licenciado.

A todo esto, el Licenciado soportaba el diluvio con estoicismo y, no dándose por aludido, seguía frotándose las solapas con la servilleta mediante cortos y enérgicos movimientos de la muñeca.

Una señora de edad, pobemente vestida, que hacía unos momentos había entrado en el establecimiento con unas tiras de billetes de lotería colgando de un sujetapapeles, se sintió atraída por el coro de risotadas y, presintiendo que allí existía una buena posibilidad de vender un entero por lo menos, se dirigió lentamente hacia el grupo de amigos. Al pasar junto a ellos, dejó caer disimuladamente un billete. Jack, sin darse cuenta de este gesto intencionado, se inclinó, recogió el pedazo de papel y cortésmente le dijo a su dueña:

--¿Señora?... ¡Señora!-- llamó tras ella. --Se le cayó esto.

La mujer volvió la cabeza y, aparentando sorpresa y luego agradecimiento, le respondió:

--Ay, señor, muchísimas gracias.

Sin tomar el billete que le extendía Jack con la mano, continuó:

--No sabe la suerte que Ud. tiene, señor. Este billete va a ser premiado-- Y agregó con voz seductora --¿Por qué no me lo compra, señor?

Jack, tomado por sorpresa, iba a agradecerle y a decirle que en realidad no tenía interés en comprar billetes de lotería, cuando Araya se adelantó a responderle. Con dureza, encontrando a alguien con quien desquitarse de las bromas de sus amigos, le dijo a la mujer:

--Mire, tome su billete y váyase.

--Pero caballero-- replicó la mujer, acostumbrada a estas cosas. --¿Cómo va a dejar que el señor pierda esta oportunidad?

--¿Por qué no le compramos un entero a Araya entre los dos?-- dijo el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia.

--De acuerdo-- dijo Fuentes, siguiendo la broma y haciendo como que sacaba dinero de su cartera --Pero con la condición de que si se saca el gordo, nos reparta el cincuenta por ciento.

Jack, intrigado por la técnica de la mujer, se compadeció de ella y le dijo:

--A ver, señora, démelo. A lo mejor me resulta premiado con un millón de pesos-- Y le dio los treinta pesos que ella le cobró.

Era ése un truco muy común, no sólo entre vendedores de billetes de lotería, sino que entre cuanto pobre diablo trataba de vender cualquier cosa en las calles, cafés, restaurantes y vehículos de transporte de la ciudad. Con la psicología propia de su oficio sabían perfectamente cómo y cuándo podían "hacer caer" a algún cliente.

La mujer tomó su dinero y empezó a circular entre otros grupos, observando cuidadosamente a los parroquianos antes de dirigirles la palabra;

--¿Lotería, señor? Regálele un número a la señorita.

--¿Me compra un número? Este va a ser el premiado.

El tema de la lotería, hecho a la medida para entrar en animada conversación, condujo a variados comentarios por parte de nuestros amigos.

--Yo no sé-- dijo Fuentes con cierto tono, mezcla de envidia y de admiración. --Algunas personas tienen una suerte fantástica. Hace un mes, uno de los empleados donde yo trabajo soñó con un número; lo compró, y se sacó el gordo.

--Lo que es yo-- comentó el Dr. Rodríguez --nunca me he sacado nada, ni en la lotería ni en ninguna otra cosa. Me aburri de comprar números. Claro que a veces voy al casino y juego unos pesos a la ruleta, pero más que todo es por entretenérme.

--A mí me pasa lo mismo-- prosiguió Fuentes. --Para qué decirles que en casa tengo que comprarles todos los números a mis chicos y sobrinos para cuanta rifa se les ocurre en el colegio....

En ese momento el licenciado Araya, pretextando que tenía una cita para almorzar con cierto dignatario de la Corte Suprema, se levantó, se despidió rápidamente y se fue. Jack, Fuentes y el Doctor siguieron conversando unos instantes y luego se dirigieron juntos -Jack cojeando un poco- al Hotel Continental a comer algo.

Varios días después Jack se encontró con Fuentes en un coctel y luego de haber conversado un rato, Fuentes le dijo repentinamente:

--¡Hombre! ¿Sabe lo que pasó?

--No, ¿qué?

--¿Se recuerda del licenciado Araya?

--¡Qué no me voy a recordar...!

--¡Se sacó el gordo de la lotería!

Y así son las cosas a veces. El Licenciado, que aquella vez pretextara una cita con algún personaje de la Corte Suprema, se había ido calladamente a comprar un número entero a un puesto de billetes.

#### 49.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hacían las distintas personas que describe el autor después de mediodía en las calles céntricas de Las Palmas?
- 2 ¿Qué trataba de hacer Jack Brown en la estrecha calle principal?

- 3 ¿Qué le pasó a Jack cuando volvió la cabeza para ver quién lo llamaba?
- 4 ¿A quién reconoció Jack cuando se le empezaba a aclarar la mollera?, y ¿qué hacía esa persona?
- 5 ¿Cómo fue la reacción de Jack después del golpe?, y ¿qué dijo él al respecto?
- 6 ¿Qué hizo el Sr. Fuentes para cambiar el giro de la conversación, y disipar la tensión del momento?
- 7 ¿Cómo era el Sr. Araya?, y ¿por qué le había irritado la reacción de Jack?
- 8 ¿Por qué no podía Jack prestar atención y participar en la charla de sus amigos?
- 9 ¿Qué le pasó al mesero cuando sirvió las tazas de humeante café?
- 10 ¿Qué pensaba el azorado mesero mientras servía las tazas de café?
- 11 Describa a la señora que vendía los billetes de lotería y la técnica que ella usó con Jack.
- 12 ¿Qué le sugirió el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia, y qué condición puso Fuentes?
- 13 ¿Por qué se compadeció Jack de la señora? y, ¿qué le dijo?
- 14 ¿Cuáles fueron los comentarios que provocó el tema de la lotería?
- 15 ¿Qué le pasó al licenciado Araya?

## 50.1 BASIC SENTENCES. Adaptation of Americans in Surlandia

## ENGLISH SPELLING

the armchair

Gentleman:

Do you see that man sitting in that armchair?

the palm tree

Molina:

That American with the palm trees on his shirt?

Gentleman:

Yes, that one that has his feet on the table.

to be around  
to adapt oneself  
the environment

You know, he's been around here for two months  
and still isn't adapting to the environment.

Molina:

Doesn't he speak Spanish?

(he) should, ought (must, ought)  
to take advantage of  
to act

## SPANISH SPELLING

la butaca

Señor:

¿Ve a aquel señor sentado en esa butaca?

la palmera

Molina:

¿Ese norteamericano de la camisa con  
palmeras?

Señor:

Sí, ése que tiene los pies sobre la mesa.

llevar  
adaptarse  
el ambiente

Fíjese que lleva (1) aquí dos meses y toda-  
vía no se adapta al ambiente.

Molina:

¿Es que no habla español?

debiera (deber)  
aprovechar  
actuar

**Gentleman:**

He scarcely understands. He ought to take advantage of every opportunity to practice, but he acts as if he didn't care.

**Molina:**

It could be that the same is happening to him as to Smith.

to mistrust  
to try

At the beginning he mistrusted anyone that tried to help him.

apropos of  
nautical, naval  
popular

**Gentleman:**

Speaking about Smith, last night I saw him in the Club Náutico and he seemed to be the most popular.

to feel at home

**Molina:**

I wish the same happened to them all. But there are always some who, even if they lived here ten years, would never feel at home.

ill at ease

**Señor:**

Apenas entiende. Debiera aprovechar toda oportunidad (2) para practicar, pero actúa como si no le importara.

**Molina:**

Pudiera ser que le pasara como a Smith.

desconfiar  
tratar de

Al principio, desconfiaba de cualquiera que tratara de ayudarle.

a propósito de  
náutico  
popular

**Señor:**

A propósito de Smith, anoche lo vi en el Club Náutico y parecía el más popular.

encontrarse a gusto

**Molina:**

Ojalá que así pasara con todos. Pero siempre hay algunos que, aunque vivieran aquí diez años, jamás se encontrarían a gusto.

incómodo

Gentleman:

And you ought to see how ill at ease they  
feel the first few days.

Molina:

Ill at ease?

to throw  
to miss  
the supermarket  
the comfort  
the home

Gentleman:

Yes. They miss their supermarkets and the  
comforts of their homes.

Molina:

And the water? What about the water?

the fear  
to be afraid

Gentleman:

They are afraid of it when they arrive, but  
afterward it doesn't matter so much to them.  
Don't you think they are nice?

to get to, succeed in  
simple  
sincere

Señor:

Hombre, y hay que ver lo incómodos (3) que  
se sienten los primeros días.

Molina:

¿Incómodos?

echar  
echar de menos  
el super-mercado  
la comodidad  
el hogar

Señor:

Sí. Echan de menos sus supermercados y  
las comodidades de su hogar.

Molina:

¿Y el agua? ¿Qué me dice Ud. del agua?

el miedo  
tener miedo

Señor:

Le tienen miedo cuando llegan, pero después  
no les importa tanto. ¡No cree Ud. que son  
simpáticos?

llegar a  
sencillo  
sincero

Molina:

Yes, anyone who gets to know them well realizes  
that they are simple and sincere.

to renew  
the contract

Gentleman:

I understand that Smith would like to renew  
his contract.

Molina:

That's what they tell me. He likes this so much  
that he's planning to stay four more years.

Molina:

Sí, cualquiera que llegue a conocerlos bien se  
da cuenta de que son sencillos y sinceros.

renovar  
el contrato

Señor:

Entiendo que Smith quisiera renovar su  
contrato.

Molina:

Así me dicen. Le gusta esto tanto que piensa  
quedarse cuatro años más.

#### 50.10 Notes on the Basic Sentences

- (1) Llevar + time expression is frequently used as a substitute for hacer + time expression + que + estar. Notice that it appears here in the present tense as the equivalent of hace... que está, i.e. lleva aquí dos meses = hace dos meses que está aquí. English, of course, would normally render these verbs in the present perfect construction. A fuller explanation of these constructions will be presented in Unit 52.
- (2) Note that when the singular forms todo and toda are used without the definite article they have the meaning of every, rather than all, the whole (of a unit). Compare:

todo libro  
todo el libro

'every book'  
'the whole book'

- (3) Lo incómodos - an example of a fairly common construction: the neuter lo with an inflected adjective, usually translatable into English as how + adjective. The reference is always to a specific noun, and the adjective agrees with that noun. Compare this with the invariable lo incómodo 'the uncomfortable part (aspect)', where the adjective has been nominalized and the reference is not to a specific noun. See Discussion of pattern 33.21.1.

## 50.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 50.21 Pattern drills

## 50.21.1 Past subjunctive in main clauses

## A. Presentation of pattern

---

---

---

We'd all like to help you.  
They would like us to go visit them.  

---

  
You shouldn't worry so much.  
The children ought to go to bed earlier.

## ILLUSTRATIONS

- 1 Quisiera una corbata para mi marido.
- 2 Quisiera una visa para los Estados Unidos.
- 3 Entiendo que Smith quisiera renovar su contrato.
- 4 Todos quisiéramos ayudarlo.
- 5 Quisieran que los fuéramos a visitar.
- 6 Debiera aprovechar toda oportunidad para practicar.
- 7 No debieras preocuparte tanto.
- 8 Los niños debieran acostarse más temprano.

\_\_\_\_\_

Could you loan me five pesos?

- 9 Pudiera ser que le pasara como a Smith.  
 10 ¿Pudieras prestarme cinco pesos?

## 50.21.11 Substitution drills — Person-number substitution

1 José debiera apostar menos.

Yo \_\_\_\_\_.

Debiera apostar menos.

Rosa y Alicia \_\_\_\_\_.

Debieran apostar menos.

Virginia y yo \_\_\_\_\_.

Debiéramos apostar menos.

Ustedes \_\_\_\_\_.

Debieran apostar menos.

2 Yo quisiera acabar este libro.

Irma y Rosa \_\_\_\_\_.

Quisieran acabar este libro.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Quisiéramos acabar este libro.

Tú \_\_\_\_\_.

Quisieras acabar este libro.

Las secretarias \_\_\_\_\_.

Quisieran acabar este libro.

3 Nosotros quisiéramos acompañarla.

Luis \_\_\_\_\_.

Quisiera acompañarla.

Ellos \_\_\_\_\_.

Quisieran acompañarla.

Yo \_\_\_\_\_.

Quisiera acompañarla.

Carlos \_\_\_\_\_.

Quisiera acompañarla.

4 ¿Pudiera ir Ud. también?

¿\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_?

¿\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_?

¿\_\_\_\_\_ los niños \_\_\_\_\_?

¿\_\_\_\_\_ Vicente \_\_\_\_\_?

¿Pudieras ir también?

¿Pudiéramos ir también?

¿Pudieran ir también?

¿Pudiera ir también?

### Tense substitution

**Problem:**

Debo estudiar más.

**Answer:**

Debiera estudiar más.

1 Debo acostarme tarde.

Debiera acostarme tarde.

2 Deben comprar ropa hecha.

Debieran comprar ropa hecha.

3 Queremos salir esta noche.

Quisiéramos salir esta noche.

4 Quiero divertirme más.

Quisiera divertirme más.

5 Debe disculparla.

Debiera disculparla.

6 ¿Puede ayudarme?

¿Pudiera ayudarme?

7 ¿Podemos almorzar juntos?

¿Pudiéramos almorzar juntos?

8 ¿Puedo servirle en algo?

¿Pudiera servirle en algo?

9 Quieren aprender taquigrafía.

Quisieran aprender taquigrafía.

10 No debo mencionarlo.

No debiera mencionarlo.

## 50.21.12 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 I ought to belong to the Center too.          | Yo debiera pertenecer al Centro también. |
| 2 John would like to improve his pronunciation. | Juan quisiera mejorar su pronunciación.  |
| 3 We would like to go to the beach this summer. | Quisiéramos ir a la playa este verano.   |
| 4 You ought to shave again.                     | Usted debiera afeitarse otra vez.        |
| 5 You all ought to eat more vegetables.         | Ustedes debieran comer más legumbres.    |
| 6 We ought to go now.                           | Debiéramos marcharnos ya.                |
| 7 Carmen ought to worry less.                   | Carmen debiera preocuparse menos.        |
| 8 Could you wait half an hour more for me?      | ¿Pudiera Ud. esperarme media hora más?   |
| 9 Could you all change some dollars for me?     | ¿Pudieran Uds. cambiarme unos dólares?   |

## B. Discussion of pattern

Past subjunctive forms of the verbs querer, deber and poder are frequently used in main clauses as substitutes for the conditional tense. Like the conditional forms, they give a softer or more polite effect than a present tense (see Discussion of pattern 48.21.1)

Past subjunctive forms of other verbs may occasionally be heard in main clauses as substitutes for the conditional. Some native speakers seem to prefer hubiera (or hubiese) over habría as the auxiliary verb in main clauses: Si yo hubiera sabido que venías, te hubiera ido a buscar a la estación.

50.21.2 Past subjunctive after ojalá, aunque, and como si

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I wish I were hungry.

I wish we were rich.

I wish they had gone.

Even if I left early, I wouldn't arrive on time.

Even if you bought a brand new one, you wouldn't like it.

Even if it had rained, we would have gone.

He talks as if he knew everything.

They looked at me as if they hadn't seen me before.

He talked as if he had drunk too much wine.

- 1 Ojalá que así pasara con todos.
- 2 Ojalá que tuviera hambre.
- 3 Ojalá que fuéramos ricos.
- 4 Ojalá que hubieran ido.
- 5 Aunque vivieran aquí diez años, jamás se encontrarían a su gusto.
- 6 Aunque saliera temprano, no llegaría a tiempo.
- 7 Aunque compraras uno nuevecito, no te gustaría.
- 8 Aunque hubiera llovido, habríamos ido.
- 9 Actúa como si no le importara.
- 10 Habla como si supiera todo.
- 11 Me miraron como si no me hubieran visto antes.
- 12 Hablaba como si hubiera tomado demasiado vino.

## EXTRAPOLATION

	Fact	Non-committal	Improbable future	Contrary to fact
ojalá	- - - - -	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
aunque	Indicative	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
como si	- - - - -	- - - - -	- - - - -	Past or Past perfect Subjunctive

## 50.21.21 Substitution drills - Person number substitution

1 Ojalá yo pudiera ir.       Ana \_\_\_\_\_.

Ojalá pudiera ir.

       tú \_\_\_\_\_.

Ojalá pudieras ir.

       Alicia y Rosa \_\_\_\_.

Ojalá pudieran ir.

       nosotros \_\_\_\_\_.

Ojalá pudiéramos ir.

2 Ojalá Marta no gastara tanto.

       yo \_\_\_\_\_.

       Luis \_\_\_\_\_.

       ellos \_\_\_\_\_.

       María y yo \_\_\_\_\_.

Ojalá no gastara tanto.

Ojalá no gastara tanto.

Ojalá no gastaran tanto.

Ojalá no gastáramos tanto.

3 Ojalá que nosotros aprendiéramos como él.

       yo \_\_\_\_\_.

       mi hija \_\_\_\_\_.

       mis hijos \_\_\_\_\_.

       usted \_\_\_\_\_.

Ojalá que yo aprendiera como él.

Ojalá que mi hija aprendiera como él.

Ojalá que mis hijos aprendieran como él.

Ojalá que usted aprendiera como él.

4 Aunque yo fuera rico, no compraría uno tan grande.

       Tomás \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

       tú \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

       nosotros \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

       ellas \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Aunque fuera rico, no compraría uno tan grande.

Aunque fueras rico, no comprarías uno tan grande.

Aunque fuéramos ricos, no comprariamos uno tan grande.

Aunque fueran ricas, no comprarían uno tan grande.

5 Aunque él supiera, no lo diría.

       nosotros\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

       yo \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Aunque supiéramos, no lo diríamos.

Aunque supiera, no lo diría.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ los White\_, \_\_\_\_\_.

Aunque supieras, no lo dirías.  
 Aunque supieran, no lo dirían.

6 Jorge habla como si supiera muchos idiomas.

Tú \_\_\_\_\_.  
 Ud. y yo \_\_\_\_\_.  
 Uds. \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

Hablas como si supieras muchos idiomas.  
 Hablamos como si supiéramos muchos idiomas.  
 Hablan como si supieran muchos idiomas.  
 Hablo como si supiera muchos idiomas.

#### Construction substitution

**Problem:** No va porque no tiene dinero.

**Answer:** Aunque tuviera dinero, no iría.

- 1 No llega a tiempo porque no tiene auto.
- 2 No toman cerveza porque no tienen sed.
- 3 No está contento porque no le gusta el trabajo.
- 4 No se sonríe mucho porque no está de buen humor.
- 5 No se marea porque no viaja en barco.
- 6 No lo invita porque no lo conoce.
- 7 No lo compra porque no sabe cuánto cuesta.

Aunque tuviera auto, no llegaría a tiempo.  
 Aunque tuvieran sed, no tomarían cerveza.  
 Aunque le gustara el trabajo, no estaría contento.  
 Aunque estuviera de buen humor, no se sonreiría mucho.  
 Aunque viajara en barco, no se marearía.  
 Aunque lo conociera, no lo invitaria.  
 Aunque supiera cuánto cuesta, no lo compraría.

- 8 No aprenden porque no estudian.
- 9 No lo hace porque no es la costumbre.
- 10 No se mejora porque no descansa bastante.
- 11 No lo habla bien porque no oye los sonidos.
- 12 No van porque no pueden.
- 13 No engorda porque no come postre.

- Aunque estudiaran, no aprenderían.
- Aunque fuera la costumbre, no lo haría.
- Aunque descansara bastante, no se mejoraría.
- Aunque oyera los sonidos, no lo hablaría bien.
- Aunque pudieran, no irían.
- Aunque comiera postre, no engordaría.

Problem: No vino porque no lo invitaron.

Answer: Aunque lo hubieran invitado, no habría venido.

- 14 No fue, porque no le dieron permiso.
- 15 No se divirtió porque no fue a la fiesta.
- 16 No lo compró porque no le rebajaron el precio.
- 17 No aceptó la idea porque no la entendió.
- 18 No lo creyó porque no lo vio.
- 19 No le dio la mano porque no se dio cuenta de quién era.
- 20 No apostó en la segunda carrera porque no ganó en la primera.

- Aunque le hubieran dado permiso, no habría ido.
- Aunque hubiera ido a la fiesta, no se habría divertido.
- Aunque le hubieran rebajado el precio, no lo habría comprado.
- Aunque hubiera entendido la idea, no la habría aceptado.
- Aunque lo hubiera visto, no lo habría creído.
- Aunque se hubiera dado cuenta de quién era, no le habría dado la mano.
- Aunque hubiera ganado en la primera carrera, no habría apostado en la segunda.

## 50.21.22 Patterned response drill I

**Problem:** ¿Tiene Ud. mucho o poco?

**Answer:** Tengo poco; ojalá que tuviera mucho.

- |   |  |
|---|--|
| 1    ¿Se levanta Ud. temprano o tarde?              | Me levanto temprano; ojalá que me levantara tarde.               |
| 2    ¿Va Ud. solo o conmigo?                        | Voy solo; ojalá que fuera con Ud.                                |
| 3    ¿Terminamos hoy o mañana?                      | Terminamos mañana; ojalá termináramos hoy.                       |
| 4    ¿Lleva Ud. al hijo o a toda la familia?        | Llevo al hijo; ojalá llevara a toda la familia.                  |
| 5    ¿Son ellos ricos o pobres?                     | Son pobres; ojalá que fueran ricos.                              |
| 6    ¿Le gusta a Ud. el jardín o la casa?           | Me gusta el jardín; ojalá me gustara la casa.                    |
| 7    ¿Hace frío o hace calor?                       | Hace frío; ojalá que hiciera calor.                              |
| 8    ¿Heredas la casa o los muebles?                | Heredo la casa; ojalá que heredara los muebles.                  |
| 9    ¿Hay uno o dos?                                | Hay uno; ojalá que hubiera dos.                                  |
| 10    ¿Está su esposa aquí o en casa?               | Está en casa; ojalá estuviera aquí.                              |
| 11    ¿Salió Ud. temprano o tarde?                  | Salí tarde; ojalá que hubiera salido temprano.                   |
| 12    ¿Le dio el médico una receta o una inyección? | Me dio una inyección; ojalá que me hubiera dado una receta.      |
| 13    ¿Estudiaron ingeniería o medicina?            | Estudiaron ingeniería; ojalá que hubieran estudiado medicina.    |
| 14    ¿Se acostaron Uds. temprano o tarde?          | Nos acostamos tarde; ojalá que nos hubiéramos acostado temprano. |
| 15    ¿Hubo carne o pescado?                        | Hubo pescado; ojalá que hubiera habido carne.                    |

## 50.21.23 Patterned response drill II

Problem: ¿Es el jefe? (habla)

Answer: No, pero habla como si fuera.

- 1 ¿Gana mucho dinero? (gasta)
- 2 ¿Está borracho? (se porta)
- 3 ¿Tiene hambre? (come)
- 4 ¿Entiende? (habla)
- 5 ¿Le importa? (actúa)
- 6 ¿Hay chuletas de cerdo? (huele)
- 7 ¿Lo reconoce? (se porta)
- 8 ¿Es cojo? (anda)
- 9 ¿Sabe mucho español? (habla)
- 10 ¿Lo cree? (habla)
- 11 ¿Está desganado? (come)
- 12 ¿Le gustan los cigarrillos? (fuma)

- No, pero gasta como si ganara mucho.  
No, pero se porta como si estuviera.  
No, pero come como si tuviera.  
No, pero habla como si entendiera.  
No, pero actúa como si le importara.  
No, pero huele como si hubiera.  
No, pero se porta como si lo reconociera.  
No, pero anda como si fuera.  
No, pero habla como si supiera mucho.  
No, pero habla como si lo creyera.  
No, pero come como si estuviera.  
No, pero fuma como si le gustaran.

## 50.21.24 Translation drill

- 1 He acts as if he were a little odd.
- 2 I love him as if he were my father.
- 3 He takes care of the children as if they were his own.

- Se porta como si estuviera un poco chiflado.  
Lo quiero como si fuera mi padre.  
Cuida a los niños como si fueran suyos.

- 4 He talks as if he didn't believe it.
- 5 He shakes my hand as if he knew me.
- 6 He's eating rice as if he liked it.
- 7 He translates as if he had a lot of a practice.
- 8 He spends money as if he were rich.
- 9 He's working as if he didn't have a cold.
- 10 He asks as if he didn't understand.
- 11 He acts as if he weren't sorry about it.
- 12 He acts as if there were a lot of time.
- 13 He was acting as if he hadn't heard me.
- 14 They were crying as if they were (had gotten) lost.
- 15 Everything was very dry, as if it hadn't rained for three months.

Habla como si no lo creyera.  
 Me da la mano como si me conociera.  
 Está comiendo arroz como si le gustara.  
 Traduce como si tuviera mucha práctica.  
  
 Gasta la plata como si fuera rico.  
 Está trabajando como si no tuviera catarro.  
 Pregunta como si no entendiera.  
 Actúa como si no lo sintiera.  
 Actúa como si hubiera mucho tiempo.  
 Se portaba como si no me hubiera oído.  
 Lloraban como si se hubieran perdido.  
  
 Todo estaba muy seco, como si no hubiera llovido por tres meses.

#### 50.21.25 Translation drill – paired sentences

- 1 Although he came, I didn't see him.  
Even if he came, I wouldn't see him.
- 2 Although he was sick, he went to work.  
Even if he were sick, he'd go to work.

Aunque vino, no lo vi.  
 Aunque viniera, no lo vería.  
  
 Aunque estaba enfermo, fue a trabajar.  
 Aunque estuviera enfermo, iría a trabajar.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3  | Although it was hot, I had a good time.<br>Even if it were hot, I'd have a good time.   | Aunque hizo calor, me divertí.<br>Aunque hiciera calor, me divertiría.   |
| 4  | Although I saw it, I didn't believe it.<br>Even if I saw it, I wouldn't believe it.   | Aunque lo vi, no lo creí.<br>Aunque lo viera, no lo creería.   |
| 5  | Although they moved, we see them from time to time.<br>Even if they moved, we'd see them from time to time.                       | Aunque se mudaron, los vemos de vez en cuando.<br>Aunque se mudaran, los veríamos de vez en cuando.                                  |
| 6  | Although I asked for two, they gave me three.<br>Even if I asked for two, they'd give me three.                                   | Aunque pedí dos, me dieron tres.<br>Aunque pidiera dos, me darían tres.  |
| 7  | Although they didn't have a big appetite, they ate a good bit.<br>Even if they didn't have a big appetite, they'd eat a good bit. | Aunque no tenían mucho apetito, comieron bastante.<br>Aunque no tuvieran mucho apetito, comerían bastante.                           |
| 8  | Although there was a strike, there was no demonstration.<br>Even if there were a strike, there wouldn't be a demonstration.       | Aunque hubo huelga, no hubo manifestación.<br>Aunque hubiera huelga, no habría manifestación.  |
| 9  | Although a revolution broke out, it broke up right away.<br>Even if a revolution should break out, it would break up right away.  | Aunque estalló una revolución, se disolvió en un dos por tres.<br>Aunque estallara una revolución, se disolvería en un dos por tres. |
| 10 | Although we went to the beach we didn't swim.<br>Even if we went to the beach we wouldn't swim.                                   | Aunque fuimos a la playa, no nadamos.<br>Aunque fuéramos a la playa, no nadaríamos.  |

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | I hope he leaves.<br>I wish he'd leave.   | Ojalá que se vaya.<br>Ojalá que se fuera.  |
| 12 | I hope he pays attention to me.<br>I wish he'd pay attention to me.                       | Ojalá que me haga caso,<br>Ojalá que me hiciera caso.                                |
| 13 | I hope there's another exit.<br>I wish there were another exit.                           | Ojalá que haya otra salida.<br>Ojalá que hubiera otra salida.                        |
| 14 | I hope it rains.<br>I wish it would rain.   | Ojalá que llueva.<br>Ojalá que lloviera.   |
| 15 | I hope they'll develop the pictures for me.<br>I wish they'd develop the pictures for me. | Ojalá que me revelen las fotos.<br>Ojalá que me revelaran las fotos.                 |
| 16 | I hope the waves aren't so strong.<br>I wish the waves weren't so strong.                 | Ojalá que las olas no sean tan fuertes.<br>Ojalá que las olas no fueran tan fuertes. |
| 17 | I hope he doesn't get offended.<br>I wish he wouldn't get offended.                       | Ojalá que no se ofenda.<br>Ojalá que no se ofendiera.                                |
| 18 | I hope he changes the subject.<br>I wish he'd change the subject.                         | Ojalá que cambie de tema.<br>Ojalá que cambiara de tema.                             |
| 19 | I hope she doesn't faint.<br>I wish she wouldn't faint.                                   | Ojalá que no se desmaye.<br>Ojalá que no se desmayara.                               |
| 20 | I hope you get rid of that cold.<br>I wish you'd get rid of that cold.                    | Ojalá que se le quite ese catarro.<br>Ojalá que se le quitara ese catarro.           |
| 21 | I hope it doesn't hurt you so much.<br>I wish it didn't hurt you so much.                 | Ojalá que no le duela tanto.<br>Ojalá que no le doliera tanto.                       |

22	I hope I can chat with him. I wish I could chat with him.	Ojalá que pueda charlar con él. Ojalá que pudiera charlar con él.
23	I hope they have given us permission. I wish they had given us permission.	Ojalá que nos hayan dado permiso. Ojalá que nos hubieran dado permiso.
24	I hope he hasn't stopped studying. I wish he hadn't stopped studying.	Ojalá que no haya dejado de estudiar. Ojalá que no hubiera dejado de estudiar.
25	I hope she has found out. I wish she had found out.	Ojalá que se haya enterado. Ojalá que se hubiera enterado.
26	I hope we have understood everything. I wish we had understood everything.	Ojalá que hayamos entendido todo. Ojalá que hubiéramos entendido todo.

#### B. Discussion of pattern

The use of present subjunctive forms after ojalá and aunque has already been discussed (Discussions of pattern 36.21.1 and 42.21.1). Past and past perfect subjunctive forms are also commonly used with them. However, the choice of present or past forms is not determined primarily by the time reference, but rather by the apparent likelihood of fulfillment of the idea of the subordinate clause. It will be recalled that this is the same factor that determines the choice of a subjunctive or non-subjunctive verb in the subordinate clause of a conditional sentence. (See Discussion of pattern 49.21.2). Note the following examples:

Ojalá vengan.	'I hope they'll come' (I don't know whether they will).
Ojalá vinieran.	'I wish they'd come' (but it seems unlikely).
Ojalá estuvieran aquí.	'I wish they were here' (but they aren't).
Ojalá hubieran venido.	'I wish they had come' (but they didn't).

With aunque, the implication can range from clearly fact to clearly contrary to fact, depending on the tense chosen and the context.

Aunque tengo el dinero, no lo compraré.

'Although (it's a fact that) I have the money, I won't buy it.'

Aunque tenga el dinero, no lo compraré.

'Even if I have the money (I don't know whether I will), I won't buy it.'

Aunque me dieran el dinero, no lo compraría.

'Even if they gave me the money (which seems unlikely), I wouldn't buy it.'

Aunque tuviera el dinero, no lo compraría.

'Even if I had the money (which I don't), I wouldn't buy it.'

Aunque hubiera tenido el dinero, no lo habría comprado.

'Even if I had had the money (which I didn't), I wouldn't have bought it.'

Como si, since it always implies a contrary to fact or hypothetical situation, is always followed by a past or past perfect subjunctive.

## 50.22 Review drills

### 50.22.1 English-Spanish lack of construction correlation - Spanish indirect clitic for English 'for'

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | He opened the trunks for me.                      | El me abrió los baúles.                 |
| 2 | He translated the documents for me.               | El me tradujo los documentos.           |
| 3 | The secretary wrote two letters for him.          | La secretaria le escribió dos cartas.   |
| 4 | She will clean the furniture for us.              | Ella nos limpiará los muebles.          |
| 5 | She's going to wash the sheets for us.            | Ella nos va a lavar las sábanas.        |
| 6 | She has swept the living room and kitchen for me. | Ella me ha barrido la sala y la cocina. |

## 50.20

VEINTE

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 7  | He bought the pills for his sister.             | El le compró las pastillas a su hermana. |
| 8  | She takes care of the children for the Molinas. | Ella les cuida los niños a los Molina.   |
| 9  | She arranged the clothes for them.              | Ella les arregló la ropa.                |
| 10 | We sold the house for him.                      | Le vendimos la casa.                     |
| 11 | I'll do it for you.                             | Yo te lo haré.                           |
| 12 | He repeated it for me.                          | Me la repitió.                           |

#### 50.22.2 Spanish second person familiar commands - affirmative and negative.

Problem:

Cocine mañana.

Answer:

Cocina mañana.  
No cocines mañana.

1 Arregle los dormitorios.

Arregla los dormitorios.  
No arregles los dormitorios.

2 Mande hacer otra corona.

Manda hacer otra corona.  
No mandes hacer otra corona.

3 Explíquemelo.

Explícamelo.  
No me lo expliques.

- |    |                             |   |
|----|-----------------------------|---|
| 4  | <b>Pásame las tijeras.</b>  | Pásame las tijeras.<br>No me pases las tijeras.   |
| 5  | <b>Métase al agua.</b>      | Métete al agua.<br>No te metas al agua.           |
| 6  | <b>Súbase las.</b>          | Súbeselas.<br>No se las subas.                    |
| 7  | <b>Abra la puerta.</b>      | Abre la puerta.<br>No abras la puerta.            |
| 8  | <b>Cierre la ventana.</b>   | Cierra la ventana.<br>No cierres la ventana.      |
| 9  | <b>Repita otra vez.</b>     | Repite otra vez.<br>No repitas otra vez.          |
| 10 | <b>Pida más leche.</b>      | Pide más leche.<br>No pidas más leche.            |
| 11 | <b>Quítese los zapatos.</b> | Quítate los zapatos.<br>No te quites los zapatos. |
| 12 | <b>Dígámelo.</b>            | Dímelo.<br>No me lo digas.                        |
| 13 | <b>Venga conmigo.</b>       | Ven conmigo.<br>No vengas conmigo.                |
| 14 | <b>Tráiganosla.</b>         | Tráenosla.<br>No nos la traigas.                  |

- 15 Hágale un favor.  
Hazle un favor.  
No le hagas un favor.
- 16 Déme más pastel.  
Dame más pastel.  
No me des más pastel.
- 17 Póngase la camiseta.  
Ponte la camiseta.  
No te pongas la camiseta.
- 18 Váyase.  
Véte.  
No te vayas.
- 19 Sea el primero en llegar.  
Sé el primero en llegar.  
No seas el primero en llegar.
- 20 Sépalo de memoria.  
Sábelo de memoria.  
No lo sepas de memoria.
- 21 Salga con Pablo.  
Sal con Pablo.  
No salgas con Pablo.

## 50.22.3 Past I, past perfect, and present perfect in contrast

Problem:      ¿Fue al centro ayer?  
                   ¿Había ido antes?  
                   ¿Ha ido hoy?

Answer:        Sí, fui.  
                   No, no había ido.  
                   No, no he ido.

- 1    ¿Vio al Sr. Pérez ayer?  
     ¿Lo había visto antes?  
     ¿Lo ha visto hoy?  
     Sí, lo vi.  
     No, no lo había visto.  
     No, no lo he visto.

- |   |  |
|---|--|
| 2    ¿Se le rompió un plato ayer?<br>¿Se le había roto uno antes?<br>¿Se le ha roto uno hoy?                | Sí, se me rompió.<br>No, no se me había roto ninguno.<br>No, no se me ha roto ninguno.             |
| 3    ¿Se portaron ellos mal ayer?<br>¿Se habían portado mal antes?<br>¿Se han portado mal hoy?              | Sí, se portaron mal.<br>No, no se habían portado mal.<br>No, no se han portado mal.                |
| 4    ¿Se le perdieron las llaves ayer?<br>¿Se le habían perdido antes?<br>¿Se le han perdido hoy?           | Sí, se me perdieron.<br>No, no se me habían perdido.<br>No, no se me han perdido.                  |
| 5    ¿Estuvieron Uds. ahí la semana pasada?<br>¿Habían estado ahí antes?<br>¿Han estado ahí desde entonces? | Sí, estuvimos ahí.<br>No, no habíamos estado ahí antes.<br>No, no hemos estado ahí desde entonces. |
| 6    ¿Dijo ella eso?<br>¿Lo había dicho antes?<br>¿Lo ha dicho hoy?   | Sí, lo dijo.<br>No, no lo había dicho.<br>No, no lo ha dicho.                                      |
| 7    ¿Hicieron ellas las camas ayer?<br>¿Las habían hecho antes?<br>¿Las han hecho hoy?                     | Sí, las hicieron.<br>No, no las habían hecho.<br>No, no las han hecho.                             |
| 8    ¿Llamaron Uds. a las ocho?<br>¿Habían llamado antes?<br>¿Han llamado desde entonces?                   | Sí, llamamos.<br>No, no habíamos llamado.<br>No, no hemos llamado.                                 |
| 9    ¿Hubo mucha gente ayer?<br>¿Había habido mucha antes?<br>¿Ha habido mucha hoy?                         | Sí, hubo mucha.<br>No, no había habido mucha.<br>No, no ha habido mucha.                           |

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 10 | ¿Te metiste al agua?<br>¿Te habías metido antes?<br>¿Te has metido hoy?         | Sí, me metí.<br>No, no me había metido.<br>No, no me he metido.                          |
| 11 | ¿El se matriculó?<br>¿Se había matriculado antes?<br>¿Se ha matriculado hoy?    | Sí, se matriculó.<br>No, no se había matriculado antes.<br>No, no se ha matriculado hoy. |
| 12 | ¿Lo mencionó Ud. ayer?<br>¿Lo había mencionado antes?<br>¿Lo ha mencionado hoy? | Sí, lo mencioné.<br>No, no lo había mencionado.<br>No, no lo he mencionado.              |

## 50.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Cinco Becas Para Profesores

El Gobierno de los Estados Unidos ofrece cinco becas para profesores, con el fin de visitar las principales escuelas secundarias y universidades de los Estados Unidos por tres meses. Como usted es el Agregado Cultural de la Embajada, va a visitar al Director de Educación Pública para exponerle las bases de estas becas.

Para ser candidato a una de estas becas, el aspirante debe llenar los siguientes requisitos: haber nacido en este país, ser mayor de 21 años, tener el título de bachiller, haber enseñado en escuelas secundarias por lo menos durante 4 años, y pasar un examen en inglés elemental. Las inscripciones se cerrarán el 30 del mes que viene.

1. Conteste las preguntas que le haga el Director.
2. Explique qué ha ofrecido el Gobierno de los Estados Unidos, con quién fue a hablar el Agregado Cultural, qué le dijo al Director de Educación Pública, etc.
3. Ud. es el Director de Educación Pública. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado Cultural lo visitó.

## NARRATIVE 2

El Restaurante Lido

El Restaurante Lido es uno de los mejores de esta ciudad. Tiene una orquesta excelente y todas las noches presentan un show muy variado con artistas internacionales. Ustedes quieren ir esta noche.

1. Llame a ese restaurante y reserve una mesa para diez personas. Pregunte cuál es la especialidad del restaurante; averigüe qué clase de show tienen, a qué hora comienza cada show, a qué distancia va a estar su mesa del escenario, derecho de mesa, propinas, etc.
2. Explique qué reservó el señor, dónde, qué clase de show le dijo el dueño del restaurante que tenía, etc.

## NARRATIVE 3

En la Oficina de Correos

Hoy es el 17 de diciembre y usted acaba de entrar en la oficina de correos en Las Palmas. Lleva en la mano varias tarjetas de Navidad para sus amigos en los Estados Unidos y un paquete que contiene un regalo de Navidad para su familia en Boston.

1. Pregúntele a la primera persona que vea dónde está el buzón para correo exterior, que Ud. quisiera depositar unas tarjetas para unos amigos que tiene en EE.UU. Pregúntele también a qué ventanilla debe ir usted para mandar el paquete.
2. Vaya a la ventanilla y averigüe el franqueo del paquete por correo ordinario y correo aéreo. Pesa dos libras y media. Averigüe también si el paquete puede llegar a tiempo mandándolo por correo ordinario.

- 3. Después, cuéntenos en forma detallada lo que le pasó hoy cuando fue a la oficina de correos.

50.4 READINGS

50.41 Features

50.41.1 Reading selection

La lotería y Ud.

(De "Para Ud.", Octubre, martes 13, 19\_\_\_\_)

"Martes, no te cases ni te embarques", dice el refrán. "Y si trece es el día, no juegues a la lotería", podríamos agregar. Porque combinando la sabiduría popular con la nuestra propia ¡no sabemos nosotros los varones que el matrimonio es como apostar a los caballos, jugar a la lotería o ir a la ruleta? Y siempre salimos perdiendo desde ese negro día en el momento fatídico en que, tragando saliva y conteniendo los tiritones de las piernas, decimos con voz apagada: "Sí, Padre" - lo que equivale a depositar una fortuna en la verde felpa en el instante en que el impersonal croupier pronuncia las mágicas palabras de 'No va más'.

Psicólogos, filósofos y antropólogos han tratado de encontrar una explicación a este persistente fenómeno que inicia el proceso de nuestra domesticación. Y en frases ininteligibles llenas de raíces griegas y latinas, explican satisfechos el resultado de sus investigaciones. Pero, amigos míos, compañeros de desgracia, yo creo tener la única explicación posible de este enigma. Escúchenme, que al menos les puede servir de consuelo:

El hombre - es decir el varón - es un ser que vive de ilusiones. Desde pequeño aspira a ser el jefe de la pandilla del barrio, hasta que la cruda realidad convierte sus ojos en un indigno par de manchas moradas. Y no crean Uds. que desde este momento pasamos a ser realistas. No, señor. Ni por un

minuto, ya que el pequeño trata llorando de explicarle a su padre que eso fue pura mala suerte. Nace así esa mezcla de ilusión y fatalismo que lo guiará en su vida, la que se convierte, ipso facto, en un perpetuo juego de azar. Soñando con hacernos ricos, jugamos a los caballos y vamos al casino, perdemos hasta la camisa y luego decimos con resignación: "Mala suerte, hombre. Mi caballo llegó último, nada más que porque tenía reumatismo, pero esta otra semana...", o bien, "Aposté al 13 en la ruleta porque creí que la mala suerte de unos sería la buena para mí, pero ya verás..."

Y hasta el gobierno - que está compuesto de varones, venerables sí, pero varones después de todo - confía en que el azar resolverá los graves problemas del Estado. Un Ministro me decía no hace mucho: "No se preocupe, hombre, si sube el precio del cobre, para el año próximo la economía del país estará arreglada". Después de lo cual agregó: "Y a propósito, ¿se jugó ya la lotería? Tengo un entero terminado en 7, número que soñé la otra noche".

¡La lotería, mi amigo! Tema de conversación a la hora del desayuno, del café y de la comida, en el que depositamos todas nuestras aspiraciones de vida mejor. Decía un moralista el otro día que debería declararse ilegal. Pero, señor mío, tan drástica medida haría subir los impuestos y dejaría a miles en la miseria. Piensen Uds. en las docenas de empleados de esta noble organización y en sus vehículos de la buena suerte. Y piensen en las universidades, la Cruz Roja, los asilos de ancianos y hospitales que se benefician con la buena fortuna de unos... y la mala de todos los demás.

Y yo les digo: si se suprime la lotería, también hay que suprimir el matrimonio, que es lo mismo. "No, señor, imposible" ---me dijo un amigo mío, Juan Real, el único varón realista que he conocido-- "El hombre es hombre y no hay solución. Es el destino inmutable de quienes llevamos pantalones". Y me preguntó en seguida: "Ud., ¿está de novio?". "Sí", --le contesté-- "Me caso la semana que viene".

#### 50.41.2 Response drill

- 1   ¿Con qué compara el autor el matrimonio?
- 2   ¿Cree Ud. que el éxito en el matrimonio es pura cuestión de suerte? Explique.
- 3   ¿Si Ud. pudiera casarse otra vez, lo haría o preferiría la vida de soltero?

- 4 ¿Qué cualidades buscaría Ud. al escoger a una esposa o a un esposo?
- 5 ¿Cómo describe el autor el momento fatídico de ese negro día?
- 6 ¿Qué diferencias hay entre un psicólogo, un filósofo y un antropólogo?
- 7 Según la historia, ¿cuál fenómeno han tratado de resolver los psicólogos, filósofos y antropólogos?
- 8 Según el autor, ¿en qué forma explican los hombres de ciencia el fenómeno de nuestra domesticación?
- 9 ¿Es bueno o malo el que una persona tenga ilusiones? Explique.
- 10 De acuerdo con la lectura, ¿a qué aspira el hombre desde pequeño? ¿Ud. cree que todas las personas tienen esta misma aspiración? Explique.
- 11 ¿Qué nace en el pequeño cuando trata de explicarle a su padre la causa de un par de manchas moradas?
- 12 ¿Qué disculpas encontramos cuando la suerte no nos favorece?
- 13 ¿Confía el Gobierno norteamericano en que el azar resolverá los grandes problemas de Estado? Explique.
- 14 ¿Qué sucedería si se suprimiera la lotería en Surlandia? Explique.
- 15 Explique si sería conveniente que existiera en este país un sistema de lotería controlado por el gobierno.



## 51.1      BASIC SENTENCES. An accident.

## ENGLISH SPELLING

the holiday  
to have a good time

**Enrique:**

The holiday is all over and we had quite a good time.

**Beatriz:**

It's a shame Isabel didn't come along.

the dentist  
disposed, planning (to dispose, to prepare, to plan)  
to return

**Enrique:**

Yes, she left early for the dentist's and was planning to come back in time, but, you know how it is with a dentist... once you go in his office you never know when you're going to get out.

**Humberto:**

He probably had a lot of work because there are many people who can go only on holidays.

still, even

## SPANISH SPELLING

el feriado  
pasarlo bien

**Enrique:**

Se nos fue el feriado y lo hemos pasado bastante bien.

**Beatriz:**

Lástima que no haya venido Isabel.

el dentista  
dispuesto (disponer)  
regresar

**Enrique:**

Sí, salió temprano para el dentista y estaba dispuesta a regresar a tiempo, pero, tú sabes... con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.

**Humberto:**

Habrá tenido mucho trabajo porque hay mucha gente que sólo puede ir los días feriados.

aún

to cancel, to discontinue

cancelar

**Enrique:**

And its even worse now that they have done  
away with Saturday visits.

**Humberto:**

Did she have an appointment?

the patient  
previous  
to be a long time

**Enrique:**

Yes, but apparently the dentist must have been too  
busy, because Isabel called me at ten and told me  
that we should go on, since the patient before her  
was going to be in there for some time.

to take a nap

el paciente  
anterior  
tener para rato

**Enrique:**

Sí, pero por lo visto el dentista estaría  
demasiado ocupado, porque Isabel me lla-  
mó a las diez y me dijo que nos fuéramos  
nosotros porque el paciente anterior  
tenía para rato.

dormir la siesta

**Beatriz:**

I wonder if she's taking a nap now?

decided, planning (to decide)

**Beatriz:**

¿Estará durmiendo la siesta ya?

decidido (decidir)

**Enrique:**

I don't think so; at least she was planning to take  
advantage of the day by fixing up the garden.

to trample  
public

**Enrique:**

No creo; por lo menos estaba decidida a  
aprovechar el día arreglando el jardín.

pisotear  
público

Beatriz:

Speaking of gardens, why do they allow people  
to trample the public gardens?

Humberto:

And why do you ask that?

Beatriz:

Don't you see those people over there?

to interrupt, to stop

Enrique:

It looks as though traffic has been stopped.  
I wonder what's going on?

Humberto:

It must be an accident.

Beatriz:

A propósito de jardines, ¿por qué se  
permite a la gente pisotear los jar-  
dines públicos?

Humberto:

Y ¿a qué viene eso...?

Beatriz:

¿No ves esa gente allá?

interrumpir

Enrique:

Parece que el tráfico ha sido interrum-  
pido. ¿Qué pasará?

Humberto:

Será un choque.

Humberto:

Did something happen, mister?

against  
to run into, to crash against  
the tree

Bystander:

Nothing. It just crashed against that tree,  
that's all.

Humberto:

¿Pasó algo, señor?

contra  
darse contra  
el árbol

Circunstante:

¡Nada....! Se dio contra ese árbol,  
¿le parece poco?

**Beatriz:**

He was probably drunk and tried to go between two trees when there was only one.

the control  
to cause  
the defect  
the steering (mechanism)

**Bystander:**

I don't know. It looks like he lost control. It was very likely caused by a defect in the steering. They took him away a little while ago.

the hospital

**Humberto:**

Do you suppose he's in the hospital?

**Bystander:**

I suppose so.

the piece  
the insurance

**Beatriz:**

The car was a total wreck. I wonder if he had insurance, Humberto?

to insure

**Humberto:**

Right now he's probably not thinking about whether the car was insured or not.

**Beatriz:**

Estaría borracho y habrá querido (1) pasar entre dos árboles cuando había sólo uno.

la estabilidad  
ocasionar  
el defecto  
la dirección

**Circunstante:**

No sé. Parece que perdió la estabilidad. A lo mejor fue ocasionado por un defecto de la dirección. Se lo llevaron hace un rato.

el hospital

**Humberto:**

¿Estará en el hospital?

**Circunstante:**

Supongo.

el pedazo  
el seguro

**Beatriz:**

El carro estaba hecho pedazos. ¿Tendría seguro, Humberto?

asegurar

**Humberto:**

A estas horas no estará pensando si el carro estaba asegurado o no.

## 51.10 Notes on the basic sentences

- (1) Because the Past I tense implies that something happened at some specific time in the past, certain verbs which usually express a mental state require a modified translation in this tense. Thus while él sabía means 'he (already) knew', él supo often implies 'he came to know at a certain moment', i.e., 'he found out'. Querían ir means 'they (already) wanted to go', but quisieron ir implies 'they wanted to go and did something about it', that is, 'they tried to go'. In the present example, habrá querido is used as a substitute for probablemente quiso and thus is translated as 'he probably tried'.

## 51.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 51.21 Pattern drills

## 51.21.1 Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Perhaps I'll go up later.

- 1 Quizá yo suba después.  
Quizá yo subo después.

Perhaps we'll order a wreath.

- 2 Tal vez mandemos hacer una corona.  
Tal vez mandamos hacer una corona.

He's probably going on Sunday.

- 3 Probablemente él vaya el domingo.  
Probablemente él va el domingo.

Possibly it's the man who is seated in  
that armchair.

- 4 Possiblemente sea el señor que está sentado  
en esa butaca.  
Possiblemente es el señor que está sentado en  
esa butaca.

## EXTRAPOLATION

Expression of uncertainty	+	Verb
quizá(s) tal vez probablemente posiblemente		Subjunctive or Indicative

Verb	+	Expression of uncertainty
Indicative		quizá(s) tal vez probablemente posiblemente

## 51.21.11 Substitution drill - construction substitution

PROBLEM: Yo voy también, tal vez.

ANSWER I: Tal vez yo vaya también.

ANSWER II: Tal vez yo voy también.

1 Ella está dormida, quizá.

Quizá esté dormida.

Quizá está dormida.

2 Ellos también lo saben, probablemente.

Probablemente ellos lo sepan también.

Probablemente ellos lo saben también.

3 Se ha puesto enfermo, tal vez.

Tal vez se haya puesto enfermo.

Tal vez se ha puesto enfermo.

- |  |  |
|--|--|
| 4 Han llegado temprano, quizás.              | Quizás hayan llegado temprano.<br>Quizás han llegado temprano.                         |
| 5 María puede ayudarle en eso, posiblemente. | Posiblemente María pueda ayudarle en eso.<br>Posiblemente María puede ayudarle en eso. |
| 6 Hablan español, probablemente.             | Probablemente hablen español.<br>Probablemente hablan español.                         |
| 7 Me lo dirán mañana, tal vez.               | Tal vez me lo digan mañana.<br>Tal vez me lo dirán mañana.                             |
| 8 El saldrá electo, quizá.                   | Quizá salga electo.<br>Quizá saldrá electo.  |
| 9 Hay más de cien dólares, probablemente.    | Probablemente haya más de cien dólares.<br>Probablemente hay más de cien dólares.      |
| 10 Son ingleses, posiblemente.               | Posiblemente sean ingleses.<br>Posiblemente son ingleses.                              |

#### B. Discussion of pattern

Certain expressions implying uncertainty, probability, or possibility may be followed in main clauses by subjunctive forms. This is not an obligatory pattern; the speaker may choose either subjunctive or indicative, depending on the degree of uncertainty which he feels. The expressions normally participating in this pattern are quizá(s), tal vez, posiblemente, and probablemente. Note that a lo mejor does not participate in the pattern, but is followed by an indicative form. Most speakers tend to avoid using the past subjunctive after these forms, substituting instead the present perfect subjunctive or an indicative tense. None of the above listed expressions takes the subjunctive when preceded by the verb.

## 51.21.2 The future and conditional of probability

## A. Presentation of pattern

---

---

---

---

---

There must be a lot of people sick with the flu.

The poor little guy must be hungry.

---

---

---

It must have been five o'clock.

---

---

---

They probably decided not to go.

I wonder if they found out what I did?

I wonder if we met him once?

## ILLUSTRATIONS

- 1 Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?
- 2 ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?
- 3 ¿Qué pasará?
- 4 Será un choque.
- 5 ¿Estará en el hospital?
- 6 A estas horas no estará pensando si el carro estaba asegurado o no.
- 7 Habrá muchos enfermos con gripe.
- 8 El pobrecito tendrá hambre.
- 9 Por lo visto estaría demasiado ocupado.
- 10 ¿Tendría seguro, Humberto?
- 11 Estaría borracho.
- 12 Serían las cinco.
- 13 Habrá tenido mucho trabajo.
- 14 Habrá querido pasar entre esos dos árboles.
- 15 Habrán decidido no ir.
- 16 ¿Se habrán enterado de lo que yo hice?
- 17 ¿Lo habremos conocido alguna vez?

It must have been Paul.

18 Habrá sido Pablo.

You have probably realized what has happened.

19 Uds. se habrán dado cuenta de lo que ha pasado.

#### EXTRAPOLATION

Time reference	Tense used to indicate certainty	Tense used to indicate probability
Present	Present indicative	Future
Past	Past I	Future perfect (Conditional)
	Past II	Conditional
Present perfect	Present perfect	Future perfect
Past perfect	Past perfect	Conditional perfect

#### NOTES

- a. Some speakers accept either future perfect or conditional as normal substitutes for the Past I to indicate probability or conjecture.

## 51.21.21 Substitution drill - tense substitution

## PROBLEM:

Probablemente son muy simpáticos.

## ANSWER:

Serán muy simpáticos.

- |   |   |                             |
|---|---|-----------------------------|
| 1 | Probablemente está en Europa.           | Estará en Europa.           |
| 2 | Probablemente hay más comida.           | Habrá más comida.           |
| 3 | Probablemente tiene mucho apoyo.        | Tendrá mucho apoyo.         |
| 4 | Probablemente es rumor.                 | Será rumor.                 |
| 5 | Probablemente están con ganas de comer. | Estarán con ganas de comer. |

## PROBLEM:

Probablemente era el presidente.

## ANSWER:

Sería el presidente.

- |    |                                    |                        |
|----|------------------------------------|------------------------|
| 6  | Probablemente estaban enfermos.    | Estarían enfermos.     |
| 7  | Probablemente no eran diputados.   | No serían diputados.   |
| 8  | Probablemente había más de dos.    | Habría más de dos.     |
| 9  | Probablemente tenían muchos niños. | Tendrían muchos niños. |
| 10 | Probablemente era el director.     | Sería el director.     |

**PROBLEM:**

Probablemente vino muy tarde.

**ANSWER:**

Habrá venido muy tarde.

- 11 Probablemente comió en el centro.
- 12 Probablemente fue a la comedia.
- 13 Probablemente hizo todo lo necesario.
- 14 Probablemente se pusieron muy populares.
- 15 Probablemente se encontraron a su gusto.

- Habrá comido en el centro.  
Habrá ido a la comedia.  
Habrá hecho todo lo necesario.  
Se habrán puesto muy populares.  
Se habrán encontrado a su gusto.

**51.21.22 Patterned response drill I****PROBLEM:**

¿Estará loco?

**ANSWER:**

Sí, está loco. (or) No, no está loco.

- 1 ¿Será él diplomático?
- 2 ¿Serán ellos de España?
- 3 ¿Estará enferma María?
- 4 ¿Hará frío en la playa?
- 5 ¿Estará aquí Pablo?
- 6 ¿Podrán ahorrar más?
- 7 ¿Tendrán apetito?
- 8 ¿Estarán abiertas las tiendas?

- Sí, es diplomático.  
Sí, son de España.  
No, no está enferma.  
Sí, hace frío.  
No, no está aquí.  
Sí, pueden.  
Sí, tienen.  
No, no están abiertas.

- 9 ¿Habrá más postre? Sí, hay.  
10 ¿Serán ya las siete? Sí, ya son.

**PROBLEM:** ;Estaría loco?

**ANSWER:** Sí, estaba loco. (or) No, no estaba loco.

- |    |                        |                        |
|----|------------------------|------------------------|
| 11 | ¿Estaría ella cansada? | Sí, estaba cansada.    |
| 12 | ¿Tendría él miedo?     | Sí, tenía miedo.       |
| 13 | ¿Estarían en casa?     | No, no estaban.        |
| 14 | ¿Iría por avión?       | No, no iba por avión.  |
| 15 | ¿Haría calor?          | Sí, hacía calor.       |
| 16 | ¿Valdría la pena?      | Sí, valía la pena.     |
| 17 | ¿Sería un loco?        | Sí, era un loco.       |
| 18 | ¿Habría más café?      | No, no había más café. |

### **PROBLEM :**

¿Habrá ido solo?

**ANSWER:**

Sí, fue solo. (or) No, no fue solo.

- 19 ¿Habrá renovado el contrato? No, no lo renovó.  
20 ¿Habrá sido el lechero? Sí, fue él.  
21 ¿Habrán estado incómodos? Sí, estuvieron incómodos.  
22 ¿Habrá dicho eso? Sí, lo dijo.  
23 ¿Habrá vuelto a España? No, no volvió.

- |    |  |                            |
|----|--|----------------------------|
| 24 | ¿Habrán pedido el almuerzo?            | Sí, lo pidieron.           |
| 25 | ¿Habrán abierto la puerta?             | No, no la abrieron.        |
| 26 | ¿Habrá decidido ya?                    | Sí, ya decidió.            |
| 27 | ¿Haremos apostado demasiado?           | Sí, apostamos demasiado.   |
| 28 | ¿Se habrán ido temprano?               | No, no se fueron temprano. |
| 29 | ¿Habrán hecho todo?                    | Sí, hicieron todo.         |
| 30 | ¿Se habrá quedado hasta las Navidades? | No, no se quedó.           |
| 31 | ¿Se les habrá perdido el cheque?       | Sí, se les perdió.         |
| 32 | ¿Se le habrá roto el plato?            | Sí, se le rompió.          |
| 33 | ¿Se le habrán olvidado las llaves?     | No, no se le olvidaron.    |
| 34 | ¿Le habrá gustado todo eso?            | Sí, le gustó.              |
| 35 | ¿Les habrá parecido bueno?             | Sí, les pareció bueno.     |

## 51.21.23 Patterned response drill II

**PROBLEM:**

¿Tiene mucho dinero o poco? (Se viste muy bien)

**ANSWER:**

Tendrá mucho porque se viste muy bien.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | ¿Tiene pesos o dólares? (Van a México)                           | Tendrán pesos porque van a México.             |
| 2 | ¿Es cliente o empleado? (Lleva uniforme)                         | Será empleado porque lleva uniforme.           |
| 3 | ¿Está la tienda abierta o cerrada?<br>(Son las siete)            | Estará cerrada porque son las siete.           |
| 4 | ¿Es un concierto o un juego de fútbol?<br>(Todos llevan smoking) | Será un concierto porque todos llevan smoking. |
| 5 | ¿Son amigos o solamente conocidos?<br>(Se tratan de tú)          | Serán amigos porque se tratan de tú.           |

- 6    ¿Hay mucha gente en la calle o poca?  
     (Es día de fiesta)  
 7    ¿Está enfermo o cansado? (Trabaja mucho)  
 8    ¿Hay coca cola o cerveza en la fiesta?  
     (Son menores de edad)  
 9    ¿Están llegando o saliendo? (Tienen prisa)  
 10   ¿Está estudiando o jugando bridge?  
       (Tiene examen mañana)  
 11   ¿Aníbal se lleva el cheque o lo deja?  
       (Necesita dinero)  
 12   ¿Está aprendiendo español o francés?  
       (Va a España)  
 13   ¿Habla inglés o español? (Nació en  
       los Estados Unidos)  
 14   ¿Va a Nueva York en auto o en avión?  
       (Tiene un auto nuevo)  
 15   ¿Le gusta la comida americana o española?  
       (Es americano)  
 16   ¿Quiere alquilar un apartamento o vivir  
       en un hotel? (Tiene mucha familia)
- Habrá mucha porque es día de fiesta.  
 Estará cansado porque trabaja mucho.  
 Habrá coca cola porque son menores de edad.  
 Estarán saliendo porque tienen prisa.  
 Estará estudiando porque tiene examen mañana.  
 Se lo llevará porque necesita dinero.  
 Estará aprendiendo español porque va a España.  
 Hablará inglés porque nació en los Estados Unidos.  
 Irá en auto porque tiene un auto nuevo.  
 Le gustará la comida americana porque es americano.  
 Querrá alquilar un apartamento porque tiene mucha familia.

**PROBLEM:**    ¿Eran ricos o pobres? (Se vestían muy bien)

**ANSWER:**    Serían ricos porque se vestían muy bien.

17    ¿Era soltero o casado? (Salía con  
       muchachas)

Sería soltero porque salía con muchachas.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 18 | ¿Estaba enfermo o borracho? (Olía a licor)                                    | Estaría borracho porque olía a licor.                 |
| 19 | ¿Había muchas o pocas personas en la calle? (Era el Día de la Independencia)  | Habría muchas porque era el Día de la Independencia.  |
| 20 | ¿Tenían hambre o sed? (Hacía mucho calor)                                     | Tendrían sed porque hacía mucho calor.                |
| 21 | ¿Eran americanos o franceses? (Hablaban sólo francés)                         | Serían franceses porque hablaban sólo francés.        |
| 22 | ¿Estábamos en Brazil o Chile en ese tiempo? (Se podía ver los Andes)          | Estaríamos en Chile porque se podía ver los Andes.    |
| 23 | ¿Llevaba libros o herramientas? (Era mecánico)                                | Llevaría herramientas porque era mecánico.            |
| 24 | ¿Eran novios o amigos? (No hablaban de matrimonio)                            | Serían amigos porque no hablaban de matrimonio.       |
| 25 | ¿Venía en la mañana o en la tarde? (Trabajaba en la mañana)                   | Vendría en la tarde porque trabajaba en la mañana.    |
| 26 | ¿Iba por avión o por barco? (Se mareaba en barco)                             | Iría por avión porque se mareaba en barco.            |
| 27 | ¿Jugaba en las ligas mayores o en la liga amateur? (No era muy bueno)         | Jugaría en la liga amateur porque no era muy bueno.   |
| 28 | ¿Dormía en buenos hoteles o en pensiones? (No llevaba mucho dinero)           | Dormiría en pensiones porque no llevaba mucho dinero. |
| 29 | ¿Mandaba la ropa a la lavandería o la lavaban en la casa? (No tenían criadas) | La mandaría a la lavandería porque no tenían criadas. |
| 30 | ¿Cenaba en casa o en el restaurante? (Era casado)                             | Cenaría en casa porque era casado.                    |
| 31 | ¿Llevaba ropa de invierno o de verano? (Hacía frío)                           | Llevaría ropa de invierno porque hacía frío.          |

**PROBLEM:** ¿Estudió o jugó fútbol?

**ANSWER:** No sé; habrá jugado fútbol.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 32 | ¿Ganó o perdió?  | No sé; habrá perdido.                      |
| 33 | ¿Fueron solos o llevaron a los hijos?                    | No sé; habrán llevado a los hijos.         |
| 34 | ¿Vendió el carro o lo arregló?                           | No sé; lo habrá arreglado.                 |
| 35 | ¿Le gustó el primero o escogió otro?                     | No sé; le habrá gustado el primero.        |
| 36 | ¿Ha alquilado un apartamento o ha comprado una casa?     | No sé; habrá comprado una casa.            |
| 37 | ¿Llovió o nevó?  | No sé; habrá llovido.                      |
| 38 | ¿Al fin mandó la carta o escribió otra?                  | No sé; habrá escrito otra.                 |
| 39 | ¿Siguieron discutiéndolo o cambiaron de tema?            | No sé; habrán cambiado de tema.            |
| 40 | ¿Se han acordado o se les ha olvidado?                   | No sé; se les habrá olvidado.              |
| 41 | ¿Se quedaron en España o volvieron a los Estados Unidos? | No sé; habrán vuelto a los Estados Unidos. |
| 42 | ¿Se vistió o se volvió a dormir?                         | No sé; se habrá vuelto a dormir.           |
| 43 | ¿Trajo los papeles o se le quedaron en la casa?          | No sé; se le habrán quedado en la casa.    |
| 44 | ¿Ha limpiado la casa o la ha dejado sucia?               | No sé; la habrá dejado sucia.              |
| 45 | ¿Se ha acostado o se ha ido a pasear?                    | No sé; se habrá ido a pasear.              |

**B. Discussion of pattern**

In addition to their more basic uses illustrated in previous units, the future and conditional tenses are sometimes used to indicate conjecture or probability in present and past time respectively. Note the following examples:

-¿Dónde está Mario?

-Estará en su oficina.

'He's probably in his office'.

-¿Dónde estaba cuando yo llegué?

-Estaría en su oficina.

'He was probably in his office'.

-¿A qué hora salió?

-Habrá salido como a las dos.

'He probably left about two o'clock'.

-¿Ha vuelto él?

-Sí, habrá vuelto ya.

'Yes, he's probably returned by now'.

As the above examples show, the future tense is used for present tense, conditional for Past II, and future perfect for either Past I or present perfect when the speaker wishes to indicate that he is not quite sure of the facts. However, many native speakers seem to prefer the conditional in some cases for the Past I. Thus, Saldría como a las dos would be considered by some speakers as a normal response to the third example above.

In questions, these same tenses are used to indicate conjecture on the part of the speaker rather than a direct request for information:

-¿Dónde estará Mario?

'I wonder where Mario is?'

'Where can Mario be?'

-¿Habrá salido ya?

'I wonder if he's already left?'

and so forth.

## 51.21.3 The passive voice

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---



---

The applications have to be signed by  
the president.

The trip will be arranged by the Embassy.

---



---



---

He was given a new car.

Three girls were hired yesterday.

---



---



---



---



---

The stores are open tonight.

- 1 ¿En qué año fue construida esta casa?
- 2 Parece que el tráfico ha sido interrumpido.
- 3 A lo mejor fue ocasionado por un defecto de la dirección.
- 4 Las solicitudes tienen que ser firmadas por el presidente.
- 5 El viaje será organizado por la Embajada.
- 6 ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?
- 7 Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.
- 8 Aquí no se pronuncia la zeta como en España.
- 9 Se le regaló un auto nuevo.
- 10 Se empleó a tres muchachas ayer.
- 11 Está equivocada, Marta.
- 12 El césped está muy bien cuidado.
- 13 El carro estaba hecho pedazos.
- 14 Hace años que está abandonado.
- 15 Estaba decidida a aprovechar el día.
- 16 Las tiendas están abiertas esta noche.

## EXTRAPOLATION

Action with agent specified	Grammatical subject (logical object) + ser + Past participle + Agent (logical subject)		
	las tazas	fueron rotas	por Juan
Action without specification of agent	se	Verb	+ Grammatical subject (logical object)
	se	rompieron	las tazas
Condition (result of previous action)	Subject + estar + Past participle		
	las tazas	estaban	rotas

## 51.21.31 Substitution drills - Construction substitution drill I

PROBLEM: El Sr. Vargas escribió el libro.

ANSWER: El libro fue escrito por el Sr. Vargas.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | La embajada aceptó al médico.                  | El médico fue aceptado por la embajada.                  |
| 2 | Nadie leyó el periódico.                       | El periódico no fue leído por nadie.                     |
| 3 | Mucha gente vio las corridas.                  | Las corridas fueron vistas por mucha gente.              |
| 4 | Una modista excelente hace todos mis vestidos. | Todos mis vestidos son hechos por una modista excelente. |

- |  |  |
|--|--|
| 5 La Sra. Bonilla ofreció la comida.               | La comida fue ofrecida por la Sra. Bonilla.                |
| 6 El departamento ha arreglado todo.               | Todo ha sido arreglado por el departamento.                |
| 7 El Congreso discutirá el mismo problema.         | El mismo problema será discutido por el Congreso.          |
| 8 El Club de Artes representará un nuevo drama.    | Un nuevo drama será representado por el Club de Artes.     |
| 9 El Sr. Bello escribió las primeras páginas.      | Las primeras páginas fueron escritas por el Sr. Bello.     |
| 10 Todo el mundo captó el sonido.                  | El sonido fue captado por todo el mundo.                   |
| 11 Los Yankis ganaron los tres partidos.           | Los tres partidos fueron ganados por los Yankis.           |
| 12 Un amigo mío compuso esta pieza.                | Esta pieza fue compuesta por un amigo mío.                 |
| 13 Todo el mundo verá este anuncio.                | Este anuncio será visto por todo el mundo.                 |
| 14 La primera persona que vea la caja la abrirá.   | La caja será abierta por la primera persona que la vea.    |
| 15 Miles de personas han contado ese chiste.       | Ese chiste ha sido contado por miles de personas.          |
| 16 El presidente recibirá bien a los visitantes.   | Los visitantes serán bien recibidos por el presidente.     |
| 17 La nueva criada ha preparado todas las comidas. | Todas las comidas han sido preparadas por la nueva criada. |
| 18 La policía disolvió la manifestación.           | La manifestación fue disuelta por la policía.              |
| 19 El Centro va a arreglar todo el programa.       | Todo el programa va a ser arreglado por el Centro.         |

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 20 | El cónsul debiera firmar esta solicitud.                        | Esta solicitud debiera ser firmada por el cónsul.                         |
| 21 | Todos tienen que discutir este asunto.                          | Este asunto tiene que ser discutido por todos.                            |
| 22 | Todos los políticos van a criticar las palabras del presidente. | Las palabras del presidente van a ser criticadas por todos los políticos. |
| 23 | Otras agencias también debieran usar este método.               | Este método debiera ser usado por otras agencias también.                 |
| 24 | Los alumnos tienen que arreglar todo.                           | Todo tiene que ser arreglado por los alumnos.                             |
| 25 | Los empleados debieran decidir la fecha.                        | La fecha debiera ser decidida por los empleados.                          |
| 26 | El doctor Campos tiene que examinarnos a todos.                 | Todos tenemos que ser examinados por el doctor Campos.                    |
| 27 | El embajador tendrá que firmar estos papeles.                   | Estos papeles tendrán que ser firmados por el embajador.                  |
| 28 | El jefe debiera haber escrito las cartas.                       | Las cartas debieran haber sido escritas por el jefe.                      |
| 29 | Nadie debiera haber aceptado una idea tan ridícula.             | Una idea tan ridícula no debiera haber sido aceptada por nadie.           |
| 30 | La embajada debería haber arreglado todo.                       | Todo debería haber sido arreglado por la embajada.                        |

#### Construction substitution drill II

**PROBLEM:** Perdieron un documento muy importante.

**ANSWER:** Se perdió un documento muy importante.

1 Discutieron el problema varias veces.

2 No han aceptado esa idea.

Se discutió el problema varias veces.

No se ha aceptado esa idea.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 3  | Escribirán el libro en inglés.                     | Se escribirá el libro en inglés.                      |
| 4  | Alquilan más apartamentos que casas.               | Se alquilan más apartamentos que casas.               |
| 5  | Venderán toda clase de juguetes.                   | Se venderá toda clase de juguetes.                    |
| 6  | Abrieron el nuevo camino ayer.                     | Se abrió el nuevo camino ayer.                        |
| 7  | Mandarán dos de los paquetes por avión.            | Se mandarán dos de los paquetes por avión.            |
| 8  | Han construido muchas casas nuevas en este barrio. | Se han construido muchas casas nuevas en este barrio. |
| 9  | No mencionaron nada de importancia.                | No se mencionó nada de importancia.                   |
| 10 | No saben lo que va a pasar.                        | No se sabe lo que va a pasar.                         |
| 11 | Jugaban mucho tenis en ese país.                   | Se jugaba mucho tenis en ese país.                    |
| 12 | Han representado muchas comedias.                  | Se han representado muchas comedias.                  |
| 13 | No deberían ni pensar en tales cosas.              | No se debería ni pensar en tales cosas.               |
| 14 | No deben hacerlo ahora.                            | No se debe hacer ahora.                               |
| 15 | Tienen que mandarlos en seguida.                   | Se tienen que mandar en seguida.                      |
| 16 | Firmarán los papeles mañana.                       | Se firmarán los papeles mañana.                       |
| 17 | No dijeron nada del choque.                        | No se dijo nada del choque.                           |
| 18 | Me preguntaron por él.                             | Se me preguntó por él.                                |
| 19 | Le dieron de comer.                                | Se le dio de comer.                                   |
| 20 | Nos prestaron dinero.                              | Se nos prestó dinero.                                 |
| 21 | Le han puesto una inyección.                       | Se le ha puesto una inyección.                        |
| 22 | Le enviarán un paquete.                            | Se le enviará un paquete.                             |
| 23 | Les van a sacar una fotografía.                    | Se les va a sacar una fotografía.                     |
| 24 | No le regalan nada al cura.                        | No se le regala nada al cura.                         |
| 25 | Me dieron una hora para hacerlo.                   | Se me dio una hora para hacerlo.                      |
| 26 | Le pusieron el nombre de la madrina.               | Se le puso el nombre de la madrina.                   |
| 27 | Enviaron a Pablo al Uruguay.                       | Se envió a Pablo al Uruguay.                          |
| 28 | Llevaron al Embajador al aeropuerto.               | Se llevó al Embajador al aeropuerto.                  |
| 29 | Oyeron a los muchachos subir la escalera.          | Se oyó a los muchachos subir la escalera.             |

- |    |                                     |                                       |
|----|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 30 | No trajeron a los especialistas.    | No se trajo a los especialistas.      |
| 31 | No han visto a la mecanógrafa hoy.  | No se ha visto a la mecanógrafa hoy.  |
| 32 | No conocen muy bien al Sr. Fuentes. | No se conoce muy bien al Sr. Fuentes. |
| 33 | Buscaban al nuevo empleado.         | Se buscaba al nuevo empleado.         |
| 34 | Querían mucho al jefe.              | Se quería mucho al jefe.              |
| 35 | Esperan al chofer.                  | Se espera al chofer.                  |
| 36 | No podrán ver al presidente.        | No se podrá ver al presidente.        |
| 37 | Felicitaron a los Yankis.           | Se felicitó a los Yankis.             |

## 51.21.32 Response drill - paired sentences

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | ¿Cuándo fueron empezadas las casas?<br>¿Están terminadas?             | Fueron empezadas hace dos años.<br>Sí, están terminadas.    |
| 2 | ¿Cuándo fue abierta la puerta?<br>¿Está abierta todavía?              | Fue abierta esta mañana.<br>Sí, todavía está abierta.       |
| 3 | ¿Cuándo fue entrenada la nueva maestra?<br>¿Está bien preparada?      | Fue entrenada hace dos semanas.<br>Sí, está bien preparada. |
| 4 | ¿Cuándo fue limpiado tu traje?<br>¿Está manchado otra vez?            | Fue limpiado ayer.<br>Sí, está manchado.                    |
| 5 | ¿Cuándo fue escrito ese libro?<br>¿Está escrito el prólogo en inglés? | Fue escrito en 1942.<br>Sí, está escrito en inglés.         |
| 6 | ¿Cuándo fue pintado su apartamento?<br>¿Está bien pintado?            | Fue pintado el año pasado.<br>Sí, está bien pintado.        |

7	¿Cuándo fueron invitados tus hermanos? ¿Están invitadas tus hermanas también?	Fueron invitados ayer. Sí, también están invitadas.
8	¿Cuándo fue hecha esa pregunta formalmente? ¿Está contestada ya?	Fue hecha ayer. Sí, está contestada.
9	¿Cuándo fue comprado ese auto? ¿Está pagado ya?	Fue comprado hace año y medio. Sí, ya está pagado.
10	¿Cuándo fueron escondidos los regalos? ¿Están escondidos todavía?	Fueron escondidos ayer. Sí, están escondidos.
11	¿Cuándo fueron colgadas las camisas en el patio? ¿Están colgadas ahí todavía?	Fueron colgadas esta mañana. Sí, están colgadas todavía.
12	¿Cuándo fue arreglada la batería? ¿Ya está puesta en el auto?	Fue arreglada ayer. Sí, ya está puesta.
13	¿Cuándo fue descubierto el tesoro? ¿Está guardado?	Fue descubierto hace un año. Sí, está guardado.
14	¿Cuándo fueron vendidas esas casas? ¿Están desocupadas todavía?	Fueron vendidas hace tres meses. Sí, todavía están desocupadas.
15	¿Cuándo fue herido el Sr. Fernández? ¿Está muerto?	Fue herido ayer. Sí, está muerto.

#### B. Discussion of pattern

A "passive voice" construction is one in which the logical object of the verb becomes the grammatical subject. In English it usually consists of a form of the verb to be, with its subject, and a past participle, e.g., The boy was struck by the ball. In this example the word ball, the logical subject of the verb, becomes the "agent" in the passive voice construction.

In Spanish the passive voice idea is expressed in several different ways:

1. By a form of the verb ser plus a past participle. This is the usual construction when the agent is expressed, and is sometimes used when the agent is not expressed:

Esta casa fue construida por mi padre.  
Estas casas fueron construidas en 1930.

Note that the past participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

2. By the reflexive se construction discussed in 26.21.2. This construction is used to indicate an action with no specification of the agent:

Se toma mucho café aquí.  
No se venden libros en esa tienda.

Note that in these examples the logical objects, café and libros, become the grammatical subjects and determine whether the verb is 3sg or 3pl.

There are two cases in which this construction must be modified:

- a. If the se construction is used when the subject is a person or an animate thing capable of performing the action, the reflexive se is logically construed as having true reflexive meaning. Thus, Se mataron dos soldados would be interpreted to mean 'Two soldiers killed themselves', rather than 'Two soldiers were killed.' The latter meaning can be rendered by the construction

Se mató a dos soldados.

in which the personal a makes it clear that the soldiers were the recipients, but not the doers, of the action. In this case, se is construed as the impersonal grammatical subject of the verb, which for this reason is 3sg in form. The same idea could also be rendered as

Dos soldados fueron matados.  
or  
Mataron a dos soldados.

- b. In Spanish the logical indirect object cannot become the grammatical subject in a passive voice construction. Therefore, the sentence 'He was given the book' is rendered

Se le dio el libro.

In this case, the clitic le makes it clear that the role of the person referred to is that of indirect object. This idea can also be rendered by

Le dieron el libro.

but not by a form of ser plus the past participle, for the reason just stated.

3. By a form of estar plus a past participle, in cases of "apparent" passive voice; i.e., those in which no action is indicated, but instead only a condition resulting from a previous action:

Estas tazas están rotas.

'These cups are broken'.

Me dijeron que ya estababa vendida la silla.

'They told me that the chair was already sold.'

Estar plus past participle is the only possible construction in this case. Note that the past participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

51.22 Review drills

51.22.1 Formal and familiar forms of address in Past I

PROBLEM: ¿Ganó mucho dinero?

ANSWER: ¿Ganaste mucho dinero?

- |    |                               |                                  |
|----|-------------------------------|----------------------------------|
| 1  | ¿Declaró los regalos?         | ¿Declaraste los regalos?         |
| 2  | ¿Cantó anoche?                | ¿Cantaste anoche?                |
| 3  | ¿Llamó ayer?                  | ¿Llamaste ayer?                  |
| 4  | ¿Encontró la agencia?         | ¿Encontraste la agencia?         |
| 5  | ¿Buscó la oficina?            | ¿Buscaste la oficina?            |
| 6  | ¿Llenó la solicitud?          | ¿Llenaste la solicitud?          |
| 7  | ¿Cambió de tema?              | ¿Cambiaste de tema?              |
| 8  | ¿Tocó la guitarra?            | ¿Tocaste la guitarra?            |
| 9  | ¿Lavó las verduras?           | ¿Lavaste las verduras?           |
| 10 | ¿Compró algo de segunda mano? | ¿Compraste algo de segunda mano? |
| 11 | ¿Comió pan con mantequilla?   | ¿Comiste pan con mantequilla?    |
| 12 | ¿Nació en San Francisco?      | ¿Naciste en San Francisco?       |

51.26

VEINTISEIS

- |    |                                 |                                   |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| 13 | ¿Conoció a mi esposa?           | ¿Conociste a mi esposa?           |
| 14 | ¿Bebió cerveza?                 | ¿Bebiste cerveza?                 |
| 15 | ¿Oyó las noticias?              | ¿Oíste las noticias?              |
| 16 | ¿Leyó el periódico esta mañana? | ¿Leíste el periódico esta mañana? |
| 17 | ¿Se puso la nueva corbata?      | ¿Te pusiste la nueva corbata?     |
| 18 | ¿Fue a la reunión?              | ¿Fuiste a la reunión?             |
| 19 | ¿Supo la dirección?             | ¿Supiste la dirección?            |
| 20 | ¿Dio propina?                   | ¿Diste propina?                   |
| 21 | ¿Tuvo que regresar?             | ¿Tuviste que regresar?            |
| 22 | ¿Estuvo en la fiesta?           | ¿Estuviste en la fiesta?          |
| 23 | ¿Vino a felicitarla?            | ¿Viniste a felicitarla?           |
| 24 | ¿Anduvo por el centro?          | ¿Anduviste por el centro?         |
| 25 | ¿Durmió bien anoche?            | ¿Dormiste bien anoche?            |

## 51.22.2 Past I and Past II in contrast

**PROBLEM:** ¿Traía Ud. a los niños antes?

**ANSWER:** No, antes no los traía. Ayer los traje por primera vez.

- |   |                            |   |
|---|----------------------------|---|
| 1 | ¿Tomaba Ud. café antes?    | No, antes yo no tomaba. Ayer tomé por primera vez.    |
| 2 | ¿Hacía él la comida antes? | No, antes no la hacía. Ayer la hizo por primera vez.  |
| 3 | ¿Fumaban Uds. antes?       | No, antes no fumábamos. Ayer fumamos por primera vez. |

- |    |                                |  |
|----|--------------------------------|--|
| 4  | Oía él música española antes?  | No, antes no la oía. Ayer la oyó por primera vez.              |
| 5  | ¿Comía ella tacos antes?       | No, antes no los comía. Ayer los comió por primera vez.        |
| 6  | ¿Llegaba Ud. tarde antes?      | No, antes no llegaba tarde. Ayer llegué tarde por primera vez. |
| 7  | ¿María iba a la playa antes?   | No, antes no iba a la playa. Ayer fue por primera vez.         |
| 8  | Le dolía a Ud. el brazo antes? | No, antes no me dolía. Ayer me dolío por primera vez.          |
| 9  | ¿Antes lo sabían Uds.?         | No, antes no lo sabíamos. Ayer lo supimos por primera vez.     |
| 10 | ¿Podían ir ellos antes?        | No, antes no podían ir. Ayer pudieron ir por primera vez.      |

## 51.22.3 Commands with velar stem extended verbs

- |    |                                 |                             |
|----|---------------------------------|-----------------------------|
| 1  | Don't leave without permission. | No salga sin permiso.       |
| 2  | Bring another roll.             | Traigan otro rollo.         |
| 3  | Listen to that selection.       | Oiga esa pieza.             |
| 4  | Put the photos over there.      | Pongan las fotos allí.      |
| 5  | Translate this document for me. | Tradúzcame este documento.  |
| 6  | Get to know that section.       | Conozcan ese barrio.        |
| 7  | Don't be afraid.                | No tengan miedo.            |
| 8  | Come when you can.              | Venga cuando pueda.         |
| 9  | Bring for all of us.            | Traiga para todos nosotros. |
| 10 | Put on your shoes.              | Póngase los zapatos.        |
| 11 | Thank Beatrice for it.          | Agradézcáselo a Beatriz.    |

## 51.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Un Banquete en el Club Militar

Usted, señor Smith, y varios miembros de la colonia americana de esta ciudad, han sido invitados al banquete en el Club Militar en honor del Ministro de Obras Públicas, con ocasión del último préstamo concedido por los Estados Unidos a este país para terminar la construcción del aeropuerto nacional.

Usted ha notado que varias personas, unas después de otras, se han parado, con una copa en la mano, y han tomado la palabra para hacer un brindis.

La última persona que habló dijo: "Brindo por las cordiales relaciones que existen ahora entre nuestro país y el gran país del norte, que han hecho factible que nuestro país se encamine con paso firme por los senderos de justicia, libertad y progreso".

Ahora, varias personas han dicho: "que hable el señor Smith... que hable el señor Smith...".

1. Ante la forma insistente en que le piden que hable, usted finalmente decide hablar.

-----

2. Cuente lo que le pasó en el Club Militar.

## NARRATIVE 2

Entrega de Premios a los Campeones de Tenis

Usted ha decidido irse a la playa este sábado a las 7 de la mañana, con su familia. Ya tiene todo preparado, y ha pagado por adelantado por sus reservaciones en el hotel.

Hoy día viernes, vienen dos socios del Club La Unión--del cual es usted socio honorario--para invitarlo a la entrega de premios a los ganadores del último campeonato de tenis. La reunión se efectuará este sábado a las 9 de la noche.

Usted sabe que estos socios que han venido a invitarlo son unas personas muy sensibles, de modo que para usted es un compromiso difícil de eludir.

A usted le hubiera gustado mucho asistir a esta reunión. Si ellos le hubieran avisado con más anticipación, usted no habría hecho todos los arreglos del viaje.

1. Veamos el tacto que usted tiene para disculparse. Ellos tratarán de persuadirle que usted se vaya a la playa el domingo, para que el sábado pueda asistir a dicha reunión.
- 

2. Ud. es uno de los socios del club. Cuente lo que pasó cuando Ud. invitó al Sr. X a la reunión.

### NARRATIVE 3

#### Un Bautizo

El Sr. Julio García es un empleado local que trabaja en su oficina. Hoy, después del trabajo, él le pregunta si puede hablar con usted, por unos minutos.

El Sr. García y su esposa, considerando sus altas cualidades, han decidido pedirle que usted sea padrino de bautizo de su hijo Luchito. El Sr. García dice que si usted aceptara, para él sería un gran honor tenerlo de comadre.

Usted conoce todas las obligaciones morales que un padrinazgo implica.

Como usted ya ha estado en este país casi dos años, muy pronto debe regresar a los Estados Unidos.

1. Explíquele al Sr. García las razones por las cuales se ve forzado a declinar ese honor, y agradézcale, de todos modos, por su fina atención y amabilidad.
- 

2. Describa qué pasó esta mañana después del trabajo, qué le pidió el Sr. García, etc.

## 51.4 READINGS

51.41 Life in Surlandia

51.41.1 Reading selection

Elecciones Congresales: La Víspera

El país había vivido, desde hacía unos cuantos meses, en un agitado ambiente político preparatorio al día en que debían efectuarse elecciones generales de diputados y senadores para todo el territorio nacional. En las últimas elecciones municipales los partidos habían tenido amplia oportunidad de ejercitar sus músculos políticos, tomarle el pulso a la veleidosa opinión pública y delinean cautelosamente posiciones y alianzas que les llevaran al triunfo en las justas congresales que se avecinaban.

Los más agudos observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia estaban de acuerdo en que estas elecciones serían de decisiva importancia para la marcha futura de la nación. Los últimos años habían visto la división del Partido Azul, provocada por la juventud de esa agrupación política en aras de "un conservatismo moderno que vele por un ordenado cumplimiento de un programa cristiano que satisfaga las justas aspiraciones de nuestras clases trabajadoras". El país había presenciado igualmente el inesperado crecimiento de un hasta entonces insignificante grupo conocido como el MAP, sigla que designaba su consigna política de Movimiento de Avance Popular, en detrimento de las fuerzas del Partido Nacionalista cuyas bases populares había menguado el MAP por medio de artera y demagógica campaña. Sólo el Partido Amarillo, compuesto de hombres de negocios, diestros liberales, había logrado mantener su unidad política, hecho que lo situaba en una posición de privilegio frente a los ofrecimientos aliandistas de dos lados: los conservadores que se habían mantenido fieles a los postulados tradicionales de los Azules y que ahora daban en llamarse Partido Conservador Auténtico, y los nacionalistas de clase media que deseaban mantener su precaria posición política de partido de centro. Todos estos sucesos habían resultado de los crecientes problemas que enfrentaba el país en su acelerado crecimiento, problemas que eran acaloradamente discutidos por la ciudadanía surlandesa y que habían dado lugar, además, al nacimiento de numerosas facciones políticas de menor importancia, dirigidas tanto por idealistas como por demagogos de todas clases. Las elecciones parlamentarias que se avecinaban despejarían la incógnita política en que se debatía el país.

Con el característico y exaltado entusiasmo con que se comenta una carrera de automóviles, un partido de fútbol o un encuentro pugilístico, oficinistas y obreros, profesores y estudiantes, jubilados

y dueñas de casa, formaban corrillos o se agolpaban frente a las improvisadas tribunas públicas desde las cuales peroraban candidatos y dirigentes políticos exponiendo sus puntos de vista o exaltando a quienes, de ser elegidos, llevarían al país por una senda de progreso y de salvación nacional. El Partido tal proclamaba a sus candidatos en un teatro de barrio, el Partido cual efectuaba una Marcha de la Victoria que paralizaba el tránsito por varias horas. Día tras día, pueblos y ciudades veían las paredes de los edificios y los postes de teléfono cada vez más embadurnados con carteles y leyendas pintadas a brocha gorda ensalzando a un Partido o a un candidato o con gruesas letras negras que, obliterando a los anteriores, indicaban un "¡Muera!" para éste o "¡Traidor!" para este otro. De nada valían los virtuosos editoriales de los periódicos que condenaban estas "muestras de incultura social" o las desganadas incursiones a que se veía obligada a dar la policía agujoneada por una que otra incómoda asociación cívica.

A medida que se acercaba el día fijado para las elecciones, que era el próximo domingo, la actividad política aumentaba a ritmo acelerado y no faltaba un herido a cuchillo o a bala como resultado de una discusión en algún bar de mala muerte.

Era la noche del viernes, dos días antes de las elecciones. Alfredo y Julio Fuentes, después de una acalorada discusión con su padre a la hora de la comida acerca de sus respectivos y rivales partidos políticos, se habían retirado a dormir. Julio, que era Secretario del Partido Demócrata Conservador, la ex-juventud del Partido Azul y Alfredo, Vocal del mismo, no podían comprender cómo era posible que su padre tuviera ideas tan anticuadas. Eso quedaba para personas como Don Rafael Angel Valenzuela, que mucho tenía que perder con una derrota de su facción Auténtica, y para Manuel Gormaz, persona de poca imaginación y apéndice apologista de un orden en decadencia. Don Ricardo, por su lado, se había esforzado vanamente por inculcar una vez más sus ideas moderadas, pero nada podía en contra de la idealista juventud que, según él, impulsaba a sus hijos por un camino iluso y sin meta.

Alfredo, ya metido en su cama, había tratado sin éxito de leer una novela de detectives. Le había sido imposible concentrarse en las complicadas pesquisas del culto y refinado protagonista de la novela. Con un gesto de aburrimiento, marcó con un doblez la página en que había estado leyendo, cerró el libro y lo dejó en la mesita de noche. Luego, tomó el reloj despertador, lo puso a las siete y en seguida le dio cuerda. Tendría un día muy agitado, lleno de reuniones de última hora ese sábado antes de las elecciones. Y bostezando, apagó la luz.

Julio también se había ido a su pieza, pero, en vez de acostarse, se había puesto a escribir un discurso electoral estimulado por la discusión recientemente sostenida con su padre. Estaba seguro de que al día siguiente tendría ocasión de usarlo.

Don Ricardo, después de levantarse de la mesa, había ido al baño y, olvidándose de los temas políticos, había empezado a lavarse los dientes después de asegurarle a Marta, su esposa, que sí, que ya iba a meterse pronto a la cama. "Por qué no se quedará dormida", pensaba, "siempre con eso de que apúrense, que ya es tarde, que apaguen la luz, que no puedo dormir, y cuanto rezongo hay."

La tranquilidad reinaba, por fin, en la casa de los Fuentes.

De pronto, el lastimero aullido de una sirena rompió el silencio de la noche.

Julio y Alfredo Fuentes, ambos voluntarios de la Primera Compañía de Bomberos, la que reclutaba a sus servidores entre las personas distinguidas de la sociedad capitalina, se aprestaron precipitadamente a acudir al siniestro al oír el insistente llamado que el deber cívico les imponía. Julio, nerviosamente, arrebató la chaqueta de cuero que colgaba de una percha, se echó una toalla al cuello y, cogiendo el casco dorado de su oficio, salió a escape hacia el garage. Alfredo, por su parte, semi-dormido aún, se levantó de un salto de su cama y, tropezando en la oscuridad de su cuarto trató de encontrar su ropa. Despierto al fin, prendió la luz y se vistió a medias con su uniforme de trabajo. A la carrera por el pasillo que conducía a la puerta trasera de la casa y al garage, trataba aún de abrocharse un porfiado botón de la pesada chaqueta.

A todo esto Julio ya había puesto el carro en marcha y tocaba insistentemente la bocina.

--¡Por fin llegas! --exclamó Julio. Y puso el cambio en primera haciendo partir el coche con un salto entre un fuerte crujido del engranaje. Casi al mismo tiempo frenó súbitamente y le gritó a su hermano:

--¡La puerta! ¡Bájate a abrir la puerta!

Alfredo saltó del carro y se abalanzó a abrir la reja de hierro que les impedía el acceso a la calle. En ese momento, el azorado Alfredo se dio cuenta de que no se había puesto los zapatos. Sin volver al coche emprendió la carrera hacia la casa mientras le gritaba a su hermano:

--¡Espérame!... ¡Los zapatos...! ¡Los zapatos...!

Alfredo desapareció dentro de la casa sin alcanzar a oír las seleccionadas recriminaciones que le lanzó su hermano. Al entrar corriendo en la casa vio a su padre que, en camisa de dormir y a pie pelado, venía hacia él tratando de decirle algo. Sin prestarle atención, pasó a su lado, jadeando y a grandes zancadas. Penetró en su alcoba, recogió los zapatos y al volverse para comenzar de nuevo su loca carrera, calzado en mano, por poco se da de narices con Don Ricardo en la puerta misma del dormitorio.

--¡Alfredo! ¡Escucha de una vez! ¡Llamaron por teléfono del Cuartel de Bomberos... El incendio... Es en el local del Partido Nacionalista...!

--¡Caramba! --dijo Alfredo con voz ronca. Y eso fue todo lo que Don Ricardo le oyó decir, pues Alfredo ya había desaparecido en la penumbra del pasillo. Un segundo después, oyó Don Ricardo el ruido furioso del motor del carro que arrancaba a gran velocidad.

Julio manejaba el coche con un desprecio absoluto y las gomas del vehículo chirriaban al patinar peligrosamente en las violentas curvas. Agarrado al asiento, Alfredo iba inclinado hacia adelante, mirando fijamente al camino y con las mandíbulas apretadas en firme determinación. A medida que se acercaban al lugar del siniestro, aumentaba el número de personas que corrían por la calle y el ruido ominoso de las bocinas de las bombas se dejaba oír con persistencia cada vez mayor. Por fin, enfilaron por una calle al fondo de la cual se vislumbraban algunas llamaradas que surgían hacia el cielo entre espeso humo. Julio detuvo el carro y ambos se bajaron precipitadamente y emprendieron una rápida carrera.

Atravesando un cordón de policía, los dos hermanos empezaron a recibir las órdenes entrecortadas de su Comandante. La confusión era tremenda: gritos por todas partes, gente corriendo, saliendo y entrando del local amenazado, mangueras culebreando por el suelo, ruido de vidrios rotos, objetos y muebles lanzados desde lo alto por los heroicos voluntarios y, en medio de todo, chorros de agua que rebotaban en las paredes y empapaban cuento objeto y ser humano se encontraba en la calle.

Alfredo, sin perder tiempo, se encaramó por una escalera extendida desde un moderno y rojo carro de bombas y empezó a subir rápidamente por ella. Julio tomó una gruesa manguera que alguien le pasó y, sujetando el poderoso pitón con todas sus fuerzas, dirigió el enorme chorro de agua hacia la ventana por la que iba penetrando su hermano. Empujado por el impacto del húmedo elemento, Alfredo cayó de brúces dentro de la habitación, volando su casco por el suelo.

Se levantó, desabrochó como pudo un hacha de mano que llevaba a la cintura y se abalanzó contra una puerta que le impedía el paso. Después de unos cuantos golpes furiosos con el afilado instrumento, la puerta cedió, hecha astillas y Alfredo penetró en un corredor cargado de negro humo. Cubriendo su cara con la toalla mojada, siguió por el pasadizo y desembocó en una gran oficina. Esta estaba llena de bomberos.

--¡A ver!... ¡Esta caja de fondos!... ¡A la una... a las dos... y a las tres...! --exclamaban los voluntarios dándose ánimo. Y la pesada mole de fierro voló por una ventana hacia la calle.

--¡Los archivos! --gritó Alfredo, tosiendo por el humo --¡Hay que salvar los archivos!

Ayudado por dos o tres personas Alfredo llevó hacia la ventana el pesado mueble que contenía los archivos del Partido y, empujando todos penosamente, lograron hacer pasar el voluminoso estante por la destrozada celosía. En su viaje por el espacio, se abrieron las puertas del armario el que, dejando una estela de papeles tras sí, se hizo añicos en el pavimento de la calzada.

--¡Al techooooo! --se oyó a alguien que gritaba a voz en cuello.

Alfredo y los demás, dejaron de hacer lo que en ese momento les ocupaba y partieron desbocados en dirección de una terraza. Sin saber cómo, escalando una pared por aquí, apoyándose en algún caño de agua por acá, Alfredo se encontró en el techo del edificio, cerca del lugar en que las llamas parecían salir con más furia. Blandiendo el hacha nuevamente, empezó a destrozar tejas y planchas de lata que daba gusto.

--¡¡¡Cuidadooooo!!! --exclamó alguien angustiosamente.

Dándose cuenta instintivamente que el techo estaba a punto de derrumbarse, Alfredo se dejó resbalar y, con un salto cayó pesadamente en la terraza. Equilibrándose precariamente, corrió en seguida por una estrecha cornisa que conectaba este lugar con una explanada en el edificio vecino. No bien se había puesto fuera de peligro, cuando un estruendo horroroso le indicó que el techo, consumido sus cimientos por las voraces llamas, acababa de hundirse.

Pasadas algunas horas de arduo trabajo, los bomberos lograron finalmente circunscribir el fuego. Fueran de algunos que habían sufrido lesiones de carácter leve y uno que otro pequeño principio de asfixia, no hubo mayores daños personales que lamentar. Alfredo y Julio Fuentes, agotados por completo, regresaron a su hogar sin hablar palabra, hechos una sopa y sucios como carboneros.

A lo lejos, por encima de las colinas, la suave claridad del alba rompía ya la oscuridad de la noche.

#### 51.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué estaban de acuerdo los observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia en que estas elecciones serían de decisiva importancia para el país?
- 2 ¿Cuáles eran los partidos políticos que se disputaban el predominio en las elecciones en Surlandia y cuáles eran sus fines políticos?

- 3 Enumere los distintos grupos de personas que formaban corrillos o se agolpaban frente a las improvisadas tribunas públicas desde las cuales peroraban los candidatos y dirigentes políticos.
- 4 ¿De qué medios se valían los distintos dirigentes de los partidos políticos para llamar la atención del público y ensalzar a sus candidatos o partidos?
  - a) ¿Eran estos medios semejantes a los que usan en este país los dirigentes políticos? Explique si hay alguna diferencia.
- 5 ¿Cuál era el partido político de Julio y Alfredo Fuentes, y qué posiciones ocupaban ellos dentro del partido?
- 6 Explique las diferencias entre las ideas políticas de Don Ricardo Fuentes y sus hijos Alfredo y Julio.
- 7 Relate detalladamente lo que hicieron Don Manuel y sus hijos una vez terminada la discusión política.
- 8 ¿Por qué tuvieron que salir Julio y Alfredo cuando el lastimero aullido de una sirena de bomberos rompió el silencio de la noche?
- 9 Describa cómo se vistieron Julio y Alfredo ante el insistente llamado que el deber cívico les imponía.
- 10 ¿Por qué tuvo que bajarse Alfredo del carro, y de qué se dio cuenta en ese momento?
- 11 Relate la entrada de Alfredo a la casa y su encuentro con Don Ricardo.
- 12 Describa la confusión que reinaba en el lugar del siniestro.
- 13 ¿Qué fue lo primero que hicieron Alfredo y Julio al llegar al lugar del incendio?
- 14 ¿Pudieron Alfredo y los otros voluntarios salvar la caja de fondos y los archivos del partido? Explique lo que sucedió.
- 15 ¿Qué tuvo qué hacer Alfredo para que el techo no se derrumbara encima de él?

## 52.1 BASIC SENTENCES. Jose sets the date.

## ENGLISH SPELLING

depressed

John:

Jose, you look depressed this morning. What's the trouble?

the conversation  
the mother  
to insinuate, to suggest, to hint

Jose:

Last night I had a serious talk with Carmen's mother. She hinted for me to set the date for our wedding.

to love

John:

Well... Why don't you do it? You love her, don't you?

the study  
the architecture

Jose:

Of course I love her! She's not only a pretty girl, but she's also intelligent and good.

## SPANISH SPELLING

decaído

Juan:

José, te veo decaído esta mañana. ¿Qué te pasa?

la conversación  
la madre  
insinuar

José:

Anoche tuve una conversación seria con la madre de Carmen. Me insinuó que fijara la fecha de nuestra boda.

querer

Juan:

Bueno... ¿Por qué no lo haces? Tú la quieres, ¿no?

el estudio  
la arquitectura

José:

¡Claro que la quiero! Es una chica no sólo bonita sino también inteligente y buena.

But, you understand, I'd like to finish my studies in architecture before getting married. Afterwards it would be more difficult.

John:

I didn't know you had studied architecture. How long has it been since you stopped studying?

generous  
unselfish  
to sacrifice  
to continue

Jose:

I stopped three years ago, when my father died. My mother is a generous and unselfish person and would have sacrificed everything so that I could continue; but I wouldn't accept it. (1)

the resources  
to obtain, to get  
the scholarship

John:

If you needed money, why didn't you try to get a scholarship?

the success  
the employment, job

Pero, tú comprendes, yo quisiera terminar mis estudios de arquitectura antes de casarme. Después sería más difícil.

Juan:

No sabía que tú habías estudiado arquitectura. ¿Cuánto tiempo hace que dejaste tus estudios?

generoso  
abnegado  
sacrificar  
continuar

José:

Los dejé hace tres años, cuando murió mi padre. Mi madre es una persona generosa y abnegada y lo habría sacrificado todo para que continuara; pero no quise aceptárselo.

los recursos  
conseguir  
la beca

Juan:

Si te faltaban recursos ¿por qué no trataste de conseguir una beca?

el éxito  
el empleo

**Jose:**

I did everything I could; but I didn't have any luck...Then this job came up... I had been working here six months when I met Carmen.

**John:**

Have you been working here long?

**Jose:**

It's been three years now, more or less.

the marriage  
the account  
the savings

**John:**

Then you must be earning a good salary, and by the time you get married you'll have a nice savings account. Furthermore, you have an interesting and secure job here. What more do you want?

local  
the future  
the limit  
to progress  
the career

**Jose:**

I like my work and I'm not complaining; but you know that a local employee doesn't have much

**José:**

Hice todo lo que pude; pero no tuve éxito... Luego me salió este empleo... Trabajaba aquí desde hacía seis meses cuando conocí a Carmen.

**Juan:**

¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?

**José:**

Ya hace tres años, más o menos.

el matrimonio  
la cuenta  
los ahorros

**Juan:**

Entonces debes de ganar un buen sueldo y para la fecha de tu matrimonio tendrás una buena cuenta de ahorros. Además aquí tienes un trabajo interesante y seguro. ¿Qué más quieres?

local  
el porvenir  
el límite  
progresar  
la carrera

**José:**

Mi trabajo me gusta y no me estoy quejando; pero tú sabes que un empleado local no

future. In the Embassy you get to a certain point and then you can't go any further. It's not the same as having a career.

the investigator  
in charge  
the report  
the firm

Do you know Mr. Perez, the commercial investigator, who's in charge of the reports on commercial firms?

the veterinarian

John:  
Jesus Perez, the one they call "the veterinarian"?

the veteran

Jose:  
Not "veterinarian", but "veteran".

to understand, "catch on"

John:  
I know him very well. Now I get it! They call him "veteran" because he's worked here for a long time.

the grade, degree

tiene mucho porvenir. En la Embajada se llega hasta cierto límite y después no se puede progresar más. No es lo mismo que tener una carrera.

el investigador  
encargado  
el informe  
la firma

¿Conoces al Sr. Pérez, el investigador comercial, que está encargado de los informes sobre firmas comerciales?

el veterinario

Juan:  
¿Jesús Pérez, a quien le dicen "el veterinario"?

el veterano

José:  
No veterinario, sino veterano.

caer

Juan:  
Lo conozco muy bien. ¡Ahora caigo! le dicen "veterano" porque trabaja aquí desde hace mucho tiempo.

el grado

## the stimulus

Jose:

Well, just look at Mr. Perez. He's an excellent person; but it's been ten years since he reached the highest grade that a local employee can reach. Since then he's been lacking in incentive, and what is he now? Just a nice guy!

John:

Do you know what I wanted to be?

Jose:

I don't have the slightest idea.

famous  
the explorer

John:

Believe it or not, I would have liked to be a famous explorer.

to explore  
the Amazon river  
to satisfy  
the liking, desire

Jose:

Don't tell me! Well, while you're here you can explore the Amazon and satisfy your desire that way.

## el estímulo

José:

Pues, fíjate en el Sr. Pérez. Es una excelente persona; pero hace diez años que alcanzó el grado más alto al que puede llegar un empleado local. Desde entonces le ha hecho falta estímulo y ¿qué es ahora? ¡Sólo un buen hombre! (2)

Juan:

¿Sabes lo que yo quería ser?

José:

No tengo la menor idea.

famoso  
el explorador

Juan:

Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.

explorar  
el Amazonas  
satisfacer  
la afición

José:

¡No me digas! Pues, mientras estás aquí puedes explorar el Amazonas y así satisfacer tu afición.

the plan (drawing)  
the architect

**John:**

And you can draw the plans for your house. When you get married you can build it yourself, without the need of an architect or engineer.

original, unusual  
dangerous

**Jose:**

Don't you think it's better for me to wait until I've graduated? I haven't seen a book on architecture for three years. If I made the plans it would turn out to be not only an unusual, but also a dangerous house. It would probably fall down.

to postpone

**John:**

Probably so. Getting back to the matter of your wedding, in the U.S. there are a lot of married students in college. I don't see why you have to postpone the wedding until you graduate. You can get married and try again to win yourself a scholarship.

the lover  
inseparable

el plano  
el arquitecto

**Juan:**

Y tú puedes hacer los planos para tu casa. Cuando te cases puedes construirla tú mismo, sin necesidad de arquitecto o ingeniero.

original  
peligroso

**José:**

¿No crees que es mejor que espere hasta que me haya graduado? No he visto un libro de arquitectura desde hace tres años. Si yo hiciera los planos resultaría una casa no sólo original sino peligrosa. Probablemente se caería.

aplazar

**Juan:**

Eso es lo más probable. Volviendo al tema de tu boda, en los Estados Unidos se encuentran en las universidades muchos estudiantes casados. No veo por qué tienes que aplazar la boda hasta que te gradúes. Puedes casarte y volver a tratar de ganarte una beca.

el enamorado  
inseparable

**Jose:**

Actually, we'd better set the date. Carmen and I are a pair of lovebirds.

the patron  
happy  
the proverb  
to take a risk  
to cross

We could get married on St. Joseph's day. He's the patron of happy homes... As the proverb says: "Nothing ventured, nothing gained".

the guest

I needn't tell you that you'll be the first one on the guest list.

**José:**

En realidad es mejor que fijemos la fecha. Carmen y yo somos un par de enamorados inseparables.

el patrón  
feliz  
el refrán  
arriesgarse  
cruzar

Podríamos casarnos el día de San José, que es patrón de los hogares felices... Como dice el refrán: "El que no se arriesga no cruza el mar."

el invitado

No necesito decirte que serás el primero en la lista de invitados.

#### 52.10 Notes on the basic sentences

- (1) It was pointed out in 51.10, Note 1, that forms of the verb querer in Past I often convey the meaning 'tried to'. Note that, quite logically, negative forms of the same verb in Past I often translate 'refused to, wouldn't'.
- (2) While un buen hombre has the basic meaning 'a nice guy', in many contexts, as in this one, it carries the somewhat pejorative implication that the person being talked about is an average sort of individual, unable to offer anything very special beyond his pleasant personality.

## 52.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 52.21 Pattern drills

52.21.1 Pero vs. sino; special uses of sino

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

It's not John, but (rather) Joe.  
He didn't marry Mary, but (rather) Alice.  
We're not going tomorrow, but (rather)  
on Wednesday.

---

Mary doesn't dance, but (rather) she sings.  
Mary doesn't dance, but (however) she does  
sing.  
I don't like that one, but (rather) this  
one.  
I don't like that one, but I do like  
this one.

---

- 1 No veterinario, sino veterano.
- 2 No es Juan, sino José.
- 3 No se casó con María, sino con Alicia.
- 4 No vamos mañana, sino el miércoles.
- 5 No fue precisamente así, sino que te dije  
que aquí hay ciertas diferencias con el  
castellano de Madrid.
- 6 María no baila, sino que canta.
- 7 María no baila, pero canta.
- 8 No me gusta ése, sino éste.
- 9 No me gusta ése, pero éste sí.
- 10 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana,  
no sólo iría a los Estados Unidos, sino que  
viajaría a Europa por dos meses.

---



---



---

We've visited only one country.

- 11 Es una chica no sólo bonita sino también inteligente y buena.
- 12 Si yo hiciera los planos resultaría una casa no sólo original sino peligrosa.
  
- 13 No podía captar sino la mitad de lo que me decías.
- 14 No hemos visitado sino un solo país.

#### 52.21.11 Patterned response drill I

Problem: Usted alquiló un cuarto, ¿verdad? (casa)

Answer: No, no alquilé un cuarto, sino una casa.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Ud. fue al parque, ¿verdad? (al centro)              | No, no fui al parque, sino al centro.                |
| 2 Encontró a Marta ahí, ¿verdad? (a Doris)             | No, no encontré a Marta, sino a Doris.               |
| 3 Uds. dieron una vuelta, ¿verdad? (fuimos de compras) | No, no dimos una vuelta, sino que fuimos de compras. |
| 4 Luego fueron al teatro, ¿verdad? (a un restorán)     | No, no fuimos al teatro, sino a un restorán.         |
| 5 Uds. pidieron rosbif, ¿verdad? (jamón)               | No, no pedimos rosbif, sino jamón.                   |
| 6 Luego fueron a casa, ¿verdad? (al cine)              | No, no fuimos a casa, sino al cine.                  |
| 7 Fueron a pie, ¿verdad? (tomamos un taxi)             | No, no fuimos a pie, sino que tomamos un taxi.       |
| 8 Llegaron tarde, ¿verdad? (temprano)                  | No, no llegamos tarde, sino temprano.                |
| 9 Fue una película francesa, ¿verdad? (alemana)        | No, no fue francesa, sino alemana.                   |

- 10 Y cuando salieron, llovía, ¿verdad? (nevaba)  
 11 Por eso, llamaron un taxi, ¿verdad? (decidimos caminar)

No, no llovía, sino que nevaba.  
 No, no llamamos un taxi, sino que decidimos caminar.

## 52.21.12 Translation drill

- 1 There they don't sell meat, but (rather) fish.  
 There they don't sell meat, but they (do) sell fish.
- 2 It's not my throat that hurts, but my chest.  
 My throat doesn't hurt, but my chest does.
- 3 The house doesn't suit me, but the apartment does.  
 It's not the house that suits me, but the apartment.
- 4 I don't have the vaccination certificate, but I (do) have the health certificate.  
 I don't have the vaccination certificate, but (rather) the health certificate.
- 5 We didn't go to the University, but to the Air Force Mission.  
 We didn't go to the University, but we did go to the Air Force Mission.
- 6 I didn't eat olives, but (rather) little pastries.  
 I didn't eat olives, but I ate little pastries.

Allí no venden carne sino pescado.  
 Allí no venden carne pero venden pescado.

No me duele la garganta sino el pecho.  
 No me duele la garganta pero me duele el pecho.

No me conviene la casa pero me conviene el apartamento.  
 No me conviene la casa sino el apartamento.

No tengo el certificado de vacuna, pero tengo el de salud.  
 No tengo el certificado de vacuna sino el de salud.

No fuimos a la universidad sino a la Misión de la Fuerza Aérea.  
 No fuimos a la universidad pero fuimos a la Misión de la Fuerza Aérea.

No comí aceitunas sino pastelitos.  
 No comí aceitunas pero comí pastelitos.

- |   |  |
|---|--|
| 7 Carmen didn't eat salad, but pork-chops.<br><br>She didn't eat salad, but she did eat pork-chops.                               | Carmen no comió ensalada sino chuletas de cerdo.<br><br>Ella no comió ensalada pero comió chuletas de cerdo. |
| 8 Antonio has no fever, but he has (a) cough.<br>Antonio doesn't have a fever, but (rather) a cough.                              | Antonio no tiene fiebre pero tiene tos.<br>Antonio no tiene fiebre sino tos.                                 |
| 9 I didn't run, but I did walk very fast.<br>I didn't run, rather I walked very fast.   | No corrí, pero anduve con mucha prisa.<br>No corrí, sino que anduve con mucha prisa.                         |
| 10 I didn't read it, but (however) I heard it on the radio.<br><br>I didn't read it, rather I heard it on the radio.              | No lo leí, pero lo oí en la radio.<br><br>No lo leí, sino que lo oí en la radio.                             |
| 11 They didn't cancel the appointment, rather they changed it.<br><br>They didn't cancel the appointment, but they did change it. | No cancelaron la cita, sino que la cambiaron.<br><br>No cancelaron la cita, pero la cambiaron.               |
| 12 We didn't play tennis, but we swam.<br>We didn't play tennis, but (rather) we swam.  | No jugamos tenis, pero nadamos.<br>No jugamos tenis, sino que nadamos.                                       |
| 13 We didn't eat bread, but (however) we cooked chicken.<br><br>We didn't eat bread, but (rather) we cooked chicken.              | No comimos pan, pero cocinamos pollo.<br><br>No comimos pan, sino que cocinamos pollo.                       |
| 14 He didn't leave in his car, but (rather) he took a taxi.<br><br>He didn't leave in his car, but (however) he did take a taxi.  | No salió en su coche, sino que tomó un taxi.<br><br>No salió en su coche, pero tomó un taxi.                 |
| 15 I didn't say it, but (however) I did hint at it.<br>I didn't say it, but (rather) I hinted at it.                              | No lo dije, pero lo insinué.<br>No lo dije, sino que lo insinué.   |

## 52.21.13 Patterned response drill II

Problem: ¿Tiene Ud. dos dólares? (uno)

Answer: No, no tengo sino uno.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | ¿Gana Ud. más de trescientos pesos? (doscientos)                | No, no gano sino doscientos.                    |
| 2  | ¿Tiene José muchos primos? (tres)                               | No, no tiene sino tres.                         |
| 3  | ¿Le falta a Ud. mucho dinero para comprarlo? (cincuenta pesos)  | No, no me faltan sino cincuenta pesos.          |
| 4  | ¿Tienen Uds. mucho tiempo? (cinco minutos más)                  | No, no tenemos sino cinco minutos más.          |
| 5  | ¿Va a gastar Pablo dos mil dólares en otro carro? (novecientos) | No, no va a gastar sino novecientos dólares.    |
| 6  | ¿Le gustan a su esposa las películas extranjeras? (americanas)  | No, no le gustan sino las películas americanas. |
| 7  | ¿Te han pagado bastante? (veinte pesos)                         | No, no me han pagado sino veinte pesos.         |
| 8  | ¿Trabajan ellos mucho? (seis horas al día)                      | No, no trabajan sino seis horas al día.         |
| 9  | ¿Ve Ud. a Rosa muy a menudo? (dos veces a la semana)            | No, no la veo sino dos veces a la semana.       |
| 10 | ¿El se lo preguntó a Ud. varias veces? (una vez)                | No, no me lo preguntó sino una vez.             |
| 11 | ¿Ganaron todos? (Pedro y yo)                                    | No, no ganamos sino Pedro y yo.                 |
| 12 | ¿Pidió Ud. para todos? (para mí)                                | No, no pedí sino para mí.                       |
| 13 | ¿Hizo Ud. todas las comidas? (el almuerzo)                      | No, no hice sino el almuerzo.                   |
| 14 | ¿Practica Ud. muchos deportes? (el fútbol)                      | No, no practico sino el fútbol.                 |
| 15 | ¿Perdieron Uds.? (Ricardo)                                      | No, no perdió sino Ricardo.                     |
| 16 | ¿Faltó mucha gente? (cuatro)                                    | No, no faltaron sino cuatro.                    |

- 17 ¿Confesaron todos? (el más joven)  
 18 ¿Vino toda la familia? (mis hermanas)  
 19 ¿Estudiaban Uds. día y noche? (de noche)

No, no confesó sino el más joven.  
 No, no vinieron sino mis hermanas.  
 No, no estudiábamos sino de noche.

## 52.21.14 Construction substitution drill

Problem: Habla inglés muy bien y conversa como americano.

Answer: No sólo habla inglés muy bien sino que conversa como americano.

- 1 Es un buen médico y cobra poco.  
 2 Me acuesto tarde y me levanto temprano.  
 3 Falta mucho y tampoco avisa.  
 4 No pone atención e interrumpe a cada momento.  
 5 Gana poco y gasta mucho.  
 6 Habla mucho y no deja que nadie hable.  
 7 No mandó las cartas y las perdió.  
 8 Maneja mal y no tiene permiso.  
 9 Llega tarde y no da ninguna excusa.  
 10 Bebe mucho y se emborracha casi todos los días.

No sólo es un buen médico sino que cobra poco.  
 No sólo me acuesto tarde sino que me levanto temprano.  
 No sólo falta mucho sino que tampoco avisa.  
 No sólo no pone atención sino que interrumpe a cada momento.  
 No sólo gana poco sino que gasta mucho.  
 No sólo habla mucho sino que no deja que nadie hable.  
 No sólo no mandó las cartas sino que las perdió.  
 No sólo maneja mal sino que no tiene permiso.  
 No sólo llega tarde sino que no da ninguna excusa.  
 No sólo bebe mucho sino que se emborracha casi todos los días.

## B. Discussion of pattern

In most cases, the English word 'but' is rendered in Spanish by pero. However, when 'but' introduces a correction or substitution for something which has just been denied, it is translated by sino, or by sino que when a finite verb follows. Thus sino (que) can be considered to mean 'but (rather)', while pero means 'but' in the sense of 'however'. Note that sino or sino que must always be preceded by a negative clause or phrase.

Sino (que) is also used with the following meanings:

'except':	Nadie puede hacerlo sino yo.	'Nobody but me can do it.'
'only':	No tengo sino dos dólares.	'I have only two dollars.'
'(not only)...but (also)...':	No sólo toca la guitarra, sino que canta también.	'He not only plays the guitar, but also sings.'

52.21.2 Constructions with desde, desde que, hace, desde hace, hacía, desde hacía.

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I've been here since yesterday.

---



---



---



---

- 1 ¿Desde cuándo está aquí?
- 2 Estoy aquí desde ayer.
- 3 ¿Desde cuándo se siente así?
- 4 Hace tres días que tengo un dolor de cabeza que no se me quita.
- 5 Si hace más de media hora que te ando buscando.
- 6 Hace años que está muy abandonada.

I've been living here since my father died.

I had been working here six months  
when I met Carmen.

- 7 ¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?
- 8 Vivo aquí desde que murió mi padre.
- 9 Trabaja aquí desde hace mucho tiempo.
- 10 Trabajaba aquí desde hacía seis meses cuando conocí a Carmen.
- 11 Hacía seis meses que trabajaba aquí cuando conocí a Carmen.

## 52.21.21 Patterned response drill I

Problem: ¿Desde cuándo estás resfriado?

Answer: Estoy resfriado desde ayer.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | ¿Desde cuándo tienes fiebre?            | Tengo fiebre desde ayer.               |
| 2  | ¿Desde cuándo trabaja aquí?             | Trabajo aquí desde el año pasado.      |
| 3  | ¿Desde cuándo no estudia arquitectura?  | No la estudio desde 1958.              |
| 4  | ¿Desde cuándo tienes tu casa en venta?  | La tengo en venta desde el mes pasado. |
| 5  | ¿Desde cuándo tienes dolor de cabeza?   | Lo tengo desde ayer.                   |
| 6  | ¿Desde cuándo no ves a tu hermano?      | No lo veo desde la navidad pasada.     |
| 7  | ¿Desde cuándo está nevando?             | Está nevando desde anoche.             |
| 8  | ¿Desde cuándo es Ud. piloto?            | Soy piloto desde el año 1941.          |
| 9  | ¿Desde cuándo canta ella ópera?         | Canta ópera desde 1958.                |
| 10 | ¿Desde cuándo está viajando tu hermano? | Está viajando desde el mes pasado.     |

- 11 ¿Desde cuándo puede comer carne?  
Puede comer carne desde enero.
- 12 ¿Desde cuándo sabe leer?  
Sabe leer desde la edad de 4 años.
- 13 ¿Desde cuándo traes ese vestido puesto?  
Lo traigo desde ayer.
- 14 ¿Desde cuándo quieres comprar carro?  
Quiero comprar carro desde el día de mi cumpleaños.
- 15 ¿Desde cuándo dices que está tu suegra en tu casa?  
Digo que está en mi casa desde el año pasado.
- 16 ¿Desde cuándo gastas tanto dinero? (gano más)  
Gasto tanto dinero desde que gano más.
- 17 ¿Desde cuándo ponen atención? (los regañé)  
Ponen atención desde que los regañé.
- 18 ¿Desde cuándo hace vestidos? (aprendió a coser)  
Hace vestidos desde que aprendió a coser.
- 19 ¿Desde cuándo vienen a tu casa? (tenemos teléfono)  
Vienen a mi casa desde que tenemos teléfono.
- 20 ¿Desde cuándo se escriben Uds.? (somos novios)  
Nos escribimos desde que somos novios.

## 52.21.22 Patterned response drill II

Problem: ¿Desde cuándo trabaja Ud. aquí? (or) ¿Cuánto tiempo hace que trabaja Ud. aquí?

Answer I: Hace cuatro años que trabajo aquí.

Answer II: Trabajo aquí desde hace cuatro años.

- 1 ¿Desde cuándo tiene Ud. ese catarro?  
Hace dos días que lo tengo.  
Lo tengo desde hace dos días.
- 2 ¿Cuánto tiempo hace que no ve Ud. a sus padres?  
Hace un año que no los veo.  
No los veo desde hace un año.

- |  |  |
|--|--|
| 3    ¿Desde cuándo se siente ella mal?                       | Hace varios días que se siente mal.<br>Se siente mal desde hace varios días.     |
| 4    ¿Cuánto tiempo hace que viven Uds. en este apartamento? | Hace seis meses que vivimos aquí.<br>Vivimos aquí desde hace seis meses.         |
| 5    ¿Desde cuándo le duele a Ud. el cuello?                 | Hace un día que me duele.<br>Me duele desde hace un día.                         |
| 6    ¿Cuánto tiempo hace que conoce Ud. a José?              | Hace cinco años que lo conozco.<br>Lo conozco desde hace cinco años.             |
| 7    ¿Desde cuándo es Ud. americano?                         | Hace un año que soy americano.<br>Soy americano desde hace un año.               |
| 8    ¿Cuánto tiempo hace que no hablan ellos alemán?         | Hace mucho tiempo que no lo hablan.<br>No lo hablan desde hace mucho tiempo.     |
| 9    ¿Desde cuándo no visitan Uds. a sus amigos?             | Hace una semana que no los visitamos.<br>No los visitamos desde hace una semana. |
| 10    ¿Cuánto tiempo hace que piensa Ud. hacer eso?          | Hace tres días que pienso hacer eso.<br>Pienso hacer eso desde hace tres días.   |
| 11    ¿Desde cuándo no vas a tu país?                        | Hace un año que no voy.<br>No voy desde hace un año.                             |
| 12    ¿Cuánto tiempo hace que Guillermo no fuma?             | Hace seis meses que no fuma.<br>No fuma desde hace seis meses.                   |

**Problem:**    ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. trabajaba en la Embajada cuando conoció a Carmen?

**Answer I:**    Hacía seis meses que trabajaba allí cuando la conocí.

**Answer II:**    Trabajaba allí desde hacía seis meses cuando la conocí.

13    ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. conocía a Sebastián cuando se casó con él?

            Hacía un año que lo conocía cuando me casé con él.

            Lo conocía desde hacía un año cuando me casé con él.

- 14 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. vivía en Colombia cuando le llegaron los muebles?  
Hacía tres meses que vivía allí cuando me llegaron.  
Vivía allí desde hacía tres meses cuando me llegaron.
- 15 ¿Cuánto tiempo hacía que Jorge tenía dolor de cabeza cuando llamó al médico?  
Hacía casi un día que lo tenía cuando lo llamó.  
Lo tenía desde hacía casi un día cuando lo llamó.
- 16 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta estudiaba francés cuando empezó a estudiar español?  
Hacía dos años que estudiaba francés cuando empezó a estudiar español.  
Estudiaba francés desde hacía dos años cuando empezó a estudiar español.
- 17 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. dormía cuando lo despertaron?  
Hacía una hora que dormía cuando me despertaron.  
Dormía desde hacía una hora cuando me despertaron.
- 18 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. manejaban cuando tuvieron el accidente?  
Hacía media hora que manejábamos cuando tuvimos el accidente.  
Manejábamos desde hacía media hora cuando tuvimos el accidente.
- 19 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos jugaban cuando los llamaron?  
Hacía quince minutos que jugaban cuando los llamaron.  
Jugaban desde hacía quince minutos cuando los llamaron.
- 20 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. miraban la televisión cuando oyeron la explosión?  
Hacía unos pocos minutos que mirábamos la televisión cuando oímos la explosión.  
Mirábamos la televisión desde hacía unos pocos minutos cuando oímos la explosión.
- 21 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta cantaba en el coro cuando recibió el contrato?  
Hacía cuatro años que cantaba en el coro cuando lo recibió.  
Cantaba en el coro desde hacía cuatro años cuando lo recibió.
- 22 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos salían juntos cuando decidieron casarse?  
Hacía dos meses que salían juntos cuando decidieron casarse.  
Salían juntos desde hacía seis meses cuando decidieron casarse.

- 23 ¿Cuánto tiempo hacía que él era dictador cuando estalló la revolución?  
Hacía tres semanas que era dictador cuando estalló la revolución.  
Era dictador desde hacía tres semanas cuando estalló la revolución.

24 ¿Cuánto tiempo hacía que Pablo estaba en Canadá cuando supo de la muerte de su madre?  
Hacía un día que estaba allí cuando supo eso.  
Estaba allí desde hacía un día cuando supo eso.

25 ¿Cuánto tiempo hacía que lo esperabas cuando pasó por ti?  
Hacía una hora que lo esperaba cuando pasó por mí.  
Lo esperaba desde hacía una hora cuando pasó por mí.

## B. Discussion of pattern

A common pattern in Spanish is hace + period of time + que + present tense of another verb to indicate that something which has been going on for some time in the past is still going on. In the same way, hacía + period of time + que + Past II of another verb is used to indicate that at some point in the past, something which had been going on previously was still going on. In English these ideas are usually expressed by such patterns as 'He has been....ing for...' or 'We had been...ing for...'. Note that in such an example as:

Hace diez años que trabaja aquí. 'He's been working here for ten years', both Spanish and English clearly imply that the person in question has worked in the past and is still working now. However, Spanish specifically states only the second idea and English only the first.

It was noted in 50.10 that forms of llevar + time expression are commonly used as substitutes for these patterns with hacer and a form of the verb estar.

Closely related to these patterns are those involving present tense + desde + point in time or Past II + desde + point in time:

Estudio español desde abril.  
Vivíamos allí desde 1940.

'I've been studying Spanish since April.'  
'We had been living there since 1940.'

Desde que is used when the period of time or point in time is represented by a finite verb:

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| Aprendo más desde que estudio. | 'I've been learning more since I've been studying.' |
| Está aquí desde que llegó.     | 'He's been here since he arrived.'                  |

Patterns involving desde hace and desde hacía are also common:

- |  |  |
|--|--|
| Estudio español desde hace seis meses. | 'I've been studying Spanish for six months.' |
| Vivíamos allí desde hacía tres años.   | 'We had been living there for three years.'  |

Note that the preceding examples involving hacer show either hace with another verb in the present tense or hacía with another verb in Past II. Hace + time expression with a past tense of another verb translates English 'ago':

- |  |  |
|--|--|
| Llegaron hace una hora.<br>(or: Hace una hora que llegaron.) | 'They arrived an hour ago.'                  |
| Hace diez minutos estaba en la sala.                         | 'Ten minutes ago he was in the living room.' |

Similarly, hacía + time expression is used with the past perfect of another verb to translate before:

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| Habían llegado hacía una hora.<br>Hacía una hora que habían llegado. | 'They had arrived an hour before.' |
|--|------------------------------------|

### 52.21.3 Adjective position

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

---



---



---



---



---



---



---



---

- 1 Pepe es un hombre hábil.
- 2 Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales.
- 3 Lo que tiene es una gripe fuerte.
- 4 ¿Cuál es tu deporte favorito?
- 5 Son estas maletas verdes y este baúl pequeño.
- 6 El es un buen jugador.

---



---



---



---



---

Last night I met your attractive and enchanting wife.  
We met in a wonderful modern building.

---



---

We bought a pretty Swiss watch.  
We bought a pretty Swiss watch.  
  
I gave her a beautiful red skirt.  
I gave her a beautiful red skirt.

- 7 Tiene muy bonita vista.
- 8 Tendrás una buena cuenta de ahorros.
- 9 Yo hubiera querido ser un famoso explorador.
- 10 Es una excelente persona.
- 11 ¿Qué es ahora? Sólo un buen hombre.
  
- 12 Anoche conocí a tu atractiva y encantadora esposa.
- 13 Nos reunimos en un estupendo y moderno edificio.
  
- 14 Mi madre es una persona generosa y abnegada.
- 15 Aquí tienes un trabajo interesante y seguro.
  
- 16 Compramos un bonito reloj suizo.
- 17 Compramos un reloj suizo bonito.
- 18 Le regalé una hermosa falda roja.
- 19 Le regalé una falda roja hermosa.

## 52.21.31 Patterned response drill I

Problem: ¿Vimos un cine ayer? (a terrific bullfight)  
Answer: No, ayer vimos una estupenda corrida.

Problem: ¿Cómo fue la corrida que vimos ayer?  
Answer: Fue una corrida estupenda.

- 1 Blanca es estudiante, ¿verdad? (a competent secretary)  
No, es una competente secretaria.  
¿Qué clase de secretaria es Blanca?  
Es una secretaria competente.
  
- 2 ¿Tiene Carmen un perro? (a beautiful cat)  
No, tiene un hermoso gato.  
¿Cómo es el gato de Carmen?  
Es un gato hermoso.
  
- 3 ¿El Mayflower es un club? (a luxurious hotel)  
No, es un lujoso hotel.  
¿Qué clase de hotel es el Mayflower?  
Es un hotel lujoso.
  
- 4 ¿Es Washington un pueblo? (an interesting city)  
No, es una interesante ciudad.  
¿Es Washington una ciudad aburrida?  
No, es una ciudad interesante.
  
- 5 ¿María es una señora? (a pretty girl)  
No, es una linda muchacha.  
¿Cómo es esa muchacha?  
Es una muchacha linda.
  
- 6 Roberto tuvo una recepción anoche, ¿verdad? (a gay party)  
No, tuvo una alegre fiesta.  
¿Cómo fue la fiesta que Roberto tuvo anoche?  
Fue una fiesta alegre.

7 ¿Manolete fue un artista de cine? (a brave bullfighter)  
No, fue un valiente torero.

¿Fue un torero corriente?  
No, fue un torero valiente.

8 ¿Los estudiantes tuvieron una excursión la semana pasada? (a boring lecture)  
No, tuvieron una aburrida conferencia.  
¿Fue una conferencia interesante?  
No. Fue una conferencia aburrida.

9 ¿Pasa Ud. siempre por esa calle? (a long avenue)  
No, siempre paso por una larga avenida.  
¿Pasa Ud. por una callejuela corta?  
No. Siempre paso por una avenida larga.

10 ¿Juan se comió una manzana? (a delicious pie)  
No, Juan se comió un delicioso pastel.  
¿Se comió Juan un pastel malo?  
No, se comió un pastel delicioso.

11 Ese proyecto es sólo una diversión, ¿no? (an important work)  
No, es un importante trabajo.  
¿Es un trabajo cualquiera?  
No, es un trabajo importante.

12 ¿Roberto le parece un hombre de bien? (a bad person)  
No, me parece que es una mala persona.  
¿Qué clase de persona es Roberto?  
Roberto es una persona mala.

13 ¿De qué goza el Sr. Morales en la sociedad? (a decent position)  
El Sr. Morales goza de una decente posición.

¿Cómo es la posición de que goza el Sr. Morales?  
Es una posición decente.

## 52.21.32 Patterned response drill II

Problem: ¿Conoce a ese hombre de negocios? (intelligent, practical)

Answer: Sí, es un hombre de negocios inteligente y práctico.

Problem: ¿Dónde lo conoció? (in his elegant, modern office)

Answer: Lo conocí en su elegante y moderna oficina.

1 ¿Le gusta el curso? (easy and interesting)  
Sí, es un curso fácil e interesante.

¿Qué curso me recomienda? (the instructive, practical course on economics)  
Le recomiendo el instructivo y práctico curso de economía.

2 ¿Ha oído esa pieza? (pretty and popular)  
Sí, es una pieza bonita y popular.

¿Qué oyó anoche? (the pretty, well known selection 'Swan Lake')  
Oí la bonita y bien conocida pieza 'El Lago de los Cisnes'.

3 ¿Se enteró del crimen? (bloody, horrible)  
Sí. Fue un crimen sangriento y horrible.

¿Por qué condenaron al acusado? (for his vile, bloody crime)  
Lo condenaron por su vil y sangriento crimen.

4 ¿La Lagunilla es un barrio descuidado? (ugly, dirty)  
Sí, es un barrio feo y sucio.

¿Vive mucha gente allí? (in their old, uncomfortable houses)  
Sí, viven en sus viejas e incómodas casas.

- 5 ¿Me recomienda esa máquina? (a rapid and efficient machine)  
Claro. Es una máquina rápida y eficiente.  
¿Terminó el trabajo? (thanks to your rapid and efficient machine)  
Lo terminé, gracias a su rápida y eficiente máquina.
- 6 ¿Conoces esa revista? (a varied and entertaining publication)  
Sí, es una publicación variada y entretenida.  
¿Qué quisieras que te mostrara? (the short, interesting article on politics)  
Quisiera que me mostraras el corto e interesante artículo sobre política.
- 7 ¿Puede ver a la bailarina? (an agile, graceful girl)  
Sí, es una chica ágil y graciosa.  
¿Por qué felicitó Ud. a ese señor? (for the dancing of his agile, graceful daughter)  
Lo felicité por el baile de su ágil y graciosa hija.
- 8 ¿Le gustó Roma? (ancient, beautiful city)  
Por supuesto, es una ciudad antigua y preciosa.  
¿Qué le gustó más? (its tall, imposing cathedrals)  
Me gustaron más sus altas e imponentes catedrales.
- 9 ¿Cómo es el Sr. Lleras? (distinguished, kind man)  
Es un hombre distinguido y amable.  
¿Dónde vive el Sr. Lleras ahora? (luxurious, beautiful Miraflores section)  
Ahora vive en el lujoso y precioso barrio Miraflores.

\* \* \* \* \*

Problem: ¿Es un hombre joven? (triste)  
Answer: Sí, es un hombre joven pero triste.

10 ¿Es un torero valiente? (cruel)  
Sí, es un torero valiente pero cruel.

- 11 ¿Es un médico viejo? (competente)  
Sí, es un médico viejo pero competente.
- 12 ¿Es un político astuto? (decente)  
Sí, es un político astuto pero decente.
- 13 ¿Es un joven gordo? (simpático)  
Sí, es un joven gordo pero simpático.
- 14 ¿Es un gasto fuerte? (necesario)  
Sí, es un gasto fuerte pero necesario.

## 52.21.33 Construction substitution drill

Problem: Celebraron la fiesta con una comida peruana que era sabrosa.

Answer I: Celebraron la fiesta con una comida peruana sabrosa.

Answer II: Celebraron la fiesta con una sabrosa comida peruana.

- 1 El país pasó por una situación económica que fue humillante.  
El país pasó por una situación económica humillante.  
El país pasó por una humillante situación económica.
- 2 Compraron un carro europeo que era muy bonito.  
Compraron un carro europeo bonito.  
Compraron un bonito carro europeo.
- 3 Leyeron un artículo técnico que era muy interesante.  
Leyeron un artículo técnico interesante.  
Leyeron un interesante artículo técnico.
- 4 Compró un vestido amarillo que era precioso.  
Compró un vestido amarillo precioso.  
Compró un precioso vestido amarillo.

- 5 Sirvieron un postre frío que era delicioso.  
Sirvieron un postre frío delicioso.  
Sirvieron un delicioso postre frío.
- 6 Leyeron un libro español que era bueno.  
Leyeron un libro español bueno.  
Leyeron un buen libro español.
- 7 Me casé con una chica aldeana que era bella.  
Me casé con una chica aldeana bella.  
Me casé con una bella chica aldeana.
- 8 El ladrón mató a una mujer casada que era preciosa.  
El ladrón mató a una mujer casada preciosa.  
El ladrón mató a una preciosa mujer casada.

## 52.21.34 Translation drill - paired sentences

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1 I have a new car. (newly acquired)            | Tengo un nuevo auto.  |
| I have a new car. (brand new)                   | Tengo un auto nuevo.  |
| 2 He's a poor man. (to be pitied)               | Es un pobre hombre.   |
| He's a poor man. (without money)                | Es un hombre pobre.   |
| 3 He's a great general.                         | Es un gran general.   |
| He's a large general.                           | Es un general grande. |
| 4 He's an old employee. (many years of service) | Es un viejo empleado. |
| He's an old employee. (aged)                    | Es un empleado viejo. |

5 There are certain (some) signs of a revolution. There are sure signs of a revolution.	Hay ciertas señales de revolución. Hay señales ciertas de revolución.
6 He's a pitiful [sad] farmer. He's a sad farmer. (unhappy)	Es un triste campesino. Es un campesino triste.
7 She's a humble lady. (low class) She's a humble lady. (showing humility)	Es una humilde señora. Es una señora humilde.
8 It's the same man. It's the man himself.	Es el mismo señor. Es el señor mismo.
9 He's a high ranking boss. He's a tall boss.	Es un alto jefe. Es un jefe alto.
10 It's pure (nothing but) water. It's pure (unpolluted) water.	Es pura agua. Es agua pura.

#### B. Discussion or pattern

For the purpose of determining relative position of adjectives and the nouns they modify, it is helpful to divide adjectives into two classes:

1. Limiting adjectives; i.e., those indicating number or quantity (diez, mucho, tantos, ¿cuánto?, etc.); demonstratives (este, aquellas, etc.); possessives (su, nuestra, etc.) and certain others such as otro, algunos, and mismo. Note that all these are non-descriptive; that is, they tell nothing about the nature of the noun they modify, but only limit it in some way. Such adjectives usually precede the noun.
2. Descriptive adjectives; i.e., those which do tell something about the nature of the noun they modify, as in un buen médico, una muchacha bonita, etc. Such adjectives most commonly occur after the noun in Spanish, but precede the noun in some cases. Several factors influence the placing of descriptive adjectives with respect to the noun.

The factor of relative newness or importance of information in determining word order was discussed in 46.21.2 with respect to order of subject and verb and in 46.21.3 in connection with position of verb modifiers. This same factor has an effect on the position of descriptive adjectives with respect to the elements they modify; that is, the adjective tends to take on more importance relative to the noun it modifies when it follows the noun. Thus the sentence El es un buen médico gives the impression that the identification of the subject's profession is the important information, while his ability is more incidental. El es un médico bueno, on the other hand, places more emphasis on his ability.

A descriptive adjective will regularly follow the noun if it has a differentiating function; that is, if it serves to set the noun apart from others of the same class. Note the contrast between the following pair of sentences:

Quiero alquilar una casa que tenga un pequeño jardín.

Quiero alquilar una casa que tenga un jardín pequeño.

In the first sentence, the speaker is expressing a desire for a house with a garden, which he is taking for granted will be small. In the second sentence, he is expressing a specific preference for a house with a small garden, rather than a large one.

Certain adjectives, such as those of classification by nationality, religion, profession, scientific class, etc. are inherently differentiating and hence will almost invariably follow the noun:

la embajada <u>americana</u>	'the American embassy'
una iglesia <u>metodista</u>	'a Methodist church'
la profesión <u>médica</u>	'the medical profession'
el sistema <u>métrico</u>	'the metric system'
ácido <u>sulfúrico</u>	'sulphuric acid'

A descriptive adjective tends to lose any differentiating quality when it precedes the noun. Note that in certain cases this is the only logical position for such an adjective, and placing it after the noun gives a ridiculous impression. If I say Acabo de conocer a su bonita esposa, I am basically conveying the information 'I have just met your wife'. The fact that she is pretty is only incidental information. If I were to say Acabo de conocer a su esposa bonita, the position of the adjective would give the impression that 'I have just met your pretty wife', implying that you have one or more others who are not pretty.

Descriptive adjectives used in a figurative sense precede the noun and may take on a somewhat different meaning than if they follow. Thus Tengo un auto nuevo means that my car is literally brand-new. Tengo un nuevo auto means that I have a newly-acquired car, which may, however, be a used one.

The occurrence of two or more adjectives modifying the same noun presents a special problem. Limiting adjectives will normally precede the noun and any descriptive adjectives which may be present. When two descriptive adjectives modify the same noun, the following cases are possible:

1. Both adjectives precede the noun and are separated by a coordinating conjunction (y, o, pero): Ayer recibí tu larga e interesante carta.

'Yesterday I received your long, interesting letter.'

In this example both adjectives precede because they are clearly only descriptive and not differentiating. The conjunction e (a variant form of y) indicates that the two adjectives are parallel (both modify the noun in the same way). A similar function is served by the comma between the adjectives in English.

2. Both adjectives follow the noun and are connected by y, o, or pero:

Era un hombre alto y delgado. 'He was a tall, thin man'.

Here again the two adjectives are parallel. They follow the noun because they have a differentiating function.

3. One adjective precedes the noun and the other follows:

Es un famoso escritor argentino. 'He is a famous Argentine writer'.

When one of the two adjectives (in this case, argentino) is of a type normally expected to follow the noun, the other adjective most commonly precedes the noun.

4. Both adjectives follow the noun, without a connecting conjunction:

Es un escritor argentino famoso. 'He is a famous Argentine writer'.

The difference between this sentence and the example of No. 3 above lies in the greater importance which the adjective famoso assumes in the final position. Note that it would not be possible to connect the two adjectives by y in this case because they clearly are not parallel; rather famoso can be thought of as modifying the entire phrase un escritor argentino. Neither would it be normal to reverse the position of the two adjectives, since the classifying adjective argentino must come immediately after the noun. Note the close parallel to English usage: neither 'a famous, Argentine writer' nor 'an Argentine famous writer' would be normal in English.

By contrast, note the example la escuela realista mexicana 'the Mexican realistic school' (of painters, etc.). Here it is clear that the general reference is to the realistic school, while specific attention is drawn to the Mexican branch of that group. In other words, realista, rather than the adjective of nationality, is the classifying adjective in this case and must immediately follow the noun.

From what has been said it is obvious that adjective placement in Spanish is a complex problem influenced by various factors, some of which sometimes appear to overlap. The student can best absorb the most common patterns by careful observation and imitation of the usage of native speakers.

52.22 Review drills

52.22.1 Past I and Past II

The following narration is essentially an exercise on the use of Past I and Past II. It should be presented orally in class and carefully studied outside of class. Notice the distribution of the two past tenses. You should be prepared to answer questions on the story and to relate selected portions of it, paying particular attention, of course, to Past I and Past II.

Una Aventura en Nueva York

Hice mis estudios de especialización en los Estados Unidos. En la época en que estudiaba, vivía con mi familia en Nueva Orleans. Mi esposa y yo teníamos una niña de cinco años.

Durante las vacaciones hacíamos viajes en auto para conocer las distintas ciudades de los Estados Unidos. Generalmente íbamos sólo los tres; pero en 1957 vino de Colombia, a visitarnos, mi hermana, quien era soltera y nos acompañó en un viaje a la ciudad de Nueva York.

En Nueva York fuimos a ver los lugares de interés, y como era de rigor, subimos al edificio más alto, de donde se podía ver casi toda la ciudad. Mientras nosotros admirábamos el paisaje mi hermana tomaba películas de cine, pues mi padre le regaló una cámara el día de su santo.

También fuimos a visitar la famosa Universidad de Columbia. Cuando nosotros entrábamos a la biblioteca vimos a un compatriota nuestro que en ese momento salía. ¡Qué sorpresa tan agradable fue verlo!

Por la noche, dejábamos a la niña con una amiga colombiana, que vivía en Nueva York, y visitábamos los mejores restaurantes, cines, teatros y cabarets. Yo tenía muchos deseos de ir a Radio City. En realidad quería ver a las coristas; pero eso no se lo dije a mi esposa, sino que solamente le mencioné la buena música, pues sabía que a ella le gustaba mucho.

Una noche decidí sorprender a mi esposa y a mi hermana llevándolas. Compré los boletos y fuimos. Nos divertimos mucho. Había bailarinas, que se movían al compás de la música y una regia orquesta que interpretaba composiciones clásicas y populares.

Nos quedamos sólo tres días en esa interesante ciudad ya que todo allí era carísimo y muy pronto se nos acabó el dinero. Arreglamos nuestras maletas, pagué la cuenta del hotel y descubrí que me quedaban cincuenta centavos.

Cuando estábamos listos para salir, me di cuenta que el carro necesitaba gasolina. Busqué y busqué para ver si encontraba algún billete; pero no encontré nada de dinero, solamente mi libro de cheques (chequera). Entonces empecé a manejar, sin decirles a mi esposa y a mi hermana que estaba en apuros. Esperaba encontrar un banco o algún lugar donde me pudieran cambiar un cheque.

No conocía bien la ciudad; pasamos por varios bancos y vi que todos estaban cerrados. ¡No sabía qué hacer! Dejé el auto y a mi familia en una zona de estacionamiento y le dije a mi esposa que volvería en unos minutos. Entré en un hotel y pregunté si me cambiaban un cheque personal y me dijeron que lo sentían mucho, pero que no podían. Me metí a una tienda y le hice la misma pregunta al cajero; pero obtuve una respuesta idéntica a la anterior. Entonces una linda rubia que estaba haciendo cola detrás de mí, me aconsejó que fuera a la estación del ferrocarril. Me dijo que ella iba a ir en esa dirección y que si yo quería me podía llevar. Sin vacilar me subí a su auto y cuando íbamos hacia la estación pasamos por el lugar donde había dejado el auto con mi familia. Mi esposa me vio pasar con la rubia y yo apenas pude ver la cara que puso. Como no podía detenerme para darle explicaciones le dije adiós con un gesto de la mano, pensando que regresaría muy pronto. Pero no fue así....

Esto fue lo que en realidad me ocurrió: Llegamos a la estación y la señorita me dio instrucciones para volver al sitio donde estaba mi auto. Yo me bajé del auto, le agradecí su amabilidad a la señorita, me dirigí a la estación para cambiar el cheque; pero no logré que me lo cambiaran. Me sentí descorazonado. Entonces fui a tomar el autobus que la señorita me había indicado, pero con tan mala suerte que me confundí, me equivoqué de número y cuando iba por la calle 101 me di cuenta que estaba perdido. Le pregunté al chofer lo que debía hacer para volver al lugar donde se encontraba mi familia y él me lo indicó. Volví en dirección contraria y noté que habían pasado más de dos horas.

Cuando por fin llegué al lugar donde estaba mi familia encontré a mi esposa enojadísima conmigo. Le conté exactamente lo que me había sucedido y ¿creen ustedes que me creyó? ¡Qué va!

Mi hermana le preguntó a mi esposa si los hombres casados se portaban siempre así. Y a mí me dijo que por qué no le había dicho antes que necesitaba dinero, y me dio veinte dólares que había guardado.

Creo que esta aventura contribuyó a que ella se convirtiera en una solterona empedernida.

52.22.2 English-Spanish lack of construction correlation: English noun-noun; Spanish noun-relator-noun

1	Give me fruit salad.	Déme ensalada de frutas.
2	Give me chocolate ice cream.	Déme helado de chocolate.
3	Give me pork chops.	Déme chuletas de cerdo.
4	Give me vegetable soup.	Déme sopa de verduras.
5	Give me apple pie.	Déme pastel de manzana.
6	Give me chicken pie.	Déme pastel de pollo.
7	I used to work in the Health Department.	Trabajaba en el Ministerio de Salubridad.
8	I'm going to the control tower.	Voy a la torre de control.
9	I work in the Economics Section.	Trabajo en la Sección de Economía.
10	I bought myself a summer suit.	Me compré un traje de verano.
11	I'll see you at dinner time.	Te veo a la hora de la cena.
12	I bought her a leather belt.	Le compré un cinturón de cuero.
13	They're selling it at the newspaper stand.	Lo venden en el puesto de periódicos.
14	We called the fire department.	Llamamos al cuerpo de bomberos.
15	He put the bread in a paper bag.	Puso el pan en una bolsa de papel.
16	They don't have any winter clothes.	No tienen ropa de invierno.
17	A table lamp got broken.	Se rompió una lámpara de mesa.

- 18 She washed the pillow cases.  
 19 He likes sales work.  
 20 We asked for more office equipment.

Lavó las fundas de almohada.  
 Le gusta el trabajo de ventas.  
 Pedimos más equipo de oficina.

\* \* \* \*

- 21 We bought some tennis racquets.  
 22 They sell chicken feed there.  
 23 I need some cough drops.  
 24 The doctor gave me some nerve medicine.  
 25 I bought face soap.  
 26 He gave me some hand cream.  
 27 They make church benches there.

Compramos unas raquetas para tenis.  
 Allí se vende alimento para pollos.  
 Necesito unas pastillas para la tos.  
 El doctor me dio una medicina para los nervios.  
 Compré jabón para la cara.  
 Me regaló una crema para las manos.  
 Allí se hacen bancos para iglesias.

### 52.22.3 Sequence of tenses with subjunctive constructions

Problem: Quiero que ella limpie la cocina.

Answer: Quería que ella limpiara la cocina.

- 1 Prefiero que ellos lean en español.  
 2 Espero que Ud. se levante temprano.  
 3 Dudo que Ud. apueste en las carreras.  
 4 Deseo que Uds. resuelvan su problema.  
 5 Temo que él esté equivocado.  
 6 No permito que hagan preguntas.  
 7 Le he pedido que vuelva.

Prefería que ellos leyeron en español.  
 Esperaba que Ud. se levantara temprano.  
 Dudaba que Ud. apostara en las carreras.  
 Deseaba que Uds. resolvieran su problema.  
 Temía que él estuviera equivocado.  
 No permitía que hicieran preguntas.  
 Le había pedido que volviera.

- 8 Siempre he querido que ellos se casen.  
 9 He sugerido que vaya al dentista.

Siempre había querido que ellos se casaran.  
 Había sugerido que fuera al dentista.

Problem: No permito que me interrumpan.

Answer: No permití que me interrumpieran.

- 10 Ordena que visitemos la misión.  
 11 Siento mucho que Ud. tenga dolor de cabeza.  
 12 Me alegra de que gane su caballo.  
 13 Es bueno que ellos nos cuenten chistes.  
 14 Me aconseja que venga temprano.  
 15 Es mejor que no lo sepan.  
 16 Me pide que lo ayude.  
 17 El hace que recordemos todo.  
 18 Nos dice que estemos listos a las ocho.

Ordenó que visitáramos la misión.  
 Sentí mucho que Ud. tuviera dolor de cabeza.  
 Me alegré de que ganara su caballo.  
 Fue bueno que ellos nos contaran chistes.  
 Me aconsejó que viniera temprano.  
 Fue mejor que no lo supieran.  
 Me pidió que lo ayudara.  
 El hizo que recordáramos todo.  
 Nos dijo que estuviéramos listos a las ocho.

## 52.3

## CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Un Pequeño Accidente de Tránsito

Esta mañana usted está manejando su auto por la calle Sarmientos, a una velocidad razonable. Esta calle es de una sola dirección. De pronto, un auto que viene muy rápido a su derecha, bruscamente dobla a la izquierda. Usted no puede frenar a tiempo, por lo que muy levemente choca el lado izquierdo posterior.

En pocos minutos hay muchos curiosos a su alrededor, quienes se ponen a hacer diferentes comentarios sobre las causas de este pequeño choque. Usted está muy nervioso discutiendo con el otro chofer.

Después de media hora, finalmente, un policía aparece.

1. Explíquelo al policía cómo ocurrió el accidente, la velocidad de ambos autos, etc.
2. Usted es uno de los circunstantes que vieron el accidente. Describanos lo que vió.

#### NARRATIVE 2

##### Una Entrevista en el Consulado

El Sr. José Ramírez Alvarado desea viajar a los Estados Unidos, y quiere obtener una visa de inmigrante. Su papá le va a dar la garantía.

El Sr. Ramírez quiere viajar a los Estados Unidos para continuar sus estudios en la Universidad, pero él desea visa de inmigrante, para así poder trabajar de día y estudiar de noche.

1. Pídale toda la información necesaria, sobre su profesión, cantidad de dinero que tiene en el banco, y si el papá va a contribuir a su sostenimiento mientras él esté sin trabajo en los Estados Unidos. También pregúntele con quién va a vivir y qué clase de trabajo piensa hacer.
2. Después, cuéntenos lo que pasó en la entrevista con el Sr. Ramírez.

#### NARRATIVE 3

##### La Oficina de Telégrafos

Como usted va a viajar mañana a la Capital, ha decidido mandar un telegrama a un amigo en ésa, avisándole de su viaje, número del vuelo y hora de llegada.

El mensaje que usted manda tiene quince palabras. Los mensajes ordinarios cuestan 20 centavos por palabra; los mensajes urgentes cuestan 25 centavos por palabra.

1. Pregúntele al empleado qué forma debe llenar, cuánto cuesta el mensaje, y cuándo será entregado exactamente.
2. Después, cuéntenos qué hizo en la oficina de telégrafos.

## 52.4 READINGS

52.41 Life in Surlandia

52.41.1 Reading selection

Elecciones Congresales: Las Votaciones

Los periódicos, a la mañana siguiente del incendio, publicaron a primera plana y con grandes titulares los detalles del siniestro que había reducido a cenizas el local que hasta la noche anterior fuera cuartel general del Partido Nacionalista. El Presidente del partido hacía declaraciones en que indignadamente proclamaba que el incendio había sido sabotaje y culpaba al gobierno de tener ingerencia en el asunto. En todo caso, el incidente contribuyó grandemente a caldear los ánimos en la víspera de las elecciones y el día llegó a su término entre una gran expectación. Corrían toda clase de rumores. Se decía por ahí que la policía ya había apresado a los culpables, mientras que otros repetían que, de muy buena fuente, se había sabido que el Ministro del Interior presentaría la renuncia por no haber podido impedir que la policía tomara cartas en el asunto. Manifiestos iban y venían en medio de los últimos y agitados preparativos para el día crucial que se avecinaba.

Muertos por el cansancio físico, Julio y Alfredo Fuentes, que muy poco habían dormido la noche anterior, habían pasado todo el día en el local de su partido político, pegados al teléfono, dando y recibiendo instrucciones sobre los miles de detalles que siempre preceden a una justa electoral. En camisa, con las mangas arremangadas, despeinados, el cuello abierto y la corbata corrida, comiendo un sandwich y tomando sorbos apresurados de una lata de cerveza, los encontró de nuevo la oscuridad de otra noche. Turrándose, uno dormía unas horas en un sofá mientras el otro seguía en la brega.

A las ocho de la mañana se abrieron en todo el país los comicios electorales y, desde temprano, los votantes acudieron en gran número a las mesas receptoras instaladas en los edificios públicos de pueblos y ciudades. La propaganda política había cesado y sólo quedaba esperar el veredicto popular.

No muy lejos del Liceo Regional de Hombres, local que servía de centro receptor de votos al Primer Distrito Electoral de Las Palmas, existía una gran casona colonial, propiedad de unos parientes políticos de Don Rafael Angel Valenzuela. En el amplio parque que se encontraba detrás de la casa podía verse una creciente cantidad de campesinos quienes, después de desembarcar de los camiones que los habían transportado desde fincas cercanas, se daban a la grata tarea de beber cerveza y comer las chuletas, tamales y empanadas que con cariño electoral les tenían preparado sus patrones. Después, con el estómago lleno y el corazón contento, eran guiados en pequeños grupos hasta los locales en que debían sufragar y depositar los votos en el lugar apropiado.

Cerca de la hora de almuerzo, Julio Fuentes, que había estado en la casa de su Partido hasta ese momento, llegó por fin al Liceo Regional de Hombres para sufragar. Entró por las anchas puertas del establecimiento que se hallaban custodiadas por un destacamento de soldados armados. Se abrió paso por entre la muchedumbre que entraba y salía del edificio y, cruzando pasadizos y patios interiores, arribó finalmente a las inmediaciones de la Mesa Receptora en la que le correspondía votar. Una larga cola de las más variadas especies humanas se movía lentamente a cumplir con sus deberes cívicos. Julio se agregó a la hilera de gente y esperó resignadamente a que le llegara su turno. La columna avanzaba con lentitud desesperante en medio del aire recargado del recinto. A Julio le pareció que de pronto todo se detenía en el espacio. Atacado súbitamente de una claustrofobia que estaba a punto de dar al traste con sus deberes ciudadanos, sintió la imperiosa necesidad de marcharse de aquel lugar, de salir a respirar el delicioso aire puro de las calles, de irse a algún lugar solitario y perderse del mundo. Un instante más y la lucha interna haría crisis.

--¡¡SINVERGÜENZA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!-- gritó alguién intempestivamente.

--¡¡ATÁJENLO, QUE SE ESCAPA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!... ¡¡ATÁJENLOOO!!-- exclamaron otras voces.

Como por encanto se disipó la opresión que aplastaba a Julio, reaccionando de inmediato ante tan novel situación. Más adelante en la cola, cerca de la estrecha puerta más allá de la cual se encontraba la Mesa Receptora, se había producido un tumulto que Julio automáticamente asoció con algún acto de cohecho, con algún ciudadano que reaccionaba violentamente ante la oferta de un comprador de votos. De pronto, del montón de gente que forcejeaba por impedir el paso al infeliz, que por lo visto se defendía a punta de golpes, emergió éste corriendo disparado en busca de su salvación y perseguido de cerca por algunos cuyas feroces expresiones indicaban a las claras que, de cogerlo, harían papilla del pobre diablo.

Zigzagueando por entre los atónitos espectadores no bien el hombre había ganado terreno en dirección a la calle cuando se vio obligado a cambiar de rumbo ante la aparición de unos policías armados. Sin saber cómo, Julio vio que el perseguido pasaría dentro de un instante por su lado; automáticamente se agachó un tanto y estiró una pierna al paso del azorado individuo, el que, tropezando con ella dio dos vueltas en el aire, cayendo al suelo con un sonido igual al que produce una bolsa de harina al estrellarse contra un pavimento. No bien había terminado el infeliz su trayectoria cuando ya tenía encima a unos policías que lo levantaron en vilo. Uno de los guardas, que por las jinetas de su uniforme parecía ser el que comandaba el pelotón, le registró rápidamente los bolsillos y extrajo triunfalmente una elegante cartera.

--¿Es esta su billetera?-- le preguntó a un señor que seguramente era el que había dado la voz de alarma.

--Sí, ésa es-- contestó éste con voz aún ahogada por el ultraje y por la maratón que se había visto obligado a correr tras el ladrón.

--No, no, señor-- exclamó el policía en contestación a la demanda de su dueño por que se le devolviera la cartera --Tiene que venir con nosotros Ud. también.

--¿Yo? ¿Por qué tengo que ir yo?-- dijo el señor, muy molesto.

--Ud. dice que esta cartera es suya y que este individuo trató de robársela, ¿verdad?-- respondió el policía con paciencia.

--¡Mía? ¡Claro que es mía!-- exclamó con desprecio el caballero.

--Entonces-- prosiguió el representante de la ley --Ud. tiene que venir con nosotros para reconocerla.

--Pero, ¿no le estoy diciendo que es mía?-- gritó exasperado el señor --¿Qué más reconocimiento quiere!

--Esto tiene que hacerse legalmente en la estación de policía y Ud. debe acompañarnos-- replicó el otro en tono de mayor autoridad. --Y tiene que llevar testigos-- terminó.

Al oír esta alusión a testigos, el grupo que rodeaba a los actores de este drama cotidiano desapareció como por encanto. Viendo que tenía la partida poco menos que perdida, el señor pensó que era mejor ir a la estación de policía y que a falta de testigos, que sabía no los podría encontrar, usaría ciertas influencias personales.

--Muy bien-- dijo el caballero con cierto despecho --iré, pero primero tengo que votar. Después pasaré por el cuartel. Mientras tanto pueden llevarse a esta tal por cual.

--Perdone, señor-- interpuso el policía, deteniendo al ultrajado caballero que, con ademán señorial y la cara roja por su orgullo pisoteado, se dirigía ya a tomar su puesto en la cola de gente --pero es que Ud. tiene que venir ahora mismo.

--¡¡¿AHORA MISMO??!!-- estalló el caballero sin poder ya contenerse --¡¡SEPA UD. SO ESTÚPIDO, QUE YO NO SOY UN CUALQUIERA Y QUE COMO CIUDADANO CONSCIENTE MI PRIMER DEBER ES EL VOTAR Y ADEMÁS...!!...

--¡¡QUEDA UD. DETENIDO POR ALTERAR EL ORDEN PÚBLICO!!-- gritó el policía, tratando de tomar al caballero de viva fuerza.

--¡¡RETIRE UD. SUS MANOS DE MI PERSONA... SEPA UD. QUE YO SOY EL LICENCIADO RODRIGO JINERA DEL VALLE Y VALENZUELA, ¡ME OYE?!!

Al oír tal lista de ilustres apellidos el policía de inmediato, aunque a regañadientes, comenzó a ajustarse al nuevo nivel social establecido.

--Lo lamento, señor-- dijo --pero yo estoy tratando de cumplir con el reglamento.

--Váyase al diablo con sus reglamentos-- contestó el caballero, sabiéndose dueño ya de la situación --Y entrégue mi cartera-- concluyó.

Julio, a todo esto, se había mantenido al margen del altercado, aunque pronto a intervenir a la primera oportunidad. Al ver que el policía vacilaba frente a la demanda del caballero, de cuya familia Julio Fuentes conocía una de las ramas--la de los Valenzuela--interpuso:

--Mire-- le dijo al policía, pasándole sus credenciales del Ministerio de Relaciones Exteriores --Yo respondo por este caballero.

Y dirigiéndose a este último se presentó.

--Aunque no tengo el gusto de conocerlo-- le dijo estrechándole la mano --le ruego que me perdone por mi intervención... En mi familia somos muy amigos de Don Rafael Angel--Rafael Angel Valenzuela--de modo que me tiene a sus órdenes.

--Vaya... no faltaba más-- respondió Don Rodrigo con una amable sonrisa --Muchísimas gracias. Lo que pasa es que esta gentuza no tiene ni siquiera dos dedos de frente para saber reconocer quién es quien.

--¿Me va a pasar mi cartera o no?-- dijo en seguida mirando al infeliz policía de arriba a abajo.

--Bueno-- respondió éste con un tono que indicaba estar más enojado consigo mismo por lo que él consideraba ser una metida de pata de primera magnitud --Si este otro señor se hace responsable y me firma aquí-- continuó, sacando una libreta y pasándosela a Julio --no hay inconveniente.

Julio estampó su rúbrica en el lugar indicado y el policía se volvió, con un gesto militar, hacia los otros guardias que sujetaban al ladrón. Después de dar una orden que más parecía un ladrido, se marchó el grupo en medio de los empellones que nuestro policía le daba, en desquite, al infeliz arrestado.

Julio y su nuevo amigo tomaron de nuevo su lugar y entraron en animada conversación en torno al incidente. Pronto, se encontraban ambos frente a la Mesa Receptora. Había cinco personas sentadas en torno a la mesa, en medio de la cual había una urna de madera cuya cerradura se veía sellada con una gruesa mancha de lacre. Julio, automáticamente, presentó al Presidente de la Mesa su carnet de identidad. A su vez el Presidente pasó el documento a las otras personas - un Vocal y representantes oficiales de los partidos - quienes lo examinaron cuidadosamente. En seguida, el Presidente abrió un grueso libro y buscó entre sus páginas el nombre de Julio. Encontrándolo, todos comprobaron nuevamente que el registro inscrito en el libro correspondía a la información contenida en el carnet y se aseguraron de que las firmas en ambos eran idénticas. Satisfechos de lo anterior, el Presidente le pasó una pluma a Julio y éste estampó su firma en el libro de registros en un casillero vacío. Completada esta formalidad, el Presidente entregó a Julio un sobre oficial, después de lo cual Julio Fuentes pasó a una cámara secreta.

Durante todo este proceso de complicadas formalidades, nadie dijo una sola palabra.

Una vez dentro de la cámara, Julio miró a su alrededor para asegurarse de que en las mesas allí colocadas había un número suficiente de cédulas de su partido, gesto automático de todo buen militante como precaución en contra del hábito común de los enemigos políticos de meterse en el bolsillo las cédulas de los partidos contrarios para así obligar a los votantes desinteresados a coger y meter en el sobre oficial una cédula que favoreciera al partido del que había efectuado el truco. Viendo Julio que todo estaba en orden, tomó una cédula, la examinó cuidadosamente para asegurarse de que no tenía adulteraciones que la invalidaran, hizo una cruz frente a uno de los nombres que en ella aparecían, dobló en seguida la cédula, la metió en el sobre, pasó rápidamente por su lengua la orilla engomada y, haciendo presión con el puño,

pegó el sobre. Salió Julio de la cámara y se dirigió a la Mesa Receptora. El Presidente y todos los demás funcionarios miraron el sobre por todos lados; luego firmaron ellos sus nombres en él y se lo entregaron a Julio. Este lo tomó y formalmente lo depositó en la urna.

Julio Fuentes, 27 años de edad, ciudadano de la República de Surlandia, natural de Las Palmas, había cumplido con su deber.

#### 52.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué clase de rumores corrían respecto al incendio del cuartel general del Partido Nacionalista?
- 2 ¿Qué habían hecho Julio y Alfredo Fuentes la noche anterior, y cómo los encontró de nuevo la oscuridad de otra noche?
- 3 Describa lo que hacían los campesinos después de desembarcar de los camiones que los habían transportado desde fincas cercanas.
- 4 ¿Por qué fue Julio Fuentes al Liceo Regional de Hombres, y qué vió al entrar?
- 5 ¿Con qué asoció Julio el tumulto que se produjo más allá de la Mesa Receptora, y en qué forma se abría paso el pobre diablo que corría disparado en busca de salvación?
- 6 ¿Qué hizo Julio cuando el perseguido pasó por su lado?
- 7 Relate lo que le pasó al infeliz cuando cayó al suelo.
- 8 ¿Sería la actuación del representante de la ley surlandesa similar a la actuación de uno de los EE.UU. en un caso similar? Explique y compare.
- 9 ¿Por qué cambió de actitud el policía cuando el señor le dijo quien era?
- 10 ¿Qué hizo Julio cuando el caballero se identificó?

- 11 ¿Qué tuvo que hacer Julio para que el policía le devolviera la cartera al licenciado Rodrigo Jiner del Valle y Valenzuela?
- 12 ¿Qué había en medio de la Mesa Receptora?
- 13 Relate lo que hizo el Presidente de la Mesa y las otras personas cuando Julio presentó su carnet de identidad.
- 14 ¿Qué hizo Julio una vez dentro de la cámara secreta? ¿Por qué lo hizo?
- 15 Cuando Ud. cumple con sus deberes cívicos, ¿qué cualidades busca Ud. en el candidato de su gusto?



## 53.1 BASIC SENTENCES. White and Molina discuss literature.

## ENGLISH SPELLING

the chance

White:

I need your help. The other day, while I was in a cafe, I overheard the conversation of two friends.

saying (to say)  
you (fam. pl.)  
(you) have (to have)  
the author

One was saying to the other: "You Latin Americans don't have any authors that are worthwhile."

the answer

Molina:

And what was his answer?

to begin to  
the literature  
Spanish-American  
to recommend

## SPANISH SPELLING

la casualidad

White:

Necesito que me ayudes. El otro día, mientras estaba en un café, oí por casualidad la conversación de dos amigos.

diciendo (decir)  
vosotros  
tenéis (tener)  
el autor

Uno le estaba diciendo al otro: "Vosotros los latinoamericanos no tenéis autores que valgan la pena".

la respuesta

Molina:

¿Y cuál fue su respuesta?

ponerse a  
la literatura  
hispanoamericano  
recomendar

White:

I couldn't hear the answer very well, but afterwards I began to think that I really didn't know anything about Spanish-American literature. Would you recommend some books for me?

the book store  
to select

Molina:

I'd be glad to. Let's go to a bookstore I know and pick some out.

the respect

White:

With respect to the conversation I heard, do you suppose the man who was using the "vosotros" form was Spanish?

least  
the prayer  
the speech

Molina:

I don't have the slightest doubt of it. That form is used here only for prayers or speeches.

the continent  
the value

White:

No pude oír bien la respuesta, pero después me puse a pensar que en realidad yo no sabía nada de la literatura hispanoamericana. ¿Quisieras recomendarme algunos libros?

la librería  
seleccionar

Molina:

Con mucho gusto. Vamos a una librería que conozco y seleccionemos algunos.

el respecto

White:

Con respecto a la conversación que oí, ¿sería español el señor que hablaba de "vosotros"?

menor  
la oración  
el discurso

Molina:

No tengo la menor duda. Aquí solamente se usa esa forma para oraciones o para discursos.

el continente  
el valor

White:

Do all the Spanish think that there's nothing of value in the literature of the American continent?

to consider  
the writer  
the century  
the Golden Age

Molina:

Not all. There're some who think that only the Spanish writers of the Golden Age are good.

on the other hand  
even  
to compile  
the anthology

On the other hand there are others who know our literature well and even have compiled anthologies of our authors.

the work (of art)  
classical

White:

Don't you like the works of Spanish classical authors like Cervantes?

to constitute  
modern

White:

¿Todos los españoles piensan que no hay nada de valor en la literatura del continente americano?

considerar  
el escritor  
el siglo  
el Siglo de Oro

Molina:

No todos. Hay algunos que solamente consideran buenos a los escritores castellanos del Siglo de Oro.

en cambio  
hasta  
compilar  
la antología

En cambio hay otros que conocen bien nuestra literatura y hasta han compilado antologías de nuestros autores.

la obra  
clásico

White:

¿No te gustan las obras de los autores clásicos españoles como Cervantes?

constituir  
moderno

towards  
the past  
the present  
the future

Molina:

I not only like them; I think they're magnificent. Works like the Quijote constitute the base of our language. But modern man shouldn't look only towards the past, but also towards the present and the future.

contemporary  
social

That's why I like the works of some contemporary Spanish American writers, many of which deal with very interesting social themes.

hacia  
el pasado  
el presente  
el futuro

Molina:

No sólo me gustan, sino que me parecen magníficas. Obras como el Quijote constituyen la base de nuestro idioma. Pero el hombre moderno no debe mirar solamente hacia el pasado, sino también hacia el presente y el futuro.

contemporáneo  
social

Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos contemporáneos, muchas de las cuales tratan de temas sociales de gran interés.

#### EN LA LIBRERIA

asking (to ask)  
the commander, the governor

pidiendo (pedir)  
el comendador (1)

Molina:

My North-American friend was asking me to recommend him some books. Do you have Peribáñez y el Comendador de Ocaña, by Lope de Vega?

Molina:

Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros. ¿Tiene Peribáñez y el Comendador de Ocaña, de Lope de Vega?

the edition  
the luxury  
de luxe

Employee:

Here you are, sir, in a de luxe edition.

the volume, the tome  
to glance at, to leaf through

Molina (to Juan):

I asked for this volume so that we could leaf through it, although I wouldn't recommend that you read it yet, because you'd find it difficult.

to judge  
(you) can (to be able)  
you (fam. pl. clitic)

I'm going to read you some sentences so you can judge: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

lying (to lie)  
the thread; the line of thought

White:

Don't go on. I'd be lying if I told you I understood. Besides, it's more difficult to understand when someone else reads. I need to read myself in order to be able to follow the thought.

la edición  
el lujo  
de lujo

Empleado:

Aquí lo tiene, señor, en edición de lujo.

el tomo  
hojear

Molina (a Juan):

Pedí este tomo para que lo hojeáramos, aunque no te recomendaría que lo leyeras todavía, porque lo encontrarías difícil.

juzgar  
podéis (poder)  
os

Voy a leerte unas frases a fin de que juzgues: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

mintiendo (mentir)  
el hilo

White:

No sigas. Estaría mintiendo si te dijera que comprendí. Además es más difícil entender cuando otro lee. Necesito leer yo mismo para poder seguir el hilo.

the poetry  
the story

Molina:

Neither would I want you to begin by reading poetry, but I think you could read some short stories that deal with our America.

the show window  
the whirlpool

White:

In the window I saw a book called "La Vorágine".  
Do you know it?

Colombian  
the novel  
since  
the jungle

Molina:

La Vorágine by the Colombian Jose Eustasio Rivera. It's a very good novel. You ought to read it since it's about the jungle.

the description

White:

Is it only a description of the jungle?

to describe  
admirable

la poesía  
el cuento

Molina:

Tampoco quisiera que empezaras leyendo poesía, pero creo que podrías leer unos cuentos cortos que tratan de nuestra América.

la vitrina  
la vorágine

White:

En la vitrina vi un libro que se llama "La Vorágine". ¿Lo conoces?

colombiano  
la novela  
ya que  
la selva

Molina:

La Vorágine del colombiano José Eustasio Rivera. Es una novela muy buena. Deberías leerla ya que trata de la selva.

la descripción

White:

¿Es solamente una descripción de la selva?

describir  
admirable

the inferno  
 the struggle  
 to pull out, tear out  
 the entrails, the bowels  
 the rubber

el infierno  
 la lucha  
 arrancar  
 las entrañas  
 el caucho

**Molina:**

Rivera described, in admirable fashion, that green hell that the jungle is, and the struggle of man to pull out of its depths the 'black gold', the name they gave to rubber.

the adventure

**Molina:**

Rivera describió, de manera admirable, ese infierno verde que es la selva y la lucha del hombre para arrancarle de sus entrañas el 'oro negro', nombre que le daban al caucho.

la aventura

**White:**

Is it an adventure novel, then?

the being  
 human  
 the stage  
 the region  
 remote  
 the Vaupés river  
 the nature  
 the abuse  
 the exploiter  
 the epoch, the era  
 distant

el ser  
 humano  
 el escenario  
 la región  
 remoto  
 el Vaupés  
 la naturaleza  
 el abuso  
 el explotador  
 la época  
 lejano

**White:**

¿Es una novela de aventuras, entonces?

Molina:

The book is more than that... It's a study of man against the backdrop of those remote regions between the Vaupés and the Amazon. There we see American man in an open struggle against nature and the abuses of the exploiters, in a not very distant era.

to inspire  
to become

White:

Apparently the theme inspires you. I'd better buy the book before you turn into a poet.

Molina:

You know the proverb 'There's a bit of the poet, the fool and the lunatic in all of us'.

White (to the clerk):

We've decided on La Vorágine, and I expect to return for some others if I like this one.

Molina:

El libro es más que eso... Es un estudio del ser humano en ese escenario de las regiones remotas entre el Vaupés y el Amazonas. Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza y los abusos de los explotadores, en una época no muy lejana.

inspirar  
volverse

White:

Parece que el tema te inspira. Es mejor que compre el libro antes que te vuelvas poeta.

Molina:

Tú conoces el refrán 'De poeta, de tonto y de loco, todos tenemos un poco'.

White (al vendedor):

Nos decidimos por La Vorágine y espero volver por otros si éste me gusta.

### 53.10 Notes on the basic sentences

- (1) Appointed by the king, the Comendador was the administrative head of certain political subdivisions of Spain during the Golden Age. The title is roughly equivalent to governor.

## 53.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 53.21 Pattern drills

53.21.1 Irregular -ndo forms

## A. Presentation of pattern

---

---

---

---

---

Having so much fun, you're never going to learn.

Anna is getting dressed.

My grandmother is dying.

She continues to come very late.

## ILLUSTRATIONS

- 1 Uno le estaba diciendo al otro....
- 2 Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros.
- 3 Estaría mintiendo si te dijera que comprendí.
- 4 Tampoco quisiera que empezaras leyendo poesías.
- 5 ¿Estará durmiendo la siesta ya?
- 6 Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.
- 7 Ana está vistiéndose.
- 8 Mi abuela se está muriendo.
- 9 Ella continúa viniendo muy tarde.

## EXTRAPOLATION

	Stem		-ndo endings
<b>-ir stem-changing verbs</b>	3 pl Past I		
sentir dormir pedir etc.	sintie- durmie- pidie- etc.		
Verbs in -er, -ir preceded by vowel			
caer construir oír etc.	caye- construye- oye- etc.	-ron	-ndo
Verbs with modified stems in Past I			
poder venir reír	pudie- vinie- rie-		
Individually irregular verbs			
ir decir traer	ye- dicie- traye-		

53.10

DIEZ

## 53.21.11 Construction substitution drill

Problem: Si sirve la comida temprano, tiene tiempo para salir.

Answer: Sirviendo la comida temprano, tiene tiempo para salir.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Si se sigue el mismo método, se aburre uno mucho.  | Siguiendo el mismo método, se aburre uno mucho.    |
| 2 Si repetimos muchas veces, aprendemos bastante.    | Repetiendo muchas veces, aprendemos bastante.      |
| 3 Si Juan se viste rápidamente, llega a tiempo.      | Vistiéndose rápidamente, Juan llega a tiempo.      |
| 4 Si dice todo en español, se hace entender.         | Diciendo todo en español, se hace entender.        |
| 5 Si Juan duerme en el suelo, no descansa mucho.     | Durmiendo en el suelo, Juan no descansa mucho.     |
| 6 Si yo miento, no tengo la conciencia tranquila.    | Mintiendo, no tengo la conciencia tranquila.       |
| 7 Si José puede estudiar todo el día, aprende mucho. | Pudiendo estudiar todo el día, José aprende mucho. |
| 8 Si me río demasiado, me duele el estómago.         | Riéndome demasiado, me duele el estómago.          |
| 9 Si vienes con tanta prisa, no arreglas nada.       | Viniendo con tanta prisa, no arreglas nada.        |
| 10 Si vas en taxi, llegas a tiempo.                  | Yendo en taxi, llegas a tiempo.                    |
| 11 Si Ana lee en español, mejora su vocabulario.     | Leyendo en español, Ana mejora su vocabulario.     |

## 53.21.12 Patterned response drills

**Problem:**

¿Ya se vistió?

**Answer:**

Se está vistiéndo ahora mismo.

1 ¿Ya pidió la información?

La está pidiendo ahora mismo.

2 ¿Ya leyó la revista?

La está leyendo ahora mismo.

3 ¿Ya se lo dijo al coronel?

Se lo está diciendo ahora mismo.

4 ¿Ya se lo sugirió al capitán?

Se lo está sugiriendo ahora mismo.

5 ¿Ya sirvieron?

Están sirviendo ahora mismo.

6 ¿Ya se murió?

Se está muriendo ahora mismo.

7 ¿Ya se despidieron?

Se están despidiendo ahora mismo.

**Problem:**

¿Lo repitió?

**Answer:**

Sí, y está repitiéndolo otra vez.

8 ¿Mintió?

Sí, y está mintiendo otra vez.

9 ¿Se rió?

Sí, y se está riendo otra vez.

10 ¿Siguieron al general?

Sí, y lo están siguiendo otra vez.

11 ¿Se refirió a la guerra?

Sí, y se está refiriendo a ella otra vez.

12 ¿Se durmió?

Sí, y está durmiéndose otra vez.

- 13 ¿Se divirtieron?  
14 ¿Lo pidió?
- Sí, y se están divirtiendo otra vez.  
Sí, y está pidiéndolo otra vez.

#### B. Discussion of pattern

The following Spanish verbs show irregularities in the -ndo form:

1. All -ir stem-changing verbs have the same stem change that occurred in 3 sg and 3 pl of the Past I, i.e., e>i and o>u.
2. All verbs ending in -er or -ir preceded by a vowel change i to y in the ending. (Note that while in some dialect areas this is only a spelling modification, in others, such as the Rio Plate region, it also represents a phonological change.) The verb reír 'to laugh' is an exception.
3. Five verbs have individual irregularities: poder > pudiendo, venir > viniendo, reír > riendo, ir > yendo, and decir > diciendo. Note that the -ndo form of all these verbs except ir, decir, and traer can be obtained by dropping the -ron ending of the 3 pl Past I and adding -ndo. However, all irregular verbs in Past I except those listed above are regular in the -ndo form.

#### 53.21.2 Relative pronouns

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

---



---



---

- 1 Mira ese C-47 que está aterrizando.
- 2 La visita que le hice fue muy interesante.
- 3 Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

---

What's the name of the man we're going to visit?

What's the name of the man you're going to employ?

I saw the lady that I wanted to meet.

I saw the lady I was looking for.

Who was the boy you went out with last night?

Who was the girl you were talking with yesterday?

It's our children we've thinking about now.

He's the carpenter we were talking about yesterday.

Here comes the French girl we were talking about.

The neighbors we left the keys with live across the street.

---

4 ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

5 ¿Cuál es el nombre del señor que vamos a visitar?

6 ¿Cuál es el nombre del señor a quien vas a emplear?

7 Vi a la señora a quien quería conocer.

8 Vi a la señora que buscaba.

9 ¿Quién era el muchacho con quien salió Ud. anoche?

10 ¿Quién era la muchacha con la que Ud. hablaba ayer?

11 Son nuestros hijos en los que pensamos ahora.

12 Es el carpintero del que hablábamos ayer.

13 Aquí viene la señorita francesa de la cual estábamos hablando.

14 Los vecinos con quienes dejamos las llaves viven enfrente.

15 Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos contemporáneos, muchas de las cuales tratan de temas sociales de gran interés.

They renewed his contract, which made him very happy.

Afterwards we're going to go to the bullfights, which doesn't excite me in the least.

16 Le renovaron el contrato, lo que le alegró mucho.

17 Después vamos a ir a los toros, lo cual no me entusiasma en absoluto.

### 53.21.21 Construction substitution drills

#### Problem:

Vimos unas fotos de Madrid. Eran muy bonitas.

#### Answer:

Vimos unas fotos de Madrid que eran muy bonitas.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Conocí a una señora. Era muy astuta.                                  | Conocí a una señora que era muy astuta.                               |
| 2 Alquilamos un apartamento. Daba al parque.                            | Alquilamos un apartamento que daba al parque.                         |
| 3 Son unos turistas. No se adaptan bien al ambiente.                    | Son unos turistas que no se adaptan bien al ambiente.                 |
| 4 Vimos a unos pobres. Caminaban sin zapatos.                           | Vimos a unos pobres que caminaban sin zapatos.                        |
| 5 Vino un señor. Dijo que era diputado.                                 | Vino un señor que dijo que era diputado.                              |
| 6 Nos habló un obrero. No quería cooperar en la campaña.                | Nos habló un obrero que no quería cooperar en la campaña.             |
| 7 Vi un auto nuevo. Quería comprarlo.                                   | Vi un auto nuevo que quería comprar.                                  |
| 8 Nos sirvieron un postre horrible. Yo no lo comí.                      | Nos sirvieron un postre horrible que yo no comí.                      |
| 9 Se me presentaron unas dificultades inesperadas. No pude resolverlas. | Se me presentaron unas dificultades inesperadas que no pude resolver. |
| 10 Encontré la cadena de oro. La perdí hace un año.                     | Encontré la cadena de oro que perdí hace un año.                      |

**Problem:**

Vamos a emplear a ese muchacho.

**Answer:**

Ese es el muchacho que vamos a emplear.

Ese es el muchacho a quien vamos a emplear.

11 Vamos a ver a esa modista.

Esa es la modista que vamos a ver.

Esa es la modista a quien vamos a ver.

12 Voy a visitar a esa muchacha.

Esa es la muchacha que voy a visitar.

Esa es la muchacha a quien voy a visitar.

13 Deberíamos ir a escuchar a ese pianista.

Ese es el pianista que deberíamos ir a escuchar.

Ese es el pianista a quien deberíamos ir a escuchar.

14 Tienen que observar a ese jugador.

Ese es el jugador que tienen que observar.

Ese es el jugador a quien tienen que observar.

15 Tenemos que apuntar a esos estudiantes.

Esos son los estudiantes que tenemos que apuntar.

Esos son los estudiantes a quienes tenemos que apuntar.

16 Ibamos a reemplazar a ese señor.

Ese es el señor que íbamos a reemplazar.

Ese es el señor a quien íbamos a reemplazar.

17 Tengo que llevar a este niño esta tarde.

Este es el niño que tengo que llevar esta tarde.

Este es el niño a quien tengo que llevar esta tarde.

18 Ibas a acostar a esos niños a las ocho.

Esos son los niños que ibas a acostar a las ocho.

Esos son los niños a quienes ibas a acostar a las ocho.

19 Yo iba a olvidar a esa muchacha.

Esa es la muchacha que yo iba a olvidar.  
Esa es la muchacha a quien yo iba a olvidar.

20 Ud. debe llamar a esas señoras.

Esas son las señoras que Ud. debe llamar.  
Esas son las señoras a quienes Ud. debe llamar.

Problem: Ahí va el médico. Hablé con él ayer.

Answer I: Ahí va el médico con quien hablé ayer.

Answer II: Ahí va el médico con el que hablé ayer.

Answer III: Ahí va el médico con el cual hablé ayer.

21 El es el mecánico. Trabajé con él en ese taller.

El es el mecánico con quien trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el que trabajé en ese taller.

El es el mecánico con el cual trabajé en ese taller.

22 Esos son los alumnos. Hablamos de ellos ayer.

Esos son los alumnos de quienes hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los que hablamos ayer.

Esos son los alumnos de los cuales hablamos ayer.

23 Ellas son las muchachas. Hice un verso para ellas.

Ellas son las muchachas para quienes hice un verso.

Ellas son las muchachas para las que hice un verso.

Ellas son las muchachas para las cuales hice un verso.

24 Esos son los muchachos. Jugamos contra ellos el domingo.

Esos son los muchachos contra quienes jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los que jugamos el domingo.

Esos son los muchachos contra los cuales jugamos el domingo.

- 25 Aquí viene la españolita. Todos se fijan en ella.  
Aquí viene la españolita en quien todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la que todos se fijan.  
Aquí viene la españolita en la cual todos se fijan.
- 26 Ella es la profesora. No sé nada de ella.  
Ella es la profesora de quien yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la que yo no sé nada.  
Ella es la profesora de la cual yo no sé nada.
- 27 Te doy el nombre del muchacho. Voy a responder por él.  
Te doy el nombre del muchacho por quien voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el que voy a responder.  
Te doy el nombre del muchacho por el cual voy a responder.
- 28 Quisiera presentarle al Embajador. Yo trabajaba para él.  
Quisiera presentarle al Embajador para quien yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el que yo trabajaba.  
Quisiera presentarle al Embajador para el cual yo trabajaba.

Problem: No me pagaron bastante. Eso me desagradó muchísimo.

Answer: No me pagaron bastante, lo que me desagradó muchísimo.  
No me pagaron bastante, lo cual me desagradó muchísimo.

- 29 Me van a aumentar el sueldo. Eso me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo que me alegra muchísimo.  
Me van a aumentar el sueldo, lo cual me alegra muchísimo.
- 30 Llegaron muy tarde. Eso causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo que causó mucha confusión.  
Llegaron muy tarde, lo cual causó mucha confusión.

31 Estudiará medicina. Eso le asegura el porvenir.

Estudiará medicina, lo que le asegura el porvenir.

Estudiará medicina, lo cual le asegura el porvenir.

32 No nos saludó. Eso nos preocupa mucho.

No nos saludó, lo que nos preocupa mucho.

No nos saludó, lo cual nos preocupa mucho.

33 No me avisó a tiempo. Eso me molestó mucho.

No me avisó a tiempo, lo que me molestó mucho.

No me avisó a tiempo, lo cual me molestó mucho.

34 Lo dijo en un tono sarcástico. Eso no nos gustó.

Lo dijo en un tono sarcástico, lo que no nos gustó.

Lo dijo en un tono sarcástico, lo cual no nos gustó.

35 Lo tradujo al inglés. Eso nos ayudó mucho.

Lo tradujo al inglés, lo que nos ayudó mucho.

Lo tradujo al inglés, lo cual nos ayudó mucho.

36 No me ha escrito. Eso me tiene muy preocupado.

No me ha escrito, lo que me tiene muy preocupado.

No me ha escrito, lo cual me tiene muy preocupado.

37 Lo dijo en español. Eso me sorprendió mucho.

Lo dijo en español, lo que me sorprendió mucho.

Lo dijo en español, lo cual me sorprendió mucho.

38 Lo saludaron. Quiere decir que son conocidos.

Lo saludaron, lo que quiere decir que son conocidos.

Lo saludaron, lo cual quiere decir que son conocidos.

### B. Discussion of pattern

The concept of clause relators was introduced in 41.21 B. The type of clause relators studied in the present unit are relative pronouns, which link a noun-modifying clause to the noun it modifies, called the antecedent of the clause. A relative pronoun serves as subject or object of the verb or as object of a preposition in the clause it introduces.

Noun-modifying clauses which are essential to the meaning of the sentence are called restrictive, while those which can be considered parenthetical are non-restrictive. In both English and Spanish, non-restrictive clauses are usually separated from the rest of the sentence, in speech by pauses and in writing, by commas.

By far the most common relative pronoun in Spanish is que. It can be used in almost every case except after a preposition when the antecedent is a person. It is the relative always used (1) as either subject or direct object of the verb when the antecedent is a thing, and (2) as subject of the verb in a restrictive clause when the antecedent is a person. In various contexts que translates English that (referring to either persons or things), which, who, and whom.

After a preposition, when the antecedent is a person, the most common relative pronoun is quien (es) 'who, whom, that'. Some speakers, however, may use el que (la que, los que, las que) or el cual (la cual, los cuales, las cuales) in this situation. Quien is also preferred to que by some native speakers as direct object when the antecedent is a person. In this case it is preceded by the personal a. Quien is used only when the antecedent is a person.

El que and el cual in their various forms are sometimes useful as substitutes for que or quién because by their inflection for both number and gender they remove possible ambiguities as to reference:

Reciben sueldos en moneda nacional, los que se pagan por semana.

'They receive salaries in national currency, which are paid by the week.'

They are also used in preference to que after prepositions of more than one syllable when the antecedent is a thing, and are sometimes used after one-syllable prepositions as well.

When the antecedent is an entire clause (i.e., an idea rather than a single word), one of the neuter relatives lo que or lo cual must be used:

Ellos salieron temprano, lo cual nos sorprendió. 'They left early, which surprised us'.

### 53.21.3 Second person plural (*vosotros*) forms.

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

- 
- Do you want a whiskey and soda?  
Where do you send your clothes?  
Are you going to buy it second hand?  
Why don't you come tonight and see where I live?  
You haven't studied very much.

- You told me you read the statement.  
Did you find your friend?  
Did you order more bread?  
Did you go to New York?

- 1 Vosotros los latinoamericanos no tenéis autores que valgan la pena.
- 2 ¿Queréis un whiskey con soda?
- 3 ¿Dónde mandáis vuestra ropa?
- 4 ¿Lo vais a comprar de segunda mano?
- 5 ¿Por qué no venís esta noche y así veis donde vivo?
- 6 No habéis estudiado mucho.
  
- 7 Me dijisteis que leísteis el manifiesto.
- 8 ¿Encontrasteis a vuestro amigo?
- 9 ¿Pedisteis más pan?
- 10 ¿Fuisteis a Nueva York?

Did you know Maria Elena?  
 Did you use to speak Spanish real well?  
 Did you use to live in London?  
 You were model students.

It's better that you don't understand.  
 You may get fat.  
 They forbid you to go out.  
 I want you to help me.

Don't bring the passports.  
 Bring them.  
 Don't write the letter.  
 Write it.  
 Don't call Peter.  
 Call him.  
 Don't wait for Anna.  
 Wait for her.

Anna wanted you to take her downtown.  
 I was hoping you would eat something.

- 11 *¿Conocíais* a María Elena?
- 12 *¿Hablabais* español muy bien?
- 13 *¿Vivíais* en Londres?
- 14 *Erais* unos alumnos modelos.
  
- 15 Es mejor que no *entendáis*.
- 16 Puede que *engordéis*.
- 17 Prohiben que *vosotros salgáis*.
- 18 Quiero que *vosotros me ayudéis*.
  
- 19 No *traiqáis* los pasaportes.  
*Traedlos*.
- 20 No *escribáis* la carta.  
*Escribidla*.
- 21 No *llaméis* a Pedro.  
*Llamadlo*.
- 22 No *esperéis* a Ana.  
*Esperadla*.
  
- 23 Ana quería que *vosotros la llevárais* al centro.
- 24 Yo esperaba que *vosotros comierais* algo.

I was going to stay until you came.  
 It was better that you weren't here.

Will you leave before ten?  
 You'll go very fast in the other car.  
 You'll be luckier than they.

You wouldn't know what to do.  
 You'd take another trip.  
 You'd pay the bill.

---

When do you move?  
 I can help you with the suitcases.  
 Do you want me to fix you another whiskey?  
 How's it going?

- 25 Iba a quedarme hasta que vosotros vinierais.  
 26 Fue mejor que no estuvierais aquí.
- 27 ¿Saldréis antes de las diez?  
 28 Iréis muy de prisa en el otro auto.  
 29 Tendréis más suerte que ellos.
- 30 Vosotros no sabrás qué hacer.  
 31 Haríais otro viaje.  
 32 Pagarías la cuenta.
- 33 "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento."  
 34 ¿Cuándo os mudáis?  
 35 Yo os puedo ayudar con las maletas.  
 36 ¿Queréis que os prepare otro whiskey?  
 37 ¿Cómo os va?

## EXTRAPOLATION

	Stem	2 pl endings	
Present Indicative	Infinitive		
	habl	-ar	-áis
	com	-er	-éis
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		-ís
	habl	-o	-éis
	com	-o	-áis
		escrib	-áis

(Extrapolation continued)

	Stem		2 pl endings
Past I	Infinitive		
	habl	-ar	-asteis
	com	-er	-isteis
Past II	Infinitive		
	habl	-ar	-abais
	com	-er	-íais
Past Subjunctive	3 pl Past I		
	habla		
	comie	-ron	-rais(-seis)
Future	Infinitive		
	hablar		
	comer		-éis
Conditional	Infinitive		
	hablar		
	comer		-íais
Command Form	Infinitive		
	habla	-r	
	come	-r	-d
	vivi	-r	

## NOTES

- a. The stem of the 2 pl form is the same as that of the 1 pl for all verbs in all tenses except for haber, which has 1 pl hemos, but 2 pl habéis in the Present Indicative.
- b. In forming the affirmative familiar plural command form, reflexive verbs (except irse) drop the d ending before adding the reflexive clitic os.
- c. Many speakers colloquially use the infinitive, rather than the form ending in d, for the affirmative familiar plural command.
- d. Negative familiar plural commands are like 2 pl Present Subjunctive forms.

## 53.21.31 Number substitution drill

Problem:

Y tú, ¿qué estás bebiendo?

Answer:

Y vosotros, ¿qué estáis bebiendo?

- 1 ¿Ves los cafés tan llenos?
- 2 Pero, ¿cuál practicas?
- 3 Así vas a engordar.
- 4 Al principio no necesitas.
- 5 ¿Cómo crees que vamos a poder?
- 6 ¿Dónde los mandas a revelar?
- 7 No sabes en lo que me he metido.
- 8 Tú sales temprano, ¿verdad?
- 9 ¿Tienes otra cosa que hacer?

- 1 ¿Veis los cafés tan llenos?
- 2 Pero, ¿cuál practicáis?
- 3 Así vais a engordar.
- 4 Al principio no necesitáis.
- 5 ¿Cómo creéis que vamos a poder?
- 6 ¿Dónde los mandáis a revelar?
- 7 No sabéis en lo que me he metido.
- 8 Vosotros salís temprano, ¿verdad?
- 9 ¿Tenéis otra cosa que hacer?

10 ¿Sabes la última noticia?  
 11 ¿Conoces tú a Ted Barber?  
 12 ¿Vienes de verlo?  
 13 Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.  
 14 Antes, ¿no quieres otro trago?

15 ¿Trajiste la guitarra?  
 16 Bueno, tú ganas. Me convenciste.  
 17 Los mandaste a revelar.  
 18 Hiciste bien en dejarlo.  
 19 ¿Le hablaste al coronel?  
 20 ¿Fuiste solo?  
 21 ¿Llegaste a conocerlo?

22 ¿No lo sabías?  
 23 Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos.  
 24 Tú eres el que no ibas a fumar.  
 25 ¿Echabas de menos a la familia?  
 26 ¿Llevabas mucho tiempo ahí?  
 27 Vivías en la Florida.  
 28 ¿Eras profesor?  
  
 29 Pero realmente es mejor que lo hagas.  
 30 No importa que no sepas.  
 31 Siento mucho que no puedas ir.

¿Sabéis la última noticia?  
 ¿Conocéis vosotros a Ted Barber?  
 ¿Venís de verlo?  
 Sin embargo, voy a ver lo que vosotros decís.  
 Antes, ¿no queréis otro trago?

¿Trajisteis la guitarra?  
 Bueno, vosotros ganáis. Me convencisteis.  
 Los mandasteis a revelar.  
 Hicisteis bien en dejarlo.  
 ¿Le hablasteis al coronel?  
 ¿Fuisteis solos?  
 ¿Llegasteis a conocerlo?

¿No lo sabíais?  
 Pero no me habíais dicho que ibais a tomar fotos.  
 Vosotros sois los que no ibais a fumar.  
 ¿Echabais de menos a la familia?  
 ¿Llevabais mucho tiempo ahí?  
 Vivíais en la Florida.  
 ¿Erais profesores?  
  
 Pero realmente es mejor que lo hagáis.  
 No importa que no sepáis.  
 Siento mucho que no podáis ir.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 32 | Pablo duda que tú seas español.               | Pablo duda que vosotros <b>seáis españoles</b> .  |
| 33 | Ana quiere que firmes.                        | Ana quiere que firméis.                           |
| 34 | Ojalá que ganes.                              | Ojalá que ganéis.                                 |
| 35 | Espero que vengas temprano.                   | Espero que vengáis temprano.                      |
| 36 | No seas flojo, hombre.                        | No seáis flojos, hombres.                         |
| 37 | Chica, no lo digas ni en broma.               | Chicas, no lo digáis ni en broma.                 |
| 38 | No le hagas caso.                             | No le hagáis caso.                                |
| 39 | Cuidado, no vayas a meter la pata.            | Cuidado, no vayáis a meter la pata.               |
| 40 | No te confundas. Es la de ella.               | No os confundáis. Es la de ella.                  |
| 41 | No te preocupes.                              | No os preocupéis.                                 |
| 42 | Bueno, mujer, no te quejes.                   | Bueno, mujeres, no os quejéis.                    |
| 43 | Déjalo para las once.                         | Dejadlo para las once.                            |
| 44 | Pon la cámara con las toallas a la sombra.    | Poned la cámara con las toallas a la sombra.      |
| 45 | Entonces ven con nosotros.                    | Entonces venid con nosotros.                      |
| 46 | Recuerda que tienes un compromiso esta noche. | Recordad que tenéis un compromiso esta noche.     |
| 47 | Pregúntaselo a Carmen.                        | Preguntádselo a Carmen.                           |
| 48 | ¿Ves? Aprende tú también.                     | ¿Veis? Aprended vosotros también.                 |
| 49 | Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?          | Oíd, por fin, ¿a quién vais a llevar?             |
| 50 | Bueno, al salir te llamo.                     | Bueno, al salir os llamo.                         |
| 51 | ¿Quién te limpia el apartamento?              | ¿Quién os limpia el apartamento?                  |
| 52 | Ven y te lo presento.                         | Venid y os lo presento.                           |
| 53 | ¡Fíjate cómo está bailando esa morena!        | ¡Fijaos cómo está bailando esa morena!            |
| 54 | Entonces te llevo y paso por ti a las ocho.   | Entonces os llevo y paso por vosotros a las ocho. |

- 55 Si quieres, yo te puedo ayudar.  
 56 Que te salga todo bien.  
 57 A las seis te espero. Y sé puntual.  
 58 Pasa adelante. Estás en tu casa. Siéntate.

- Si queréis, yo os puedo ayudar.  
 Que os salga todo bien.  
 A las seis os espero. Y sed puntuales.  
 Pasad adelante. Estáis en vuestra casa.  
 Sentaos.

## 53.21.32 Patterned response drills

Problem:

¿Comimos demasiado?

Answer: Sí, comisteis demasiado.

- 1 ¿Dijimos algo horrible?  
 2 ¿Perdimos mucho?  
 3 ¿Lo hicimos bien?  
 4 ¿Vimos toda la ciudad?  
 5 ¿Llegamos a tiempo?  
 6 ¿Engordamos mucho?  
 7 ¿Trajimos demasiada comida?

- Sí, dijisteis algo horrible.  
 Sí, perdisteis mucho.  
 Sí, lo hicisteis muy bien.  
 Sí, la visteis toda.  
 Sí, llegasteis a tiempo.  
 Sí, engordasteis demasiado.  
 Sí, trajisteis demasiada.

Problem: ¿Dónde comemos?

Answer: Comed en el hotel.

- 8 ¿Qué compramos?  
 9 ¿Cuándo nos bañamos?  
 10 ¿Qué traducimos?

- Comprad carne.  
 Bañaos esta noche.  
 Traducid el mensaje.

- |    |                    |                     |
|----|--------------------|---------------------|
| 11 | ¿Cuánto le damos?  | Dadle cien pesos.   |
| 12 | ¿A quién llamamos? | Llamad a María.     |
| 13 | ¿Cuándo nos vamos? | Idos ahora.         |
| 14 | ¿Qué leemos?       | Leed unas revistas. |

Problem:   *¿Estudiamos?*

Answer:   No, no estudiéis.

- |    |                               |                              |
|----|-------------------------------|------------------------------|
| 15 | ¿Volvemos?                    | No, no volváis.              |
| 16 | ¿Nos quejamos?                | No, no os quejéis.           |
| 17 | ¿Nos vamos?                   | No, no os vayáis.            |
| 18 | ¿Le damos una propina?        | No, no le deis una propina.  |
| 19 | ¿Le ponemos un reparo?        | No, no le pongáis un reparo. |
| 20 | ¿Nos matriculamos?            | No, no os matriculéis.       |
| 21 | ¿Se lo decimos al comandante? | No, no se lo digáis.         |

Problem:   *¿Quieres que estudiemos o que trabajemos?*

Answer:   Quiero que trabajéis.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 22 | ¿Deseas que nos vayamos o que nos quedemos?              | Deseo que os vayáis.                   |
| 23 | ¿Es mejor que tomemos o que comamos?                     | Es mejor que comáis.                   |
| 24 | ¿Quieres que abramos la puerta o que la cerremos?        | Quiero que la cerréis.                 |
| 25 | ¿Es necesario que lo leamos o que lo sepamos de memoria? | Es necesario que lo sepáis de memoria. |

- |    |   |                               |
|----|---|-------------------------------|
| 26 | ¿Prefieres que sigamos con éste o que empecemos con otro? | Prefiero que sigáis con éste. |
| 27 | ¿Quieres que mintamos o que digamos la verdad?            | Quiero que digáis la verdad.  |
| 28 | ¿Quieres que nos acostemos o que nos bañemos?             | Quiero que os acostéis.       |

Problem: ¿Cuánto nos debes?

Answer: Os debo cuatro pesos.

- |    |  |                                    |
|----|--|------------------------------------|
| 29 | ¿Qué nos das?                          | Os doy una cerveza.                |
| 30 | ¿Cuándo nos llevas al centro?          | Os llevo esta tarde.               |
| 31 | ¿Quién nos regaló esto?                | El señor Ramírez os lo regaló.     |
| 32 | ¿Qué se nos olvidó?                    | Se os olvidó la llave de la casa.  |
| 33 | ¿Qué se nos perdió?                    | Se os perdió el pasaporte.         |
| 34 | ¿Quién nos va a mandar la información? | El Departamento os la va a mandar. |
| 35 | ¿Cuándo nos vas a ayudar?              | Os voy a ayudar mañana.            |

#### B. Discussion of pattern

2 pl.fam. forms, with *vosotros* as subject, have not been introduced previously because of their limited usefulness. In Latin America these forms are not used in ordinary conversation; rather the 2-3 pl forms are used as either formal or familiar plural. When 2 pl forms are used in Latin America, either in formal speeches or in writing, they have a definitely stylistic, literary effect. In Spain, however, the *vosotros* form is normally used in speaking collectively to two or more people who would be addressed individually as *tú*.

The 2 pl clitic form *os* is used for either direct, indirect, or reflexive clitics. The possessive form is *vuestro* (-a, -os, -as).

## 53.22 Review drills

53.22.1 Por and para

Nosotros vamos para Chile.

- 1 Yo \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_ dos años.
- 3 \_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ el gobierno.
- 5 \_\_\_\_\_ dinero.
- 6 Ella \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_ comer.
- 8 \_\_\_\_\_ la mañana.
- 9 \_\_\_ duerme \_\_\_\_\_
- 10 \_\_\_ voy \_\_\_\_\_
- 11 \_\_\_\_\_ estudiar.
- 12 \_\_\_\_\_ avión.
- 13 Nosotros \_\_\_\_\_
- 14 \_\_\_\_\_ apostar.
- 15 \_\_\_\_\_ Chile.

- Yo voy para Chile.
- Yo voy por dos años.
- Yo trabajo por dos años.
- Yo trabajo para el gobierno.
- Yo trabajo por dinero.
- Ella trabaja por dinero.
- Ella trabaja para comer.
- Ella trabaja por la mañana.
- Ella duerme por la mañana.
- Yo voy por la mañana.
- Yo voy para estudiar.
- Yo voy por avión.
- Nosotros vamos por avión.
- Nosotros vamos para apostar.
- Nosotros vamos para Chile.

## 53.22.2 The indirect command

**Problem:** Carlos y Emilio no desean hacerlo.

**Answer:** Que no lo hagan.

- 1 Ella quiere lavar los platos.
- 2 Marta no quiere asistir a clase hoy.

- Que los lave.  
Que no asista.

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 3 El piensa ir a Nueva York.                | Que vaya.             |
| 4 No quisiera matricularse en el curso.     | Que no se matricule.  |
| 5 Espera leer las dos novelas.              | Que las lea.          |
| 6 No tienen ganas de nadar.                 | Que no naden.         |
| 7 A ella le gustaría aprender a coser.      | Que aprenda.          |
| 8 Los niños desean comerse las naranjas.    | Que se las coman.     |
| 9 La señorita no quiere salir hoy.          | Que no salga.         |
| 10 No quieren tomar leche.                  | Que no tomen.         |
| 11 No quisieran traérselo a Ud. esta noche. | Que no me lo traigan. |
| 12 Quiere levantarse ya.                    | Que se levante.       |
| 13 Tiene ganas de casarse.                  | Que se case.          |
| 14 Piensan invitar a los Fuentes.           | Que los invitén.      |
| 15 Ellos desean buscar otro trabajo.        | Que lo busquen.       |

### 53.22.3 Future and Conditional

**Problem:** Dice que se acostumbrarán.

**Answer:** Dijo que se acostumbrarían.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Dice que él tomará las armas.         | Dijo que él tomaría las armas.         |
| 2 Dice que ellos serán muy rigurosos.   | Dijo que ellos serían muy rigurosos.   |
| 3 Dice que tú manejarás.                | Dijo que tú manejarías.                |
| 4 Dice que él no dudará lo del negocio. | Dijo que él no dudaría lo del negocio. |
| 5 Dice que ayudará al agricultor.       | Dijo que ayudaría al agricultor.       |
| 6 Dice que nos divertiremos mucho.      | Dijo que nos divertiríamos mucho.      |
| 7 Dice que comerá cualquier cosa.       | Dijo que comería cualquier cosa.       |

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 8 Dice que podremos graduarnos.         | Dijo que podríamos graduarnos.        |
| 9 Dice que faltará mucha gente.         | Dijo que faltaría mucha gente.        |
| 10 Dice que habrá millones de votantes. | Dijo que habría millones de votantes. |
| 11 Dice que hará las camas.             | Dijo que haría las camas.             |
| 12 Dice que no te gustará.              | Dijo que no te gustaría.              |
| 13 Dice que saldrá mañana.              | Dijo que saldría mañana.              |
| 14 Dice que no valdrá la pena.          | Dijo que no valdría la pena.          |
| 15 Dice que nunca sabremos.             | Dijo que nunca sabríamos.             |

## 53.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

Un Pequeño Arreglo en su Auto

Usted ha notado que las luces del cambio de direcciones de su auto unas veces funcionan y otras veces no. Usted cree que tal vez los foquitos estén muy viejos o sueltos, por lo que decide llevar el auto al garage para que se lo arreglen.

Después de una ligera revisión, el mecánico le dice que lo más probable es que necesite un nuevo generador. Usted no cree que el mecánico tenga razón.

1. Pídale al mecánico, muy cortésmente, que ponga dos foquitos nuevos en el cambio de direcciones antes que arregle el generador.
2. Después, cuéntenos lo que le pasó en el garage.

## NARRATIVE 2

Tres Tipos Sospechosos

Son las 9 de la noche y usted está tranquilamente en su casa leyendo el periódico. Su señora le avisa que ella ha observado por varios minutos a tres hombres que están merodeando cerca de su casa.

Después de una hora, usted nota que ellos continúan en los alrededores de su casa. Ellos tienen un aspecto un poco sospechoso. Todos están en mangas de camisa; uno de ellos no lleva zapatos.

Como ya ha pasado una hora y ellos continúan ahí, usted decide llamar a la policía.

1. Dé la descripción física de estos hombres y todos los detalles que sean necesarios, y pregúntele al oficial de turno si puede mandar un policía a investigar en seguida.
2. Usted es el policía que recibió la llamada. Díganos lo que le dijo el Sr. X. sobre los tres hombres sospechosos.

## 53.4 READINGS

53.41 Life in Surlandia

53.41.1 Reading selection

No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano

--Lo siento mucho, Sr. Rojas, pero su nombre no aparece en la lista de pasajeros para este vuelo -- dijo la muchacha después de haber repasado una larga lista en el formulario que tenía ante sí.

--Señorita-- exclamó con impaciencia Luis Alberto --mi apellido no es Rojas, sino Valenzuela, Valenzuela Rojas. La reservación para este vuelo me la hicieron en Surlandia hace varios días... ¿Ve...? Aquí lo dice bien claro en el pasaje.

Luis Alberto tenía que llegar ese mismo día a Las Palmas. Sí, señor, ese mismísimo día. No sólo se inauguraban en la capital surlandesa los Juegos Olímpicos Panamericanos, sino que además el día siguiente

53.34

TREINTA Y CUATRO

era el día de su cumpleaños. En su casa lo esperaban esta noche con una gran fiesta. Era explicable, por lo tanto, la irritación y nerviosidad de nuestro joven amigo frente a este inesperado contratiempo.

La guapa chica--algo que Luis Alberto no había podido dejar de observar a pesar de su impaciencia--volvió a repasar la lista. Pero nada. Ni como Valenzuela, ni como Rojas ni cosa parecida encontró la muchacha la reservación de Luis Alberto. La atribulada chica llevaba pocos días trabajando con esa compañía de aviación y su natural nerviosidad había aumentado ya que Luis Alberto constituía el tercer cliente cuyo nombre no aparecía en la lista de pasajeros para este vuelo. La pareja que recién se había visto obligada a rechazar había formado un pequeño escándalo frente al mostrador y se encontraba ahora en la oficina del gerente protestando por la falta de seriedad de la compañía.

Esta confusión era, desgraciadamente, algo inevitable. Con motivo de los Juegos Panamericanos la afluencia de turistas era tal, que las diversas compañías de aviación con conexiones a Surlandia no daban abasto. Además, muchos de los que iban a presenciar aquella gran competencia deportiva habían mandado comprar sus pasajes en Surlandia para evitar así el pago de fuertes impuestos en los Estados Unidos, operación que acrecentaba inevitablemente la posibilidad de errores en cuanto a las listas de pasajeros.

--Lo siento en el alma-- repitió la empleada --Sencillamente, su nombre no está en la lista y yo nada puedo hacer. El avión está completamente lleno. Hable con el gerente; a lo mejor él puede hacer algo por Ud.

--¿Cuándo es el próximo vuelo?-- preguntó Luis Alberto.

--Mañana por la mañana, pero ése también está completo, y todos los que le siguen también. No le puedo hacer una reservación hasta el martes-- replicó la muchacha, y agregó señalando hacia una puerta al fondo del hall. --Esa es la oficina del gerente. Vaya y hable con él.

Luis Alberto hizo un gesto que indicaba a las claras lo que pensaba de toda esta situación. Y sin decir nada abandonó el mostrador y se dirigió hacia la oficina que le había indicado la muchacha pensando en la inutilidad de hablar con nadie. Llegó hasta la puerta, vio un letrero que decía: Entre sin Llamar y, después de una corta vacilación llevó la mano hacia la perilla y, empujando la puerta, penetró en la oficina. Allí estaba el gerente escuchando a la pareja que reclamaba de similar trato.

La que más vociferaba era la mujer, una señorona de proporciones amazónicas y actitud arrogante. Su marido era un hombre diminuto que, por el contraste físico que hacía con su esposa, daba la impresión

de no ser él sino ella quien llevaba la batuta en aquella desproporcionada orquesta familiar. Lo cierto del caso era que este remedo de hombre dejaba paciente y resignadamente que su mujer se las entendiera con el gerente.

--¡¡Uds. son unos irresponsables...!!!-- decía la furiosa madona con gestos amenazantes. --¡¡Nos han arruinado las vacaciones y...!!

--Pero, señora...-- alcanzó a decir el gerente, con voz conciliadora.

--¡¡No hay pero que valga!!-- interrumpió la dama abruptamente --¡¡Vamos a entablar una demanda hoy mismo, ¿lo oye? Hoy mismo, ¡verdad, Bonifacio?!!...

--Sí, querida, hoy mismo-- dijo sobresaltado el hombre.

--¡¡Si nosotros no estamos en Surlandia mañana, mi abogado...!!-- empezó de nuevo la señora, esgrimiendo el puño en la misma cara del gerente, el que, un tanto atemorizado, se echó un poco más atrás en su sillón de cuero.

En ese momento se oyó por el altoparlante una voz que anunciaba la partida del vuelo. Era inútil esperar más. En todo caso, la señora, al oír el anuncio, cobró nuevos bríos y volvió a emprenderlas con el gerente. Luis Alberto tomó su maleta, salió de la oficina y se dirigió cabizbajo hacia la puerta principal para tomar un taxi. De pronto, le pareció oír su nombre. Volvió automáticamente la cabeza y se dio cuenta de que, en efecto, la empleada con quien había hablado antes le hacía grandes gestos como queriéndole indicar que fuera corriendo hacia ella. Presintiendo un cambio inesperado en su situación, se aproximó de dos saltos al mostrador. La muchacha, casi gritándole, le dijo:

--¡Señor Valenzuela!...!... ¡Corra! ¡Acaban de cancelar un pasaje para este vuelo...!

--¿Para qué vuelo...?... fue todo lo que se le ocurrió decir a Luis Alberto.

--¡Este, éste, el que acaban de anunciar...!-- respondió la muchacha con impaciencia.

Recuperándose de su estupor, y sintiéndose como si se hubiera sacado el premio gordo de la lotería, Luis Alberto, con manos que le temblaban de los nervios, empezó a buscar atolondradamente el pasaje en los bolsillos.

--¿Dónde diablos...? ¡Ah, aquí está...!-- dijo, entregándole a la muchacha un papel.

--No es éste-- exclamó la muchacha --¡Señor, apresúrese, que va a perder el avión!

--Ah, sí, perdone... A ver... Parece que éste es...-- dijo Luis Alberto después de trajinarse dos o tres bolsillos más.

--Menos mal-- respondió la muchacha al cerciorarse que, efectivamente, tenía en sus manos el documento deseado. La empleada, con diestras maniobras, garabateó algo en el pasaje, tomó un timbre y estampó con él unas cuantas marcas azules, después de lo cual le pasó el boleto a Luis Alberto. El pobre se lo arrebató de las manos y emprendió una loca carrera en dirección a la rampa en que se encontraba el avión listo para despegar.

Ya empezaban a retirar la plateada escalera del costado del avión cuando llegó Luis Alberto a grandes zancadas. Volvieron a colocar la escalera y se abrió de nuevo la puerta de la cabina, la que, después de tragarse a nuestro héroe, se cerró definitivamente. Rugieron los motores y el lujoso cuadrimotor empezó a deslizarse por la rampa para tomar su posición en la pista de despegue.

Agotado por el esfuerzo físico y mental, Luis Alberto se desplomó en el asiento hasta el cuál lo había guiado una bella y coqueta asistente de vuelo.

--Abroche su cinturón, señor-- le dijo la muchacha, al ver que Luis Alberto no daba indicación alguna de cumplir con este acostumbrado ritual.

--¿Me habló Ud.?-- respondió Luis Alberto, al que aún le daba vueltas la cabeza por la confusión y apresuramiento de los últimos momentos. Y sacando a la vez un cigarrillo se disponía a encenderlo.

--Que abroche su cinturón, señor. Y no fume hasta que se apague la señal, por favor-- repitió la muchacha con el mismo tono de voz, suave pero firme, de una enfermera profesional.

--Ah, sí, claro... Lo que pasa es que... Bueno... Perdone Ud.-- balbuceó el joven Valenzuela, volviendo a la realidad. La asistente de vuelo le dirigió una mirada comprensiva y, con una sonrisa que dejó entrever la perfección de su blanca dentadura, continuó por el pasillo cerciorándose de que los pasajeros cumplían con tan vitales reglamentos de despegue.

La pesada aeronave corría por la pista a gran velocidad y pronto se encontraba en el aire, tomando altura rápidamente. Los pasajeros se inclinaban hacia las ventanillas para observar el paisaje que se escapaba bajo sus pies, mientras Luis Alberto tragaba saliva y hacía mover sus mandíbulas para ajustar la presión que hacía crujir sus oídos. Por fin, volando a nivel, el piloto apagó la señal que prohibía fumar

y los pasajeros procedieron a desabrochar sus cinturones y a encender cigarrillos. Muy pronto, se oían risas y conversaciones de pasajeros que se disponían a disfrutar el viaje.

Mientras el joven Valenzuela hacía vagar sus ojos por la cabina del avión, su mente registraba distraídamente caras y detalles sin importancia. Observando con mayor cuidado la nuca del pasajero en el asiento que tenía por delante, trataba Luis Alberto de decidir si los asientos al lado de las ventanillas representaban una realidad objetiva o una idea ilusoria. El caso era que esos codiciados asientos siempre los conseguían otros y...

Sus divagaciones fueron interrumpidas por un súbito bamboleo del avión. Luis Alberto miró hacia el tablero en el fondo de la cabina, pero la señal permanecía apagada. Acomodándose en su asiento, se disponía él a tomar una revista del bolsón al respaldo del asiento delantero, cuando el señor que iba a su lado junto a la ventanilla le dirigió la palabra:

--¿Tiene Ud. un fósforo?-- preguntó éste.

Reparando por primera vez en su compañero de viaje, Luis Alberto se apresuró a ofrecerle su encendedor:

--Sí, cómo no. Aquí tiene Ud.-- replicó. Y vio con disgusto que el señor ése se disponía a fumarse un habano que, por sus apariencias, amenazaba crear a corto plazo una atmósfera irrespirable.

El señor tomó el encendedor. Salivó profusamente una punta de su puro, afirmó fuertemente entre los dientes la parte mojada y luego empezó a prender el habano entre grandes bocanadas de insalubre humo. No cabía duda alguna; el señor era algún campesino ricachón que seguramente volvía a su país después de un viaje de negocios. Su particular acento arrastrado denotaba a las claras su procedencia andaluza.

--Ud. es de Surlandia, ¿verdad?-- preguntó el señor.

--Sí, de Las Palmas-- respondió lacónicamente Luis Alberto, a quien el individuo ése se le empeñaba a hacer antipático.

--¿Está estudiando en los Estados Unidos?-- insistió el señor.

--Sí, estoy estudiando-- replicó el joven Valenzuela haciendo un esfuerzo.

--Me gusta ver estudiar a la gente joven como Ud.-- prosiguió el señor --Pero tome el consejo de una persona con experiencia como yo: no se dedique a pasar la vida metido en los libros. Sexto año de humanidades... primero o segundo año de universidad... Con eso basta. Después, métase en negocios. Eso es lo que vale. Yo, por ejemplo, tengo el criadero de ganado más grande de Andivia.

--Ah, qué bien-- masculló Luis Alberto.

--Yo no soy muy leído que digamos-- continuó el señor (y Luis Alberto estuvo a punto de responderle con un se le nota)-- pero vea Ud. que lo que importa es el progreso real que le da a uno la experiencia de la vida. Acabo de comprar el Champion de la exposición nacional de los Estados Unidos.

Y sin darle tiempo a Luis Alberto de decir nada, el señor sacó unas fotos de un toro, tomadas de distintos ángulos, y en las que se veía al ponderado animal adornado con cintas azules, escarapelas y otros galardones. Sin saber por qué, Luis Alberto asoció grotescamente la figura del engalanado vacuno con una nativa hawaiana disponiéndose a bailar una hula.

--¿Qué le parece?-- preguntó el señor con un son de triunfo.

--Pues... ésteeee... Precioso animal-- respondió Luis Alberto por decir algo. El joven Valenzuela no sólo no entendía nada de animales sino que ni tenía el menor interés por las cosas de campo. Y esto, a pesar de los esfuerzos de su padre--rico hacendado surlandés--por hacer de él el continuador de sus intereses latifundistas.

--¿Verdad que sí?-- continuó el señor, orgulloso. --Lo malo es que el gobierno no le da al agricultor el estímulo de producir más y mejor. Impuestos... trabas de todas clases.... Eso es lo que nos mata. Ya no se puede uno ganar la vida honradamente. Viene un mal año, lluvias... precios bajos... Una enfermedad cualquiera y se pierde todo lo adelantado...

Echando con fuerza el humo de su habano por ambos orificios de su grande y porosa nariz, el señor prosiguió discursando sobre su tema ganaderil:

--El año pasado, por ejemplo, gasté un dineral en forraje, vacunas y otra serie de mejoras en los establos. ¿Y para qué? Dinero botado a la calle. Vinieron unos inspectores y me obligaron a matar unas vacas porque decían que estaban tuberculosas. Y después, que tenía que vacunar a todos los animales

contra la fiebre aftosa, carbunclo, y qué sé yo. Pamplinas, digo yo. ¿Qué saben ellos de crianza? ¡Habrás visto!... Cuando el gobierno se mete se acaba la tranquilidad... Y después los políticos hablan de democracia...

La agitación de las últimas horas, el pesado humo del habano, la cháchara inacabable del tipo ése y el bamboleo del avión, que desde unos minutos se había hecho más pronunciado, empezaron a producir su fatal efecto en Luis Alberto Valenzuela. La ligera pesadez que sentía en un principio se había convertido en un fuerte dolor de cabeza y, lo que era más alarmante, esto empezaba a coincidir con una inquietud muy particular en la región del estómago. De pronto, una oleada de sangre le nubló los ojos y un gusto amargo le invadió la boca.

--Perdone Ud.-- alcanzó a decir Luis Alberto-- Creo que estoy mareado.

Sintiendo una fría transpiración por todo el cuerpo, el joven Valenzuela se levantó precipitadamente de su asiento y salió disparado, desapareciendo por el fondo del pasillo.

Mientras transcurrían los minutos el balanceo del aeroplano se hacía cada vez más violento. Los pasajeros se habían abrochado calladamente sus cinturones y esperaban resignadamente que el avión terminara de cruzar la racha de mal tiempo por donde se había metido.

--Atención, señores pasajeros-- se oyó la voz de uno de los pilotos a través de los altoparlantes-- En estos momentos estamos pasando un frente tropical. No hay motivo de alarma y dentro de pocos minutos estaremos volando bajo un cielo despejado. Rogamos a Uds. tener un poco de paciencia y les recordamos de abrochar sus cinturones. Gracias.

Sin embargo, el vuelo no daba indicaciones de ponerse menos agitado. A medida que pasaba el tiempo, algunos pasajeros empezaron a sentirse atemorizados y la muchacha asistente de vuelo, sujetándose como podía, iba de un asiento a otro, tranquilizando a éste, repartiendo píldoras contra el mareo a este otro, al de acá y al de acullá. Luis Alberto se sentía a morir mientras su compañero de viaje, silencioso ahora, resoplaba ruidosamente.

--Les habla el piloto, señores-- empezó de nuevo la voz por los parlantes. --El frente se ha extendido y el aeropuerto de Las Palmas está totalmente cerrado. Hace unos momentos hemos tomado rumbo sureste y trataremos de aterrizar en Andivia. Gracias.

A Luis Alberto ya no le importaba llegar a Surlandia o a ninguna parte ese día ni nunca. Con la cabeza baja, apoyada entre sus manos, gemía suavemente y deseaba con toda su alma que se acabara el mundo de una vez para poder así descansar de tan horrible malestar. Pasó otra media hora sin que hubiera ningún cambio en la situación. Y de nuevo, la voz del piloto:

--Lamentamos anunciar que, debido a nuevas condiciones climatéricas sobre Andivia, nos será imposible hacer escala en ese país. Volamos en estos momentos rumbo al noroeste y dentro de breve tiempo estaremos de vuelta en el punto original de partida. Gracias.

Efectivamente, transcurridas unas dos o tres horas, el cuadrimotor aterrizaba en Miami, bajo un cielo azul y un sol esplendoroso. Luis Alberto, después de desembarcar, se dirigió hacia el recinto. Al cruzar frente al mostrador de la compañía que después de tantos pesares le había autorizado el vuelo, vio dos caras conocidas que se aproximaban. Eran las figuras inolvidables de la arrogante amazona con el hombrete de su marido, saliendo de la oficina del gerente.

#### 53.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué tenía que llegar Luis Alberto ese mismo día a Las Palmas?
- 2 ¿Por qué muchos de los viajeros que salían de los EE.UU. habían mandado comprar sus pasajes en Surlandia?
- 3 Describa a la pareja que estaba en la oficina del gerente.
- 4 ¿En qué forma llamó la empleada a Luis Alberto y por qué lo llamó?
- 5 Relate la accidentada entrada de Luis Alberto al avión y la conversación que tuvo con la asistente de vuelo.
- 6 ¿Qué hacía Luis Alberto para ajustar la presión que hacía crujir sus oídos?
- 7 ¿Cuáles eran las divagaciones del joven Valenzuela cuando la pesada nave empezó a volar a nivel?

- 8 ¿Qué hizo el compañero de viaje de Luis Alberto cuando éste le ofreció su encendedor?
- 9 ¿Qué le aconsejó a Luis Alberto el rico hacendado de Andivia?
- 10 ¿Qué había comprado el señor de Andivia en los EE.UU.?
- 11 ¿Cómo estaba adornado el toro en la foto y con qué lo asoció Luis Alberto?
- 12 Explique si la política del gobierno norteamericano con los agricultores es similar a la política del gobierno de Andivia con los agricultores de ese país.
- 13 ¿Qué le pasó a Luis Alberto con el pesado humo del habano, la conversación del hacendado y el bamboleo del avión?
- 14 ¿Por qué tuvo que cambiar el piloto el sitio de aterrizaje?
- 15 Después de haber leído esta historia explique por qué el autor la tituló: "No por mucho madrugar amanece más temprano".

## 54.1 BASIC SENTENCES. A wedding present.

John White is buying a wedding present. He is helped by an Argentinian girl friend who works at the gift shop.

## ENGLISH SPELLING

chum  
you (fam.) do (to do)  
you (fam.)

Girl friend:

Hi, chum. What are you doing around here?

White:

How goes it?

the century  
you (fam.) come (to come)

Girl friend:

You haven't come to see me for ages.

you (fam.) walk, do (to walk, to do)

What are you doing around here?

incidentally

White:

I've come to see you, and incidentally, to buy a wedding gift.

## SPANISH SPELLING

che (l)  
hacés (hacer)  
vos

Amiga:

Hola, che. ¿Qué hacés vos por aquí?

White:

¿Qué tal, mi amiga?

el siglo  
venís (venir)

Amiga:

Hace como un siglo que no venís a verme.

andás (andar)

¿En qué andás por acá?

de paso

White:

Vengo a verte, y de paso, a comprar un regalo de boda.

## to get married

Girl friend:  
Who's getting married?

White:  
José Molina.

don't (fam.) say (to say)  
in love, enamored  
engaged

Girl friend:  
You don't say! They seemed very much in love.  
Have they been engaged long?

White:  
Yes, it's been two years now. And you know  
that neither his parents nor hers want to  
wait any longer.

## the invitation

Girl friend:  
Did you receive the invitation yet?

White:  
Not yet. It's been scarcely three days since  
they decided the date.

you (fam.) want (to want)

Girl friend:  
And what do you want to give them?

## casarse

Amiga:  
¿Quién se casa?

White:  
José Molina.

no digás (decir)  
enamorado  
comprometido

Amiga:  
¡No me digás! Se veían muy enamorados.  
¿Ya llevan mucho tiempo comprometidos?

White:  
Sí, ya hace dos años. Y tú sabes que ni  
los padres de él ni los de ella quieren  
esperar más tiempo.

## la invitación

Amiga:  
¿Ya recibiste la invitación?

White:  
Todavía no. Si hace apenas tres días que  
decidieron la fecha.

querés (querer)

Amiga:  
¿Y qué querés regalarles?

useful

White:

Something useful for the house but not too expensive.

stingy  
you (fam.) have (to have)

Girl friend:

Don't be stingy. You have a good salary.

the more... the more  
to suffice, to be enough

White:

Yes, but the more I earn the more I spend, and I never have enough money.

the lamp  
the floor lamp

Girl friend:

What do you think of a floor lamp?

White:

Well... let's see something else.

look (fam.) (to look)  
the china set  
the porcelain

Girl friend:

Look. We've just gotten some very pretty porcelain china sets.

TRES

útil

White:

Algo que sea útil para la casa pero no muy caro.

tacaño  
tenés (tener)

Amiga:

No seás tacaño. Vos tenés un buen sueldo.

entre más... más  
alcanzar

White:

Sí, pero entre más gano, más gasto, y nunca me alcanza el dinero.

la lámpara  
la lámpara de pie

Amiga:

¿Qué te parece una lámpara de pie?

White:

Pues... veamos otra cosa.

mirá (mirar)  
la vajilla  
la porcelana

Amiga:

Mirá. Hemos recibido unas vajillas de porcelana muy bonitas.

54.3

White:

That's a wonderful idea.

come (fam.) (to come)

Girl friend:

Let's look at them. Step over here. Look at these. I like them a lot.

the leaf  
fine, of good quality

White:

Hmm... So do I. This one with the leaves is very nice. Send it to them, won't you?

you (fam.) get married (to get married)

Girl friend:

And you, when are you getting married?

White:

Whenever you say "yes".

'bye'  
the client, customer

Girl friend:

'Bye', old boy. That customer is waiting for me.

White:

Eso es una magnífica idea.

vení (venir)

Amiga:

Vamos a verlas. Vení por acá. Mirá éstas. A mí me gustan mucho.

la hoja  
fino

White:

Mmm... Y a mí también. Esta de las hojas es muy fina. Mándasela, ¿quieres?

te casás (casarse)

Amiga:

Y vos, ¿cuándo te casás?

White:

Cuando tú me digas que "sí".

chao (1)  
el, la cliente

Amiga:

Chao, viejo. Me está esperando esa cliente.

## 54.10 Notes on the basic sentences

(1) Che and chao are commonly heard in Argentina, Paraguay, Uruguay and some parts of Chile.

## 54.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 54.21 Pattern drills

54.21.1 Some common short-answer patterns of agreement and contrast; ya and todavía.

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.

He doesn't like this room.

She doesn't either.

I do.

Paul would like to study medicine.

So would Henry.

I wouldn't, but my brother would.

Are you planning to visit Spain?

Mary: I am.

Hector: I am too.

Robert: I'm not.

Humberto: I'm not either.

Theresa: Neither am I.

Paul: I'm not going to the dance. How about Robert?

Victor: Neither is he.

1 Mirá éstas. A mí me gustan.  
Y a mí también.

2 A él no le gusta este cuarto.  
A ella tampoco.  
A mí sí.

3 Pablo quisiera estudiar medicina.  
Enrique también.  
Yo no, pero mi hermano sí.

4 ¿Piensan Uds. visitar España?  
María: Yo sí.  
Héctor: Yo también.  
Roberto: Yo no.  
Humberto: Yo tampoco.  
Teresa: Ni yo tampoco.

5 Pablo: Yo no voy al baile. ¿Y Roberto?  
Víctor: Tampoco.

Mary: I'm planning to leave at three. How about Helen?  
 Ann: So is she.

Hasn't Victor left yet?

Not yet.  
 Yes, he's gone.

Did Victor go already?

Not yet.  
 Yes, he's gone.

Do you still work there?

Yes, I still work there.  
 No, no longer.

Don't you work there any more?

Yes, I still work there.  
 No, no more.

6 María: Yo pienso salir a las tres. ¿Y Elena?  
 Ana: También.

7 ¿No se ha ido Víctor todavía?  
Todavía no.  
 Sí, ya se fue.

8 ¿Ya se fue Víctor?  
Todavía no.  
 Sí, ya se fue.

9 ¿Trabaja Ud. ahí todavía?  
 Sí, todavía trabajo ahí.  
 No, ya no.

10 ¿Ya no trabaja Ud. ahí?  
 Sí, todavía trabajo ahí.  
 No, ya no.

#### 54.21.11 Response drills

Problem: Yo creo que el español es muy fácil.

Sample answers:

José: Yo no.  
 Carlos: Yo tampoco.  
 Luis: Yo sí.  
 Juan: Yo también.

1 A mí no me pone nervioso el ruido del tráfico.

Carlos: A mí tampoco.  
José: Ni a mí tampoco.  
Carmen: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

3 Yo hablo muy rápido.

Pablo: Yo también.  
Carlos: Y yo también.  
Juan: Yo no.  
Luis: Yo tampoco.

5 A mí me conviene vivir en este edificio.

Carlos: A mí también.  
José: Y a mí también.  
Juan: A mí no.  
Luis: A mí sí.

7 Yo no vendo mi coche.

Carlos: Yo tampoco.  
Juan: Ni yo tampoco.  
José: Yo sí voy a vender el mío.  
Luis: Yo también.

2 A mí me gusta ir a la playa.

Ana: A mí también.  
Marta: Y a mí también.  
Carmen: A mí no.  
Josefina: A mí sí.

4 A mí no me gusta fumar.

Ana: A mí tampoco.  
Marta: Ni a mí tampoco.  
Luisa: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

6 A Marta le parece buena la lavandería de la esquina.

Carlos: A mí no.  
José: A mí sí.  
Juan: A mí también.  
Luis: Y a mí también.

8 A mí me gusta almorzar ahí.

Luisa: A mí también.  
María: A mí no.  
Carmen: A mí sí.  
Alicia: A mí también.

## 54.21.12 Patterned response drill

**Problem I:** *¿No ha comido Pablo todavía?*

**Answers:** Todavía no.  
Sí, ya comió.

- 1 *No ha ganado Oscar todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya ganó.
- 3 *¿No ha hablado con él todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya hablé con él.
- 5 *¿No han comprado el carro todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya lo compraron.
- 7 *¿Ya salió Pablo?*  
Todavía no.  
Sí, ya salió.
- 9 *¿Ya te bañaste?*  
Todavía no.  
Sí, ya me bañé.
- 11 *¿Ya fuiste al doctor?*  
Todavía no.  
Sí, ya fui.

**Problem II:** *¿Ya comió Pablo?*

**Answers:** Todavía no.  
Sí, ya comió.

- 2 *¿No has conocido el teatro todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya lo conocí.
- 4 *¿No ha llegado a Bolivia todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya llegó.
- 6 *¿No ha solicitado el permiso todavía?*  
Todavía no.  
Sí, ya lo solicité.
- 8 *¿Ya entraron ellos?*  
Todavía no.  
Sí, ya entraron.
- 10 *¿Ya regresaron de Colombia?*  
Todavía no.  
Sí, ya regresaron.
- 12 *¿Ya leyó la novela?*  
Todavía no.  
Sí, ya la leyó.

**Problem I: ¿Víctor es profesor todavía?**

Answers:      Sí, todavía es.  
                No, ya no.

13    ¿María estudia todavía?  
            Sí, todavía estudia.  
            No, ya no.

15    ¿Margarita trabaja allí todavía?  
            Sí, todavía trabaja allí.  
            No, ya no.

17    ¿José es el director todavía?  
            Sí, todavía es el director.  
            No, ya no.

19    ¿Ya no viven ellos aquí?  
            Sí, todavía viven aquí.  
            No, ya no.

21    ¿Ya no tienen Uds. problemas?  
            Sí, todavía tenemos problemas.  
            No, ya no.

23    ¿Ya no enseña ella aquí?  
            Sí, todavía enseña.  
            No, ya no.

**Problem II: ¿Víctor ya no es profesor?**

Answers:      Sí, todavía es.  
                No, ya no.

14    ¿Carlos está soltero todavía?  
            Sí, todavía está soltero.  
            No, ya no.

16    ¿Juega Pablo fútbol todavía?  
            Sí, todavía juega.  
            No, ya no.

18    ¿Entiende Ud. español todavía?  
            Sí, todavía lo entiendo.  
            No, ya no.

20    ¿Ya no viaja Ud. a Nueva York?  
            Sí, todavía viajo allí.  
            No, ya no.

22    ¿Ya no vas a la escuela?  
            Sí, todavía voy.  
            No, ya no.

24    ¿Ya no está lloviendo?  
            Sí, todavía está lloviendo.  
            No, ya no.

#### B. Discussion of pattern

Short-answer patterns of the type presented in this unit are such a common feature of everyday conversations that students should become thoroughly familiar with them. Note particularly the common use of también and tampoco in isolation, where the equivalent in English would be an utterance such as He has too, Neither do I, etc.

Note also that an affirmative question involving ya will be answered affirmatively with ya or negatively with todavía no. Similarly an affirmative question with todavía will elicit an affirmative answer with todavía or a negative answer with ya no.

## 54.21.2 Correlatives

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_.

Neither Charles nor Paul came.

We're neither working nor studying.

I have neither seen him nor talked with him.

He's neither strong nor weak.

You either go out or you study.

He's coming either tomorrow or the day after tomorrow.

Either your sister buys it or I'll buy it.

Either John or Susan is going.

Both he and I are happy.

Both Albert and his cousin listened to the program.

Both she and he are thoroughly familiar with the topic.

1 Ni los padres de él ni los de ella quieren esperar más tiempo.

2 Ni Carlos ni Pablo vinieron.

3 Ni trabajamos ni estudiamos.

4 Ni lo he visto ni he hablado con él.

5 No es ni fuerte ni débil.

6 O sale o estudia.

7 Viene o mañana o pasado mañana.

8 O lo compra tu hermana o lo compro yo.

9 O Juan o Susana van.

10 Tanto él como yo estamos contentos.

11 Tanto Alberto como su primo escucharon el programa.

12 Tanto ella como él dominan el tema.

\_\_\_\_\_.  
 The more we study, the more we learn.  
 The more you eat, the more you want.  
 The less he works, the less he earns.  
 The more I sat in that armchair, the lazier  
 I got.  
 The more I see her, the less I like her.  
  
 The longer you stay in this country, the  
 more you'll like it.  
 The more you attend class, the more you'll  
 learn.

- 13 Entre más gano, más gasto.
- 14 Entre más estudiamos, más aprendemos.
- 15 Cuanto más come, más quiere.
- 16 Mientras menos trabaja, menos gana.
- 17 Mientras más me sentaba en ese sillón, más perezoso me ponía.
- 18 Entre más la veo, menos me gusta.
  
- 19 Cuanto más te quedes en este país, más te va a gustar.
- 20 Mientras más asista a clase, más va a aprender.

## 54.21.21 Construction substitution drill

Problem: Pablo no va. Juan no va tampoco.

Answer: Ni Pablo ni Juan van.

- 1 Carlos no fue. Yo no fui tampoco.
- 2 Mi esposa no estaba en casa. Tampoco estaban mis niños.
- 3 El presidente no asistió a la recepción. El secretario no asistió tampoco.
- 4 Los estudiantes no sabían qué hacer. El profesor no sabía tampoco.
- 5 Juan no juega tenis. Su hermano no juega tampoco.

- Ni Carlos ni yo fuimos.
- Ni mi esposa ni mis niños estaban en casa.
- Ni el presidente ni el secretario asistieron a la recepción.
- Ni los estudiantes ni el profesor sabían qué hacer.
- Ni Juan ni su hermano juegan tenis.

- 6 Ella no es americana. Yo no soy americano tampoco. Ni ella ni yo somos americanos.
- 7 No me voy a quejar. Tampoco se va a quejar mi esposa. Ni mi esposa ni yo vamos a quejarnos.
- 8 No leímos. No estudiamos tampoco. Ni leímos ni estudiamos.
- 9 No bebieron. No bailaron tampoco. Ni bebieron ni bailaron.
- 10 No asiste a clases. Tampoco trabaja. Ni asiste a clases ni trabaja.

**Problem:** No habla bien. No habla mal tampoco.

**Answer:** No habla ni bien ni mal.

- 11 No empezamos temprano. No empezamos tarde tampoco. No empezamos ni temprano ni tarde.
- 12 No es fea. No es bonita tampoco. No es ni fea ni bonita.
- 13 No es gordo. Tampoco es flaco. No es ni gordo ni flaco.
- 14 No es alto. Tampoco es bajo. No es ni alto ni bajo.
- 15 No entiende español. No entiende francés tampoco. No entiende ni español ni francés.

**Problem:** Gana más y quiere más.

**Answer:** Mientras (cuanto, entre) más gana, más quiere.

- 1 Estudia más y aprende más. Cuanto más estudia, más aprende.
- 2 Vienen más a menudo y obtienen más información. Mientras más a menudo vienen, más información obtienen.
- 3 Llegan más tarde y salen más tarde. Entre más tarde llegan, más tarde salen.

- 4 Discutía el asunto más y lo entendía menos.
- 5 La veía a menudo y me enamoraba más de ella.
- 6 Apostaba más y ganaba más.
- 7 Pregunto más y me confundo más.

Cuánto más discutía el asunto, menos lo entendía.

Mientrás más la veía, más me enamoraba de ella.

Entre más apostaba, más ganaba.

Cuanto más pregunto, más me confundo.

**Problem:** Si llega más temprano, sale más temprano.

**Answer:** Mientras (cuanto, entre) más temprano llegue, más temprano sale (va a salir, saldrá).

- 1 Si vivimos aquí más, pagamos menos.
- 2 Si estudia menos, aprenderá menos.
- 3 Si hay menos americanos, aprendes más español.
- 4 Si come más, se engorda más.
- 5 Si la miras más, menos caso te va a hacer.
- 6 Si gastan más dinero, tendrán menos.
- 7 Si practicas español más, te va a gustar más.

Mientras más vivamos aquí, menos pagamos.

Cuanto menos estudie, menos aprenderá.

Mientras menos americanos haya, más español aprendes.

Entre más coma, más se engorda.

Cuanto más la mires, menos caso te va a hacer.

Cuanto más dinero gasten, menos tendrán.

Mientras más practiques español, más te va a gustar.

**Problem:** Si no la lleva Jaime, la llevo yo.

**Answer:** O Jaime o yo la llevamos.

- 1 Si Margarita no llega esta tarde, llega su prima.
- 2 Si no le ayudan las muchachas, le ayudan los muchachos.
- 3 Si no voló anoche el capitán, voló el coronel.

O Margarita o su prima llegan esta tarde.

O las muchachas o los muchachos le ayudan.

O el capitán o el coronel volaron anoche.

- |   |   |
|---|---|
| 4 Si no compramos los abrigos, compramos los sombreros.       | O compramos los abrigos o compramos los sombreros.      |
| 5 Si él no está durmiendo, está jugando tenis.                | O está durmiendo o está jugando tenis.                  |
| 6 Si no acepta éste, le damos otro.                           | O acepta éste o le damos otro.                          |
| 7 Si no practicas, te van a ganar.                            | O practicas o te van a ganar.                           |
| 8 Si no bailaba, cantaba.                                     | O bailaba o cantaba.                                    |
| 9 Si no estudiaba, leía.                                      | O estudiaba o leía.                                     |
| 10 Si no se estaba afeitando, se estaba bañando.              | O se estaba afeitando o se estaba bañando.              |
| 11 Si no ha llegado ya, va a llegar muy pronto.               | O ha llegado ya o va a llegar muy pronto.               |
| 12 Si no han hecho el viaje ya, lo harán la próxima semana.   | O han hecho el viaje ya, o lo harán la próxima semana.  |
| 13 Si no ha estado practicando basketball, ha estado nadando. | O ha estado practicando basketball o ha estado nadando. |

**Problem:** Los hombres fueron. Las mujeres fueron también.

**Answer:** Tanto los hombres como las mujeres fueron.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Los niños asistieron a la reunión. Los maestros asistieron también.  | Tanto los niños como los maestros asistieron a la reunión. |
| 2 Alfredo hablaba español. María lo hablaba también.                   | Tanto Alfredo como María hablaban español.                 |
| 3 Yo sé manejar. Mi esposa sabe también.                               | Tanto mi esposa como yo sabemos manejar.                   |
| 4 El radio funciona. La televisión funciona también.                   | Tanto el radio como la televisión funcionan.               |
| 5 Mis primos conocieron la ciudad. Mis sobrinos la conocieron también. | Tanto mis primos como mis sobrinos conocieron la ciudad.   |

- 6 Alicia leyó los capítulos. Cristina los leyó también.
- 7 Yo quería matricularme. Rodolfo quería matricularse también.
- Tanto Alicia como Cristina leyeron los capítulos.
- Tanto Rodolfo como yo queríamos matricularnos.

#### B. Discussion of pattern

We have illustrated in this unit some of the most common patterns involving correlatives. Note the following points:

- (1) The correlatives ni... ni, when they come after the verb, require no (or some other negative) before the verb.
- (2) The concordance of the verb presents some problems when the elements modified by the correlatives are the subject. In this case tanto... como always requires that the verb take the plural form that it would have if the two elements were connected by y:

Tanto él como yo estamos...      Tanto Juan como José tienen...

The same is true of o... o and ni... ni in most cases, and will always be true if one of the two elements is plural or if either of the two is not third person. In short, students will be best advised always to use a plural form of the verb with these correlatives, since this form is always acceptable and often preferable to a singular verb agreeing with one of the elements of the subject.

#### 54.21.3 The familiar vos forms (the voseo)

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

---



---



---



---

- 1 ¿Qué hacés vos por aquí?
- 2 Hace como un siglo que no venís a verme.
- 3 ¿En qué andás por acá?
- 4 ¿Y qué querés regalarles?

---



---



---



---

Hope you win.  
I want you to meet him.  
It's better for you not to come.  
This is for you.

- 5 Vos tenés un buen sueldo.
- 6 Y vos, ¿cuándo te casás?
- 7 ¡No me digás!
- 8 No seás tacaño.
- 9 Vení por acá. Mirá éstas.
- 10 Ojalá que ganés.
- 11 Quiero que lo conozcás.
- 12 Es mejor que no vengás.
- 13 Esto es para vos.

## EXTRAPOLATION

	Stem		<u>Vos</u> endings
Infinitive			
Present Indicative	tom -ar vend -er viv -ir		-ás -és -ís
1 sg Present Indicative			
Present Subjunctive	tom -o vend -o viv -o pong -o		-és . -ás -ás
Infinitive			
Past I	tom -ar vend -er viv -ir		-aste(s) -iste(s)
Infinitive			
Command form	tom -ar vend -er viv -ir		-á -é -í

## NOTES

- a. Like the *vosotros* forms, *vos* forms have the same stem as that of the 1 pl for all verbs in all tenses except for *haber* in the Present Indicative, where *has* is the form used.
- b. Negative commands in *voseo* use the *vos* form of the Present Subjunctive.
- c. *Voseo* has no affirmative command form for the verb *ir*. *Vos* speakers normally use the form *andá* as a substitute.

## 54.21.31 Substitution drill

Problem: ¿Puedes ayudarme?

Answer: ¿Podés ayudarme?

1	¿Quieres un whiskey con soda?	¿Querés un whiskey con soda?
2	¿Dónde mandas tu ropa?	¿Dónde mandás tu ropa?
3	¿Por qué no vienes esta noche y así ves donde vivo?	¿Por qué no venís esta noche y así ves donde vivo?
4	Al principio no necesitas.	Al principio no necesitás.
5	No sabes en la que me he metido.	No sabés en la que me he metido.
6	Pero, ¿cuál practicas?	Pero, ¿cuál practicás?
7	¿Tienes otra cosa que hacer?	¿Tenés otra cosa que hacer?
8	¿Sabes la última noticia?	¿Sabés la última noticia?
9	¿Conoces tú a Ted Barber?	¿Conocés vos a Ted Barber?
10	Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.	Sin embargo, voy a ver lo que vos decís.
11	¿Trabajas aquí?	¿Trabajás aquí?
12	¿Vienes de verlo?	¿Venís de verlo?
13	Antes, ¿no quieres otro trago?	Antes, ¿no querés otro trago?
14	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sentís?

- |  |  |
|--|--|
| <p>15 Te vistes muy bien.<br/>     16 ¿Tú eres el que no ibas a fumar?<br/>     17 ¿Cuándo vuelves?<br/>     18 No puedes impedirlo.</p> <p>19 Has hecho muy bien.<br/>     20 ¿Lo vas a comprar de segunda mano?<br/>     21 ¿Cómo estás?</p> <p>22 Pero realmente es mejor que lo hagas.<br/>     23 No importa que no sepas.<br/>     24 Siento mucho que no puedas ir.<br/>     25 Pablo duda que tú seas español.<br/>     26 Ana quiere que firmes.<br/>     27 Ojalá que ganes.<br/>     28 Espero que vengas temprano.<br/>     29 No importa que se lo pidas.<br/>     30 Es mejor que no vuelvas.<br/>     31 Me alegra de que te sientas mejor.<br/>     32 No creo que hayas ganado.<br/>     33 No quiero que te vayas.<br/>     34 Ojalá que no tengas para rato.<br/>     35 Que lo pases bien.<br/>     36 Sugiero que te levantes más temprano.<br/>     37 Lástima que no te encuentres a gusto.</p> | <p>Te vestís muy bien.<br/>     ¿Vos sos el que no ibas a fumar?<br/>     ¿Cuándo volvés?<br/>     No podés impedirlo.</p> <p>Has hecho muy bien.<br/>     ¿Lo vas a comprar de segunda mano?<br/>     ¿Cómo estás?</p> <p>Pero realmente es mejor que lo hagás.<br/>     No importa que no sepás.<br/>     Siento mucho que no podás ir.<br/>     Pablo duda que vos seás español.<br/>     Ana quiere que firmés.<br/>     Ojalá que ganés.<br/>     Espero que vengás temprano.<br/>     No importa que se lo pidás.<br/>     Es mejor que no volvás.<br/>     Me alegra de que te sentás mejor.<br/>     No creo que hayás ganado.<br/>     No quiero que te vayás.<br/>     Ojalá que no tengás para rato.<br/>     Que lo pasés bien.<br/>     Sugiero que te levantés más temprano.<br/>     Lástima que no te incontrés a gusto.</p> |
|--|--|

- 38 Me quedo hasta que te acuestes.  
39 Juan llama para que le digas algo.  
40 Estoy ahorrando a fin de que puedas comprar un coche.  
41 Tienes que ayudarnos aunque no quieras.  
42 La reconocerás cuando la veas.  
43 Vamos a empezar antes de que tú llegues.  
44 Me voy a bañar tan pronto como salgas.  
45 Te hablo despacio de modo que entiendas.
- 46 Pasa adelante.  
No pases por María hoy.  
47 Entonces ven con nosotros.  
No vengas tan temprano.  
48 Pon la cámara con las toallas a la sombra.  
No te pongas nervioso.  
49 Hazlo por mí.  
No le hagas caso.  
50 Déjalo para las once.  
No lo dejes para mañana.  
51 Dímelo.  
Chica, no lo digas ni en broma.  
52 Pregúntaselo a Carmen.  
No me lo preguntes a mí.  
53 ¿Ves? Aprende tú también.  
No aprendas chino.  
54 Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?  
No oigas la radio.

- Me quedo hasta que te acostés.  
Juan llama para que le digás algo.  
Estoy ahorrando a fin de que podás comprar un coche.  
Tenés que ayudarnos aunque no querás.  
La reconocerás cuando la veás.  
Vamos a empezar antes de que vos llegués.  
Me voy a bañar tan pronto como salgás.  
Te hablo despacio de modo que entendás.

- Pasá adelante.  
No pasés por María hoy.  
Entonces vení con nosotros.  
No vengás tan temprano.  
Poné la cámara con las toallas a la sombra.  
No te pongás nervioso.  
Hacelo por mí.  
No le hagás caso.  
Dejalo para las once.  
No lo dejés para mañana.  
Decímelo.  
Chica, no lo digás ni en broma.  
Preguntáselo a Carmen.  
No me lo preguntés a mí.  
¿Ves? Aprendé vos también.  
No aprendás chino.  
Oí, por fin, ¿a quién vas a llevar?  
No oigás la radio.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 55 | Pídeselo a Marta.<br>No se lo pidas a José.              | Pedíselo a Marta.<br>No se lo pidás a José.           |
| 56 | Anda y dile que me espere.<br>No andes tan rápido.       | Andá y decile que me espere.<br>No andés tan rápido.  |
| 57 | Interrúmpelo, si es necesario.<br>No me interrumpas.     | Interrumpilo, si es necesario.<br>No me interrumpás.  |
| 58 | Ten la bondad de avisarme.<br>No tengas miedo.           | Tené la bondad de avisarme.<br>No tengás miedo.       |
| 59 | Quítate la camiseta.<br>No te quites los zapatos.        | Quitate la camiseta.<br>No te quités los zapatos.     |
| 60 | Quédate aquí.<br>No te quedes más.                       | Quedate aquí.<br>No te quedés más.                    |
| 61 | Vístete en seguida.<br>No te vistas todavía.             | Vestite en seguida.<br>No te vistás todavía.          |
| 62 | Trae a tus abuelos.<br>No traigas sino un lápiz.         | Traé a tus abuelos.<br>No traigás sino un lápiz.      |
| 63 | Trabaja hoy, juega mañana.<br>No juegues, si no quieres. | Trabajá hoy, jugá mañana.<br>No jugués, si no querés. |

## 54.21.32 Response drills

Problem: ¿Pregunto demasiado?

Answer: Sí, preguntás demasiado.

- |   |                       |                          |
|---|-----------------------|--------------------------|
| 1 | ¿Conozco al general?  | Sí, lo conocés.          |
| 2 | ¿Puedo nadar también? | Sí, podés.               |
| 3 | ¿Me quejo demasiado?  | Sí, te quejás demasiado. |
| 4 | ¿Me visto bien?       | Sí, te vestís muy bien.  |
| 5 | ¿Lo necesito?         | Sí, lo necesitás.        |

- 6    ¿Hablo bien?  
 7    ¿Soy americano?  
 8    ¿Manejo mejor ahora?  
 9    ¿Leo bien?  
 10   ¿Tengo que pagarle?

- Sí, hablás bien.  
 Sí, sos americano.  
 Sí, manejas mejor.  
 Sí, leés muy bien.  
 Sí, tenés que pagarle.

Problem:    ¿Dónde como?

Answer:    Comé aquí.

- 11    ¿Qué compro?  
 12    ¿Dónde me siento?  
 13    ¿Cuándo me baño?  
 14    ¿Qué sirvo?  
 15    ¿Cuándo paso por vos?  
 16    ¿A quién llamo?  
 17    ¿Dónde pongo el coche?  
 18    ¿A quién se lo pido?  
 19    ¿Cuándo almuerzo?  
 20    ¿Cuándo me voy?

- Comprá una blusa.  
 Sentate allí.  
 Bañate mañana por la mañana.  
 Serví arroz con pollo.  
 Pasá por mí a las siete.  
 Llamá a Jorge.  
 Ponelo en el garaje.  
 Pedíselo a Guillermo.  
 Almorzá a la una.  
 Andate ahora.

Problem:    ¿Querés que me quede?

Answer:    Sí, quiero que te quedés.

- 21    ¿Querés que trabaje?  
 22    ¿Querés que te lo preste?  
 23    ¿Es mejor que lo deje?  
 24    ¿Es mejor que no lo diga?

- Sí, quiero que trabajés.  
 Sí, quiero que me lo prestés.  
 Sí, es mejor que lo dejés.  
 Sí, es mejor que no lo digás.

25	¿Preferís que maneje yo?	Sí, prefiero que manejes.
26	¿Es importante que lo sepa?	Sí, es importante que lo sepás.
27	¿Es necesario que llegue un poco temprano?	Sí, es necesario que llegués un poco temprano.
28	¿Es preciso que lea ese artículo?	Sí, es preciso que lo leás.
29	¿Sugerís que traiga a los niños?	Sí, sugiero que los traigás.
30	¿Es posible que yo sea el director algún día?	Sí, es posible que seáis el director algún día.

#### B. Discussion of pattern

In addition to the four forms of address already studied (Ud., Uds., tú, vosotros), a fifth form using the subject pronoun vos exists. This form of address, often referred to as voseo, is used extensively in Argentina, Uruguay, Paraguay, and Central America, and less widely in parts of Mexico and various countries of South America.

In countries where its use is limited, voseo is often considered a rustic form, not to be used by cultured people. On the other hand, in Costa Rica it is the standard familiar singular form, so that anyone using the tú form is immediately recognized as a foreigner. In countries where both tú and vos are used (e.g., Nicaragua), the latter seems to denote a greater degree of familiarity.

The line between voseo and tuteo is not always clearly drawn. For example, many vos speakers use the forms hablastes, fuistes, etc., while others consider hablaste, fuiste, etc. (i.e., the tú form) more "correct". In all tenses except those listed in the Extrapolation, voseo uses forms identical to those used with the subject tú.

The voseo form of address has no distinctive clitic form, but uses te as either direct or indirect object. The prepositional object form is vos. This leads to what seems a curious mixture of forms, as in the indignant shout of a Buenos Aires taxi driver to a motorist who had narrowly missed a collision: "A vos hay que ponerte anteojos!"

Possessive forms used with voseo are the same as those used with the tú form of address.

54.22 Review drills

54.22.1 Subjunctive after clause relators

Problem: El traje no está listo todavía. ¿Ud. va a esperar?

Answer: Sí, voy a esperar hasta que esté listo.

- |   |   |
|---|---|
| 1 No tengo la información todavía. ¿Va a esperar Ud.?                     | Sí, voy a esperar hasta que la tenga.                   |
| 2 Graciela no lo sabe de memoria todavía. ¿Va Ud. a seguir enseñándoselo? | Sí, voy a seguir enseñándoselo hasta que lo sepa.       |
| 3 Pablo no es doctor todavía. ¿Va a continuar estudiando?                 | Sí, va a continuar estudiando hasta que sea doctor.     |
| 4 Ellos no se sienten bien todavía. ¿Van a tomar más medicina?            | Sí, van a tomar más medicina hasta que se sientan bien. |
| 5 No puedo resolver este problema. ¿Vas a ayudarme?                       | Sí, te voy a ayudar hasta que lo puedas resolver.       |

Problem: Si no le gusta a Ud. el auto, ¿lo va a comprar?

Answer: Sí, lo voy a comprar aunque no me guste.

- |   |   |
|---|---|
| 6 Si Pablo no quiere la cuenta, ¿vas a dársela?               | Sí, voy a dársela aunque no la quiera.        |
| 7 Si no llega el jefe, ¿Ud. va a empezar el trabajo?          | Sí, voy a empezarlo aunque no llegue.         |
| 8 Si Ud. no se siente bien, ¿va a ir?                         | Sí, voy a ir aunque no me sienta bien.        |
| 9 Si llueve esta tarde, ¿vas a la fiesta?                     | Sí, voy a la fiesta aunque llueva.            |
| 10 Si Pablo no les paga a ustedes, ¿van a entregarle el auto? | Sí, vamos a entregárselo aunque no nos pague. |

Problem: ¿Vas a salir después de recibir tus órdenes?

Answer: Sí, voy a salir tan pronto como (en cuanto) las reciba.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 11 | ¿Vas a llamarme después de verla?            | Voy a llamarte tan pronto como la vea.       |
| 12 | ¿Vas a avisarme después de llamarlo?         | Sí, te voy a avisar en cuanto lo llame.      |
| 13 | ¿Vas a empezar después de comer?             | Sí, voy a empezar tan pronto como coma.      |
| 14 | ¿Vas a salir después de terminar el curso?   | Sí, voy a salir en cuanto lo termine.        |
| 15 | ¿Vas a llamarme después de hacer el trabajo? | Sí, te voy a llamar tan pronto como lo haga. |

Problem: ¿Me presta su auto si se lo lavo?

Answer: Sí, se lo presto con tal que me lo lave.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 16 | ¿Vas a estudiar español si te mandan a Latinoamérica?      | Sí, voy a estudiarlo con tal que me manden a Latinoamérica.      |
| 17 | ¿Se queda trabajando con nosotros si le subimos el sueldo? | Sí, me quedo trabajando con Uds. con tal que me suban el sueldo. |
| 18 | ¿Van Uds. a almorzar conmigo si pago el almuerzo?          | Sí, almorzamos con Ud. con tal que pague el almuerzo.            |
| 19 | ¿Va Ud. a comprar el auto si le rebajan cien dólares?      | Sí, voy a comprarlo con tal que me rebajen los cien dólares.     |
| 20 | Si el niño hace la tarea temprano, ¿puede salir a jugar?   | Sí, puede salir a jugar con tal que haga la tarea temprano.      |

Problem: ¿Vas a comprar la casa si no te prestan el dinero?

Answer: No, no voy a comprarla a menos que me lo presten.

- |    |                                       |   |
|----|---------------------------------------|---|
| 21 | ¿Va a manejar si no se siente bien?   | No, no voy a manejar a menos que me sienta bien.  |
| 22 | ¿Pueden jugar si no hace buen tiempo? | No, no pueden jugar a menos que haga buen tiempo. |

- 23 ¿Puedes entrar si no tienes la llave?  
24 ¿Vas a poder ir a la escuela si no consigues una beca?  
25 ¿Puede uno trabajar aquí si no sabe matemáticas?
- No, no puedo entrar a menos que la tenga.  
No, no voy a poder ir a menos que consiga una beca.  
No, uno no puede trabajar aquí a menos que sepa matemáticas.

Problem: ¿Para qué le dice Ud. eso a él? (El debe saber la lección)

Answer: Se lo digo para que sepa la lección.

Problem: ¿Para qué le dijo Ud. eso a él? (El debía saber la lección)

Answer: Se lo dije para que supiera la lección.

- 26 ¿Para qué le sugiere eso a él? (No debe hacer ese error otra vez)  
27 ¿Para qué le explica eso a ella? (Ella no debe perder el camino)  
28 ¿Para qué le trae el libro a ella? (Debe leerlo esta semana)  
29 ¿Para qué le compró el auto a él? (El quería irse a México)  
30 ¿Para qué la llevó al centro? (Quería comprarse dos vestidos)  
31 ¿Para qué le dijo eso a él? (El no debía salir más con ella)  
32 ¿Para qué le aconsejó eso a ella? (Ella no debía meter la pata)  
33 ¿Para qué la llamó por teléfono? (Ella debía esperarme a las cuatro)
- Se lo sugiero para que no haga ese error otra vez.  
Se lo explico para que no pierda el camino.  
Se lo traigo para que lo lea esta semana.  
Se lo compré para que se fuera a México.  
La llevé al centro para que se comprara dos vestidos.  
Se lo dije para que no saliera más con ella.  
Se lo aconsejé para que no metiera la pata.  
La llamé por teléfono para que me esperara a las cuatro.

- 34 ¿Para qué les escribió esa carta a ellos?  
(Ellos querían saber la verdad)  
35 ¿Para qué llevó a los niños? (Ellos querían divertirse)  
36 ¿Para qué va a trabajar Ud.? (Su hijo quiere estudiar)  
37 ¿Para qué va a estudiar Ud.? (Sus hijos quieren vivir mejor)
- Se la escribí para que ellos supieran la verdad.  
Los llevé para que se divirtieran.  
Voy a trabajar para que mi hijo estudie.  
Voy a estudiar para que mis hijos vivan mejor.

## 54.3 CONVERSATION STIMULUS

DEBATE

La clase se divide en dos grupos; un grupo toma el lado afirmativo y el otro grupo toma el lado negativo. Una vez que todos los estudiantes hayan expuesto sus puntos, los dos grupos deben hacerse preguntas entre ellos y refutar los argumentos dados.

(No es necesario que Ud. esté de acuerdo con los puntos que va a atacar o defender; éste es un debate teórico. También Ud. puede agregar otros puntos que no estén indicados aquí, ya sea en pro o en contra de la tesis.)

TESIS: LAS MADRES CON HIJOS QUE NO HAN LLEGADO A LA EDAD ESCOLAR NO DEBEN TRABAJAR

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- La presencia de la madre es muy importante durante los primeros años de vida del niño; de otra forma los muchachos se crían con complejos.
- 2- El lugar de la mujer es el hogar. Una mujer que trabaja nunca puede ser ni buena madre ni buena esposa. Debido a la constante actividad de los niños y el trabajo que ellos necesitan, ninguna mujer puede hacer bien dos trabajos a la vez.

- 3- Bajo un punto de vista económico no resulta el que la madre trabaje, ya que después de pagar por el cuidado de los niños, los vestidos de la madre, los almuerzos fuera de la casa, el transporte, etc. ella lleva a casa muy poco dinero.

Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- El alto costo de la vida no permite hoy día que el esposo cumpla con todas las obligaciones económicas.
- 2- La vida rutinaria del hogar es muy monótona. Si la esposa encuentra quien le cuide a los hijos, es conveniente un cambio de ambiente, y así puede ser mejor madre y esposa.
- 3- Es una lástima que mujeres con educación no pongan en práctica lo que han estudiado en vez de embrutecerse con los trabajos domésticos.

**TESIS: UNA PERSONA DE 18 AÑOS DE EDAD DEBE VOTAR**

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- Si una persona a los 18 años está en edad de morir por su patria, con mayor razón está en edad para votar por los dirigentes políticos del país.
- 2- Los estudiantes de las escuelas secundarias y las universidades generalmente a los 18 años de edad están estudiando cursos de historia y gobierno del país. Sus derechos de ciudadano, por lo tanto, están estrechamente ligados con su entrenamiento.
- 3- La edad de 21 años es una edad arbitraria. La mayoría de la gente no tiene más juicio o madurez a la edad de 21 que a la edad de 18. Si una persona no ha llegado a su madurez antes de los 21 años, nunca llegará.

Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- Una persona adquiere verdadera experiencia de la vida entre la edad de los 18 y los 21 años.
- 2- Los muchachos a los 18 años de edad son muy alocados, impetuosos y desordenados. Ellos no quieren responsabilidades y tampoco se las merecen.
- 3- La tradición legal en nuestra sociedad dice que antes de llegar a los 21 años el individuo no es un adulto todavía. Todos estos cientos de años de tradición no pueden estar equivocados de la noche a la mañana.

*Francisco del Valle González*

*y*

*Maria del Carmen Gómez*

*participan a Ud (s) el próximo enlace de su hija*

*Carmen*

*con el señor don José Molina de la Cruz*

*19 de Marzo de 19...*

*Asunción C. Vda. de Molina*

*participa a Ud(s) el próximo enlace de su hijo*

*José*

*con la señorita Carmen del Valle Gómez*

*19 de marzo de 19...*

Francisco del Valle González

Maria del Carmen de del Valle

y

Maria Asunción C. Vda. de Molina

tienen el honor de invitar a Uds.

al enlace de sus hijos

Carmen y José

que se verificará el 19 de los corrientes

a las 11:00 horas en la Catedral Metropolitana

La recepción seguirá a la  
ceremonia religiosa en la  
residencia del Valle.  
Avenida Gral. Bulnes 1274  
RSVP: 42-33-74

## 54.41 Life in Surlandia

La Boda

El 18 de marzo, un maravilloso día de otoño, es la víspera de la boda de Carmen del Valle y José Molina.

En casa de la familia del Valle hay una actividad inusitada. Entran y salen sirvientes trayendo y llevando sillas, flores, regalos, licores y toda clase de alimentos para preparar la fiesta.

En uno de los aposentos interiores vemos a Carmen, rodeada de un grupo de amigas, y a la modista, que se afana con los últimos toques del traje. Este es de raso, color perla, con una falda muy ancha. El diseño, creación de Balenciaga, fue copiado por una hábil modista del país. El velo, muy amplio, de finísimo encaje belga, ha sido el velo de varias generaciones de novias de la familia del Valle. Carmen va a llevar además un ramo de orquídeas blancas y de azahares, símbolo de la pureza de la novia. En otras habitaciones hay varias costureras y bordadoras que acaban los últimos detalles del ajuar. Carmen termina de probarse el traje y sus amigas le dicen que luce verdaderamente bella.

El grupo se alista para dirigirse a la catedral. Han llegado ya flores en profusión: calas, lirios, azucenas, orquídeas tropicales, etc.

En la iglesia, muy pronto manos femeninas decoran el altar y se puede ver el esplendor de la catedral colonial con sus adornos de oro y plata. Ya empieza el ensayo de la ceremonia, ya se oyen los primeros acordes de la marcha nupcial, ya viene el cortejo desfilando por el centro de la nave de la catedral: Carmen del brazo de su padre, precedida por las damas de honor, pajes, etc. José debía estar ante el altar esperando a la novia; pero no está allí todavía. Nadie lo ha visto esta mañana. Empieza a notarse cierta inquietud en el ambiente. Esa pesadilla de toda novia, la triste figura de una novia que se queda plantada ante el altar porque el novio se arrepiente a última hora, comienza a cobrar forma en la imaginación de Carmen. ¿Dónde estará José? se preguntan todos. Si no se ha presentado para el ensayo quién sabe si se presente a la boda.

Mientras tanto José...

Acababa de levantarse. La noche anterior sus amigos le habían dado una despedida de soltero y cuando llegó a casa no se sentía muy bien, a pesar de que se había divertido con moderación. Eso era lo peor del caso, que todos iban a creer que había parrandeado mucho, ya que esas despedidas generalmente se convierten en tremendas francachelas. Dejan el recuerdo de la última calaverada de la cual el festejado puede acordarse en la vejez con una sonrisa socarrona. Pero José se sentía muy cansado esa noche y se fue temprano de la fiesta.

Cuando llegó a su casa su madre no se había acostado todavía y al verlo le dijo que tenía muy mal aspecto y quería saber lo que le pasaba. El le contó que hacía días que se sentía muy cansado y que por eso se había ido temprano de la fiesta. No podía dormir bien; se ponía a pensar en el trabajo que tenía que terminar en la oficina y en los mil detalles que había que arreglar para la ceremonia y el viaje, y se desvelaba.

Su madre, que se preocupaba mucho por su hijo, le aconsejó que se tomara dos cápsulas de Nembutal para que descansara bien y al día siguiente se sintiera como nuevo. José apenas oyó lo que le dijo su madre; se tomó más cápsulas de la cuenta y al poco rato dormía como un lirón. Siguió durmiendo como un bendito cuando sonó el despertador por la mañana, una hora antes del ensayo. Más tarde la señora Molina, que ya volvía de hacer unas compras, fue a despertarlo muy alarmada y aunque probó todos los medios conocidos, como echarle agua fría en la cara, poner el radio a todo volumen, etc., tuvo mucha dificultad para lograrlo.

Cuando ya Carmen estaba decidida a volverse a casa, entró José a la iglesia muy azorado, a toda prisa y balbuceando disculpas. El padre de Carmen le echó una mirada fulminante de reojo y el pobre José hubiera querido desaparecer en ese momento. Empezó el ensayo con tan mala suerte que al irle a poner el anillo a Carmen, éste se le cayó y rodó debajo del altar. José se puso en cuatro pies para buscarlo y en ese momento tropezó con un florero que se hizo añicos, chorreándolo de agua y empapándole el traje. Siguió el ensayo, y mientras el remojado José hacía lo que debía, se decía para su capote: "¿Quién habrá inventado todas estas ceremonias? ¡Cómo me habría gustado escaparme con Carmen y casarnos secretamente en una ceremonia sencilla! pero no debo pensar así; estas bodas les encantan a las mujeres y en este momento Carmen tiene tal expresión de felicidad y de triunfo que vale la pena. Además, de hoy en adelante voy a sentar cabeza y vamos a formar un hogar muy digno." En esto se sonrió satisfecho y le dirigió a Carmen una mirada de gran ternura. Ella, al ver la sonrisa, se puso a pensar: "¿Qué le habrá pasado a José que llegó tan tarde? ...él que a veces parece norteamericano por lo puntual. Debe ser que se divirtió mucho anoche en la despedida... él es bastante formal, pero no deja de ser hombre y ¿quién sabe qué sucede en esas despedidas? Recuerdo que cuando se casó el primo de José, Vicente Molina, ya estábamos todos en la iglesia listos para la ceremonia y él no aparecía. José tuvo que ir a buscárselo y hasta la fecha no ha querido decir dónde lo encontró; ¡y en qué estado tan lastimoso llegó a la ceremonia! Pero José no es de éhos... Es tan bueno y lo quiero tanto. Por fin lo pesqué para siempre. Ahora ninguna rubia de éas que coqueteaban con él va a poder quitármelo."

El resto de los preparativos se llevaron a cabo sin más contratiempos y esa noche todos se durmieron pensando en el gran día que les esperaba.

La boda fue una de las más elegantes del año por su sencillez, como podemos ver por la crónica que apareció en el periódico:

LA PRENSA

Sección Social

Una bella novia, la señorita Carmen del Valle, llegó llena de emoción, ante el altar de la Catedral Metropolitana para enlazar su destino al del distinguido caballero señor don José Molina, miembro de una rancia familia capitalina, en un acto religioso de mucha brillantez y solemnidad.

Destacadísimas personas de nuestra Sociedad y del Honorable Cuerpo Diplomático, dieron realce a la ceremonia con su presencia. El atavío de la señorita del Valle llamó la atención de los numerosos invitados por su extraordinaria sencillez y elegancia. El templo lucía magníficamente iluminado y adornado.

Los padres de los contrayentes, el Embajador de los EE.UU. Sr. Smith y su bella señora, el prominente político señor don José Lucho y su distinguida señora, y el Vice-Cónsul de los EE.UU. y la virtuosa señorita Luz Gafas, fueron los padrinos.

La pareja fue agasajada posteriormente en la residencia de la familia del Valle con una sumtuosa recepción en la que se brindó por la eterna dicha de los contrayentes. Unimos nuestros votos a los de sus amigos por la felicidad de tan distinguida pareja.

---

Ya en el avión, al empezar el viaje de bodas, José le dijo a Carmen, todavía sacudiéndose el arroz de la ropa: "Por fin..."

## 54.41.2 Response drill

- 1 ¿En qué difieren las participaciones de matrimonio en Surlandia de las de los Estados Unidos?
- 2 Explique por qué el 18 de marzo es un día de otoño en Surlandia.
- 3 Describa la actividad que había en la casa de la familia del Valle la víspera de la boda?
- 4 ¿Cómo era el traje de Carmen?
- 5 ¿Por qué asocia el autor el ramo de orquídeas blancas y de azahares que llevaba la novia con el símbolo de la pureza de ésta?
- 6 ¿En qué forma se llevó a cabo el ensayo de la ceremonia?
- 7 ¿Qué pesadilla comenzó a cobrar forma en la imaginación de Carmen?
- 8 ¿Qué le pasó a José la noche anterior?
- 9 Compare las despedidas de soltero de Surlandia con las de los EE.UU.
- 10 ¿Por qué le aconsejó la Sra. de Molina a su hijo que tomara dos cápsulas de Nembutal?
- 11 ¿Cómo entró José a la iglesia y qué clase de mirada le echó el futuro suegro?
- 12 Describa lo que le pasó a José con el anillo y lo que le sucedió al buscarlo.
- 13 ¿Qué pensaba José para su capote durante el ensayo?
- 14 ¿Cree Ud. que Carmen tenía razón, cuando pensó "que había pescado a José para siempre"? ¿Es el matrimonio un contrato para toda la vida, o debe de tener sus excepciones?
- 15 Relate en sus propias palabras el artículo que apareció en la sección social de La Prensa.

## 55.1 BASIC SENTENCES.

At the wedding party, Jose's and Carmen's friends are commenting...

## ENGLISH SPELLING

Jean:

You ought to have seen how pretty Carmen was.

Harris:

And you should've seen how nervous she was too.

to be touched, moved

Jean:

The way Jose's mother was crying touched me.

the groom  
to tremble

White:

And what about the groom? The poor fellow  
was trembling.

Harris:

The same thing happened to me when I got married.

quite  
serene, calm

## SPANISH SPELLING

Jean:

Había que ver lo bonita que estaba Carmen.

Harris:

Y había que ver lo nerviosa que estaba  
también.

impresionarse

Jean:

A mí me impresionó cómo lloraba la madre  
de José.

el novio  
temblar

White:

¿Y dónde me dejan al novio? El pobre  
estaba temblando.

Harris:

A mí me pasó lo mismo cuando me casé.

de lo más  
sereno

Jean:

You? Why you were quite calm.

to be about to

I was the one who was about to die.

the newlyweds

White:

And where are the newlyweds? I don't see them.

the congratulation

Harris:

I suppose that they are still being congratulated.

to kiss  
the bride

And you, gosh! You really kissed the bride.

White:

And how everyone looked at me...

the moon  
the honey  
the honeymoon

Jean:

Where are they spending their honeymoon?

Jean:

¿A ti? Si tú estabas de lo más sereno.

estar que

Yo era la que estaba que me moría.

los novios

White:

¿Y los novios, que no los veo?

la felicitación

Harris:

Supongo que todavía estarán recibiendo  
felicitaciones.besar  
la novia

Y Ud., ¡caramba! Cómo besó a la novia.

White:

Y cómo me miró la gente...

la luna  
la miel  
la luna de miel

Jean:

¿Dónde van a pasar la luna de miel?

**White:**

Jose's mother gave them a trip to Andivia.

**Jean:**

What luck!

to come (have a) look

**Harris:**

Jean, White, look. There go the newlyweds.

Have a nice trip!!!

**White:**

La madre de José les regaló un viaje a Andivia.

**Jean:**

¡Qué suerte!

asomarse

**Harris:**

Jean, White, asómense. Ya se van los novios.

!!!Feliz viaje!!!

## 55.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 55.21 Pattern drills

#### 55.21.1 Some common derivational suffixes

##### A. Presentation of pattern

---

That picture is very famous.

Be careful with your toys.

---

## ILLUSTRATIONS

- 1 Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.
- 2 Ese cuadro es muy famoso.
- 3 ¡Sean cuidadosos con sus juguetes!
- 4 Resultaría una casa no sólo original sino peligrosa.
- 5 Esto es un cenicero.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- 6 Este cheque viajero.
- 7 Me la lleva el lechero.
- 8 El torero se juega la vida.
  
- 9 Vamos a una librería que yo conozco.
- 10 Las camisas las mando a la lavandería.
- 11 Estoy aquí en la confitería 'Las Flores'.
  
- 12 Iban a una velocidad fantástica.
- 13 ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!
- 14 En realidad debe ser muy cómodo el apartamento.
- 15 Tengo una oportunidad muy buena.
  
- 16 A mí lo que más me gusta es la animación de la playa.
- 17 Gracias por la información.
- 18 No sé como, con la preocupación que tengo.
- 19 Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.
  
- 20 Póngale agua al radiador.
- 21 El es un buen jugador.

---

---

He's a very famous athlete.

---

---

---

---

There's a lot of poverty in that country.

Her thinness alarms me.  
He always speaks very rapidly.

My friend always has bad thoughts.  
When she fell from the tree she lost  
consciousness.

- 22 ¡Hola muchachos! ¡Qué madrugadores!
- 23 Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.
- 24 Con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.
- 25 Es un deportista muy famoso.
- 26 ¿Qué les ha parecido la base? Muy interesante.
- 27 Entonces necesita una visa de inmigrante.
- 28 Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.
- 29 Por lo pronto necesita lo siguiente.
- 30 Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza.
- 31 Hay mucha pobreza en ese país.
- 32 Me alarma su delgadez.
- 33 Siempre habla con mucha rapidez.
- 34 Mi amigo siempre tiene malos pensamientos.
- 35 Cuando se cayó del árbol perdió el conocimiento.

55.21.1.1 The noun-forming suffix -idad

## Patterned response drills

Problem: ¿Es honesto?

Answer: ¿Que si es honesto? Es conocido por su honestidad.

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1   ¿Es sincero?                 | ¿Que si es sincero? Es conocido por su sinceridad.     |
| 2   ¿Es intenso el método?       | ¿Que si es intenso? Es conocido por su intensidad.     |
| 3   ¿Es una persona muy puntual? | ¿Que si es puntual? Es conocida por su puntualidad.    |
| 4   ¿Es una persona hábil?       | ¿Que si es hábil? Es conocida por su habilidad.        |
| 5   ¿Es generoso?                | ¿Qué si es generoso? Es conocido por su generosidad.   |
| 6   ¿Es tranquila la ciudad?     | ¿Que si es tranquila? Es conocida por su tranquilidad. |
| 7   ¿Es ingenuo?                 | ¿Que si es ingenuo? Es conocido por su ingenuidad.     |

Problem: ¿Es un jugador muy ágil?

Answer: ¡Si tuviera yo su agilidad!

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 8   ¿Es bastante popular?         | ¡Si tuviera yo su popularidad! |
| 9   ¿Es una persona digna?        | ¡Si tuviera yo su dignidad!    |
| 10   ¿Es un jefe muy capaz?       | ¡Si tuviera yo su capacidad!   |
| 11   ¿Crees que es muy sagaz?     | ¡Si tuviera yo su sagacidad!   |
| 12   ¿Es una persona íntegra?     | ¡Si tuviera yo su integridad!  |
| 13   ¿Es una persona formal?      | ¡Si tuviera yo su formalidad!  |
| 14   ¿Es una persona muy curiosa? | ¡Si tuviera yo su curiosidad!  |

## Patterned completion drill

Problem: El avión es veloz. Sin duda vuela con \_\_\_\_\_.

Answer: Sin duda vuela con velocidad.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1 El plan es útil. Sin duda tiene _____.                             | Sin duda tiene utilidad.              |
| 2 El estudiante es capaz. Sin duda tiene _____.                      | Sin duda tiene capacidad.             |
| 3 Esa persona es formal. Sin duda lo hace todo con _____.            | Sin duda lo hace todo con formalidad. |
| 4 El gobernante es hostil. Sin duda gobierna con _____.              | Sin duda gobierna con hostilidad.     |
| 5 El director es una persona superficial.<br>Todo lo hace con _____. | Todo lo hace con superficialidad.     |
| 6 Este carro es muy seguro. Siempre ha<br>funcionado con _____.      | Siempre ha funcionado con seguridad.  |
| 7 El jefe es muy imparcial. Todo lo hace<br>con _____.               | Todo lo hace con imparcialidad.       |
| 8 Mi amigo es muy original en sus cosas.<br>Actúa con _____.         | Actúa con originalidad.               |
| 9 Después de la operación está muy débil.<br>Sufre por su _____.     | Sufre por su debilidad.               |
| 10 Esa persona es muy feliz. Sin duda está<br>llena de _____.        | Sin duda está llena de felicidad.     |

## Substitution drill

- 1 Cuando alguien es adaptable se habla de su adaptabilidad.

\_\_\_\_\_ culpable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es culpable se habla de su culpabilidad.

\_\_\_\_\_ amable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es amable se habla de su amabilidad.

\_\_\_\_\_ flexible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es flexible se habla de su flexibilidad.

\_\_\_\_\_ afable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es afable se habla de su afabilidad.

\_\_\_\_\_ sensible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es sensible se habla de su sensibilidad.

\_\_\_\_\_ compatible \_\_\_\_\_

Cuando alguien es compatible se habla de su compatibilidad.

\_\_\_\_\_ responsable \_\_\_\_\_

Cuando alguien es responsable se habla de su responsabilidad.

55.21.1.2 The noun-forming suffixes -ero and -ería

- 1 El que vende libros es librero y por lo común trabaja en una librería.

\_\_\_\_\_ joyas \_\_\_\_\_

El que vende joyas es joyero y por lo común trabaja en una joyería.

\_\_\_\_\_ boletos \_\_\_\_\_

El que vende boletos es boletero y por lo común trabaja en una boletería.

\_\_\_\_\_ leche \_\_\_\_\_

El que vende leche es lechero y por lo común trabaja en una lechería.

\_\_\_\_\_ hace camisas \_\_\_\_\_

El que hace camisas es camisero y por lo común trabaja en una camisería.

\_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ pasteles \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ cerveza \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ objetos de plata \_\_\_\_\_

El que hace zapatos es zapatero y por lo común trabaja en una zapatería.

El que hace pasteles es pastelero y por lo común trabaja en una pastelería.

El que hace cerveza es cervecero y por lo común trabaja en una cervecería.

El que hace objetos de plata es platero y por lo común trabaja en una platería.

#### Patterned response drills

Problem: ¿Cómo se llama el que atiende las mesas?  
 (¿Cómo se le dice al que atiende a las mesas?)

Answer: Se llama mesero.  
 (Se le dice mesero).

- 1 ¿Cómo se llama el que distribuye cartas?
- 2 ¿Cómo se llama el que cuida las vacas?
- 3 ¿Cómo se le dice al que trabaja en la caja?
- 4 ¿Cómo se le dice al que hace viajes?
- 5 ¿Cómo se le dice al que cría ganado?
- 6 ¿Cómo se llama el que atiende la cárcel?
- 7 ¿Cómo se le dice al que abre y cierra las puertas de un edificio?
- 8 ¿Cómo se llama el que trabaja en una bodega?
- 9 ¿Cómo se le dice al que hace y vende joyas?
- 10 ¿Cómo se le dice al que trabaja en la cocina?

- Se llama cartero.
- Se llama vaquero.
- Se le dice cajero.
- Se le dice viajero.
- Se le dice ganadero.
- Se llama carcelero.
- Se le dice portero.
- Se llama bodeguero.
- Se le dice joyero.
- Se le dice cocinero.

- 11 ¿Cómo se llama el que trabaja en las minas?  
12 ¿Cómo se le dice al que trabaja en un molino?

Se llama minero.  
Se le dice molinero.

Problem: ¿Dónde pongo las cenizas?

Answer: Póngalas en el cenicero.

- 13 ¿Dónde pongo las flores?  
14 ¿Dónde pongo la sal?  
15 ¿Dónde pongo la ropa?  
16 ¿Dónde pongo la tinta?  
17 ¿Dónde pongo la basura?  
18 ¿Dónde pongo los papeles?  
19 ¿Dónde pongo la costura?  
20 ¿Dónde pongo los granos?  
21 ¿Dónde pongo las frutas?  
22 ¿Dónde pongo las fichas?

Póngalas en el florero.  
Póngala en el salero.  
Póngala en el ropero.  
Póngala en el tintero.  
Póngala en el basurero.  
Póngalos en el papelero.  
Póngala en el costurero.  
Póngalos en el granero.  
Póngalas en el frutero.  
Póngalas en el fichero.

55.21.1.3 The noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente

## Substitution drills

1 El que acompaña es acompañante.

- \_\_\_\_\_ principia \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pretende \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ canta \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ama \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ camina \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dirige \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ aspira \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ negocia \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ reside \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ manifiesta \_\_\_\_\_

El que principia es principiante.  
El que pretende es pretendiente.  
El que canta es cantante.  
El que ama es amante.  
El que camina es caminante.  
El que dirige es dirigente.  
El que aspira es aspirante.  
El que negocia es negociante.  
El que reside es residente.  
El que manifiesta es manifestante.

2 Lo que interesa es interesante.

- \_\_\_\_\_ calma \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pica \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conviene \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ irrita \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ sobresale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ impresiona \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ importa \_\_\_\_\_

Lo que calma es calmante.  
Lo que pica es picante.  
Lo que conviene es conveniente.  
Lo que irrita es irritante.  
Lo que sobresale es sobresaliente.  
Lo que impresiona es impresionante.  
Lo que importa es importante.

55.21.1.4 The noun-forming suffix -dor(a)

## Patterned completion drill

Problem: El que boxea es \_\_\_\_\_.

Answer: El que boxea es boxeador.

- 1 El que gobierna un estado es \_\_\_\_\_.
- 2 El que observa es \_\_\_\_\_.
- 3 El que administra es \_\_\_\_\_.
- 4 El que reparte cosas es \_\_\_\_\_.
- 5 El que acomoda a la gente en un teatro es \_\_\_\_\_.
- 6 La que organiza es \_\_\_\_\_.
- 7 La que nada es \_\_\_\_\_.
- 8 La que peca es \_\_\_\_\_.
- 9 La que teje es \_\_\_\_\_.
- 10 La máquina que lava la ropa es una \_\_\_\_.
- 11 La máquina que limpia es una \_\_\_\_.
- 12 La máquina que aspira el polvo es una \_\_\_\_.
- 13 La máquina que mezcla cemento es una \_\_\_\_.
- 14 La máquina que bate la crema es una \_\_\_\_.
- 15 Lo que computa el tiempo es un \_\_\_\_.
- 16 Lo que regula la temperatura es un \_\_\_\_.
- 17 Lo que genera la electricidad es un \_\_\_\_.

El que gobierna un estado es gobernador.

El que observa es observador.

El que administra es administrador.

El que reparte cosas es repartidor.

El que acomoda a la gente en un teatro es acomodador.

La que organiza es organizadora.

La que nada es nadadora.

La que peca es pecadora.

La que teje es tejedora.

La máquina que lava la ropa es una lavadora.

La máquina que limpia es una limpiadora.

La máquina que aspira el polvo es una aspiradora.

La máquina que mezcla cemento es una mezcladora.

La máquina que bate la crema es una batidora.

Lo que computa el tiempo es un computador.

Lo que regula la temperatura es un regulador.

Lo que genera la electricidad es un generador.

55.21.1.5 The noun-forming suffix -ción

## Patterned completion drill

Problem: Decimos que cuando alguien colabora, hay \_\_\_\_\_.

Answer: Decimos que hay colaboración.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Decimos que cuando alguien coopera, hay _____.                     | Decimos que hay cooperación.           |
| 2 Decimos que cuando alguien confirma algo, hay _____.               | Decimos que hay confirmación.          |
| 3 Decimos que cuando alguien autoriza algo, hay _____.               | Decimos que hay autorización.          |
| 4 Decimos que cuando alguien asimila algo, hay _____.                | Decimos que hay asimilación.           |
| 5 Decimos que cuando alguien participa en algo, hay _____.           | Decimos que hay participación.         |
| 6 Decimos que cuando alguien se preocupa de algo, tiene _____.       | Decimos que tiene preocupación.        |
| 7 Decimos que cuando alguien se inspira, tiene _____.                | Decimos que tiene inspiración.         |
| 8 Decimos que cuando alguien pronuncia bien, tiene buena _____.      | Decimos que tiene buena pronunciación. |
| 9 Decimos que cuando alguien acusa a alguien, hay una _____.         | Decimos que hay una acusación.         |
| 10 Decimos que cuando alguien recomienda a alguien, da una _____.    | Decimos que da una recomendación.      |
| 11 Decimos que cuando alguien informa algo, da _____.                | Decimos que da información.            |
| 12 Decimos que cuando alguien narra algo, da una _____.              | Decimos que da una narración.          |
| 13 Decimos que cuando alguien orienta a otro, le da una _____.       | Decimos que le da una orientación.     |
| 14 Decimos que cuando alguien alimenta a los animales, les da _____. | Decimos que les da alimentación.       |
| 15 Decimos que cuando un pueblo se civiliza, tenemos _____.          | Decimos que tenemos civilización.      |
| 16 Decimos que cuando algo se continúa, hay _____.                   | Decimos que hay continuación.          |
| 17 Decimos que cuando la policía investiga un crimen, hay una _____. | Decimos que hay una investigación.     |
| 18 Decimos que cuando se ratifica un tratado, hay _____.             | Decimos que hay ratificación.          |

55.21.1.6 The noun-forming suffix -miento

Problem: ¿Cuándo se casa Carmen?

Answer: El casamiento es la próxima semana.

- 1 ¿Cuándo nacio Jesús?
- 2 ¿Cuándo se descubrió América?
- 3 ¿Cuándo empezaron los rusos a lanzar proyectiles?
- 4 ¿Cuándo se derrumbó el Imperio Romano?
- 5 ¿Dónde se hundieron esos barcos?
- 6 ¿Cuándo se restablecieron las relaciones con Surlandia?
- 7 ¿Cuándo se racionaron mucho los alimentos en los EE.UU.?
- 8 ¿A qué hora empiezan a entrenarse los jugadores?
- 9 ¿Dónde se puede estacionar el auto?

El nacimiento de Jesús fue el 25 de diciembre.

El descubrimiento de América fue en 1492.

El lanzamiento de proyectiles rusos empezó hace varios años.

El derrumbamiento del Imperio Romano fue en el siglo IV.

El hundimiento de esos barcos ocurrió en el mar Pacífico.

El restablecimiento de relaciones se hizo hace unos meses.

El racionamiento de alimentos fue durante la Segunda Guerra Mundial.

El entrenamiento comienza a las nueve.

El estacionamiento está a la derecha.

55.21.1.7 The noun-forming suffix -ista

1 El que escribe novelas es novelista.

\_\_\_\_\_ juega fútbol \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ toca el piano \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ toca el violín \_\_\_\_\_.

El que juega fútbol es futbolista.

El que toca el piano es pianista.

El que toca el violín es violinista.

\_\_\_\_\_ trabaja en una oficina \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ trabaja en dientes \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ trabaja en asuntos de estado \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ hace obras de arte \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ da conciertos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ trabaja en lenguas \_\_\_\_\_.

El que trabaja en una oficina es oficinista.  
El que trabaja en dientes es dentista.  
El que trabaja en asuntos de estado es estadista.  
El que hace obras de arte es artista.  
El que da conciertos es concertista.  
El que trabaja en lenguas es lingüista.

\_\_\_\_\_ es partidario de la derecha \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ es partidario de la izquierda \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ practica el anarquismo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ cree en el socialismo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ favorece el modernismo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ predica a favor del comunismo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ defiende el regionalismo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ habla con pesimismo \_\_\_\_\_.

El que es partidario de la derecha es derechista.  
El que es partidario de la izquierda es izquierdista.  
El que practica el anarquismo es anarquista.  
El que cree en el socialismo es socialista.  
El que favorece el modernismo es modernista.  
El que predica a favor del comunismo es comunista.  
El que defiende el regionalismo es regionalista.  
El que habla con pesimismo es pesimista.

55.21.1.8 The noun-forming suffix -ez

Problem: Si una persona es madura, hablamos de su \_\_\_\_\_.

Answer: Hablamos de su madurez.

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1 Si alguien es honrado, hablamos de su _____.     | Hablamos de su honradez.   |
| 2 Si un jugador es rápido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su rapidez.    |
| 3 Si una ley es rígida, hablamos de su _____.      | Hablamos de su rigidez.    |
| 4 Si la carne está escasa, hablamos de su _____.   | Hablamos de su escasez.    |
| 5 Si alguien es intrépido, hablamos de su _____.   | Hablamos de su intrepidez. |
| 6 Si una persona es vieja, hablamos de su _____.   | Hablamos de su vejez.      |
| 7 Si una señora es sencilla, hablamos de su _____. | Hablamos de su sencillez.  |
| 8 Si un hombre es sensato, hablamos de su _____.   | Hablamos de su sensatez.   |
| 9 Si un hombre es altivo, hablamos de su _____.    | Hablamos de su altivez.    |
| 10 Si una mujer es pálida, hablamos de su _____.   | Hablamos de su palidez.    |

55.21.1.9 The noun-forming suffix -eza

Problem: Decimos que cuando una mujer es bella, tiene \_\_\_\_\_.

Answer: Decimos que tiene belleza.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Decimos que cuando una mujer es sutil, tiene _____.               | Decimos que tiene sutileza.                 |
| 2 Decimos que cuando un cuento es triste, está lleno de _____.      | Decimos que está lleno de tristeza.         |
| 3 Decimos que cuando un pueblo es pobre, hay _____.                 | Decimos que hay pobreza.                    |
| 4 Decimos que cuando un jefe es gentil, trata a la gente con _____. | Decimos que trata a la gente con gentileza. |

- |   |  |
|---|--|
| 5 Decimos que cuando una persona es franca,<br>habla con _____.           | Decimos que habla con franqueza.           |
| 6 Decimos que cuando alguien es rico, tiene_____.                         | Decimos que tiene riqueza.                 |
| 7 Decimos que cuando una señora es delicada, hace<br>las cosas con _____. | Decimos que hace las cosas con delicadeza. |
| 8 Decimos que cuando un presidente es firme,<br>gobierna con _____.       | Decimos que gobierna con firmeza.          |
| 9 Decimos que cuando una persona es torpe, actúa<br>con _____.            | Decimos que actúa con torpeza.             |

#### 55.21.1.10 The adjective-forming suffix -oso(a)

Problem: El que tiene mucho cuidado es \_\_\_\_\_.

**Answer:** El que tiene mucho cuidado es cuidadoso.

- |   |   |
|---|---|
| 1 El que tiene muchos escrúulos es _____. | El que tiene muchos escrúulos es escrupuloso. |
| 2 El que hace mucho escándalo es _____.   | El que hace mucho escándalo es escandaloso.   |
| 3 El que tiene fama es _____.             | El que tiene fama es famoso.                  |
| 4 El que tiene mucho miedo es _____.      | El que tiene mucho miedo es miedoso.          |
| 5 El que tiene mucha pereza es _____.     | El que tiene mucha pereza es perezoso.        |
| 6 El que tiene poder es _____.            | El que tiene poder es poderoso.               |
| 7 La que tiene vergüenza es _____.        | La que tiene vergüenza es vergonzosa.         |
| 8 La que tiene mucha gracia es _____.     | La que tiene mucha gracia es graciosa.        |
| 9 La que tiene rencor es _____.           | La que tiene rencor es rencorosa.             |
| 10 La que tiene envidia es _____.         | La que tiene envidia es envidiosa.            |

- 11 La que tiene pecas es \_\_\_\_\_.  
 12 La que da lata es \_\_\_\_\_.  
 13 Lo que da lástima es \_\_\_\_\_.  
 14 Lo que refleja duda es \_\_\_\_\_.  
 15 Lo que tiene grasa es \_\_\_\_\_.  
 16 Lo que causa un desastre es \_\_\_\_\_.  
 17 Un contrato que tiene ventajas es \_\_\_\_\_.  
 18 Una herida que causa dolor es \_\_\_\_\_.  
 19 Las flores que despiden olor son \_\_\_\_\_.  
 20 Los países con muchas montañas son \_\_\_\_\_.  
 21 Un cuarto con mucho espacio es \_\_\_\_\_.  
 22 Una situación que causa peligro es \_\_\_\_\_.

- La que tiene pecas es pecosa.  
 La que da lata es latosa.  
 Lo que da lástima es lastimoso.  
 Lo que refleja duda es dudos.  
 Lo que tiene grasa es grasoso.  
 Lo que causa un desastre es desastroso.  
 Un contrato que tiene ventajas es ventajoso.  
 Una herida que causa dolor es dolorosa.  
 Las flores que despiden olor son olorosas.  
 Los países con muchas montañas son montañosos.  
 Un cuarto con mucho espacio es espacioso.  
 Una situación que causa peligro es peligrosa.

#### B. Discussion of pattern

One of the quickest and most practical ways of widening one's range of vocabulary is by observation of patterns of word derivation. Attention is called in this unit to a few of the most common patterns in Spanish.

Some of these derivational patterns illustrate a general characteristic of Spanish: the tendency to diphthongize e to ie and o to ue under stress. When the stress is displaced, the diphthongization does not occur. Thus in verb forms we have cierro, cierra, etc., but cerramos; duermes, duermen, etc., but dormimos. Note such examples as viejo-vejez, puerta-portero, and vergüenza-vergonzoso in the present unit.

## 55.22 Review drill

## 55.22.1 Response drill - Content review of units 31-55

(Pay particular attention to the use of Past I, Past II and Past Subjunctive in this exercise).

- |   |   |
|---|---|
| 1    ¿Quién invitó a White y a Carmen a comer en la casa de Molina?                 | La señora Molina los invitó.  |
| 2    ¿Qué sirvió la señora Molina?  | Sirvió arroz con pollo.   |
| 3    ¿Estaba Carmen desganada?  | No, Carmen no estaba desganada.   |
| 4    ¿Cuál era el plato típico de Surlandia?  | El plato típico era el arroz.   |
| 5    ¿Qué fue lo que más le llamó la atención a White de la casa de la Sra. Molina? | Lo que más le llamó la atención a White fueron las ventanas con rejas.                              |
| 6    White les pidió un favor a José y a Carmen. ¿De qué se trataba?                | Se trataba de la iglesia que él quería conocer.   |
| 7    ¿Qué tal estuvo la comida?   | La comida estuvo buenísima.   |
| 8    ¿Qué les dijo la Sra. Molina cuando ellos se despidieron de ella?              | Les dijo que tuvieran mucho cuidado y que no fueran muy rápido.                                     |
| 9    ¿Quién tenía a su cargo lo del Punto Cuarto?                                   | El Sr. Barber tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.   |
| 10    ¿Qué clase de técnicos necesitaba Surlandia?                                  | Surlandia necesitaba técnicos para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio. |
| 11    ¿Lo iba a poner todo Estados Unidos?  | No. EE.UU. mandaba técnicos y Surlandia pagaba una parte de los gastos.                             |
| 12    El Día de la Raza, ¿adónde fueron?  | Fueron a un picnic.   |
| 13    ¿Quería Carmen que el coronel tocara o cantara La Paloma?                     | Ella quería que el coronel la cantara.  |
| 14    ¿Qué le contestaron a Carmen del bar El Gato Cojo?                            | Le contestaron que estaba equivocada.   |
| 15    ¿De dónde llamó la Sra. Harris a Carmen?                                      | La llamó de la confitería 'Las Flores'.   |
| 16    ¿Por qué dudaba Carmen que pudieran ir al coctel?                             | Carmen dudaba que pudieran ir porque José no estaba de humor para ponerse el smoking.               |
| 17    ¿Quiénes fueron los primeros en llegar al coctel?                             | Carmen y José fueron los primeros en llegar.  |

- 18 Juan quería otro whiskey. ¿Qué le dijo a Carmen?
- 19 ¿Tuvo que irse el invitado temprano?
- 20 ¿Por qué quería Juan dejar de fumar?
- 21 ¿Estaba muy enferma la abuela de Carmen?
- 22 José y Juan fueron al cine. ¿Qué daban?
- 23 ¿Recuerda Ud. cuánto pedía el dueño por el auto?
- 24 ¿Qué tal estaba el auto?
- 25 ¿Llegaron Juan y el dueño a un acuerdo?
- 26 ¿Por qué pidió José el día libre?
- 27 ¿Por qué iba a ir José a la casa de la abuela de Carmen?
- 28 ¿A qué hora fue el entierro?
- 29 ¿A qué se debía la huelga de estudiantes?
- 30 ¿Quién querían los estudiantes que fuera el rector?
- 31 ¿Cómo quería White que el barbero le cortara el pelo?
- 32 Cuando el barbero le preguntó a White 'Le pongo brillantina?', ¿qué le dijo el Sr. White?
- 33 Cuando Juan llegó a la estación de gasolina, ¿qué le dijo al empleado?
- 34 ¿Qué pasaba con la llanta derecha de atrás?
- 35 ¿Cuántos muertos hubo en el accidente de que hablaban Juan y el empleado de la estación de gasolina?

Le dijo que le pusiera bastante hielo; también le dijo que le pasara los pastelitos y aceitunas.

Sí, tuvo que irse temprano.

Porque quería ahorrar para comprarse un auto.

Sí, estaba muy enferma.

Daban un par de películas buenas.

Sí, pedía dos mil dólares.

El auto no estaba mal de color y tapicería.

Sí, llegaron a un acuerdo.

Porque a Carmen se le había muerto la abuela.

Porque tenía que haber alguien que les ayudara.

El entierro fue a las cuatro.

Se debía a los nuevos reglamentos para los exámenes.

Querían que fuera el Decano de la Facultad de Derecho.

Quería que se lo dejara corto a los lados y atrás.

Le dijo que no le pusiera brillantina.

Le dijo que le pusiera 30 litros de gasolina.

La llanta derecha de atrás estaba más baja que las demás.

Hubo dos muertos.

- 36 Juan quería tomarle una foto al grupo en la plaza. ¿Recuerda Ud. qué les dijo él?
- 37 ¿Cómo estaba la marea ese día?
- 38 Con respecto al bautizo, ¿qué favor le pidió una de las mecanógrafas al señor White?
- 39 ¿Qué clase de regalo tenía pensado Juan darle al niño?
- 40 Quién fue la madrina?
- 41 ¿Qué le aconsejó el doctor a José?
- 42 ¿Qué clase de medicina le dio el doctor a José?
- 43 Para qué llamaron a Juan de la Embajada?
- 44 ¿Qué exclamó José cuando Juan le dijo que su pronunciación no era ninguna maravilla?
- 45 ¿A quién habría llevado el coronel al recital de Amado Nervo si se hubiera acordado?
- 46 ¿Por qué no sabía Cecilia como andaban las cosas por el Centro Binacional?
- 47 ¿Qué haría Cecilia si ganara tanto dinero como su hermana?
- 48 ¿Quién era Pepe Lucho?
- 49 ¿Qué rumores había?
- 50 ¿Le costó al señor White adaptarse al ambiente?
- Sí, les dijo que se pusieran en grupo.
- Ese día la marea estaba alta.
- Le pidió que fuera el padrino de su hijo.
- Tenía pensado darle un juguete.
- Una cuñada de la mecanógrafa fue la madrina.
- Le aconsejó que descansara.
- Le dio unas pastillas.
- Lo llamaron para que sirviera de intérprete.
- El dijo que cómo era posible que él hablara mal su propio idioma.
- El coronel habría llevado a su esposa si se hubiera acordado.
- Porque había dejado de asistir a clases.
- Si ella ganara tanto dinero como su hermana viajaría a los Estados Unidos y a Europa.
- Pepe Lucho era primo de Carmen.
- Había rumores de que habría una revolución para impedir las elecciones.
- Sí, le costó mucho.

- 51 ¿Qué le pasaba al principio?
- 52 ¿Adónde fue Isabel?
- 53 ¿Qué le dijo Isabel a Enrique cuando lo llamó?
- 54 ¿Cómo quedó el carro después del accidente?
- 55 ¿Qué le insinuó la mamá de Carmen a José?
- 56 ¿Qué día podrían casarse ellos?
- 57 ¿Hablaban de 'vosotros' uno de los señores que discutía la literatura latinoamericana?
- 58 ¿Qué obra de Lope de Vega vieron Molina y White en la librería?
- 59 De los tres libros que Molina mencionó, ¿cuál compró White?
- 60 ¿Quién le ayudó a White a comprar el regalo de bodas?
- 61 ¿Qué le sugirió la muchacha a Juan que les regalara a los novios?
- 62 ¿Trató la argentina a White de 'tú' o de 'vos'?
- 63 ¿Cómo estaba Carmen el día de la boda?
- 64 ¿Quién les regaló a Carmen y a José el viaje de bodas?
- 65 ¿Dónde pasaron la luna de miel los recién casados?
- Al principio desconfiaba de cualquiera que tratara de ayudarlo.
- Isabel fue al dentista.
- Le dijo que se fueran porque el paciente anterior tenía para rato.
- El carro quedó hecho pedazos.
- Le insinuó que fijara la fecha para la boda.
- Podrían casarse el día de San José.
- Sí, él hablaba de 'vosotros'.
- Vieron 'Peribañez y El Comendador de Ocaña'.
- White compró 'La Vorágine'.
- Una muchacha argentina lo ayudó.
- Le sugirió que les regalara una lámpara de pie o unas vajillas de porcelana.
- Lo trató de 'vos'.
- Estaba muy bonita y también muy nerviosa.
- La madre de José se lo regaló.
- Pasaron la luna de miel en Andivia.

## 55.3 CONVERSATION STIMULUS

D E B A T E

TESIS:

TODOS LOS EMPLEADOS DEBEN RETIRARSE CUANDO LLEGAN A LOS 65 AÑOS DE EDAD

Sugerencias para defender esta tesis:

- 1- Es necesario un cambio. Hay que darles oportunidades a los empleados jóvenes, pues de otra manera no tendrían oportunidades de ascender en su trabajo a puestos de mayor responsabilidad. Es un método eficiente de combatir el desempleo.
- 2- Cuando un empleado llega a cierta edad no puede rendir tanto en el trabajo como un empleado joven. Los viejos por lo general son más conservadores en sus costumbres que los jóvenes y siempre se oponen a nuevos métodos y nuevas ideas que aumentarían la productividad y eficiencia en el trabajo.
- 3- Una persona no debe trabajar toda su vida; necesita un descanso para poder hacer todas aquellas cosas que no pudo hacer durante su vida de trabajo.

Sugerencias para atacar esta tesis:

- 1- Es ridículo jubilar a un empleado que ha adquirido con el tiempo una experiencia incalculable por el solo hecho de llegar a cierta determinada edad.
- 2- Es un crimen contra la sociedad que de la noche a la mañana se queden sin trabajo permanentes personas que están en pleno uso de sus facultades. En vez de hacerles un favor a estas personas se les hace un mal, pues es muy difícil que un individuo que siempre ha llevado una vida activa se adapte de pronto a no hacer nada.

- 3- Es perjudicial para el individuo que está acostumbrado a vivir dentro de un presupuesto económico tener que adaptarse a vivir con una suma de dinero inferior a la que ha tenido durante toda su vida.

**TESIS:**LA VIDA EN LOS SUBURBIOS ES MEJOR QUE LA VIDA DE LA CIUDAD**Sugerencias para defender esta tesis:**

- 1- La vida en los suburbios es más sana que en el centro, tanto para los niños como para los adultos.
- 2- Existe en los suburbios un sistema de ayuda mutua mucho más desarrollado que en las ciudades. La gente de los suburbios es más amable y amigable.
- 3- La persona que viene a los suburbios tiene la idea de hacer un paraíso verde de él, algo similar a la vida tranquila del campo, donde se puede admirar la naturaleza plácidamente sin ser molestado por el ensordecedor ruido de sirenas, automóviles, tranvías, etc.

**Sugerencias para atacar esta tesis:**

- 1- El transporte es una pesadilla durante las horas de excesivo tráfico. Se pierde mucho tiempo viajando.
- 2- Los servicios locales gubernamentales están siempre atrasados con respecto al aumento de la población.
- 3- La vida cultural de la ciudad es mucho más activa debido a las facilidades que existen en las ciudades.

## 55.4 READINGS

## 55.41 Features

## 55.41.1 Reading selection

El Cine y la Juventud

Por el Lic. Rafael González Alpuche

Si la imprenta, como medio expresivo, permitió el enorme desarrollo intelectual que caracterizó el Renacimiento, el cine permite al hombre absorber una vasta cantidad de nociones y sensaciones con asombrosa celeridad, dejando una huella en su memoria y afectando su jerarquía de valores cuando éste es de voluntad débil y mediana cultura. De aquí que alguien haya dicho que para poder leer es necesario un previo aprendizaje; pero para ver, no hay que aprender nada. Dicho en otras palabras, el mecanismo de actividad de la visión y la imagen, unida al sonido y en muchas ocasiones al color, subyuga la atención; es instintivo y automático, y por tanto extremadamente fácil recibir y retener el mensaje elevado y sublime, en algunas ocasiones, pero las más de las veces bajo, mediocre e inmoral.

Es en consecuencia, uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en los tiempos actuales, un medio de cultura y de propaganda que no puede quedar al mismo nivel que los otros; porque éste, de manera sutil deja el mensaje sin que en los pliegues de la conciencia pueda descubrirse cómo tal o cual argumento, de aquella o esta película, sirven para enjuiciar y dirigir la conducta en problemas de nuestra intransferible personalidad, o de aquéllos que proyectamos en el medio social y encontrán eco en multitud de personas.

Tiene, pues, el cinematógrafo un gran valor como factor de propaganda intelectual. En la actualidad, y dada su gran popularidad, es el medio más importante de formación estética de las masas, y además es un instrumento de potencialidad ilimitada para el bien o para el mal. Pero al lado de estos aspectos tiene muy graves y serios inconvenientes, dado que constituye un medio de contagio colectivo de factores morbosos que se introducen insidiosamente en el hombre, debilitando o destruyendo sus defensas morales sin que, como lo hemos dicho antes, el sujeto lo advierta.

Los mecanismos de censura e inhibición pierden su poder de represión y crean, en cambio, un estado de agitación propicio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial. Y

adviértase que este resultado no se deriva solamente de las películas de carácter erótico y matiz pornográfico, sino de las aparentemente inofensivas cuyos argumentos se toman de las novelas policíacas o de hazañas bélicas.

La sugerión criminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor resistencia que en los adultos. La misma juventud e inexperiencia no los libra fácilmente del juego de sus emociones; las sensaciones que en ella despierta una proyección cinematográfica, perdura en su memoria y la invita a la imitación y aun a la superación.

Visto el cinematógrafo desde esta referencia, tiene un grave poder sobre la mente y conciencia de los menores. Esto no se piense que es una exageración, pues así lo indican estudios e investigaciones practicados acerca de la delincuencia juvenil.

Traducidos a datos estadísticos diremos que un 80 por ciento de los menores infractores frecuentan las salas de cine. A mayor abundamiento, en los últimos tiempos los productores de películas han tomado como tema de varias cintas la vida y hechos de los llamados 'rebeldes sin causa' o de la juventud que se divierte, con la letra, bárbara y lépera, de las canciones de 'rock and roll', provocando una oleada de jóvenes sin ideales y, lo que es peor, menores delincuentes.

Los principales aspectos, que debieran reglamentarse, pueden resumirse así: una censura cinematográfica estricta, que señale las películas aptas para menores y que tenga, desde luego, la autoridad necesaria para hacer efectivas sus prohibiciones; de esta manera, cuando menos, se frenaría en parte la afluencia de niños y jóvenes a las salas en donde se exhiben películas inconvenientes o perjudiciales.

Claro está que la censura de películas debe operar coincidentemente con una reglamentación adecuada que permita producir películas especiales para los niños y los jóvenes.

Las medidas prohibitivas deben ir asociadas a la creación de representaciones útiles, provechosas y atractivas, ya que de otra manera lo único que se logra es limitar los medios de la diversión de la juventud, sin compensarlos con otros adecuados. En esta reglamentación urgente de censura cinematográfica deben pesar dos criterios fundamentales: el valor educativo del cine como instrumento de cultura --de ahí la intervención, que creemos necesaria, de la Secretaría de Educación Pública--, y la protección de la integridad moral del menor.

Excelsior, Nov. 18, 1961  
México, D. F.

## 55.41.2 Response drill

- 1 Según el autor, ¿qué le permite el cine al hombre?
- 2 ¿Qué entiende Ud. por 'jerarquía de valores'?
- 3 ¿Por qué puede afectar el cine la jerarquía de valores de un hombre de voluntad débil y mediana cultura, y no la jerarquía de valores de un hombre educado (culto) y con voluntad fuerte?
- 4 Discuta si la televisión puede afectar la jerarquía de valores de una persona en una forma más intensa que el cine.
- 5 ¿Por qué puede retener el mensaje el mecanismo de actividad de la visión?
- 6 ¿Cree Ud. que en la mayoría de las veces sería más fácil de retener el mensaje bajo, mediocre e inmoral que el mensaje elevado y sublime?
- 7 Según el autor, ¿por qué es el cine uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en los tiempos actuales?
- 8 ¿Cuáles son los inconvenientes que ve el autor al cine como factor de propaganda?
- 9 ¿Qué crean en las personas los mecanismos de censura e inhibición?
- 10 Describa las películas, según el autor, que crean un estado de agitación propicio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial.
- 11 Según el autor, ¿por qué es que la sugestión criminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor resistencia que en los adultos?
- 12 Explique si la industria cinematográfica tiene algo que ver con el alto porcentaje de delincuencia juvenil que hay hoy día en todo el mundo.
- 13 ¿Cree Ud. que la letra de las canciones de 'rock and roll' provoca una oleada de jóvenes sin ideales y de menores delincuentes? Explique.
- 14 ¿Qué clase de censura cinematográfica sugiere el autor?
- 15 Si sus hijos frecuentaran el cine, ¿confiaría Ud. en la censura del Estado o preferiría juzgar Ud. mismo las películas? Explique la razón.



## AIV Appendix IV

## AIV.1 Vocabulary

## Units 46-55

The following list includes all words presented in Units 46-55.

a

a fondo	thoroughly	46.42	abalanzar	to balance, to hurl
a la carrera	hastily	51.41	abalanzarse	to rush
a la postre	at last	46.42	el abasto	supply of provisions
a la vez	at the same time	47.41	dar abasto a	to take care of
a las claras	clearly	52.41	abigarrado, -a	variegated, multi-colored, motley
a lo mejor	very likely	49.1	ablandar	to soften
	perhaps, maybe	53.41	abnegado, -a	unselfish
al cabo de	after, at the end of	48.41	el abogado	lawyer
al menos	at least	46.42	aborigen, -Ø	aboriginal
a medias	half, halfway	51.41	abrazar	to embrace
a propósito de	apropos of	50.1	el abrazo	embrace
a punta de	by means of	52.41	abrir	to open
a regañadientes	reluctantly, grumbling	52.41	abrirse paso	to make one's way
a toda máquina	at full speed	49.41	abrochar	to buckle, to button
a toda prisa	with the greatest speed	54.41	absoluto, -a	absolute
a través de	through	46.42	en absoluto	absolutely
a ver	let's see	46.1	absorber	to absorb

## VOCABULARY

la absorción	absorption	46.42
el abundamiento a mayor abun- damiento	abundance furthermore; with all the more reason	55.41
el aburrimiento	annoyance, boredom	51.41
el abuso	abuse	42.41
		53.1
accidentado, -a	troubled, agitated	53.41
la acción	stock, share	46.42
acelerar	to accelerate, to hasten, to hurry, to rush	51.41
el acento	accent	
acento arrastrado	drawl	53.41
acentuar	to accentuate	46.41
acerca de	about, with regard to	51.41
acercar	to bring or place near	
acerarse	to approach	51.41
aclarar	to make clear, to explain	
aclararse	to clear up	49.41
acomodar	to arrange, to accommodate	55.2
acomodarse	to make oneself comfortable	53.41

el, la acompañante	companion	49.41
aconsejable, -Ø	advisable	46.42
aconsejar	to advise, to counsel	52.22
acordarse	to remember	46.1
el acorde	chord	54.41
acrecentar	to increase, to promote	53.41
el acta	minutes	46.41
la actitud	attitude	53.41
la actividad	activity	48.1
el actor	actor, player	52.41
la actuación	actuation, action, performance	52.41
actualmente	at present	46.41
actuar	to act	50.1
acudir	to go, to respond to a call	51.41
el acuerdo	accord, agreement	
de acuerdo	in accordance with, according to	46.42
con		
ponerse de	to agree, to reach an agreement	48.3
acuerdo		
acullá	on the other side, opposite, yonder	53.41
la acumulación	accumulation	46.42
el acusado	defendant, accused	52.2

<b>la adaptabilidad</b>	<b>adaptability</b>	55.2	<b>la aeronave</b>	<b>airship</b>	53.41
<b>adaptable, -Ø</b>	<b>adaptable</b>	55.2	<b>el aeroplano</b>	<b>airplane</b>	53.41
<b>adaptar</b>	<b>to adapt, to fit</b>		<b>afable, -Ø</b>	<b>affable, pleasant</b>	55.2
<b>adaptarse</b>	<b>to adapt oneself</b>	50.1	<b>afanar</b>	<b>to press, to urge, to hurry</b>	
<b>adelantar</b>	<b>to progress, to advance</b>	53.41	<b>afanarse</b>	<b>to act or work eagerly or anxiously</b>	54.41
<b>adelantarse</b>	<b>to come forward, to take the lead</b>	49.41	<b>la afición</b>	<b>liking, desire</b>	52.1
<b>por adelantado</b>	<b>in advance</b>	51.3	<b>afilari</b>	<b>to sharpen</b>	51.41
<b>adelgazar</b>	<b>to make thin</b>		<b>afirmar</b>	<b>to secure, to fasten</b>	53.41
<b>adelgazarse</b>	<b>to become thin or slender</b>	47.41	<b>afirmativo, -a</b>	<b>affirmative</b>	54.3
<b>el ademán</b>	<b>gesture</b>	49.41	<b>la afluencia</b>	<b>affluence, influx</b>	53.41
<b>ad hoc</b>	<b>ad hoc</b>	46.42	<b>afortunado, -a</b>	<b>fortunate</b>	46.41
<b>administrar</b>	<b>to administer</b>	55.2	<b>afrontar</b>	<b>to face, to confront</b>	48.41
<b>admirable, -Ø</b>	<b>admirable</b>	53.1	<b>agachar</b>	<b>to lower, to bow down</b>	
<b>admitir</b>	<b>to admit</b>	46.42	<b>agacharse</b>	<b>to stoop, to bend the knee</b>	52.41
<b>la adopción</b>	<b>adoption</b>	46.42	<b>agarrar</b>	<b>to stick</b>	51.41
<b>adornar</b>	<b>to adorn</b>	53.41	<b>agasajar</b>	<b>to entertain</b>	54.41
<b>el adorno</b>	<b>adornment, trimming</b>	54.41	<b>la agitación</b>	<b>agitation, excite- ment</b>	53.41
<b>adquirir</b>	<b>to acquire, to obtain, to get</b>	54.3	<b>agolparse</b>	<b>to crowd</b>	51.41
<b>aduanero, -a</b>	<b>pertaining to custom house</b>	46.42	<b>agotador, -ra</b>	<b>exhausting</b>	47.41
<b>la adulteración</b>	<b>adulteration</b>	52.41	<b>el agradecimiento</b>	<b>gratefulness, gratitude</b>	49.41
<b>advertir</b>	<b>to take notice, to observe</b>	55.41			

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

agregar	to add	46.41	la alegría	joy, gaiety	47.41
el agricultor	farmer	49.1	alejar	to remove to a distance	
la agrupación	crowd, group, grouping	51.41	alejarse	to move away	46.41
agrupar	to group	49.41	aliancista, -ð	pertaining to alliance, allied	51.41
agudo, -a	sharp, acute	48.41	la alianza	alliance, agree- ment, pact	51.41
el agujero	hole	46.3	los alicates	pliers	47.3
aguijonear	to goad, to push	49.41	alimentar	to feed	55.2
ahogar	to drown, to choke, to extinguish	49.41	alistarse	to get ready	54.41
el ahorro	saving(s)	46.42	aliviar	to alleviate	47.41
los ahorros	savings	52.1	el alma	soul	53.41
ahuyentar	to drive away	46.42	sentirlo en el alma		to be deeply sorry
el aire	air		el almacén	store	46.3
darse aires	to put on airs	47.41	el almuerzo	lunch	46.41
el ajuar	trousseau	54.41	alocado, -a	wild, reckless	54.3
el alba (f)	dawn of day	51.41	alrededor	around	49.41
el alcance	reach	48.41	el altar	altar	47.41
el alcantarillado	sewerage system	48.41	alterar	to alter	46.42
alcanzar	to suffice, to be enough	54.1	el altercado	quarrel, contro- versy	52.41
alcanzar a	to succeed in	53.41	altivo, -a	proud, lofty	55.2
la alcoba	bedroom	51.41	la altura	height, altitude	53.41
la alcurnia	lineage, ancestry	46.41	aludir	to allude, to refer	
aldeano, -a	pertaining to village	52.2			
alegar	to allege	46.42			

no darse por aludido	pretending not to hear or understand	49.41
el alumno	pupil, student	53.2
la alusión	allusion	52.41
la ama	(woman) owner, housekeeper	49.41
ama de casa	housewife	49.41
la amabilidad	kindness, amiability	51.3
amanecer	to dawn	47.41
amar	to love	55.2
amargo, -a	bitter	53.41
amarra	to tie	47.41
la amazona	Amazon	53.41
el Amazonas	the Amazon river	52.1
amazónico, -a	Amazonian	53.41
el ambiente	environment	50.1
amenazante, -ø	menacing, threatening	53.41
amenazar	to menace, to threaten	47.41
la América	America	46.41
la amiga	girl-friend	54.41
amigable, -ø	friendly	55.3
el amigo	friend	
amigo de confianza	trusted friend	48.3

el amo	master, head (of household or family)	47.41
el amor	love	49.41
amor propio	self-esteem	49.41
el anarquismo	anarchism	55.2
anciano, -a	old (man, woman), ancient	50.41
ancho, -a	wide, broad	52.41
el andaluz	Andalusian	47.1
andar	to go	46.41
to be	to be	47.41
to do	to do	54.1
andar mal	to go wrong	46.41
andiviano, -a	Andivian	53.41
el ángulo	angle	53.41
angustioso, -a	anguished	51.41
el anillo	finger ring	54.41
animar	to animate	46.41
el ánimo	enthusiasm	52.41
spirit, courage	spirit, courage	51.41
anotar	to make notes	48.1
el ansia (f)	anxiety	47.41
ansioso, -a	anxious, eager	49.41
ante	before, in the presence of	52.41
anterior, -ø	former, previous	46.42 51.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

la anticipación	anticipation, foretaste	51.3	aplastar	to flatten, to crush	52.41
con anticipación	in advance	51.3	aplazar	to postpone	52.1
anticuar	to antiquate, to outdate	51.41	el, la apologista	apologist	51.41
antipático, -a	uncongenial, disagreeable	53.41	el aposento	room	54.41
antisocial, -ø	antisocial	55.41	apoyar	to support or lean (on)	51.41
la antología	anthology	53.1	el apoyo	support	49.1
el antropólogo	anthropologist	50.41	apreciar	to appreciate	50.1
la anulación	nullification	46.42	el aprendizaje	learning	55.41
anular	to annul	46.42	apresar	to seize, to capture	52.41
la añadidura	addition, increase	47.41	aprestarse	to make ready, to get ready	51.41
por añadidura	in addition	47.41	el apresuramiento	quickness, rush	53.41
los añicos	fragments	51.41	apropiado, -a	appropriate	46.42
hacer añicos	to break to smithereens	51.41	aprovechar	to take advantage of	50.1
apagar	to extinguish, to put out	51.41	el aprovisionamiento	supply	48.41
voz apagada	weak voice	50.41	aproximar	to approach	
aparentar	to pretend, to feign	49.41	aproximarse	to move near, to approach	53.41
la aparición	appearance	52.41	apto, -a	apt, fit, appropriate	55.41
la apariencia	appearance	53.41	apuntar	to make a note of	53.2
apelar	to appeal	48.41			
el aperitivo	aperitive	46.41			

apurar	to finish off	46.41	el arreglo	adjustment	47.41
apurarse	to hurry up	51.41	arrellanarse	to sit at ease	46.41
el apuro	tight spot, jam	52.2	arremangar	to tuck or roll up	52.41
aquejar	to grieve, to sadden	48.41	el arrendatario	tenant	49.3
el ara (f)	altar	48.41	arribar	to arrive	52.41
en aras de	for the sake of	48.41	arriesgarse	to risk	52.1
arbitrario, -a	arbitrary	54.3	arrogante, -Ø	arrogant, proud	53.41
el árbol	tree	46.2 51.1	arraujar	to ruin, to destroy	53.41
arduo, -a	arduous	48.41	artero, -a	artful, sly	51.41
el argumento	argument, plot	55.41	el,la artista	artist	50.3
el arma (f)	arm, weapon	49.1	ascender	to ascend	55.3
armar	to arm	52.41	asegurar	to insure	51.1
el armario	cabinet, wardrobe	51.41	asegurarse	to make sure	47.41
aromático, -a	aromatic	46.41	la asfixia	asphyxia	51.41
el arquitecto	architect	52.1	el asilo	asylum	50.41
la arquitectura	architecture	52.1	asimilar	to assimilate	55.2
arrancar	to pull out, to tear out	53.1	el,la asistente	person who attends, is present	46.41
	to start (a motor)	47.3	asistir	to attend	48.1
arrastrar	to drag, to haul		el asociado	associate	46.42
acento arrastrado	drawl	53.41	asociar	to associate	52.41
arrebatar	to carry off, to snatch up	51.41	asomar	to show	47.41
			asomarse	to come (have a) look	55.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>asombroso, -a</b>	astonishing, wonderful	55.41	<b>atravesar</b>	to run through	51.41
<b>el,la aspirante</b>	aspirant	50.3	<b>atribular</b>	to grieve, to afflict	53.41
<b>aspirar</b>	to aspire	48.41	<b>atroz, -Ø</b>	atrocious	47.41
<b>la astilla</b>	chip, splinter	51.41	<b>hambre atroz</b>	extreme hunger	47.41
<b>astuto, -a</b>	astute	49.1	<b>aturdir</b>	to stun	49.41
<b>asumir</b>	to assume	46.42	<b>el aullido</b>	howl, wail	51.41
<b>atajar</b>	to stop, to intercept	52.41	<b>aún</b>	still, even	46.42
<b>atareado, -a</b>	busy	47.41	<b>la ausencia</b>	absence	46.42
<b>atascar</b>	to stop up, to obstruct	49.3	<b>auténtico, -a</b>	authentic	51.41
<b>el atavío</b>	dress	54.41	<b>el autor</b>	author	53.1
<b>atemorizar</b>	to frighten	53.41	<b>el avance</b>	advance	51.41
<b>la atención</b>	attention		<b>avecinar</b>	to bring near	
<b>prestar atención</b>	to pay attention	49.41	<b>avecinarse</b>	to get near, to approach	51.41
<b>el aterrizaje</b>	landing	53.41	<b>la aventura</b>	adventure	52.2
<b>la atmósfera</b>	atmosphere	53.41			53.1
<b>atolondrar</b>	to confound, to amaze, to perplex	53.41	<b>averiguar</b>	to inquire, to find out,to investigate	50.3
<b>atónito, -a</b>	astonished, amazed	52.41	<b>la aversión</b>	aversion, dislike	49.41
<b>atraer</b>	to attract	49.41	<b>el ayudante</b>	helper	46.3
<b>atrás</b>	backward, behind, back	53.41	<b>el azar</b>	unforeseen, chance	50.41
<b>echarse atrás</b>	to pull or draw oneself back	53.41	<b>juego de azar</b>	gamble, gambling	50.41
			<b>el azahar</b>	orange or lemon blossom	54.41

azorar	to terrify, to excite	49.41
la azucena	white lily	54.41
<b>b</b>		
el bachiller	bachelor (degree); equivalent to High School degree in the United States	46.3
la bailarina	dancer	52.2
el baile	dance	48.1
baile de gala	formal dance	46.41
bajo, -a	low	49.1
	under	46.42
la bala	bullet	51.41
el balanceo	rocking, rolling	53.41
balbucear	to hesitate in speech, to stammer	53.41
el bamboleo	swinging, swaying	53.41
banal, -Ø	trivial	46.41
el banco	bank	46.3
		49.1
	bench	52.2
la bandeja	tray	49.41
el bar	bar	
bar de mala muerte	disreputable bar, joint	51.41

la barbaridad	barbarity	
¡Qué barbaridad!	What a terrible thing!	49.41
la barca	boat	46.2
la basura	garbage	55.2
batir	to beat	55.2
la batuta	baton	53.41
llevar la batuta	to preside, to wear the pants	53.41
la beca	scholarship	50.3
		52.1
belga, -Ø	Belgian	54.41
bélico, -a	warlike	55.41
la belleza	beauty	55.2
bello, -a	beautiful, fair	54.41
bendito, -a	confounded, blessed	47.41
dormir como un bendito	to sleep like a baby	54.41
la beneficencia	beneficence, charity	46.41
sociedad de beneficencia	charity	47.41
beneficiar	to benefit	
beneficiarse	to profit	50.41
beneficiario, -a	beneficiary	46.42
besar	to kiss	55.1
bien	well, fine	
pasarlo bien	to have a good time	51.1

el bienestar	well-being, comfort	48.41	el brebaje	beverage	49.41
la bienvenida	welcome	46.41	la brecha	opening	46.42
la billetera	pocket book, wallet	48.3	la brega	struggle	52.41
el blanco	target	47.41	breve, -Ø	brief, short	53.41
blandir	to swing, to brandish	51.41	la brillantez	brilliance	54.41
la boca	mouth	46.1	brindar	to toast	51.3
la bocanada	puff (of smoke)	53.41	el brindis	toast	46.41
la bocina	horn	51.41	el brío	vigor	46.41
tocar la bocina	to blow the horn	51.41	corar bríos	to take courage	53.41
la bodega	warehouse, grocery store, wine shop	55.2	la brocha	brush	51.41
el boleto	ticket	52.2	de, a brocha gorda	poorly done, crude	51.41
el bolsillo	pocket	52.41	el broche	brooch	46.41
el bolsón	large pocket	53.41	bruces		
la bomba	fire engine	51.41	caer de bruces	fall on one's face	51.41
el bombero	fireman	51.41	brusco, -a	rude, rough, crude	52.3
cuerpo de bomberos	fire department	52.2	buen		
la bordadora	embroiderer	54.41	buen mozo	handsome	46.41
bostezar	to yawn	51.41	bueno, -a		
botar	to throw	46.3	reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
el botiquín	medicine chest	47.41	bullicioso, -a	noisy	49.41
el botón	button	46.2	el bus	bus	49.41
el boxeador	boxer	55.2	la busca	search	52.41
boxear	to box	55.2	la búsqueda	search	46.41

la butaca	armchair	50.1
el buzón	mail box	50.3
<u>C</u>		
el cabaret	cabaret	52.2
caber		
cabrá	(it) will fit	49.2
cabría	(they) would fit	48.2
no cabe duda de que	there is no doubt that	46.42
la cabeza		
sentar cabeza	to settle down	54.41
la cabina	cabin	53.41
cabizbajo, -a	downhearted	47.41
el cabo	extreme, extremity	48.41
al cabo de	after, at the end of	48.41
llevar a cabo	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
cabrá (see caber)		
cabrían (see caber)		
caer	to understand, to 'catch on'	52.1
	to fall	51.41
caer de bruces	fall on one's face	51.41

caer en la cuenta	to realize	47.41
<u>la caja</u>		
caja de fondos	safe	51.41
la cala	calla lily	54.41
la calaverada	foolishness	54.41
caldear	to warm, to heat	52.41
calmar	to calm	55.2
la calzada	paved highway, sidewalk	51.41
callado, -a	silent	49.41
la callejuela	small street, lane or narrow passage	52.2
la calvicie	baldness	47.41
calvo, -a	bald	49.41
la cámara	chamber	46.41
el cambio		
en cambio	on the other hand	53.1
	in return	55.41
el cambio de direcciones	turn signals	53.3
el cambio	gear	51.41
caminar	to walk	49.41
el camino	way, road	46.42
la camiseta	undershirt	46.1
la campaña	campaign	49.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

canalizar	to channel	46.42	soltar carca-	to break out	46.41
cancelar	to cancel, to discontinue	46.41 51.1	jadas	laughing	46.41
el cansancio	tiredness, weariness, fatigue	52.41	la cárcel	jail	55.2
el caño	tube, pipe, open sewer	51.41	carecer	to lack	46.42
capaz, -Ø	able, competent	55.2	la carga	attack	46.41
el capital			cargar	charge	46.42
capital en cartera	capital stock	46.42	el cargo	to load	51.41
capitalino, -a	of the capital	46.41	hacerse cargo	to take charge of	46.42
el capítulo	chapter	54.2	el carnet	identification card	52.41
el capote	cloak with sleeves to keep off rain		el carpintero	carpenter	46.2
decir para su capote	to say to oneself	54.41	carraspear	to clear one's throat	46.41
la cápsula	capsule	54.41	la carrera		
captar	to catch	47.1	a la carrera	hastily	51.41
el carácter	nature	46.42	la carta		
el carbonero	coal miner	51.41	tomar cartas	to take part, to be (in something), to take sides	52.41
el carbunclo	carbuncle	53.41	la cartera	wallet	52.41
el carburador	carburator	47.3	capital en cartera	capital stock	46.42
la carcajada	outburst of laughter	46.41	la casa		
			ama de casa	housewife	49.41
			el casamiento	marriage	55.2

<b>casar</b>		
<b>casarse</b>	to get married	54.1
		50.41
<b>(te) casás</b>	you (fam) get married	54.1
<b>casás (see casar)</b>		
<b>el casco</b>	helmet	51.41
<b>casero, -a</b>	domestic, homemade	49.3
<b>el casillero</b>	desk or board with filing compartments	52.41
<b>el casino</b>	casino	49.41
<b>el caso</b>		
<b>en todo caso</b>	in any case	48.1
<b>la casona</b>	large house	52.41
<b>el castellano</b>	the Spanish (language)	47.1
<b>castigar</b>	to castigate, to punish	46.42
<b>la casualidad</b>	chance	53.1
<b>el catarro</b>	cold	46.1
<b>el caucho</b>	rubber	53.1
<b>cauteloso, -a</b>	cautious	47.41
<b>ceder</b>	to give in, to cede, to yield	51.41
<b>la celeridad</b>	swiftness	55.41
<b>la celosía</b>	Venetian blind	51.41

<b>celoso, -a</b>	jealous	48.41
<b>el cemento</b>	cement	55.2
<b>cenar</b>	to have supper	46.41
<b>la ceniza</b>	ash	46.41
<b>la censura-</b>	censorship	55.41
<b>el centavo</b>	cent	52.3
<b>el centenario</b>	centennial	49.3
<b>centrado, -a</b>	centered	47.41
<b>céntrico, -a</b>	central	49.41
<b>centrífugo, -a</b>	centrifugal	46.41
<b>el centro</b>		
<b>partido de centro</b>	middle-of-the-road party	51.41
<b>el Centro Binacional</b>	Binational Center	48.1
<b>cercano, -a</b>	near (to), neighboring	52.41
<b>cerciorar</b>	to assure, to affirm	
<b>cerciorarse</b>	to make sure	53.41
<b>el cerebro</b>	brain, cerebrum	49.41
<b>la ceremonia</b>	ceremony	54.41
<b>la cerradura</b>	lock	52.41
<b>cesar</b>	to cease, to stop	52.41
<b>el cierre</b>	closing	46.42
<b>el cilindro</b>	cylinder	47.3

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

el cimiento	foundation, groundwork	51.41	el,la cliente	client, customer	54.1
cinematográfico,-a	cinematographic	55.41	climatérico, -a	climatic	53.41
el cinematógrafo	cinematography	55.41	la coalición	coalition	49.1
la cinta	ribbon	53.41	corar		
	moving picture film	55.41	corar bríos	to take courage	53.41
la cintura	waist	51.41	corar forma	to take shape	54.41
el cinturón	belt	52.22	codiciar	to covet	53.41
la circulación	circulation	49.3	el codo	elbow	46.41
circular	to circulate, to pass around	49.41	coger	to catch, to seize	51.41
circunscribir	to circumscribe, to encircle	51.41	el cohecho	bribery	52.41
el circunstante	bystander	51.1	coincidente, -Ø	coincident	55.41
el cisne	swan	52.2	coincidente- mente con	together with; in harmony with	55.41
la ciudadanía	citizens, populace	51.41	cojear	to limp	49.41
el ciudadano	citizen	52.41	colaborar	to collaborate	55.2
ciudadano, -a	civil	48.41	colar	to strain, to drain	
civilizar	to civilize	48.41	colarse en el grupo	to get into the group	46.41
claro, -a			colectivo, -a	collective	55.41
a las claras	clearly	52.41	colocar	to arrange, to place	52.41
la clase			colombiano, -a	Colombian	53.1
clase media	middle class	51.41	la columna	column	52.41
clásico, -a	classical	52.2	el comandante	commandant, commander	51.41
		53.1	comandar	to command	52.41
la claustrofobia	claustrophobia	52.41			

combatir	to combat, to fight	48.41
combinar	to combine, to join, to unite	50.41
la comedia	comedy, play	48.1
el comedor	dining-room	46.41
el comendador	commander, governor	53.1
comentar	to comment	51.41
el comentario	commentary	48.1
los comicios	polling places	52.41
la comidilla	talk, gossip	46.41
el comienzo	beginning	46.42
la comisaría	police station	49.3
como		
como por encanto	like magic	49.41
la comodidad	comfort	50.1
comadecer	to pity	
comadecerse de	to pity	49.41
el compadrazgo	state of being compadres (god- fathers)	48.41
compadrazgo		
político	political clique	48.41
la compañera	companion, friend	46.41
comparar	to compare	46.42
el compás	musical time, beat	52.2
compatible, -Ø	compatible, consistent	55.2

la compensación	compensation	46.42
compensar	to compensate	46.41
la competencia	competition	46.42
compilar	to compile	53.1
por completo	completely	51.41
componer	to compose, to compound	50.41
compuesto	composed	50.41
la composición	composition	52.2
el comprador	buyer	52.2
la comprensión	comprehension	46.41
comprendivo, -a	understanding	53.41
el comprobante	proof, voucher	46.3
comprobar	to verify, to check	47.3
comprometer	to compromise	46.42
comprometido, -a	engaged	54.1
compuesto (see componer)		
común, -Ø		
por lo común	in general, generally	55.2
el comunicado	announcement	46.42
con		
con anticipa- ción	in advance	51.3
con finalidad	decisively	47.41
con motivo de	because of	53.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

con seguridad	surely	47.41	el conocimiento	consciousness	55.2
el concentramiento	concentration	46.42	consciente, -Ø	conscious, aware	49.41
concentrar	to concentrate		conseguir	to obtain, to get	34.41
concentrarse	to concentrate (mentally)	51.41			52.1
la concepción	conception	46.42	el consejo	advice	53.41
el concierto	musical concert	48.1	el conservatismo	conservatism	51.41
	agreement	48.41	considerar	to consider	53.1
conciliador, -ra	conciliatory	53.41	la consigna	countersign, watch- word, symbol	51.41
la concordancia	concordance, harmony	46.41	consigo	with oneself, with himself	52.41
la concurrencia	gathering	46.41	consolidarse	to consolidate	46.42
condenar	to condemn, to disapprove of	51.41	la consonante	consonant	47.1
conducir	to lead	49.41	conspicuo, -a	conspicuous	46.42
confesar	to confess, to admit	47.1	constante, -Ø	constant, continual	54.3
la confianza	confidence, trust	45.41	la constitución	constitution	49.1
amigo de con- fianza			constituir	to constitute	46.42
confidencial, -Ø	trusted friend	48.3			53.1
confirmar	confidential	46.41	la construcción	construction	48.41
confuso, -a	to confirm	47.41			49.1
congresal, -Ø	confused	49.41	el consuelo	consolation, comfort	50.41
conocer	congressional	51.41	el consulado	consulate	52.3
conocido, -a	prominent, well known	49.41	consumidor, -ra	consumer, consum- ing	46.42
			la contabilidad	bookkeeping, accounting	46.3

<b>el contagio</b>	contagion, contagious disease	48.41	<b>la conversación</b>	conversation, talk	46.3 52.1
<b>contemplar</b>	to contemplate	48.41	<b>convertir</b>	to convert	50.41
<b>contemporáneo, -a</b>	contemporary	53.1	<b>convertirse</b>	to be converted	47.41
<b>contener</b>	to contain, to hold	50.41	<b>cooperar</b>	to cooperate	49.1
<b>la contestación</b>	answer, reply	52.41	<b>copiar</b>	to copy	46.41
<b>continental, -Ø</b>	continental	46.41	<b>coqueta, -Ø</b>	coquettish	53.41
<b>el continente</b>	continent	53.1	<b>coquetear</b>	to flirt	54.41
<b>el continuador</b>	one who continues	53.41	<b>el corazón</b>	heart	47.41
<b>continuar</b>	to continue	52.1	<b>cordial, -Ø</b>	cordial, hearty	47.41
<b>la contorsión</b>	contortion	49.41	<b>la cordialidad</b>	cordiality	46.41
<b>contra</b>	against	46.41 51.1	<b>el cordón</b>	cordon, cord	51.41
<b>darse contra</b>	to run into, to crash against	51.1	<b>la corista</b>	chorus girl	52.2
<b>estar en contra de</b>	to be against	46.41	<b>la cornisa</b>	cornice	51.41
<b>contrario, -a</b>	opposing, opposite	52.41	<b>el coro</b>	chorus	49.41
<b>el contratiempo</b>	disappointment, misfortune	53.41	<b>la corporación</b>	corporation	46.42
<b>el contrato</b>	contract	50.1	<b>la corrección</b>	correction	47.1
<b>el, la contrayente</b>	member of a bridal couple	54.41	<b>el correo</b>	post, mail, post office	50.3
<b>la convención</b>	convention	46.41	<b>correo ordinario</b>	regular mail	50.3
<b>la conveniencia</b>	convenience	48.41	<b>oficina de correos</b>	post office	50.3
<b>conveniente, -Ø</b>	useful, good, convenient	50.41	<b>correr</b>	to run	35.41 41.1
			<b>correr desparado</b>	to run like a shot	52.41

## VOCABULARY

correr (los botones)	to reset (the buttons)	47.41
el corrillo	group of talkers	51.41
el corsé	corset	47.41
el cortejo	cortege, procession	54.41
cortés, -Ø	courteous, gracious, polite	49.41
corto, -a	short	47.41
cosechar	to harvest	48.41
el cosmético	cosmetic	48.3
el costado	side	53.41
la costilla	rib	49.41
la costumbre	habit, custom	35.41 47.1
de costumbre	usually	49.41
la costura	sewing	47.41
la línea de la costura	seam	47.41
la costurera	seamstress	54.41
cotidiano,-a	daily, everyday	52.41
creciente, -Ø	growing	46.42
la credencial	credential	52.41
el crédito	credit	47.3
la crema	cream	52.2
el criadero	breeding place	53.41

## SPOKEN SPANISH

la crianza	breeding	53.41
criar	to raise, to bring up	54.3
el crimen	crime	52.2
el cristal	crystal	48.3
cristiano, -a	Christian	48.41
la crónica	chronicle, account	54.41
crónico, -a	chronic	48.41
crucial, -Ø	crucial	52.41
crudo, -a	crude	50.41
el crujido	scraping	51.41
crujir	to crack	53.41
la cruz	cross	50.41
cruzar	to cross	52.1
el cuadrimotor	four-engine (plane)	53.41
el cuadro	picture	49.41
cual, -Ø	which	45.1
tal o cual	this or that, such and such	55.41
tal por cual	so and so	52.41
la cualidad	quality	47.3
cuando		
cuando menos	at least	55.41
cuanto	any, whatever	49.4
cuanto más	the more; the longer	54.2

cuanto que	as much as	46.42	culpar	to blame, to accuse 52.41
en cuanto a	with regard to	46.42	cultural, -Ø	cultural 48.1
el cuartel	station, headquarters	51.41	el cumpleaños	birthday 47.41
el cuchillo	knife	51.41	cumplir	to execute, to perform, to fulfill 48.41
el cuello	collar	52.41	cumulativo, -a	cumulative 46.42
la cuenta	account	46.42 52.1	curar	to cure 47.41
caer en la cuenta	to realize	47.41	curioso, -a	curious 52.3
más de la cuenta	more than one should	54.41	cursi, -Ø	vulgar, in bad taste 46.41
tomar en cuenta	to take into account	46.42	el curso	course 48.1
el cuento	story	46.41	custodiar	to guard 52.41
la cuerda	cord, rope, string		<b>ch</b>	
dar cuerda	to wind up (a watch, clock)	49.41	la cháchara	empty talk, 'boloney' 53.41
el cuero	leather	51.41	chao	'bye' 54.1
el cuerpo			la chaqueta	jacket 49.41
cuerpo de bomberos	fire department	52.2	la charla	chat, talk 46.41
cuidadoso, -a	careful	52.41	charlar	to chat 47.1
culebrear	to wriggle (as a snake)	51.41	che	chum 54.1
la culpa	fault, guilt	49.41	la chequera	check book 52.2
culpable, -Ø	guilty	55.2	el chino	Chinese (language) 54.2
el, la culpable	guilty person	52.41	chirriar	to squeal 51.41
			chistoso, -a	funny 49.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>chorrear</b>	to make dripping wet	54.41
<b>el chorro</b>	stream, jet (of water)	51.41
<u>d</u>		
<b>la dama</b>	lady	
<b>dama de honor</b>	bridesmaid	54.41
<b>dañar</b>	to damage	49.3
<b>el daño</b>	damage, hurt	49.41
<b>hacerse daño</b>	to get hurt, to hurt oneself	49.41
<b>daños personales</b>	personal injuries	51.41
<b>dar</b>		
<b>dar abasto</b>	to take care of	49.41
<b>darse aires</b>	to put on airs	47.41
<b>dar al traste con</b>	to give up, to spoil, to destroy	49.41
<b>darse contra</b>	to run into, to crash against	51.1
<b>dar cuerda</b>	to wind up (a watch, clock)	51.41
<b>darse de narices</b>	to bump into	51.41
<b>darse en el suelo</b>	to fall on the floor	49.41

<b>dar gusto</b>	to gratify, to please	51.41
<b>dar la lata</b>	to pester	47.1
<b>dar por sentado</b>	to take for granted	46.42
<b>darse por terminado</b>	to be declared at an end	46.41
<b>darse tiempo</b>	to pause	46.41
<b>dar vueltas</b>	to turn	47.41
<b>no darse por aludido</b>	pretending not to hear or understand	49.41
<b>dado que</b>	since	55.41
<b>el dato</b>	datum	
<b>los datos</b>	data	55.41
<b>de</b>		
<b>de antemano</b>	beforehand	46.41
<b>de costumbre</b>	usually	49.41
<b>de hecho</b>	in fact	46.42
<b>de improviso</b>	suddenly	46.42
<b>del todo</b>	once and for all	49.1
<b>entiremente</b>	entirely	48.1
<b>de lo más</b>	quite	55.1
<b>de paso</b>	incidentally	54.1
<b>de pronto</b>	suddenly	48.3
<b>de primera</b>	first class	47.1
<b>de rigor</b>	indispensable, prescribed by the rules	52.2

de una vez	at once	51.41	la decisión	decision	47.41
la mano de obra	labor	46.42	declinar	to decline	51.3
la de	'd'	47.41	decorar	to decorate, to adorn	54.41
el debate	debate	54.3	decoroso, -a	decorous, decent	49.41
debatir	to debate	51.41	el decreto	decree	46.42
deber			el dedo	finger	46.41
debido a	on account of	46.42	no tener dos dedos de frente	not to have a particle of brains	52.41
debería	(you) should	48.1	el defecto	defect	51.1
debiera	(he) should, ought	50.1	la deficiencia	deficiency	48.41
debería (see deber)			definitivo, -a	definitive	48.41
debido a (see deber)			dejar		
debiera (see deber)			dejar en claro	to make clear, to clarify	46.42
débil, -Ø	weak	47.1	delantero, -a	front	53.41
la década	decade	46.42	el delegado	delegate	46.41
la decadencia	decadence	51.41	la delgadez	thinness	55.2
decaído, -a	depressed	52.1	delicadamente	delicately	46.41
decente, -Ø	decent, honest	52.2	el delincuente	delinquent	55.41
decepcionar	to disappoint	47.41	delinear	to delineate, to draw, to design	51.41
decidir	to decide	51.1	demagógico, -a	demagogical	51.41
decir			el demagogo	demagogue	51.41
diciendo	saying	53.1			
digás	you (fam) say	54.1			
dirá	(he) will say	49.2			
diría	(I) would say	48.1			
dirían	(they) would say	48.2			

demandar	to demand	54.3	desayunar	to breakfast	47.41
la democracia	democracy	53.41	desbocar	to break the mouth or spout of	
demostrar	to demonstrate	46.41	desbocarse	to run away	51.41
denotar	to denote, to express	47.41	el descanso	rest	55.3
la dentadura	set of teeth	53.41	desconfiar	to mistrust	50.1
el dentista	dentist	51.1	descorazonar	to dishearten, to discourage	52.2
dependiente, -Ø	dependent	46.42	descoser	to rip	47.41
el, la deportista	athlete	55.2	describir	to describe	46.42
depositar	to deposit	49.41	descrito	described	48.41
el derecho			la descripción	description	53.1
¡No hay derecho!	It is not right!	49.41	descrito (see describir)		
derramar	to spill, to pour out	49.41	descubrir	to discover	47.42
la derrota	defeat	51.41	descuidar	to neglect	
derrumbar	to throw down headlong		descuidarse	to be careless	46.41
derrumbarse	to collapse, to tumble down	51.41	deseable, -Ø	desirable	46.42
desabrochar	to unbutton, to unfasten	51.41	desembarcar	to disembark, to alight (from a vehicle)	52.41
desagradar	to displease	53.2	desembocar	to end, to lead to	51.41
desahogar	to alleviate		el desempeño	fulfillment, carrying out	46.41
desahogarse	to express one's feelings	47.41	el desempleo	unemployment	55.3
desaparecer	to disappear	54.41			

<b>desesperante, -Ø</b>	causing despair, hopeless	52.41	<b>despidiéndose</b> (see <i>despedir</i> )	
<b>la desgracia</b>	misfortune	48.41	<b>desplomar</b>	to put out of vertical
<b>por desgracia</b>	unfortunately	48.41	<b>desplomarse</b>	to flop down
<b>designar</b>	to designate, to name	51.41	<b>despreciable, -Ø</b>	inappreciable
<b>desinflar</b>	to deflate		<b>después</b>	
<b>desinflarse</b>	to become deflated	47.3	<b>después de</b>	after
<b>el desliz</b>	slip	46.42	<b>desquitar</b>	to retrieve (a loss)
<b>deslizar</b>	to slide		<b>desquitarse de</b>	to retaliate, to get even
<b>deslizarse</b>	to slide	53.41	<b>el desquite</b>	compensation, retaliation
<b>desordenar</b>	to disorder, to disarrange, to upset	54.3	<b>el destacamento</b>	detachment
<b>el desparpajo</b>	pertness of speech or of a manner	46.41	<b>destacar</b>	to make prominent
<b>el despecho</b>	despair, grudge	52.41	<b>destilar</b>	to distill
<b>la despedida</b>	farewell	54.41	<b>destinar</b>	to destine, to address
<b>despedir</b>			<b>el destornillador</b>	screwdriver
<b>despidiéndose</b>	saying good bye	53.2	<b>destrozar</b>	to destroy
<b>despedir</b>	to emit	55.2	<b>desvelarse</b>	to go without sleep, to pass a sleepless night
<b>el despegue</b>	take-off	53.41	<b>la desventaja</b>	disadvantage
<b>despeinar</b>	to dishevel	49.41	<b>detener</b>	to arrest, to stop
<b>despejar</b>	to solve, to clear up	51.41	<b>la determinación</b>	determination
<b>el despertador</b>	alarm clock	54.41		
<b>reloj despertador</b>	alarm clock	51.41		

determinado, -a	specific	46.42
determinar	to determine	46.42
detestable, -Ø	detestable	47.41
detestar	to detest	47.1
el detrimiento	detriment, damage	51.41
devolver	to return	46.3
el día		
el día del santo	the day of one's Saint	47.41
el dialecto	dialect	47.1
el diario	newspaper	48.41
diciendo (see decir)		
el dictador	dictator	52.2
dictar	to dictate	48.41
la dicha	happiness	54.41
diestro, -a	able, skillful, wise	51.41
la diferencia	difference	47.1
la dificultad	difficulty	47.1
la difusión	diffusion	55.41
digás (see decir)		
el dignatario	dignitary	49.41
digno, -a	dignified, worthy	54.41
el diluvio	flood, a lot, lots	49.41
diminuto, -a	very small	53.41
la dinámica	dynamics	46.42

el dineral	large sum of money	53.41
la diplomacia	diplomacy	46.41
el diputado	deputy, congressman	49.1
dirá (see decir)		
la dirección	steering(mechanism)	51.1
el cambio de direcciones	turn signals	53.3
directo, -a	direct	46.42
el director	director	48.1
diría (see decir)		
dirían (see decir)		
el dirigente	leader	51.41
dirigir	to direct	49.41
dirigirse a	to address	46.3
to go(to or toward)	49.41	
discriminatorio, -a		
discriminatory		46.42
la disculpa	excuse	54.41
disculpar		
disculparse	to excuse oneself	51.3
discursear	to make a speech, to harangue	53.41
el discurso	speech	53.1
el diseño	design	54.41
disfrutar	to enjoy	53.41

<b>el disgusto</b>	disgust, dis- pleasure	53.41	<b>diversificar</b>	to diversify	46.42
<b>dissipar</b>	to dissipate	49.41	<b>la diversión</b>	entertainment, amusement	52.2
<b>disparar</b>			<b>divertir</b>	to amuse	46.41
<b>correr disparado</b>	to run like a shot	52.41	<b>divirtiéndote</b>	having fun	53.2
<b>salir disparado</b>	to leave like a shot	53.41	<b>divirtiéndote</b> (see divertir)		
<b>disponer</b>	to dispose, to pre- pare, to plan	48.41 51.1	<b>la división</b>	division	51.41
<b>disponerse a</b>	to get ready to	47.41	<b>el doblez</b>	fold, ply	51.41
<b>disponer de</b>	to have at one's disposal	48.41	<b>el doctor</b>	doctor	46.1
<b>dispuesto</b>	disposed, planning	51.1	<b>doler</b>	to hurt, to pain	46.1
<b>disponible, -Ø</b>	available	48.1	<b>duele</b>	(it) pains	46.1
<b>dispuesto (see disponer)</b>			<b>el doliente</b>	sick person	48.41
<b>distante, -Ø</b>	distant	46.42	<b>doloroso, -a</b>	pitiful, painful	48.41
<b>distinguido, -a</b>	distinguished	46.41	<b>la domesticación</b>	domestication	50.41
<b>distinguir</b>	to distinguish	51.41	<b>dorado, -a</b>	gilt, golden	46.41
<b>distinto, -a</b>	distinct, different	46.41	<b>dormir</b>		
<b>distraer</b>	to distract		<b>durmiendo</b>	sleeping	53.2
<b>distraerse</b>	to enjoy oneself	47.41	<b>camisa de</b>		
<b>el distrito</b>	district	52.41	<b>dormir</b>	night shirt	51.41
<b>la divagación</b>	wandering, digres- sion	53.41	<b>dormir como un</b>	to sleep like a baby	54.41
<b>la divergencia</b>	divergency, dif- ference of opinion	46.41	<b>bendito</b>		
			<b>dormir como un</b>	to sleep like a baby	54.41
			<b>lirón</b>		
			<b>dormir la</b>	to take a nap	51.1
			<b>siesta</b>		

la dosis	quantity	46.42
el drama	drama, play	48.1
dramático, -a	dramatic	46.42
drástico, -a	drastic	50.41
la duda	doubt	46.41
no cabe duda de que	there is no doubt that	46.42
dudosos, -a	doubtful	49.41
la dueña	(female) owner, landlady	51.41
durar	to last	46.41
la dureza	hardness, cruelty	49.41
durmiendo (see dormir)		

e

el eco	echo	48.41
hacerse eco	to mention repeatedly	48.41
echar	to dismiss, to fire	47.41
	to throw	50.1
echar de menos	to miss	50.1
echarse atrás	to pull or draw oneself back	53.41
la edición	edition	53.1

educar	to educate	55.41
educativo, -a	educational	55.41
efectista, -Ø	for effect	46.41
la efectividad	effectiveness	48.41
efectivo, -a	effective	48.41
el efecto		49.1
en efecto	in fact	46.42
ejecutivo, -a	executive	46.42
ejem	ahem	46.41
ejercitar	to exercise	51.41
elaborar	to prepare	46.41
electo, -a	elected	49.1
electoral, -Ø	electoral	48.41
la elegancia	elegance	54.41
elegante, -Ø	elegant	47.41
elemental, -Ø	elementary, fundamental	50.3
elevar	to raise, to elevate	46.42
eludir	to elude, to evade	51.3
embadurnar	to besmear, to bedaub	51.41
embarcar	to put on board, to ship	
embarcarse	to embark, to go on board (ship or train)	50.41

<b>emborrachar</b>	to intoxicate		<b>emprenderlas</b>	to have it out	
<b>emborracharse</b>	to became intoxicated, to get drunk	52.2	<b>el empresario</b>	with	53.41
<b>el embrague</b>	clutch	47.3	<b>empujar</b>	manager	46.41
<b>embrutecer</b>	to stagnate mentally		<b>en</b>	to push, to impel	49.41
<b>embrutecerse</b>	to become mentally stagnant	54.3	<b>en absoluto</b>	absolutely	53.2
<b>emergir</b>	to emerge	46.42	<b>en aras de</b>	for the sake of	48.41
<b>eminente, -ø</b>	eminent	48.41	<b>en cambio</b>	on the other hand	53.1
<b>la emoción</b>	emotion	55.41	<b>en cuanto a</b>	in return	55.41
<b>la empanada</b>	meat pie	52.41	<b>en efecto</b>	in regard to	46.42
<b>empapar</b>	to soak	51.41	<b>en serio</b>	in fact	47.1
<b>emparentar</b>	to become related (by marriage)	47.41	<b>en suma</b>	seriously	49.1
<b>empedernir</b>	to indurate, to harden	52.2	<b>en todo caso</b>	in short, to sum up	46.41
<b>solterona empredernida</b>	confirmed old maid	52.2	<b>en torno a</b>	in any case	48.1
<b>el empellón</b>	push	52.41	<b>en vez de</b>	regarding, about; around	52.41
<b>la empleada</b>	employee	53.41	<b>tomar en cuenta</b>	instead of	47.41
<b>emplear</b>	to employ	46.41	<b>enamorado, -a</b>	to take into account	46.42
<b>el empleo</b>	employment, job	40.42	<b>el enamorado</b>	in love, enamored	54.1
<b>emprender</b>	to undertake, to engage in	52.1	<b>el encaje</b>	lover	52.1
		51.41	<b>encaminar</b>	lace	54.41
			<b>encaminarse</b>	to show the way (to)	
			<b>encantador, -ra</b>	to set out	51.3
				enchanting	52.2

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

el encanto	enchantment	47.41
como por encanto	like magic	49.41
esfumarse como por encanto	to vanish in thin air	47.41
encaramarse	to climb	51.41
el encargado	(the person) in charge	48.3
encargado, -a	in charge	52.1
el encendedor	lighter	53.41
encender	to light	53.41
encomioso, -a	praiseworthy	48.41
encontrar		
encontrarse	to be	46.1
	to meet	49.41
encontrarse a su gusto	to feel at home	50.1
encubierto (see encubrir)		
encubrir	to hide	46.42
encubierto	hidden	46.42
el encuentro	meeting, collision, fight	51.41
endémico, -a	endemic	48.41
enérgico, -a	energetic, lively	49.41
el énfasis	emphasis	46.42
enfilar	to direct the course	51.41

enfrentar	to face	48.41
enfrentarse	to face	47.41
engalanar	to adorn, to dress	53.41
engomar	to glue, to gum	52.41
engorroso, -a	annoying	46.42
el engranaje	gears, gearing	51.41
el enigma	enigma	50.41
enjuiciar	to pass judgment on	55.41
el enlace	marriage, linking	54.41
enlazar	to join, to unite	54.41
enojar	to irritate, to annoy	47.41
ensalzar	to extol, to exalt, to praise	51.41
el ensayo	rehearsal	54.41
ensordecedor, -ra	deafening	55.3
ensortijado, -a	adorned with rings	46.41
entablar	to bring (a suit or action)	53.41
entender	to understand	47.1
las entrañas	entrails, bowels	53.1
entre		
entre más...más	the more...the more	54.1
entre tanto	meanwhile	49.41
entrecortado, -a	confused, hesitating	49.41

la entrega	delivery	51.3	hacer	to touch or stop
el entrenamiento	training	54.3	escala	at (a port) 53.41
entrenar	to train	51.2	escalar	51.41
entretanto	meanwhile	46.42	la escalera	stair 51.2
entretenedor	to amuse	52.2	escalpar	to scalp 49.41
entretenerte	to amuse oneself	49.41	el escándalo	scandal 46.41
entrever	to see imperfectly	53.41	escapar	
entrevistar	to interview	46.3	escaparse	to slip by, to escape 53.41
entusiasmar	to enthuse		el escape	escape, flight
entusiasmarse	to become enthusiastic		salir a escape	to leave on the run 53.41
entusiasta, -Ø	enthusiastic	46.41	la escarapela	badge 53.41
enumerar	to enumerate	51.41	escaso, -a	limited 46.42
la envidia	envy	49.41		scarce 55.2
la época	epoch	53.1	la escena	scene, incident 49.41
equilibrar	to equilibrate, to balance	51.41	el escenario	stage 50.3
el equilibrio	equilibrium, balance	49.41		53.1
equivaler	to be equivalent	50.41	escoger	to choose 47.41
equivocar	to mistake	52.2	escolar, -Ø	school, scholastic 54.3
equivocarse	to be mistaken	52.2	el escritor	writer 53.1
erguir	to erect, to set up straight	49.41	el escrupulo	scruple 55.2
erótico, -a	erotic	55.41	la ese	"s" 47.1
el error	error	46.41	la esfera	sphere 46.42
la escala	scale	53.41	esforzar	to strengthen, to encourage

esforzarse	to exert oneself, to make efforts, to try hard	51.41	estampar	to print, to stamp	52.41
esfumar	to vanish		el estante	shelf, bookcase, cabinet	51.41
esfumarse	to vanish	47.41	estar		
esgrimir	to wield (a weapon)	53.41	estar en contra de	to be against	46.41
el espacio	space, room	49.41	estar		
la especialidad	specialty	50.3	encargado	to be in charge	52.1
la especie	species	52.41	estar de novio	to be engaged	50.41
específico, -a	specific	46.42	estar que	to be about to	55.1
espectacular, -Ø	spectacular	48.41	estatal, -Ø	pert. to the state	46.42
el espectador	spectator	52.41	la estatura	height of a person	49.41
el espejo	mirror	47.41	la estela	wake, stream	51.41
espeso, -a	thick, dense	49.41	estentóreo,-a	stentorian, extremely loud	47.41
el espíritu	spirit	46.42	estético, -a	aesthetic	55.41
el esplendor	splendor	54.41	estimular	to stimulate	46.42
esplendoroso, -a	splendid, radiant	53.41	el estímulo	stimulus	52.1
el esposo	husband	46.41	estirar	to strech	52.41
esquemático, -a	schematic	46.42	el estoicismo	stoicism	49.41
esquivar	to avoid	47.41	estrechar	to press, to tighten	
la estabilidad	control	51.1	estrechar la mano	to shake hands	49.41
el establo	stable	53.41	estrecho, -a	close, tight	54.3
el estacionamiento	parking (auto)	52.2	estrellar	to dash to pieces, to smash	
estacionar	to park	55.2			
estadounidense, -Ø	(citizen) of the United States	47.3			

estrellarse	to dash or crash		exento, -a	exempt	46.42
contra	against	52.41	exhalar	to exhale	46.41
estropear	to damage, to spoil	47.41	exhibir	to exhibit, to show	55.41
el estruendo	crash, turmoil	51.41			
el estudio	study	52.1	exigir	to demand, to require	48.41
el estupor	stupor, amazement	53.41			
eterno, -a	eternal	54.41	la existencia	existance	48.41
la etiqueta	etiquette		existente, -Ø	existing	46.42
de etiqueta	formal	47.41	el éxito	success	52.1
evadir	to evade, to elude	48.41	la explanada	platform, lawn	51.41
evidenciar	to show	46.42	explicable, -Ø	explicable, explainable	53.41
la exageración	exaggeration	55.41			
exaltar	to exalt, to excite	51.41	la explicación	explanation	50.41
examinar	to examine	46.1			55.2
exasperar	to exasperate	47.41	expírito, -a	explicit	46.42
excelente, -Ø			el explorador	explorer	52.1
Excmo., -a (excelentísimo)	His Excellency	46.41	explorar	to explore	52.1
excesivo, -a	excessive	55.3	la explosión	explosion	52.2
el exceso	excess	49.3	explosivo, -a	explosive	46.42
exclusivo, -a	exclusive	46.41	el explotador	exploiter	53.1
Excmo.,-a (see excelente)			exponer	to expose, to explain	54.3
la excursión	excursion, trip, tour	52.2			
la excusa	excuse	52.2	expuesto	exposed, explained	54.3
			la exposición	exposition	48.1

expositorio, -a	expositive	46.41
expresivo, -a	expressive	55.41
expuesto (see exponer)		
exquisito, -a	exquisite	47.41
la extracción	extraction	46.42
extraer	to extract, to remove	52.41
extraño, -a	strange	49.41
extremar	to carry to an extreme	46.42
exuberante, -Ø	exuberant	46.41

f

la facción	faction	51.41
factible, -Ø	feasible	51.3
la factura	invoice, bill	49.3
faltar	to be absent	48.1
no faltaba más	by all means, of course	52.41
la fama	fame	55.2
famoso, -a	famous	52.1
el fatalismo	fatalism	50.41
favorecer	to favor	46.42
el favoritismo	favoritism	48.41
la fase	phase	46.41

la felicidad	happiness	
felicidades	congratulations	47.41
la felicitación	congratulation	55.1
feliz, -Ø	happy	52.1
la felpa	plush	46.41
femenino, -a	feminine	54.41
el fenómeno	phenomenon	46.42
el feriado	holiday	51.1
feroz, -Ø	ferocious	49.41
el ferrocarril	railroad	52.2
el festejado	guest of honor	54.41
festivo, -a	festive	46.41
la ficha	chip (in a game); token	55.2
la fiebre	fever	46.1
fiel, -Ø	faithful, loyal	51.41
el fierro	iron	51.41
fijar	to set	46.41
la hora fijada	set time	46.41
fijo, -a	firm, fixed	47.41
el filósofo	philosopher	50.41
el fin	end. purpose	51.41
final, -Ø	final	48.1
la finalidad	finality	47.41
con finalidad	decisively	47.41
financiero, -a	financial	46.42

las finanzas	finance	46.41	foráneo, -a	foreign	46.42
Ministro de Finanzas	Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41	forcejear	to struggle, to strive	49.41
fingir	to feign, to pretend	49.41	la forma	form, shape	54.41
fino, -a	fine, delicate	54.1	cobrar forma	to take shape	54.41
la firma	firm	52.1	formativo, -a	formative	46.42
firme, -ø	firm	47.41	el formulario	formulary, list	53.41
flaco, -a			el foro	forum, court of justice	48.41
el lado flaco	Achilles heel	47.41	el forraje	forage, roughage	53.41
flexible, -ø	flexible	55.2	forzar	to force	51.3
florecer	to bloom	46.2	la fotografía	photograph	46.3
el florero	flowerpot, vase	54.41	la francachela	wild party	54.41
folklorico, -a	folkloric	48.1	francés, -a	French	52.2
fomentar	to encourage	46.42	franco, -a	frank	55.2
el fomento	development	46.42	el franqueo	postage	50.3
		49.1	frecuentar	to frequent	55.41
el fondo	bottom, end	53.41	frecuente, -ø	frequent	46.42
	background	44.41	la frente	forehead	52.41
a fondo	thoroughly	46.42	no tener dos dedos de frente	not to have a par- ticle of brains	52.41
caja de fondos	safe	51.41	frío, -a	cold	47.41
en el fondo	(deep down) at heart	46.41	fronterizo, -a	frontier	46.42
el foquito	lamp	53.3	frotar	to rub	
			frotarse	to rub oneself	49.41
			fructífero, -a	fruitful, useful	46.41

<b>fruncir</b>	to pucker (one's lip)	46.41	<b>el ganador</b>	winner	51.3
<b>la fuente</b>	<b>source</b>	46.42	<b>ganar</b>	to earn	48.1
<b>fuera (see ser)</b>			<b>garabatear</b>	to scrawl, to scribble	53.41
<b>la fuerza</b>	<b>strength</b>	51.41	<b>la garantía</b>	guarantee	46.3
	<b>force</b>	47.3	<b>la garganta</b>	throat	46.1
<b>fugaz, -Ø</b>	<b> fleeting</b>	49.41	<b>la gasolinera</b>	gas station	47.3
<b>fulminante, -Ø</b>	<b>fulminating, thundering</b>	54.41	<b>el gato</b>	jack	47.3
<b>funcionar</b>	<b>to work, to run</b>	55.2	<b>gemir</b>	to groan	53.41
<b>el funcionario</b>	<b>functionary</b>	46.42	<b>la generación</b>	generation	54.41
<b>el fundador</b>	<b>founder</b>	46.41	<b>general, -Ø</b>	general	46.42
<b>fundamental, -Ø</b>	<b>fundamental</b>	46.42	<b>por lo general</b>	in general	46.42
<b>el futuro</b>	<b>future</b>	53.1	<b>generar</b>	to generate	55.2
<b>futuro, -a</b>	<b>future</b>	51.41	<b>la generosidad</b>	generosity	47.41
<hr/>					
<b>g</b>			<b>generoso, -a</b>	generous	52.1
<b>el galardón</b>	<b>reward, prize</b>	53.41	<b>el genio</b>	temper	47.41
<b>la gama</b>	<b>gamut</b>	46.41	<b>gentil, -Ø</b>	kind and courteous	55.2
<b>la gana</b>			<b>la gentuza</b>	rabble, people of no account	52.41
<b>reírse de buena gana</b>	<b>to laugh heartily</b>	47.41	<b>genuino, -a</b>	genuine	47.41
<b>ganaderil, -Ø</b>	<b>related to cattle</b>	53.41	<b>el gerente</b>	manager	46.3
<b>el ganado</b>	<b>cattle, live stock</b>	53.41	<b>el giro</b>	turn	49.41
			<b>el gobernante</b>	ruler	55.2
			<b>gobernar</b>	to govern, to rule	55.2
			<b>el golpe</b>	blow, stroke	46.41

golpear	to strike		<b>el gusto</b>	preference	52.41
tono golpeado	brusquely	47.41		taste	53.41
la goma	tire	51.41	<b>dar gusto</b>	to gratify, to please	51.41
gordo, -a					
de (a) brocha			<b>encontrarse a su gusto</b>	to feel at home	50.1
gorda					
el gordo	poorly done	51.41			
la gota	the first prize	49.41			
drop		46.41			
gozar	to enjoy, to have possession of	52.2	<b>h</b>		
la gracia	grace	55.2	<b>el habano</b>	Havana cigar	46.41
el grado	degree	52.1	<b>haber</b>		
graduar			<b>habrá</b>	there will be	49.1
graduarse	to graduate	46.3	<b>habrá</b>	(he) will have	49.2
		48.1	<b>habrán</b>	(they) will have	49.2
grandemente	greatly	46.41	<b>habré</b>	(I) will have	49.2
la grasa	grease	55.2	<b>habría</b>	(I) would have	48.1
grato, -a	pleasing, pleasant	52.41	<b>habríamos</b>	(we) would have	48.2
la gravedad	gravity	49.41	<b>habrían</b>	(they) would have	48.2
griego, -a	Greek	50.41	<b>hubiera</b>	(it) had	48.2
la gripe	grippe, flu	46.1	<b>hubiera</b>	(if) there were, should be	48.2
grotesco, -a	grotesque	53.41	<b>hubiera</b>	(I) had	47.1
el guarda	guard	52.41	<b>¡No hay derecho!</b>	It's not right!	49.41
guardar	to keep, to guard	52.2	<b>hábil, -Ø</b>	able, skillful	46.41
el guardia	guard	52.41	<b>el habla</b>	tongue	49.1
					46.42

habrá (see haber)		
habrán (see haber)		
habré (see haber)		
habría (see haber)		
habríamos (see haber)		
habrían (see haber)		
hacer		
hacés	you (fam) do	54.1
harán	(they) will do	49.1
haría	(you) would do	48.2
hacer a la medida	to make to order	49.41
hacer añicos	to break to smithereens	51.41
hacer cambios	to shift gears	47.3
hacer escala en	to touch or to stop at (a port)	53.41
hacer hincapié en	to emphasize	48.41
hacer uso de la palabra	to speak	46.41
hacer votos	to express best wishes	46.41
hacerse	to become	50.41
hacerse cargo	to take charge of	46.42
hacerse daño	to get hurt, to hurt oneself	49.41
hacerse eco	to mention repeatedly	48.41

hecho una sopa	soaked to the skin	51.41
hacés (see hacer)		
hacia	towards	53.1
el hacha (f)	axe	51.41
halagüeño, -a	attractive, promising	48.41
el hall	hall	53.41
hallar	to find	52.41
harán (see hacer)		
haría (see hacer)		
la harina	flour	52.41
hasta	even	46.42
hawaiano, -a	Hawaiian	53.41
la hazaña	heroic deed	55.41
el hecho		
de hecho	in fact	46.42
el helado	ice cream	52.2
el hemícirclo	semicircle	46.41
la herencia	inheritance	46.42
la herida	wound	46.2
el herido	wounded person	51.41
el hermano	brother	46.2
heroico, -a	heroic	51.41
la(s) herramienta(s)	tools	47.3
hilarante, -Ø	laughing	49.41

la hilera	row, line	52.41	la humanidad	humanity	49.41
el hilo	thread, the line of thought	53.1	humano, -a	human	52.41 53.1
el hincapié	stampings the foot (for emphasis)	48.41	humeante, -Ø	smoking	49.41
hacer hincapié en	to emphasize	48.41	humilde, -Ø	humble	52.2
hispanoamericano, -a	Spanish-American	53.1	humillante, -Ø	humiliating	52.2
el hogar	home	50.1	el humo	smoke	46.41
la hoja	leaf	54.1	humorístico, -a	humoristic, humorous	47.41
hojear	to glance at, to leaf through	47.41 53.1	hundir	to submerge, to sink	55.2
holgado, -a	comfortable	46.41		to cave in	51.41
el hombrete	little man	53.41			
el hombro	shoulder	49.41	i		
hondo, -a	deep	46.41	el, la idealista	idealist	51.41
honorable, -Ø	honorable	54.41	idéntico, -a	identical	52.2
honorario, -a	honorary	51.3	la identidad	identity	52.41
la hora			el idioma	language	47.1
última hora	last minute	47.41	ignorar	to ignore	49.41
horroroso, -a	horrible	49.41	ilegal, -Ø	illegal	50.41
el hospital	hospital	51.1	ilimitado, -a	unlimited	55.41
hóstil, -Ø	hostile	55.2	iluminar	to illuminate	54.41
hubiera (see haber)			la ilusión	illusion	50.41
el huésped	guest	46.41	iluso, -a	deluded, deceived, illusory	51.41
la hula	hula	53.41			

ilusorio, a	illusory	53.41	la importación	importation	46.42
ilustrado, -a	illustrious	46.41	importador, -ra	importer	46.41
ilustre, -Ø	illustrious, distinguished	52.41	la importancia	importance	47.1
la imagen	image, picture	55.41	la imprenta	press	55.41
la imaginación	imagination	51.41	impresionar	to impress	55.2
la imitación	imitation	55.41	impresionarse	to be touched, moved	55.1
impacientar	to make impatient		imprimir	to print	46.42
impacientarse	to become impatient	47.41	improvisar	to improvise	51.41
el impacto	impact	49.41	improviso, -a	unforeseen	46.42
imparcial, -Ø	impartial	51.41	de improviso	suddenly	46.42
el impedimento	impediment	46.42	impulsar	to impel, to move	51.41
impedir	to impede, to prevent	49.1	impuso (see imponer)		
imperante, -Ø	commanding	46.42	inacabable, -Ø	interminable, incessant	53.41
imperdonable, -Ø	unpardonable, unforgivable	46.41	inagotable, -Ø	inexhaustible	46.42
el imperio	empire	55.2	inaudible, -Ø	inaudible	47.41
imperioso, -a	imperious, overbearing	52.41	inaugural, -Ø	inaugural	46.41
impersonal, -Ø	impersonal	50.41	el incendio	fire, conflagra- tion	52.41
impertinente, -Ø	impertinent	47.41	la incepción	beginning, inception	48.41
impetuoso, -a	impulsive, violent	54.3	la incertidumbre	uncertainty	46.42
imponer			incipiente, -Ø	incipient	47.41
impuso	imposed	46.42	inclinar	to incline, to bow	
			inclinarse	to bend down	49.41

la inclusión	inclusion	46.42	infantil, -Ø	infantile	48.41
la incógnita	unknown (quantity)	51.41	infeliz, -Ø	unhappy, luckless	52.41
la incomodidad	inconvenience	47.41	inferior, -Ø	inferior, lesser	55.3
incómodo, -a	ill at ease	50.1	el infierno	inferno, hell	53.1
el inconveniente	objection, disadvantage	47.41	infinito, -a	infinite	46.41
inculcar	to inculcate, to impress, to teach	51.41	inflamar	to inflame	46.1
la incultura	lack of culture	51.41	la inflexión	inflection	47.41
incurable, -Ø	incurable	48.41	influente, -Ø	influential	47.41
la incursión	incursion, intervention	51.41	informal, -Ø	informal	46.41
indefinible, -Ø	undefinable	46.41	informativo, -a	informative	49.3
la indicación	indication, sign	53.41	el informe	report	52.1
el índice	index	46.41	infractor, -ra	law breaker, violator	55.41
indignar	to irritate, to anger	49.41	infructuoso, -a	unsuccessful	47.41
indigno, -a	unworthy, low, unbecoming	50.41	la ingeniería	engineering	47.1
el individuo	individual	52.41	ingente, -Ø	very large, huge	48.41
inescapable, -Ø	inescapable	46.42	ingenuo, -a	ingenuous	55.2
inesperado, -a	unexpected	47.1	la ingerencia	interference, participation	52.41
la inestabilidad	instability	46.42	ingrato, -a	unpleasant	49.41
inevitable, -Ø	inevitable, unavoidable	53.41	la inhibición	inhibition, prohibition	55.41
inexorable, -Ø	inexorable	46.42	inhibidor, -a	inhibiting	46.41
la inexperiencia	inexperience	55.41	inhibir	to inhibit	46.42
			inhumano, -a	inhuman, cruel	48.41
			inicial, -Ø	initial	46.42

ininteligible, -Ø	unintelligible	50.41	insinuar	to insinuate, to suggest	52.1
ininterrumpido, -a	uninterrupted	48.3	insistente, -Ø	insistent	51.3
las inmediaciones	environs, vicinity	52.41	el inspector	inspector	53.41
inmediato, -a	immediate	46.41	inspirar	to inspire	53.1
		49.1	el instante	instant	49.41
de inmediato	right away	46.41	instintivo, -a	instinctive	51.41
inmutable, -Ø	immutable	50.41	la institución	institution	46.42
inmutar	to alter		institucional, -Ø	institutional	46.42
inmutarse	to lose one's calm	47.41	la instrucción	instruction	52.2
la inocencia	innocence	47.41	insuficiente, -Ø	insufficient	48.41
el inodoro	water closet	49.3	íntegro, -a	honest	55.2
inofensivo, -a	harmless, inoffensive	55.41	intelectual, -Ø	intellectual	55.41
inolvidable, -Ø	unforgettable	53.41	la inteligencia	intelligence	45.41
la inquietud	restlessness, uneasiness	53.41	mirada de inteligencia	understanding look	47.41
insalubre, -Ø	unhealthful	53.41	inteligente, -Ø	intelligent	49.1
inscribir	to inscribe, to register	52.41	intempestivo, -a	sudden, unexpected	52.41
inscrito	inscribed, registered	52.41	intencionado, -a	deliberate	47.41
la inscripción	registration	50.3	intenso, -a	intense	55.41
inscrito (see inscribir)			el interés	interest	49.1
la inseguridad	insecurity	46.42	interesar	to interest, to attract	55.2
inseparable, -Ø	inseparable	52.1	interminable, -Ø	interminable, endless	46.41
insidioso, -a	insidious	46.41	interno, -a	interior	46.42

interponer	to interpose	47.41
interpuso	(she) interposed	47.41
interpretar	to interpret	52.2
el intérprete	interpreter	47.1
interpuso (see interponer)		
interrumpir	to interrupt, to stop	51.1
la intervención	intervention	52.41
intervendremos (see intervenir)		
intervenir		
intervendremos	(we) will intervene	49.2
intransferible, -Ø	non-transferrable	55.41
intrépido, -a	intrepid	55.2
introducir	to introduce	55.41
inusitado, -a	unusual	54.41
la inutilidad	uselessness	53.41
invadir	to invade	53.41
invalidar	to invalidate, to nullify	52.41
el inversionista	investor	46.42
invertir	to invest	46.42
el investigador	investigator	52.1
la invitación	invitation	54.1
el invitado	guest	52.1
la inyección	injection, shot	46.1

ipso facto	ipso facto, by the very fact	50.41
ir		
iría	(she) would go	48.1
yendo	going	53.2
iría (see ir)		
la ironía	irony	47.41
irrespirable, -Ø	not fit to be breathed, unbreathable	46.41
irresponsable, -Ø	irresponsible	53.41
la irritación	irritation	53.41
irritar	to irritate	46.1
<u>j</u>		
ja, ja	ha, ha	47.41
el jabón	soap	48.3
jadear	to pant	51.41
la jaqueca	headache	47.41
la jerarquía	hierarchy	55.41
la jineta	sergeant's shoulder knot	52.41

la joya	jewel	47.3
el jubilado	pensioner	51.41
jubilar	to pension off, retire	55.3
el juego		
juego de azar	gamble, gambling	50.41
el juicio	judgement	54.3
junto a	next to, by, beside	49.41
juzgar	to judge	53.1
<u>k</u>		
<u>l</u>		
el labio	lip	46.41
laboral, -Ø	labor (adj)	46.42
lacónico, -a	laconic	53.41
el lacre	sealing wax	52.41
el lado		
el lado flaco	Achilles heel	47.41
el ladrido	barking, outcry	52.41
lamentar	to lament, to regret	51.41
la lámpara	lamp	52.2
		54.1
lámpara de pie	floor lamp	54.1

la lana	wool	46.3
largo, -a		
a largo plazo	in the long run	46.42
largamente	for a long time	46.41
lastimero, -a	pitiful, sad	51.41
lastimoso, -a	pitiful	54.41
la lata	can	52.41
	tin plate or tinned iron plate	51.41
latifundista, -Ø	pertaining to large estates	53.41
latino, -a	Latin	46.41
la lectura	reading	50.41
leer	to read	46.2
		49.1
leyendo	reading	53.2
el legislador	legislator	48.41
legítimo, -a	legitimate	46.42
lejano, -a	distant	53.1
la lentitud	slowness	52.41
lépero, -a	one of the rabble	55.41
la lesión	lesion, cut	51.41
la letra	words (of a song)	55.41
el letrero	sign	53.41
levantar	to raise	46.41
leve, -Ø	light	51.41

la leyenda	legend, inscription, motto	51.41	lingüístico, -a	linguistic	46.41
leyendo (see leer)			el lirio	lily	54.41
la liberación	exemption	46.42	el lirón	dormouse	54.41
liberar	to exempt	48.41	dormir como un lirón	to sleep like a baby	54.41
la libra	pound	50.3			
librar	to free	55.41	la literatura	literature	53.1
la librería	book store	53.1	liviano, -a	light, trivial	46.41
el librero	bookseller	55.2	local, -Ø	local	52.1
la libreta	notebook, memorandum book	52.41	el local	place, site	46.41
Lic. (see licenciado)			lograr	to succeed	47.41
el licenciado	licentiate (university degree)	46.41		to get, to obtain, to attain, to achieve	55.41
Lic.	Licentiate	46.41	lucir	to shine, to show to advantage	54.41
el liceo	lyceum, (secondary) school	52.41	la lucha	struggle	52.41
el licor	liquor	47.41			53.1
ligar	to tie, to bind	54.3	el lugar		
ligero, -a	light, quick	53.3	tener lugar	to take place	46.41
la lija	sandpaper	47.41	el lujo	luxury	53.1
papel de lija	sandpaper	47.41	de lujo	de luxe	53.1
limitante, -Ø	limiting	46.42	lujoso, -a	luxurious	52.2
el límite	limit	52.1	la luna	moon	55.1
la línea			la luna de miel	honeymoon	55.1
la línea de la costura	seam	47.41			

ll

la llamada	call	49.3
el llamado	call	47.41
llamar		
llamarse	to be called	46.41
la llama	flame, blaze	51.41
la llamarada	flash, sudden blaze	51.41
la llave inglesa	monkey wrench	47.3
llegar		
llegar a	to succeed in	50.1
llegar a (llorar)	to start to (cry)	46.41
llevar	to wear	50.41
	to be around	50.1
llevar a cabo	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
llevar la batuta	to preside, to wear the pants	53.41
llorar	to cry	46.2
		55.1

m

macizo, -a	solid, massive	46.41
la madera	wood, lumber	52.41
la madona	madonna	53.41

la madre	mother	46.2	
		52.1	
madrugar	to rise early	53.41	
la madurez	maturity	54.3	
maduro, -a	mature	55.2	
mágico, -a	magic	50.41	
la magnesia	magnesia	47.41	
la magnitud	magnitude	46.42	
la magulladura	bruise	49.41	
el mal	evil, harm, disease	41.42	
	peor de males	worst of all	47.41
mal	badly	46.41	
	andar mal	to go wrong	46.41
la malaria	malaria	48.41	
el malestar	malaise, discom- fort	53.41	
la malicia	malice, slyness	49.41	
malicioso, -a	malicious, sly	47.41	
maltratar	to spoil, to mistreat	49.41	
la mancha	spot, blob	52.41	
	manchar	to stain	51.2
el mandato	mandate, command	48.41	
la mandíbula	jawbone, jaw	51.41	

el manejo	handling	46.42	el martini	martini	46.41
la manga	sleeve	52.41	el mártir	martyr	47.41
la manguera	hose	51.41	más		
el manifiesto	manifest, statement	49.1	entre más...más	the more...the more	54.1
manifiesto, -a	evident	46.42	de lo más	quite	55.1
la mano			lo más pronto posible	as soon as possible	48.1
la mano de obra	labor	46.42	más de la cuenta	more than one	54.41
mantener			mascullar	to mumble	49.41
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41	matar		
el mantenimiento	support	46.42	matarse	to kill oneself, to get killed	49.41
la máquina	machine	49.41	el matiz	tint, hue, shade	55.41
a toda máquina	at full speed	49.41	matricular	to enroll	
la maratón	marathon	52.41	matricularse	to enroll (oneself)	48.1
la maravilla	wonder, marvel	47.1	matrimonial, -Ø	matrimonial	54.41
la marca	mark	53.41	el matrimonio	marriage, matrimony	50.41
marcar	to mark	47.41			52.1
		51.1	la matrona	matron	49.41
marcar un número	to dial a number	47.41	máximo, -a	maximum	49.3
la marcha	march, running operation	43.41	mayoritario, -a	majority	46.42
poner en marcha (el carro, motor)	to start (the car, engine)	51.41	el mecánico	mechanic	53.2
la marcha atrás	reverse	47.3	la media	stocking	47.41
el margen	margin	46.42	mediano, -a	average, mediocre	55.41
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41			
marino, -a	marine	46.41			

<b>la medianoche</b>	midnight	47.41	<b>menguar</b>	to diminish, to decrease	51.41
mediante	by means of	48.41	<b>menor, -Ø</b>	less, least	47.41
<b>la medicina</b>	medicine	46.1	<b>el menor</b>	minor, juvenile	53.1
médico, -a	medical	48.41	<b>menos</b>		55.41
<b>la medida</b>			<b>al menos</b>	at least	46.42
hacer a la medida	to make to order	49.41	<b>cuando menos</b>	at least	55.41
medio, -a			<b>echar de menos</b>	to miss	50.1
a medias	half, halfway	51.41	<b>mental, -Ø</b>	mental	49.41
clase media	middle class	51.41	<b>la mente</b>	mind	53.41
<b>el medio</b>	surroundings, medium	55.41	<b>mentir</b>	to lie	53.1
el medio social	social environment, atmosphere	55.41	<b>mintiendo</b>	lying	53.1
mediocre, -Ø	mediocre	55.41	<b>el mercantilismo</b>	mercantilism	46.42
<b>la mejilla</b>	cheek	47.41	<b>merecer</b>	to deserve	54.3
mejor, -Ø			<b>meridiano, -a</b>	brilliant	46.41
a lo mejor	very likely	49.1	<b>merodear</b>	to loiter	53.3
<b>la mejora</b>	improvement	53.41	<b>metropolitano, -a</b>	metropolitan	54.41
<b>el mejoramiento</b>	improvement	48.41	<b>la mezcla</b>	mixture	49.41
mejorar			<b>mezclar</b>	to mix	55.2
mejorarse	to get better	46.1	<b>el miedo</b>	fear	50.1
memorable, -Ø	memorable	47.41	<b>tener miedo</b>	to be afraid	50.1
<b>la memoria</b>			<b>la miel</b>	honey	55.1
saber de memoria	to know by heart	54.2	<b>la luna de miel</b>	honeymoon	55.1
mencionar	to mention	46.42	<b>el miembro</b>	member	48.1
		48.1	<b>mientras</b>		
			<b>mientras más...</b>	the more... the more	54.2
			más		

mientras	the less... the	
menos...menos	less	54.2
militante, -Ø	militant	52.41
la mina	mine	55.2
minero, -a	pertaining to mines	46.42
el ministro	minister	
Ministro de Finanzas	Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41
mintiendo (see mentir)		
mirá (see mirar)		
la mirada	look	47.41
mirar		
mirá	look (fam)	54.1
miserable, -Ø	miserable	49.41
la miseria	poverty	50.41
la mitad	half	44.42
		47.1
la moción	motion	46.41
la moda	mode, fashion	47.41
la moderación	moderation	54.41
moderno, -a	modern	53.1
mojar	to wet	51.41
la mole	huge mass or bulk	51.41
molesto, -a	annoying	47.41
el molino	mill	55.2

la mollera	head, crown of head	
	head	49.41
el monopolio	monopoly	46.42
	monótono, -a	monotonous
		54.3
el montón	pile	52.41
el, la moralista	moralist	50.41
	morboso, -a	diseased, morbid
		55.41
morigerador, -ra	moderating	46.42
	morir	
	muriéndose	dying
		53.2
la mortalidad	mortality	48.41
la mosca	house-fly	46.41
el mostrador	counter	53.41
el motivo	motive, reason	53.41
	con motivo de	because of
		53.41
el mozo		
	buen mozo	handsome
		46.41
la muchedumbre	multitude, crowd	52.41
la muela	molar tooth	47.41
la muerte	death	51.41
	bar de mala	disreputable bar,
	muerte	'joint'
		51.41
la muestra	sample, sign	51.41
la municipalidad	municipality	48.41
la muñeca	wrist	49.41
	muriéndose (see morir)	

<b>el músculo</b>	<b>muscle</b>	51.41	<b>el nervio</b>	<b>nerve</b>	49.41
<b>mutuo, -a</b>	<b>mutual</b>	46.41	<b>los nervios de punta</b>	<b>nerves on edge</b>	49.41
<u>n</u>					
<b>el nacimiento</b>	<b>birth</b>	51.41	<b>la nerviosidad</b>	<b>nervousness</b>	53.41
<b>el nacionalismo</b>	<b>nationalism</b>	46.42	<b>neutral, -Ø</b>	<b>neutral</b>	47.3
<b>nacionalista, -Ø</b>	<b>nationalist(ic)</b>	51.41	<b>ni</b>		
<b>la nacionalización</b>	<b>nationalization</b>	46.42	<b>ni...ni</b>	<b>neither...nor</b>	54.1
<b>la naranja</b>	<b>orange</b>	53.2	<b>noble, -Ø</b>	<b>noble</b>	50.41
<b>la nariz</b>	<b>nose</b>	42.41	<b>la noción</b>	<b>notion, idea</b>	55.41
<b>darse de narices con</b>	<b>to bump into</b>	51.41	<b>la noche</b>		
<b>narrar</b>	<b>to narrate</b>	49.41	<b>noche en vela</b>	<b>sleepless night</b>	47.41
<b>nativo, -a</b>	<b>native</b>	53.41	<b>la normalidad</b>	<b>normality</b>	49.41
<b>la naturaleza</b>	<b>nature</b>	53.1	<b>notable, -Ø</b>	<b>notable, prominent</b>	47.1
<b>náutico, -a</b>	<b>nautical, naval</b>	50.1	<b>notar</b>	<b>to notice</b>	46.3
<b>la nave</b>	<b>nave</b>	54.41	<b>notorio, -a</b>	<b>well known,evident</b>	48.41
	<b>ship, vessel</b>	53.41	<b>novel, -Ø</b>	<b>new</b>	52.41
<b>la Navidad</b>	<b>Nativity, Christmas Day</b>	50.3	<b>la novela</b>	<b>novel</b>	51.41
<b>negativo, -a</b>	<b>negative</b>	54.3	<b>el,la novelista</b>	<b>novelist</b>	55.2
<b>la negligencia</b>	<b>negligence, carelessness</b>	48.41	<b>la novia</b>	<b>bride, fiancée</b>	55.1
<b>negligente, -Ø</b>	<b>negligent</b>	47.41	<b>el novio</b>	<b>bridegroom,fiancé</b>	55.1
			<b>estar de novio</b>	<b>to be engaged</b>	50.41
			<b>novios</b>	<b>newlyweds</b>	55.1
			<b>nublar</b>	<b>to cloud, to obscure</b>	53.41
			<b>la nuca</b>	<b>nape or scruff of the neck</b>	53.41
			<b>el nudo</b>	<b>knot</b>	47.41

nuevo, -a		
nuevamente	again	46.41
nupcial, -Ø	nuptial	54.41
nylon	nylon	48.3

o

o		
o... o	either... or	54.2
obedecer	to obey	47.41
objetivo, -a	objective	53.41
obliterar	to obliterate	51.41
la obra	work (of art)	53.1
la mano de obra	labor	46.42
el obrero	worker	49.1
el observador	observer	46.42
obstinado, -a	obstinate	46.41
la obtención	obtainment	46.42
obvio, -a	obvious	46.42
ocasionar	to cause	51.1
ocurrir	to occur, to happen	
ocurrírsele a uno	to occur to one, to strike one (as an idea)	49.41
odiar	to hate	47.41

ofender		
ofenderse	to be offended	47.1
la oficina		
oficina de correos	post office	50.3
el, la oficinista	office worker	49.41
ofrecer		
ofrecer la palabra	to offer the floor for discussion	46.41
el ofrecimiento	offer, offering	51.41
el oído	ear	53.41
la ojeriza	grudge	49.41
el ojo	eye	46.1
la oleada	big wave, surge	53.41
olímpico, -a	olympic	53.41
el olor	smell	55.2
ominoso, -a	ominous	51.41
la ópera	opera	52.2
la oportunidad	opportunity	49.41
oportuno, -a	oportune	46.41
la opresión	oppression	52.41
optar	to choose	47.41
la oración	prayer	53.1
el orador	orator, speaker	46.41

ordinario, -a	ordinary, usual	52.3	hacer uso de la palabra	to speak	46.41
correo ordinario	regular mail	50.3	ofrecer la palabra	to offer the floor for discussion	46.41
el organismo	organization	46.41	tomar la palabra	to take the floor	51.3
el orgullo	pride	52.41	la palmera	palm tree	50.1
el orificio	orifice, opening	53.41	la pamplina	frivolity, trifle	53.41
original, -Ø	original, unusual	52.1	la pandilla	gang, party	50.41
la orilla	border, edge	52.41	los pantalones	trousers	47.41
la orquesta	orchestra	48.3	el papá	daddy	47.41
la orquídea	orchid	54.41	el papel		
os	you (fam pl clitic)	53.1	papel de lija	sandpaper	47.41
la oscuridad	darkness	47.41	la papilla	hash, small pieces	52.41
el otoño	autumn, fall	54.41	el paquete	package	49.41
la oveja	sheep	47.41	el paraíso	paradise	55.3
<hr/>					
<u>P</u>			paralizar	to paralyze, to impede	47.41
el paciente	patient	51.1	parar	to stop	47.3
el padrinazgo	godfatherhood	51.3	pararse	to stand up	51.3
los padrinos (en una boda)	best man and maid or matron of honor	54.41	parecido, -a	similar	46.41
la página	page	47.41	la pareja	pair, couple	53.41
el paisaje	landscape	52.2	el pariente	relative	47.41
el paje	page (boy)	54.41	parientes políticos	in-laws	47.41
la palabra			el parlante	loud speaker	53.41
dirigir la palabra to address		49.41	parrandear	to have a gay time	54.41

el parroquiano	customer, client	49.41	el patrón	patron, boss	52.1
la participación	share, participation	46.42	la patrona	female patron,boss	47.41
la partida	game	52.41	la pauta	rule, guide lines	48.41
el partidario	party member, supporter	49.1	el pavimento	pavement	51.41
partidista, -Ø	pertaining to the party	48.41	la peca	freckle	55.2
el partido	party	49.1	pecar	to sin	55.2
el pasadizo	passageway, corridor, hall	51.41	el pecho	chest	46.1
el pasado	past	53.1	pedante, -Ø	pedantic	46.41
el pasaje	passage, fare	53.41	el pedazo	piece, fragment, bit	49.41
pasar			pedir		51.41
pasar a ser	to become	50.41	pidiendo	asking	53.1
pasarlo bien	to have a good time	51.1	pegar	to stick, to glue	52.41
el paseo	walk, promenade	49.3	pelar	to peel	
el paso	step	40.42	a pie pelado	barefooted	51.41
		54.1	la película	moving picture, film	55.41
de paso	incidentally	54.1	peligroso, -a	dangerous	52.1
abrirse paso	to make one's way	49.41	la pena		
la pastilla	tablet, lozenge	46.1	¡qué pena!	what a shame!	48.1
paternal, -Ø	paternal	47.41	la península	peninsula	46.42
patinar	to skid, skate	49.41	penoso, -a	laborious	51.41
el patriotismo	patriotism	48.41	el pensamiento	thought	55.2
patrocinar	to sponsor	46.41	la pensión	boarding-house	51.2
		48.1	la penumbra	shadow, darkness	51.41

peor			pesar	to weigh	50.3
peor de males	worst of all	47.41	el pesar	trouble, sorrow	53.41
la pequeñez	smallness	46.42	el pesimismo	pessimism	55.2
la perchá	hat or clothes rack	51.41	la pesquisa	inquiry, investigation, search	51.41
perder			el, la pianista	pianist	53.2
perderse	to get lost	52.41	el piano	piano	55.2
la pérdida	loss	46.42	picar	to sting, to burn	55.2
perdurar	to last long	55.41	el picnic	picnic	48.3
la pereza	laziness	55.2	pidiendo (see pedir)		
perezoso, -a	lazy	54.2	el pie		
la perfección	perfection	47.1	a pie pelado	bare footed	51.41
el perfume	perfume	48.3	lámpara de pie	floor lamp	54.1
la perilla	knob	53.41	la pierna	leg	47.41
el período	period, term	48.1	la píldora	pill	47.41
perjudicial, -ø	harmful	55.41	la pintura	painting	48.1
la perla	pearl	54.41	el pingüino	penguin, auk	47.41
perorar	to deliver a speech, to declaim	51.41	pintar	to paint	51.2
perseguir	to pursue	46.42	pisar	to step on	47.3
la persistencia			pisotear	to trample	51.1
persistente, -ø	persistence	46.42	el pitón	nozzle	51.41
el personaje	persistent	50.41	placentero, -a	pleasant	47.41
persuadir	personage	49.41	plácido, -a	placid, quiet	55.3
la pesadez	to persuade	51.3	la plana	page, copy	52.41
la pesadilla	heaviness	53.41	la plancha	plate, sheet	51.41
	nightmare	54.41			

el plano	plan (drawing)	52.1	policial, -Ø	pertaining to police	46.3
plantar	to leave in the lurch	54.41	la política	politics	49.1
plañidero, -a	whimpering	47.41	político, -a	political	
plateado, -a	silvered, silver plated	53.41	parientes		
los platinos	set of points	47.3	políticos	in-laws	47.41
el plazo	term	46.42	el político	politician	53.41
a largo plazo	in the long run	46.42	ponderar	to praise with exaggeration	53.41
plenario, -a	plenary, full	46.41	la ponencia	report	46.41
pleno, -a	full	46.42	poner		
el pliegue	fold, depth	55.41	pondría	(he) would put	48.2
el plomero	plumber	49.3	ponerse a	to begin to	53.1
la poción	potion	47.41	ponerse de acuerdo	to reach an agreement	48.3
poder			poner en marcha		
podría	(he) would be able	48.1	(el carro)	to start (the car)	51.41
pudiera	(you) could	50.2	poner un reparo	to make a criticism	47.1
pudiendo	being able to	53.2	pondría (see poner)		
poderoso, -a	powerful	51.41	popular, -Ø	popular	50.1
podría (see poder)			la popularidad	popularity	55.41
la poesía	poetry	53.1	por		
el poeta	poet	48.1	por añadidura	in addition	47.41
policíaco, -a	pertaining to police	55.41	por completo	completely	51.41
novelas policiacas	detective stories	55.41	por desgracia	unfortunately	48.41

por lo común	in general, generally	55.2	preciso, -a	exact	49.41
por lo general	in general	46.42	predicar	to lecture, to preach	55.2
la porcelana	porcelain	54.1	el predominio	predominance, superiority	51.41
pornográfico, -a	pornographic	55.41	preliminar, -Ø	preliminary	46.42
poroso, -a	porous	53.41	prematuro, -a	premature	46.42
el porvenir	future	52.1	el premiado	winning ticket	49.41
possible, -Ø			premiar	to reward	49.41
lo más pronto possible	as soon as possible	48.1	prenatal, -Ø	prenatal	48.41
el poste	pole, post	51.41	prender	to start (an engine)	47.3
postergar	to delay, to disregard	48.41	la prensa	press	48.1
posterior, -Ø	subsequent	46.42	el preparativo	preparation	52.41
postnatal, -Ø	postnatal	48.41	presenciar	to witness, to see	51.41
postre, -Ø	last in order	46.42	presentar	to present	
a la postre	in the end	46.42	presentarse	to appear, to turn up	54.41
el postulado	postulate	51.41	el presente	present	53.1
potable, -Ø	potable, drinkable	48.41	presente, -Ø	present	46.41
la potencialidad	potentiality	55.41	presentir	to have a presenti- ment of, to pre- dict	49.41
potente, -Ø	powerful	55.41	prestar		
práctico, -a	practical	46.42	prestarse	to adapt itself, to be applicable	46.42
precario, -a	precarious	51.41			
preceder	to precede	52.41			
precipitar	to hasten, hurry	51.41			

prestar atención	to pay attention	49.41	el progreso	progress	48.41
presumido, -a	presumptuous	49.41	la prohibición	prohibition	46.42
pretextar	to feign	47.41	prohibitivo, -a	prohibitive, forbidding	55.41
prevenir	to prevent	47.41	el prólogo	prologue, preface	51.2
previo, -a	previous	46.42	la promesa	promise	47.1
primero, -a			prominente, -Ø	prominent	54.41
de primera	first class	47.1	pronto		
el primo	cousin	47.41	de pronto	suddenly	48.3
		49.1	lo más pronto possible	as soon as possible	48.1
primordial, -Ø	primordial, original	48.41	propicio, -a	propitious	46.42
principiar	to begin, to start	55.2	propio, -a	own	46.42 49.1
la prioridad	priority	48.41	amor propio	self-esteem	49.41
la prisa			proponer		
a toda prisa	at full speed	54.41	propuesto	proposed	48.3
el privilegio	privilege	51.41	la proporción	proportion	46.42
probar			la proposición	proposition	46.41
probarse	to try on	54.41	el propósito		
la procedencia	origin, source	53.41	a propósito de	apropos of	50.1
el productor	producer	55.41	propuesto (see proponer)		
la profesora	professor	53.2	proseguir	to go on, to continue	53.41
la profusión	profusion	54.41	el, la protagonista	protagonist	49.41
el programa	program	49.1	provechoso, -a	profitable, beneficial	55.41
progresar	to progress	52.1			
progresista, -Ø	progressive	48.41			

provocar	to provoke, to cause	51.41
el proyectil	projectile	55.2
público, -a	public	51.1
pudiendo (see poder)		
pudiera (see poder)		
pues	therefore, then for, because	55.41 48.1
el puesto	place position, job	46.41 55.3
pugilístico, -a	pugilistic	51.41
el pulso	pulse	46.1
la punta	point, end	49.41
a punta de	by means of	52.41
los nervios de punta	nerves on edge	49.41
el punto		
el punto muerto	neutral	47.3
puntualizar	to give a detailed account of	48.41
el puño	fist	52.41
la pureza	purity	54.41
la purificación	purification	48.41
el puro	cigar	53.41

q

los quehaceres de casa	household chores	47.41
quejumbroso, -a	grumbling	47.41
quemar	to burn out	53.3
querer	to love	52.1
querría	(I) would like to	48.2
querráن	(they) will want	49.2
querés	(you) (fam) want	54.1
querés (see querer)		
querráн (see querer)		
querría (see querer)		
químico, -a	chemical	46.41
guitar		
quitarse	to remove itself to take off	46.1 46.1
quizá(s)	perhaps	51.2

r

racional, -Ø	reasonable	48.41
racionar	to ration	55.2
la racha	gust of wind, short period of good or bad luck	53.41
la radiografía	X-ray	46.3

la raíz	root	50.41	el recital	recital	48.1
la rama	branch	52.41	reclamar	to claim, to complain	53.41
el ramo	bouquet	54.41	reclutar	to recruit	51.41
la rampa	ramp	53.41	recoger	to pick up	47.41
rancio, -a	old	54.41	recomendar	to recommend	53.1
la rapidez	rapidity, speed	55.2	reconocer	to recognize	46.41
el raso	satin	54.41	reconfortante, -Ø	invigorating	47.41
el rato			el reconocimiento	recognition	46.42
tener para rato	to be a long time	51.1	el reconstituyente	reconstituent	47.41
razonable, -Ø	reasonable	52.3	la reconvención	accusation, reproach	47.41
la reacción	reaction	49.41	el record	record	46.3
el realce	splendor, lustre	54.41	recordar	to remind	48.1
el realismo	realism	46.41	recostar	to lean, to recline	
realista, -Ø	realist	50.41	recostarse	to go to bed	47.41
la rebaja	reduction	46.42	recriminar	to recriminate	49.41
el rebelde	rebel	55.41	recriminarse	to blame oneself	49.41
rebotar	to rebound	51.41	el recuerdo	memory, remembrance	54.41
recalcar	to emphasize	46.42	los recursos	resources	52.1
recargar	to overload, to fill	46.41	la redondela	circle	47.41
receptor, -ra	receiving, reception	52.41	reducir	to reduce	46.42
la receta	prescription	46.1	la referencia	reference, point of view	55.41
reciente	recent		referir		
recién	recently, just	53.41	refiriendo	referring	53.2
el recinto	inclosure	52.41			

referirse a	to refer to	53.2	reír	to laugh	47.41
refinar	to refine	51.41	riendo	laughing	53.2
refiriendo (see referir)			reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
reflejar	to reflect	46.41	la reivindicación	recovery	49.41
el refrán	proverb	46.41 52.1	relacionar	to relate, to connect	46.42
refutar	to refute	54.3	relamer	to lick again	
regañadientes			relamido	affected, prim	49.41
a regañadientes	reluctantly, grumbling	52.41	el reloj	clock, watch	51.41
regañar	to reprehend, to scold	52.2	reloj despertador	alarm clock	51.41
el régimen	regime	46.42	relucir	to shine	46.41
regimentar	to organize	46.42	sacar a relucir	to display	46.41
regio, -a	magnificent	52.2	remediar	to remedy	48.41
la región	region	53.1	el remedio	mockery, mimicking	46.41
regir	to rule, to govern	48.41	remojar	to soak	54.41
registrar	to register, to record	49.41	remoto, -a	remote	53.1
la reglamentación	regulation	55.41	remunerar	to remunerate, to pay	46.41
reglamentar	to establish law or rules, to regulate	55.41	el rencor	rancor	55.2
regresar	to return	47.3 51.1	el rendimiento	efficiency, yield, production	46.41
regular	to regulate	46.42	rendir	to produce, to yield	46.41
rehusar	to refuse	46.42	renovar	to renew	50.1
reinar	to prevail, to predominate	47.41	la renta	(house) rent, profit, income	49.3

la renuncia	resignation	52.41	la reservación	reservation	51.3
el reojo			reservar	to reserve	46.42
de reojo	askance	54.41	la residencia	residence	54.41
reparar	to notice	49.41	el residente	resident	46.42
el reparo	criticism	47.1	residir	to reside, to live	48.3
poner un reparo	to make a criticism	47.1	la resignación	resignation	46.41
repasar	to examine, to check	53.41	resignado, -a	resigned	47.41
repentino, -a	sudden	46.42	la resistencia	resistance	55.41
repetir			resoplar	to breathe audibly	53.41
repitiendo	repeating	53.2	el respaldo	back of a seat	53.41
repitiendo (see repetir)			el respeto	respect	49.41
replicar	to reply	46.41	el respeto	respect	53.1
reprender	to reprehend, to reproach	49.41	respecto a	with respect to	46.42
la representación	representation	46.42	respirar	to breathe	46.41
representar	to present, to stage	48.1	responder	to respond	46.42
la república	republic	46.41	responsable, -Ø	responsible, reliable	55.2
el requerimiento	requirement	46.42	la respuesta	answer	47.41
el requisito	requisite	46.3	restablecer	to restore, to reestablish	53.1
resaltar	to stand out	48.41	el restaurante	restaurant	55.2
el rescate	rescue	46.41	restaurar	to restore	48.3
la reseña	brief description, review	46.42	restringir	to restrict, to limit	49.41
la reserva	reserve	46.41	resultante, -Ø	resulting	46.42
sin reserva(s)	openly, freely	46.41			46.42

retener	to retain	55.41
retirar	to take away	52.41
retirarse	to withdraw, to retire	51.41
el reumatismo	rheumatism	50.41
la reversa	reverse	47.3
la revisión	revision, check-up	53.3
el rezongo	growl	51.41
ricachón, -a	very rich	53.41
ridículo, -a	ridiculous	46.2
riendo (see reír)		
la rifa	raffle	49.41
rígido, -a	rigid, rigorous	55.2
el rigor	rigor	52.2
de rigor	indispensable, prescribed by the rules	52.2
la risotada	loud laugh	46.41
el ritmo	rhythm	46.42
el ritual	ritual	53.41
rodar	to roll	54.41
rodear	to surround	52.41
rogar	to request, to beg	52.41
Roma	Rome	52.2
romano, -a	Roman	55.2
ronco, -a	hoarse, raucous	51.41
el rosbif	roast beef	52.2

la rúbrica	signature, mark or flourish added to signature	52.41
rugir	to roar	53.41
ruidoso, -a	noisy, loud	53.41
la ruleta	roulette	49.41
el rumbo	course, direction	52.41
el rumor	rumor	49.1
el runrún	humming	47.1
ruso, -a	Russian	55.2
rutinario, -a	routine	54.3

s

saber		
sabrá	(you) will know	49.2
sabría	(he) would know	48.2
saber de memoria	to know by heart	54.2
la sabiduría	wisdom, learning, knowledge	50.41
el sabor	taste	47.41
saborear	to savor, to enjoy	46.41
sabrá (see saber)		
sabría (see saber)		
sabroso, -a	tasty, delicious	52.2

sacar	to take out, to publish	46.41
sacarse	to win (at games)	49.41
sacrificar	to sacrifice	47.41
		52.1
el sacrificio	sacrifice	46.42
sagaz, -Ø	sagacious, astute, wise	55.2
la sala	hall, movie house	55.41
saldrás (see salir)		
saldré (see salir)		
saldría (see salir)		
salir	to turn out	49.1
saldrás	(you) (fam) will leave	49.2
saldré	(I) will leave	47.41
saldría	(I) would leave	48.2
salir a escape	to leave on the run	51.41
salir disparado	to leave like a shot	53.41
salivar	to salivate, to wet	53.41
el salón	room	46.41
el salto	jump	51.41
la sangre	blood	53.41
sangriento, -a	bloody	52.2
la sanidad	health	48.41
San Rafael	Saint Raphael	47.41

el santo		
el día del santo	the day of one's saint	47.41
sarcástico, -a	sarcastic	53.2
satisfacer	to satisfy	52.1
satisfecho	satisfied	47.41
seás (see ser)		
la secretaria-taquígrafa	secretary-stenographer	48.1
el secretario	secretary	51.41
secreto, -a	secret	52.41
secundar	to second	46.41
la sed	thirst	50.2
seductor, -ra	fascinating, attractive, tempting	49.41
el segmento	segment	46.42
seguir		
siguiendo	continuing	53.2
la seguridad	security, certainty, safety	47.41
con seguridad	surely	47.41
seguro, -a	safe	52.1
el seguro	insurance	51.1
la selección	selection	46.42
seleccionar	to select, to choose	51.41
		53.1

la selva	jungle	53.1	seás	(you) (fam) be	54.1
sellár	to seal, to stamp	52.41	sería	(it) would be	48.1
el sello	seal, mark	46.42	pasar a ser	to become	50.41
el senado	senate	46.41	sereno, -a	serene, calm	55.1
el senador	senator	46.41	sería (see ser)		
la sencillez	simplicity	54.41	la seriedad	seriousness	53.41
sencillo, -a	simple	50.1	serio, -a	serious	49.1
la senda	path, way, foot path	51.41	en serio	seriously	49.1
la sensación	sensation	55.41	servicial, -Ø	helpful	47.41
sensato, -a	sensible, wise	55.2	la servilleta	table napkin	49.41
sensible, -Ø	sensitive	49.41	servir		
sentar			sirviera	(that I) serve (past subj.)	47.1
dar por sentado	to take for granted	46.42	sirviendo	serving	53.2
sentar cabeza	to settle down	54.41	servir de	to serve as	
sentir			intérprete	interpreter	47.1
sentirlo en el alma	to be deeply sorry	53.41	el show	show	50.3
la señal	sign	52.2	sí	self (3rd person)	47.41
señalar	to point out	53.41	sí mismo, -a	himself, herself	47.41
señorial, -Ø	manorial, aristocratic	52.41	la siesta	siesta, midday nap	51.1
el ser	existence, life, being	49.41	dormir la siesta	to take a nap	51.1
ser		53.1	la sigla	abbreviation by initials, set of initials	51.41
fuera	(it) were	46.42	el siglo	century	53.1
			el Siglo de Oro	Golden Age	53.1

significativo, -a	significant	47.41	sobresalir	to stand out	55.2
siguiendo (see seguir)			socarrón, -a	cunning, sly	49.41
siguiente, -Ø	following	46.41	social, -Ø	social	53.1
el sillón	easy chair	46.41	el medio social	social environment, atmosphere	55.41
sin			el socialismo	socialism	55.2
sin reserva(s)	openly, freely	46.41	el socio	member, partner	51.3
sincero, -a	sincere	50.1	socio-económico, -a	socio-economic	46.42
el siniestro	disaster	51.41	la solapa	lapel (of coat)	49.41
sino	but rather	47.1	solemne, -Ø	solemn	46.41
no sólo... sino que...	not only... but (also)...	48.1	la solemnidad	solemnity	54.41
el síntoma	symptom	47.41	solícito, -a	solicitous	49.41
el, la sinvergüenza	shameless person	52.41	solicitar	to solicit	47.3
siquiera	even	52.41	solitario, -a	lonely, isolated	52.41
la sirena	siren	51.41	solito, -a	alone	46.41
sirviendo (see servir)			sola vez	single	47.1
la sirvienta	servant girl, maid	47.41	sólo	single time	46.41
el sirviente	servant, waiter	54.41	no sólo... sino que...	not only... but (also)...	48.1
sirviera (see servir)			soltar	to loosen	43.41
el sitio	place, spot	52.2	suelto	loose	53.3
so	(emphasizer, augmentative followed by certain adjectives)	52.41	soltar la carcajada	to break out laughing	46.41
el sobre	envelope	52.41	solterón, -a	confirmed bachelor, 'old maid'	52.2
sobremanera	above all, beyond measure	49.41	solucionar	to solve	48.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

el son	sound	53.41
sonar	to sound, to ring	54.41
el sonido	sound	47.1
sonreír	to smile	46.41
la sonrisa	smile	47.41
soñar	to dream	46.41
la sopa		
hecho una sopa	soaked to the skin	51.41
soportar	to put up with	47.41
el sorbo	swallow, sip	52.41
sortear	to elude, to dodge	49.41
sospechoso, -a	suspicious	53.3
sostener	to support, to hold up	49.41
el sostenimiento	sustenance, maintenance	52.3
súbito, -a	sudden, unexpected	49.41
sublime, -ø	sublime	55.41
substancial, -ø	substantial	46.42
el suburbio	suburb	55.3
subyugar	to subdue, to subjugate	55.41
la succión	suction	48.41
succionar	to suck, to sap	48.41
la sucesión	succession	47.41
el suceso	event	49.41
el sueldo	salary	48.1

el suelo	floor	49.41
dar en el suelo	to fall on the floor	49.41
suelto (see soltar)		
sufragar	to vote	52.41
la sugerencia	suggestion	54.3
sugerir		
sugiriendo	suggesting	53.2
la sugestión	suggestion	55.41
sugiriendo (see sugerir)		
suizo, -a	Swiss	52.2
el sujetapapel	paper holder	49.41
sujetar	to hold, to hold fast	49.41
sulfurar	to irritate, to anger	
sulfurarse	to become furious	49.41
la suma	sum, addition	46.41
en suma	in short	46.41
sumario, -a	summary	46.42
sumo, -a	high	46.42
suntuoso, -a	sumptuous	46.41
la superación	surpassing	55.41
superficial, -ø	superficial	55.2
la superioridad	superiority	49.41
el super-mercado	supermarket	50.1

supremo, -a	supreme	49.41	la tasa	rate	46.42	
suprimir	to suppress, to cut out	50.41	el té	tea	46.41	
surgir	to arise	46.42	el teatro	theatre	51.41	
el suspenso	suspense	49.41	la teja	roof tile	51.41	
el suspiro	sigh	46.41	tejer	to weave, to knit	55.2	
el swéter	sweater	46.3	temblar	to tremble	53.41	
<u>t</u>			temer	to fear	47.41	
tacaño, -a	stingy	54.1	temeroso, -a	afraid	47.41	
táctico, -a	tactical	47.41	el templo	temple, church	54.41	
el tacto	touch, tact	48.3	tendrá (see tener)			
tal, -Ø			tendrás (see tener)			
tal o cual	this or that, such and such	55.41	tendremos (see tener)			
tal por cual	so and so	52.41	tendría (see tener)			
el taller	workshop	47.3	tener			
tanto, -a			tendrá	(he) will have	49.1	
tanto... como...	both... and...	46.2	tendrás	(you) (fam) will have	47.41	
		54.2	tendremos	(we) will have	49.1	
un tanto	a bit	46.41	tendría	(you) would have	48.1	
tapar	to obstruct	49.3	tenés	(you) (fam) have	54.1	
la taquigrafía	shorthand	48.1	tuvieras	(you) (fam) had	47.1	
la tarea	task	48.41	tener lugar	to take place	46.41	
	home work	54.2	tener miedo	to be afraid	50.1	
			tener para rato	to be a long time	51.1	
			tenés (see tener)			

la tensión	tension	49.41
teórico, -a	theoretical	54.3
terminar		
darse por terminado	to be declared at an end	46.41
el término	end, completion	52.41
el termómetro	thermometer	46.1
la ternura	tenderness, softness	54.41
la terraza	terrace	51.41
territorial, -Ø	territorial	46.42
la tesis	thesis, dissertation	54.3
el testigo	witness	52.41
el tifus	typhus	48.41
el timbre	seal, stamp	53.41
la tinta	ink	55.2
el tío	uncle	49.1
el tipo	fellow, guy	49.41
tipográfico, -a	typographical	46.42
la tira	(long, narrow) strip (of paper, cloth, etc.)	49.41
tirar	to throw	47.41
el tiritón	shivering, chill	50.41
tironear	to pull	49.41
el titular	headline	52.41

tocar		
tocarle a uno	to be one's obligation or turn	48.41
tocar la bocina	to blow the horn	51.41
todo, -a		
a toda prisa	at full speed	54.41
a todo volumen	at full volume	54.41
del todo	entirely	48.1
	once and for all	49.1
en todo caso	at any rate	48.1
tomar		
tomar cartas	to take part, to take sides	52.41
tomar la palabra	to take the floor	51.3
el tomo	volume, tome	53.1
el tónico	tonic	47.41
el tono		
con tono		
golpeado	brusquely	47.41
la tontería	foolishness	47.41
el toque	touch	54.41
tornar	to return, to restore	
tornarse	to turn	46.41
el torneo	tournament, meeting	46.41
el torno	lathe, winch, turn	
en torno a (de)	regarding, about, around	52.41

<b>torpe, -Ø</b>	stupid	55.2	<b>tratar de</b>	to try	50.1
<b>la tos</b>	cough	46.1	<b>el trato</b>	treatment	53.41
<b>toscer</b>	to cough	51.41	<b>el través</b>		
<b>total, -Ø</b>	total	53.41	<b>a través de</b>	through	46.42
<b>la traba</b>	obstacle	53.41	<b>la trayectoria</b>	trajectory	52.41
<b>el traidor</b>	traitor	51.41	<b>trazar</b>	to mark out	46.42
<b>el traje (de novia)</b>	gown	54.41	<b>triunfal, -Ø</b>	triumphal	52.41
<b>trajinar</b>	to search		<b>triunfar</b>	to triumph	49.1
<b>trajinarse</b>	to search, to go through	53.41	<b>tropezar</b>	to stumble	49.41
<b>el trance</b>	critical moment	46.41	<b>tropezar con</b>	to run into	49.41
<b>la tranquilidad</b>	tranquility, calm	49.1	<b>el trozo</b>	piece, fragment, part	49.41
<b>tranquilizador, -ra</b>	quieting, reassuring	47.41	<b>el truco</b>	trick	49.41
<b>transcurrir</b>	to pass (said of time)	46.41	<b>tuberculoso, -a</b>	tuberculous	53.41
<b>la transpiración</b>	perspiration	53.41	<b>el tumulto</b>	tumult	52.41
<b>transpirar</b>	to perspire	49.41	<b>turbio, -a</b>	muddied, obscure	47.1
<b>el transporte</b>	transport, transportation	55.3	<b>turnar</b>	to alternate	
<b>el tranvía</b>	street car	49.41	<b>turnarse</b>	to alternate, to take turns	52.41
<b>tras</b>	after, behind	49.41	<b>el turno</b>	turn	52.41
<b>trasero, -a</b>	hind, back, rear	51.41	<b>tuvieras (see tener)</b>		
<b>trasladar</b>	to move	46.41	<b>último, -a</b>		
<b>el tratamiento</b>	treatment	46.42	<b>última hora</b>		
<b>tratar</b>	to discuss, to deal with	46.41	<b>last minute</b>		47.41

u

ultrajar	to outrage, to offend	52.41	vacío, -a	empty	52.41
el ultraje	insult, outrage	52.41	vacuno, -a	bovine, pertaining to cattle	53.41
el umbral	threshold	49.41	vagar	to wander	53.41
la unanimidad	unanimity	46.41	la vajilla	china set	54.1
por unanimidad	unanimously	46.41	valdrá (see valer)		
el ungüento	unguent, ointment	47.41	valdría (see valer)		
único, -a	only	55.41	valer	to be worthwhile	48.2
la unidad	unity	51.41	valdrá	(it) will be worthwhile	49.2
el uniforme	uniform	51.41	valdría	(it) would be	48.2
el universo	universe	49.3	valerse de	to make use of	48.41
la urgencia	urgency	46.42	el valor	value	53.1
urgente, -Ø	urgent	47.1	vano, -a	vain	
la urna	ballot box	52.41	vanamente	in vain	51.41
el uso	use	46.41	variar	to vary	46.42
hacer uso de la palabra	to speak	46.41	la variedad	variety	48.1
útil, -Ø	useful	54.1	vasto, -a	vast	46.42
juy!	phew!	46.41	Vda. (see viuda)		
<hr/>					
<b>v</b>			la vejez	old age	54.41
las(s) vacación(es)	vacation	48.1	la vela	wake, candle	47.41
la vacilación	hesitation	53.41	noche en vela	sleepless night	47.41
vacilar	to vacillate, to hesitate	52.2	velar	to watch, to be awake, to keep vigil	48.41
			veleidoso, -a	fickle, inconstant	51.41

el velo	veil	54.41	versado, -a	versed	46.42
el velocímetro	speedometer	49.3	la versión	version	46.41
el velorio	wake	47.41	el verso	verse	53.2
veloz, -Ø	quick, fast	55.2	vertical, -Ø	vertical	49.41
el vendedor	clerk	53.1	el vestíbulo	vestibule	47.41
vendremos (see venir)			vestir		
vendrías (see venir)			vistiéndose	getting dressed	53.2
venerable, -Ø	venerable	50.41	el veterano	veteran	52.1
vení (see venir)			el veterinario	veterinarian	52.1
venir			la vez		
vendremos	(we) will come	49.2	a la vez	at the same time	47.41
vendrías	(you) (fam) would come	48.2	de una vez	for once	51.41
vení	come (fam)	54.1	en vez de	instead of	47.41
venís	(you) (fam) come	54.1	sola vez	single time	46.41
viniendo	coming	53.2	una vez	once	47.3
venís (see venir)			el vice-cónsul	viceconsul	47.3
la ventanilla	window (of a post- office, ticket- office, bank teller, etc.)	50.3	la victoria	victory	47.41
ver			victorioso, -a	victorious	47.41
a ver	let's see	46.1	el vidrio	glass	47.41
el veredicto	verdict	52.41	vil, -Ø	vile, mean	52.2
verificar	to verify, to confirm		vilo		
verificarse	to take place, to occur	54.41	en vilo	suspended in the air	52.41
			viniendo (see venir)		
			el violín	violin	55.2
			virtuoso, -a	virtuous	51.41

la visión	vision	46.41
visionario, -a	visionary	48.41
vislumbrar	to glimpse, to see imperfectly at a distance	51.41
la víspera	eve, day before	51.41
la vista		
volver la vista	to turn around	47.41
vistiéndose (see vestir)		
vital, -Ø	vital	53.41
la vitrina	show window	49.41
		53.1
la viuda	widow	54.41
Vda.	widow	54.41
la vivienda	house, dwelling	49.1
vivo, -a	lively, intense	52.41
de viva fuerza	by brute force	52.41
el vocabulario	vocabulary	53.2
el, la vocal	voter in a congregation or assembly, member of a governing body	51.41
vociferar	to vociferate, to shout	53.41
el volante	steering wheel	47.3
el volumen		
a todo volumen	at full volume	54.41
voluminoso, -a	voluminous, bulky	51.41
la voluntad	will	55.41

el voluntario	volunteer	51.41
volver	become	47.41
vuelto	to become	47.41
volverse		53.1
volver la vista	to turn around	47.41
la vorágine	whirlpool	53.1
voraz, -Ø	voracious	48.41
vos	you (fam)	54.1
vosotros	you (fam pl)	53.1
la votación	balloting	46.41
el votante	voter	49.1
votar	to vote	46.41
el voto		
hacer votos	to express best wishes	46.41
la vuelta	round	46.41
dar vuelta	to turn	47.41
vuelto (see volver)		

**w****x**

Y

ya			a la zaga	behind	48.41
ya que	since	53.1	la zancada	long stride	51.41
yendo (see ir)			la zeta	"z"	47.1

Z

la zaga	rear part	48.41
---------	-----------	-------

## AIV.2 INDEX

ADJECTIVES		
Position of	52.21.3	
ADVERBIAL PHRASE MODIFIER		
Position of	46.21.3	
Phrase relator + noun functioning as	47.10	
ARTICLE		
Definite article vs. possessive adjective	46.10	
Neuter <u>lo</u>		
with nominalized adjectives	48.22.1	
with inflected adjectives	50.10	
With pronoun <u>todo</u>	50.10	
CLAUSE RELATORS		
<u>Desde</u> , <u>desde que</u> , <u>hace</u> , <u>desde hace</u> , <u>hacía</u> , <u>desde hacía</u>	52.21.2	
Followed by subjunctive	54.22.1	
<u>Ojalá</u> , <u>aunque</u> , <u>como si</u>	50.21.2	
<u>Si</u>	48.21.2 49.21.2	
CLITICS, INDIRECT	50.22.1	
COMMANDS		
Familiar	50.22.2	
First person plural, hortatory	47.22.3	
Indirect	53.22.2	
Velar stem extended verbs	51.22.2	
COMPARISONS		
Identity and similarity	46.21.1	
Nominalization in	46.22.3	
CONDITIONAL		
Contrasted to future	53.22.3	
Periphrastic	48.21.3	
Of probability	51.21.2	
Sentences	49.21.2	
Plus subjunctive	48.21.2	
Tense and conditional perfect construction	48.21.1	
CONSTRUCTION CORRELATION, LACK OF		
English "for": Spanish indirect clitic	50.22.1	
English noun-noun: Spanish noun-relator-noun	52.22.2	
English infinitive: Spanish subjunctive	49.22.3	
English verb + object: Spanish re- flexive verb + relator + object	46.22.12	

English verb + object: Spanish verb + relator + object	46.22.11	HABER	
Spanish verb + relator + infinitive	47.22.1	Impersonal use of	49.10
CORRELATIVES		HORTATORY REFLEXIVES	47.22.3
O... o, ni... ni, tanto... como	54.21.2	IMPERFECT see Past II	
CORRESPONDENCE of TENSES	48.10	NEGATIVE	
	52.22.3	Special expressions	47.10
DIPHTHONGS		NEUTER	
Occurrence of	52.21.B	<u>Lo</u> with inflected adjectives	50.10
FAMILIAR		<u>Lo</u> with nominalized adjectives	48.22.1
Commands	50.22.2	PARTICIPLE	
<u>Vos</u> forms, the <u>voseo</u>	54.21.3	Irregular - <u>ndo</u> forms	53.21.1
<u>Vosotros</u> forms, second person plural	53.21.3	PASSIVE VOICE	51.21.3
FUTURE		PAST I	
Contrasted with conditional	53.22.3	Contrast with Past II review	51.22.2
Probability	51.21.2		52.22.1
Special translations of	51.10	Contrast with past perfect and present perfect	50.22.3
Tense and future perfect construc- tion	49.21.1	Irregular forms	49.22.1
GENDER		Special translations of	51.10
In pronouns after phrase relators	49.22.2	Stem changing verbs	48.22.2

<b>PAST II</b>		
Contrast with Past I	51.22.2 52.22.1	
<b>PERFECT CONSTRUCTIONS</b>		
Conditional perfect	48.21.1	
Contrast with Past I	50.22.3	
Future perfect	49.21.1	
<b>PERO vs. SINO</b>	52.21.1	
<b>PHRASE RELATORS</b>		
English noun+noun: Spanish noun+relator+noun	52.22.2	
English verb+object: Spanish reflexive verb + relator + object	46.22.12	
English verb + object: Spanish verb + relator + object	46.22.11	
Plus noun functioning as adverb	47.10	
Spanish verb + relator + infinitive	47.22.1	
<b>POR and PARA Review</b>	53.22.1	
<b>POSITION of WORDS</b>		
Adjectives	52.21.3	
Adverbial phrase modifier	46.21.3	
Subject and verb	46.21.2	
<b>PREPOSITIONS see phrase relators</b>		
<b>PRESENT PROGRESSIVE</b>		
Alternate conjugated verbs	48.22.3	
<b>PRETERITE see Past I</b>		
<b>PRONOUNS</b>		
Gender after phrase relators	49.22.2	
Indirect clitic	50.22.1	
Relative	53.21.2	
<u>Todo</u> with or without article	50.10	
<u>Vos</u>	54.21.3	
<u>Vosotros</u> , second person plural	53.21.3	
<b>REFLEXIVES, HORTATORY</b>		47.22.3
<b>SHORT ANSWER PATTERNS</b>		54.21.1
<b>SUBJUNCTIVE</b>		
After clause relators	54.22.1	
After expressions of uncertainty	54.21.1	
After <u>ojalá</u> , <u>aunque</u> , <u>como si</u>	50.21.2	
As effects sequence of tenses	52.22.3	
Conditional sentences	48.21.2 49.21.2	
Past subjunctive	47.21.1	

Past in main clauses	50.21.1	Present progressive	48.22.3
Present perfect and past perfect	47.21.2	Present perfect and Past perfect subjunctive	47.21.2
<b>SUFFIXES, DERIVATIONAL</b>			
Adjective forming <u>-oso(a)</u>	55.21.1.10	<b>VERB FORMS</b>	
Noun and adjective forming <u>-ante</u> and <u>-iente</u>	55.21.1.3	Commands, Familiar	50.22.2
Noun forming <u>-ción</u>	55.21.1.5	Indirect	53.22.2
<u>-dor(a)</u>	55.21.1.4	Conditional	48.21.1
<u>-ero</u> and <u>-ería</u>	55.21.1.2	Future	49.21.1
<u>-ez</u>	55.21.1.8	<u>Haber</u> , impersonal use of	49.10
<u>-eza</u>	55.21.1.9	Past subjunctive	47.21.1
<u>-idad</u>	55.21.1.1	Stem changing verbs	
<u>-ista</u>	55.21.1.7	Past I	48.22.2
<u>-miento</u>	55.21.1.6	Present tense	46.22.2
<b>TODO</b>			
With or without article	50.10	<u>Vos</u> forms	54.21.3
<b>VERB CONSTRUCTIONS</b>			
Conditional perfect	48.21.1	<u>Vosotros</u> forms	53.21.3
Future perfect	49.21.1		
Passive voice	51.21.3		